

De Hebreeuwse titel van dit boek is deze ene keer niet het eerste woord, maar het vierde woord van de eerste zin.

SEDER

-\.....\....._..
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH 1
//.....< >.....\.....
 [in-het-inbrengveld SieNàJ in-de-tent-van de-ordegemeenschap;
>.....\...../.....
 in-de-enkel-ene van-maandvernieuwing andertwee
\..... . .
 [in-jaarandering andertwaalf:
 _.....\..... < >.....
 van-het-uittrekken-van-hen vandaan-van-het-land MiTseRàJieM
 !
 [om-te-zeggen.
-
 draagt-hoog-heen: 2
 | \.....
 enwel-het-eerstdeel¹-van de-al-afheid-van de-ordegemeenschap-van
0..... . .
 [de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL,
<>..... \.....
 per-de-families-hunner per-huis-van de-hen-omvamenden;
 \..... . .
 in-de-boekstaving-van de-namen-van,
 < > !
 de-al-afheid-aanhaker² per-wentelhoofden³-hunner.
- \..... > |
 vandaan-van-de-stichtzoon-van twintig jaarandering en-opgaande, 3
 // <>
 de-al-afheid-van-het-uittrekkende-van de-schare in-JieSseRáAÉL;
 // _..... <> // !
 jullie-zijn-je-aan't-bemoeien met-hen om-de-scharen-hunner jij en AàHæRoN.
- \..... . .
 en-met-jullie zijn-zij-aan't-geschieden, 4
 // <>
 een-manmenselijke een-manmenselijke per-rekter⁴;

¹ Hier staat het Hebreeuwse woord RóWSh, dat meestal met 'hoofd' wordt vertaald, maar waarvan het woord 'eerst' de kern is. Hier gaat het om dat deel van Israël dat voorop gaat en niet om de 'som' of het 'aantal'.
² Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'mannelijk' vertaald, maar in de grondbetekenis klinkt het woord 'man' niet door, wel de betekenis 'haak'. Het kan stamverwant zijn met een werkwoord, dat meestal met 'gedenken' wordt vertaald, maar waarin het begrip 'denken' niet doorklinkt. Dit werkwoord zou dan met 'aanhaken bij' kunnen worden vertaald.
³ Dit Hebreeuwse woord, dat meestal met 'schedel' wordt vertaald, is afgeleid van een werkwoord, dat 'wentelen' betekent. We kennen het woord door de naam van de berg, waarop Jezus werd gekruisigd: Golgotha. Ook 'wentelplek' zou kunnen als vertaling van de hoofdkruin.

-_.....//.....<>..... !
 een-manmenselijke eerstdeel voor-het-huis-van-de-omvademen-den-hunner hij.
-\|. | \..... .
 en-deze de-namen-van de-menselijken, 5
 //.....< >.....
 die aan't-staan-zijn met-jullie;

 voor-ReAuWBÉN,
 <>..... !
 AêLieJTsuWR stichtkind-van~SheDéJAuWR.
-
 voor-ShiMeNgóWN, 6
 <>..... !
 SheLoeMieJéAL stichtkind-van~TsuWRieJShàDáJ.
- :
 voor-JeHuWDáH 7
 <>..... !
 NàCheShóWN stichtkind-van~NgàMMieJNáDáB.
-
 voor-JiSsSsáSseKáR, 8
 <>..... !
 NeTàNeAéL stichtkind-van~TsuWNgáR.
- :
 voor-ZeBuWLoeN 9
 <>..... !
 AêLieJAáB stichtkind-van~ChéLoN.
- \..... .
 voor-de-stichtkinderen-van JóWSéPh, 10
 :
 voor-AèPhèRàJieM
 <>.....
 AêLieJSháMáNg stichtkind-van~NgàMMieJHuWD;
- :
 voor-MenàSsSsèH
 <>..... !
 GàMeLieJAéL stichtkind-van~PeDáHTsuWR.
-
 voor-BiNeJáMieN, 11
 <>..... !
 AæBieDáN stichtkind-van~GieDeNgoNieJ.
- :
 voor-DáN 12
 <>..... !
 AæChieJNgèZèR stichtkind-van~NgàMMieJShàDDáJ.

⁴ Dit woord wordt meestal met 'staf' of 'stam' vertaald. Het is echter afgeleid van een werkwoord, dat 'rekken' betekent. Het gaat om de staf/stok als specifiek symbool van een stam als volksdeel, vgl ons 'vaandel' of 'scepter'; dit laatste woord is een beetje in de vertaling 'rekter' te horen.

..... : voor-AáShéR	13
..... <>..... ! PàGheNgiéJAéL stichtkind-van NgáKeRáN.	
..... : voor-GháD	14
..... <>..... ! AèLieJSèPh stichtkind-van~DeNguWAéL.	
..... . voor-NàPheTtáLieJ,	15
..... <>..... ! AæChieJRàNg stichtkind-van~NgéNáN.	
..>..... \..... . deze de-geroepenen-van de-ordegemeenschap ⁵ ,	16
..... <>..... \..... hoogheendragers-van de-rekters ⁶ -van de-omvamenden-hunner; ..//..... //..... <>..... ! eerstdelen ⁷ -van de-kudetallen-van JieSseRáAéL (zijn) zij.	
..... //..... <>..... en-voorts-neemt MoShèH en-AàHæRoN;	17
..... ///..... \..... . enwel de-menselijken nl.deze, .//..... <>..... ! die ingeboord-woorden bij-namen.	
.... \..... /..... en-ook de-al-afheid-van-de-ordegemeenschap doen-zij-op-elkaar-afstemmen:	18
..... \..... . op-de-één-enkele voor-de-maan(d)vernieuwing nl.de-andertweede, //..... <>..... en-voorts-maken-zij-zch-tot-geborenen over~de-families-hunner \..... [tot-het-huis-van de-hen-omvamenden;	
..... \..... in-een-boekstaving-van namen: \..... //..... //..... <>..... vandaan-van-het-stichtkind-van twintig jaarandering en-opwaarts ! [voor-de-schedels-hunner.	
..... //..... //..... <>..... zoals-wat gebiedt die-JHWH-van-Israël en-wel~MoShèH;	19
..... <>..... //..... ! en-voorts-bemoeit-hij-zich-met-hen in-het-inbrengveld SieJNáJ.	

⁵ De Statenvertaling vertaalt dit woord met ‘vergadering’, anderen met ‘gemeente’. Het hebreeuwse zelfstandig naamwoord is afgeleid van een werkwoord, dat het beste met ‘(ver-)ordenen’ kan worden vertaald. Het gaat om de door de ToRaH geordende gemeenschap.

⁶ Waarschijnlijk een soort scepter. Het Hebreeuwse woord is afgeleid van een werkwoord, dat ‘rekken’ betekent. We maakten daarvan het woord ‘rekter’. Het duidt een bepaalde omvang van eenz eggeschap aan.

⁷ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met ‘hoofd’ vertaald, maar de kern ervan is het woord ‘eerst’.

~

.....///..... |\
 en-voorts-geschieden de-stichtkinderen-van RauWBÉN de-voorste-van 20

 [JieSseáAéL,
//.....<>.....\
 de-baringen⁸-hunner tot-de-families-hunner tot-het-huis-van

 [de-hun-omvamenden;
///..... |
 bij-de-boekstaving-van de-namen voor-de-schedels-hunner,

 de-al-afheid-aanhaker⁹:
\\.....///..... |
 vandaan-van-het-stichtkind-van twintig jaarandering en-opwaarts,
<>.....//..... !
 de-al-afheid-van de-uittrekkende schare.
<>.....\
 de-bemoeiers¹⁰-hunner voor-de-rekter-van ReAuWBÉN; 21
 \\.....//.....<>.....//... !
 zes en-veertig kudde-tal en-vijf honderd.

~

.....\
 voor-de-stichtkinderen-van ShiMeNgóWN, 22
//.....<>.....\
 de-baringen-hunner voor-de-families-hunner voor-het-huis-van

 [de-hen-omvamenden;

 de-bemoeiers-zijner:
///..... |
 bij-de-boekstaving-van de-namen voor-de-schedels-hunner,

 de-al-afheid-aanhaker¹¹:

⁸ Hier staat het Hebreeuwse woord TóWLeDoT, dat voor het eerste voorkomt in Gen.2:4 en daarna in Gen.5:1, 11:10, etc. Zoals dit woord daar met 'baringen' man (moet) worden vertaald, zo kan en moet dat ook hier. De uitgang 'ing' kan in het Nederlands, behalve de actie zelf, ook het resultaat aanduiden. En zo moet dit woord hier gelezen worden. Bovendien wordt hier in Num.1:20 de reeks die i geneis begon weer opgenomen en dat dient hoorbaar te zijn.

⁹ Meestal met 'mannelijk'; vertaald, maar het Hebreeuwse woord verwijst naar het mannelijk lid, dat 'aanhaakt' bij de vrouw.

¹⁰ De woorden 'baren' c.q. geboren worden' en 'bemoeien' komen in deze hoofdstukken steeds terug. JHWH bemoeit zich met Israël, maar ook zijn er 'bemoeiers' aangesteld, c.q. aangewezen over de families.

¹¹ Meestal met 'mannelijk'; vertaald, maar het Hebreeuwse woord verwijst naar het mannelijk lid, dat 'aanhaakt' bij de vrouw.

.....\.....//.....|
 vandaan-van-het-stichtkind-van twintig jaarandering
 [en-opwaarts,
<>.....//.....!
 de-al-afheid-van de-uittrekkende schare.
<>.....\.....
 de-bemoeiers-hunner voor-de-rekter-van ShiMeNgóWN; 23
 .\.....//.....<>.....//.....!
 negen en-vijftig kuddetal en-drie honderd.

~

.....\..... .
 voor-de-stichtkinderen-van GáD, 24
//.....<>.....\.....
 de-baringen-hunner voor-de-families-hunner voor-het-huis-van

 [de-hen-omvamenden;
//..... . .
 bij-de-boekstaving-van de-namen:

.....\.....//.....|
 vandaan-van-het-stichtkind-van twintig jaarandering
 [en-opwaarts,
<>.....//.....!
 de-al-afheid-van de-uittrekkende schare.
<>.....\.....
 de-bemoeiers-hunner voor-de-rekter-van GáD; 25
 .>.....| ,
 vijf en-veertig kuddetal,
//....<>.....!
 en-zes honderd en-vijftig.

~

.....\..... .
 voor-de-stichtkinderen-van JeHuWDáH, 26
//.....<>.....\.....
 de-baringen-hunner voor-de-families-hunner voor-het-huis-van

 [de-hen-omvamenden;
\.....//.....|
 vandaan-van-het-stichtkind-van twintig jaarandering en-opwaarts,
<>.....//.....!
 de-al-afheid-van de-uittrekkende schare.

.....<>.....\.....
 de-bemoeiers-hunner voor-de-rekter-van JeHuWDáH; 27
 .\.....//.....<>.....//.....!
 vier en-zeventig kuddetal en-zes honderd.

~

.....\..... .
 voor-de-stichtkinderen-van JiSsáSsKáR, 28
//.....<>.....\.....
 de-baringen-hunner voor-de-families-hunner voor-het-huis-van
 ;
 [de-hen-omvamenden;
\\.....///.....|
 vandaan-van-het-stichtkind-van twintig jaarandering en-opwaarts,
<>.....//..... !
 de-al-afheid-van de-uittrekkende schare.

.....<>.....\
 de-bemoeiers-hunner voor-de-rekter-van JiSsáSsKáR; 29
 .\\.....//.....<>.....//... !
 vier en-vijftig kuddetal en-vier honderd.

~

.....\..... .
 en-voor-de-stichtkinderen-van ZeBuWLuN, 30
//.....<>.....\.....
 de-baringen-hunner voor-de-families-hunner voor-het-huis-van
 ;
 [de-hen-omvamenden;
\\.....///.....|
 vandaan-van-het-stichtkind-van twintig jaarandering en-opwaarts,
<>.....//..... !
 de-al-afheid-van de-uittrekkende schare.

.....<>.....\
 de-bemoeiers-hunner voor-de-rekter-van ZeBuWLuN; 31
 .\\.....//.....<>.....//... !
 zeven en-vijftig kuddetal en-vier honderd.

~

.....\\.....|\.....
 en-voor-de-stichtkinderen-van JÓWSéPh voor-de-stichtkinderen-van 32

 [AèPHeRàJieM,
//.....<>.....\.....
 de-baringen-hunner voor-de-families-hunner voor-het-huis-van
 ;
 [de-hen-omvamenden;
\\.....///.....|
 vandaan-van-het-stichtkind-van twintig jaarandering en-opwaarts,
<>.....//..... !
 de-al-afheid-van de-uittrekkende schare.

.....<>.....\
 de-bemoeiers-hunner voor-de-rekter-van AèPHeRàJieM; 33
 ...//.....<>.....//... !
 veertig kuddetal en-vijf honderd.

~

.....\.....
 voor-de-stichtkinderen-van MeNàSsSsèH, 34
//.....<>.....\.....
 de-baringen-hunner voor-de-families-hunner voor-het-huis-van

 [de-hen-omvamenden;
\\.....///.....|
 vandaan-van-het-stichtkind-van twintig jaarandering en-opwaarts,
<>.....//..... !
 de-al-afheid-van de-uittrekkende schare.

.....<>.....\
 de-bemoeiers-hunner voor-de-rekter-van MeNàSsSsèH; 35
 ...\\.....//.....<>..... !
 twaalf en-dertig kuddetal en-honderd-dubbel.

~

.....\.....
 en-voor-de-stichtkinderen-van BiNeJáMieN, 36
//.....<>.....\.....
 de-baringen-hunner voor-de-families-hunner voor-het-huis-van

 [de-hen-omvamenden;
\\.....///.....|
 vandaan-van-het-stichtkind-van twintig jaarandering en-opwaarts,
<>.....//..... !
 de-al-afheid-van de-uittrekkende schare.

.....<>.....\
 de-bemoeiers-hunner voor-de-rekter-van BiNeJáMieN; 37
 .\\.....//.....<>.....//... !
 vijf en-dertig kuddetal en-vier honderd.

~

.....\.....
 en-voor-de=-stichtkinderen-van DàN, 38
//.....<>.....\.....
 de-baringen-hunner voor-de-families-hunner voor-het-huis-van

 [de-hen-omvamenden;
\\.....///.....|
 vandaan-van-het-stichtkind-van twintig jaarandering en-opwaarts,

-<>.....//..... !
 de-al-afheid-van de-uittrekkende schare.
-<>.....\
 de-bemoeiers-hunner voor-de-rekter-van DÁN; 39
 ..\\.....//.....<>.....//..... !
 twaalf en-zestig kuddetal en-zeven honderd.
- ~
-\..... .
 en-voor-de-stichtkinderen-van AÁShÉR, 40
//.....<>.....\.....
 de-baringen-hunner voor-de-families-hunner voor-het-huis-van
 ;
 [de-hen-omvamenden;
\\.....///.....|
 vandaan-van-het-stichtkind-van twintig jaarandering en-opwaarts,
<>.....//..... !
 de-al-afheid-van de-uittrekkende schare.
-<>.....\
 de-bemoeiers-hunner voor-de-rekter-van AÁShÉR; 41
 \\.....//.....<>.....//..... !
 één-enkele en-veertig kuddetal en-vijf honderd.
- ~
-\..... .
 de-stichtkinderen-van NàPhēTtáLieJ, 42
//.....<>.....\.....
 de-baringen-hunner voor-de-families-hunner voor-het-huis-van
 ;
 [de-hen-omvamenden;
\\.....///.....|
 vandaan-van-het-stichtkind-van twintig jaarandering en-opwaarts,
<>.....//..... !
 de-al-afheid-van de-uittrekkende schare.
-<>.....\
 de-bemoeiers-hunner voor-de-rekter-van NàPhēTtáLieJ; 43
 ..\\.....//.....<>.....//..... !
 drie en-vijftig kuddetal en-vier honderd.
- ~
- ..\..... .\.....\.....>.....|
 deze de-bemoeiers met-wie zich-bemoeit MoShèH en-AàHæRóWN 44
\..... .
 [en-de-hoogheendragenden-van JieSseRáAéL,
//...<>.....
 twee tien manmenselijke;

.....//.....<>.....!
 iedermenselijke-één-enkele voor-het-huis-van de-hem-omvamenden
 [geschieden-zij.

.....//.....//.....
 en-voorts-geschieden-zij de-al-afheid-van~bemoeiers-van de-stichtkinderen- 45
<>.....\.....
 [van~JieSseRáAéL voor-het-huis-van de-hen-omvamenden;
\\.....//.....|.....
 vandaan-van-het-stichtkind-van twintig jaarandering en-opwaarts,
<>.....//.....<>.....!
 de-al-afheid-van de-uittrekkende schare-van JieSseRáAéL.

.....|.....
 en-voorts-geschieden-zij de-al-afheid-van-bemoeiers, 46
//.....<>.....\.....
 zes-honderd kuddetal en-drie kuddetallen;
//.....<>.....!
 en-vijf honderd en-vijftig.

.....<>.....\.....
 en-de-LeWieten voor-de-rekter-van de-hen-omvamenden; 47
 .//.....<>.....!
 niet ondergaan-zij-bemoeienis in-het-midden-van-hen.

~

.....//.....<>.....//.....!
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israë naar-MoShèH om-te-zeggen. 48
 ..\.....<>.....|.....
 dusdanig enwel~met-de-rekter-van LeWieJ niet ben-jij-je-aan't-bemoeien, 49
<>.....\.....
 en-ook-het-eerstdeel-hunner (ben-jij)niet aan't-hoog-heen-dragen;
<>.....//.....!
 in-het-midden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.

.....||.....\.....^α.....\.....
 en-jij geef-bemoeienis-aan enwel-de-LeWieten over-het-voortgewoon-van 50
/.....\.....^γ.....
 [de-verordening en-over-de-al-afheid-van-het-gerei-zijner en-over-de-al-afheid-van
:
 [wat daarvoor(is)
 ..//.....<>.....|
 zij aan't-hoog-heen-dragen-zijn-zij enwel-het-voortgewoon

 [en-ook-de-al-afheid-van-hetgerei-zijner,
<>.....
 en-zij aan't-bediene-n-zijn-zij-die;
//.....<>.....!
 en-in-omsingeling voor-het-voortgewoon zijn-zij-zich-aan't-neerlaten.

.....\.....
 en-bij-het-uitrukken-van het-voortgewoon: 51

.....<>..... |
 zijn-aan't-doen-af dalen enwel-hem de-LeWieten,
 |
 en-bij-het-neerlaten-van het-voortgewoon,
//.....<>.....
 zijn-aan't-doen-opstaan enwel-hem de-LeWieten;
//.....<>..... !
 en-de-vreemde die-lijfnadert is-een-gestorvene-aan't-worden.
<>.....\.....<>.....\\\.....
 en(zo)-rukken-uit de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL iedermenselijke 52
//.....//.....<>.....
 [op-de-neerlatingsplek-zijner en-iedermenselijke op-het-vaandel-zijner
 !
 [voor-de-scharen-hunner.
/.....<>..... |\.....
 en-de-LeWieten zijn-zich-aan't-neerlaten in-omsingeling voor-het-voortgewoon-van

 [de-verordening,
\.....
 en-niet-is-aan't-geschieden toorn,
<>.....\.....
 op-de-orde-gemeenschap-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;
 |
 en-waar-houden de-LeWieten,
<>.....//..... !
 enwel-de-waarhouding-van het-voortgewoon-van de-verordening.
<>.....\.....
 en-voorts-maken de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL; 54
 ».....\\\.....\\\.....<>.....<>..
 naar-de-al-afheid-van wat gebiedt die-JHWH-van-Israël en-wel-MoShèH
//... !
 [vastzo maken-zij.

~

SEDER

.....\.....
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël, 2,1
//.....<>..... !
 naar-MoShèH en-naar-AàHæRóWN om-te-zeggen.
\.....<..... |\.....
 iedermenselijke op-het-vaandel-zijner en-bij-de-kentekenen voor-het-huis-van 2

 [de-hen-omvamenden,
<>.....\.....
 zijn-zich-aan't-neerlaten de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;
//.....
 vandaan-van-voorgelegd-aan de-omsingeling

.....<>..... !
 [voor-de-tent-van~gemeenschapsordening zijn-zij-zich-aan't-neerlaten.
 |\.....
 en-de-zich-neerlatenden oostenvroegwaarts vandaan-van-de-zonnerijzing, 3
//.....//.....<>.....
 het-vaandel-van de-neerlatingsplaats JeHuWDáH voor-de-scharen-zijner;
 |\.....
 en-de-hoog-heen-drager voor-de-stichtkinderen-van JeHuWDáH,
<>..... !
 NàCheShóWN stichtzoon-van~NgàMMieJNáDáB.
<>.....
 en-de-scharen-zijner en de-bemoeiingen-hunner; 4
 \\.....//.....<>.....//... !
 vier en-zeventig kudde-tal en-zes honderd.
//.....<>.....\.....
 en-de-zich-neerlatenden boven-hem reker JiSsSsáSKÁR; 5
 |\.....
 en-de-hoog-heen-drager voor-de-stichtkinderen-van JiSsSsáSsKÁR,
<>..... !
 NeTàNeAéL stichtzoon-van~TsuWÁR.
<>.....
 en-de-scharen-zijner en-de-bemoeiingen-zijner; 6
 \\.....//.....<>.....//... !
 vier en-vijftig kudde-tal en-vier honderd.
 =
<>.....
 de-reker-van ZeBhuWLoN; 7
 |\.....
 en-de-hoog-heen-drager voor de-stichtkinderen-van ZeBhuWLoN,
<>..... !
 AêLjeJáBh stichtzoon-van~ChéLoN.
<>.....
 en-de-scharen-zijner en-de-bemoeiingen-zijner; 8
 \\.....//.....<>.....//... !
 zeven en vijftig kudde-tal en vier honderd.
 |\.....
 de-al-afheid-van~de-bemoeiingen voor-de-neerlatingsplaats van JeHuwDáH: 9
 .\\...../.....//.....//.....//.....
 honderd kudde-tal en tachtig kudde-tal en-zes-kudde-tallen
<>.....
 [en-vier~honderd voor-de-scharen-hunner;
 .<>..... !
 eerstens zijn-zij-aan't-uitrukken.
\.....\\.....//.....<>.....
 het-vaandel-van de-neerlatingsplaats-van RauWBéN zuiden-rechts-waarts 10

 [naar-de-scharen-hunner;

<p>..... \</p> <p>en-de-hoog-heen-drager voor-de-stichtkinderen-van RAuWBÉN, <>..... ! AêLnieJTsuWR stichtzoon-van SheDéJAuWR.</p>	
<p>.....<>.....</p> <p>en-de-scharen-zijner en-de-bemoeiingen-zijner; \\.....//.....<>.....//... ! zes en-veertig kuddetal en-vijf honderd.</p>	11
<p>.....//.....<>..... \.....</p> <p>en-de-zich-neerlatenden op-tegen-hem(is) de-rekter ShieMeNgóWN; \..... . en-de-hoog-heen-drager voor-de-stichtkinderen-van ShieMeNgóWN, <>..... ! SheLoeMieJAéL stichtzoon-van SháDáJ.</p>	12
<p>.....<>.....</p> <p>en-de-scharen-zijner en-de-bemoeiingen-hunner; .\\.....//.....<>.....//... ! negen en-vijftig kuddetal en-drie honderd.</p>	13
<p>.....<>..... . . .</p> <p>en-de-rekter-van GàD; en-de-hoog-heen-drager voor-destichtkinderen-van GàD, <>..... ! AèLeJáSáPh stichtzoon-van ReNguWAéL.</p>	14
<p>.....<>.....</p> <p>en-de-scharen-zijner en-de-bemoeiingen-hunner; .///..... .. . vijf en-veertig kuddetal, //...<>..... ! en-zes honderd en-vijftig.</p>	15
<p>..... \..... . . .</p> <p>en-de-al-afheid-van~de-bemoeiingen voor-de-neerlaatplaats-van ReAuWBÉN: ..\\..... / \\.....//.....//.....//.....<>..... honderd kuddetal en-één en-vijftig kuddetal en-vier~honderd en-vijftig [naar-de-scharen-hunner; <>..... ! en-ander-tweeds zijn-zij-aan't-uitrukken.</p>	16
<p>=</p> <p>....\\.....//.....//.....</p> <p>en-uit-rukt de-tent-van~gemeenschapsordering de-neerlatinge-van <>..... \..... [de-LeWieJten in-het-midden-van de-neerlatinge; .///..... .. \..... . zoals zij-zich-aan't-neerlaten-zijn vastzo zijn-zij-aan't-uitrukken, .//.....<>..... ! iedermenselijke op-de-hand-zijner voor-de-vaandels-hunner.</p>	17

=

.....\.....//.....//.....<>.....
 het-vaandel-van de-neerlatinge-van AèPheRàJieM voor-de-scharen-hunner 18
 [zee-waarts;
|
 en-de-hoogheendrager voor-de-stichtkinderen-va AèPheRàJieM,
<>..... !
 AêLieJShámÈNg stichtzoon-van-NgàMMieJHuWD.
<>.....
 en-de-scharen-zijner en-de-bemoeiingen-hunner; 19
 ..//.....<>.....//... !
 veertig kuddetal en-vijf honderd.
<>.....\.....
 en-op-hem de-rekter-van MeNàShShèH; 20
|
 en-de-hoog-heen-drager voor-de-stichtkinderen-van MeNàShShèH,
<>..... !
 GàMeLieJAèL stichtzoon-van-PeDáHTsuWR.
<>.....
 en-de-scharen-zijner en-de-bemoeiingen-hunner; 21
 ..\\.....//.....<>..... !
 twee-ander en dertig kuddetal en-dubbelhonderd.
<>.....
 en-de-rekter-van BieNeJáMieN; 22
|
 en-de-hoog-heen-drager voor-de-stichtkinderen-van BieNeJáMieN;
<>..... !
 AæBieJDáN stichtzoon-van-GieDeNgoNieJ.
<>.....
 en-de-scharen-zijner en-de-bemoeiingen-hunner; 23
 .\\.....//.....<>.....//... !
 vijf en dertig kuddetal en-vier honderd.
 de-al-afheid-van-de-bemoeiingen voor-de-neerlatinge-van AèPheRàJieM: 24
 honderd kuddetal en-acht-kuddetallen en honderd voor-de-scharen-hunner
 [en(als-derde zijn-zij-aan't-uitrukken.

=

.....\.....//.....//..... <>.....
 het-vaandel-van de neerlatinge DáN opbergnoordenwaarts 25
 [voor-de-scharen-hunner;
|
 en-de-hoog-heen-drager voor-de-stichtkinderen-van DáN,

-<>..... !
 AæChieJNgèZèR stichtzoon-van~NgàMMieJShàDáJ.
-<>.....
 en-de-scharen-zijner en-de-bemoeiingen-hunner; 26
 \\.....//.....<>.....//..... !
 andertwee en-zestig kuddetal en-zeven honderd.
-//.....<>.....\.....
 en-de-zich-neerlatenden boven-hem (is)de-rekter AàShèR; 27
|\..... .
 en-hoog-heen-drager voor-de-stichtkinderen-van AáShèR,
<>..... !
 (is)PàGeNgieJéAL stichtzoon-van~NgáBheRáN.
-<>.....
 en-de-scharen-zijner en-de-bemoeiingen-hunner; 28
 \\.....//.....<>.....//..... !
 één-enkele en-veertig kuddetal en-vijf honderd.
-<>.....
 en-de-rekter NàPheTáLieJ; 29
|\..... .
 en-de-hoog-heen-drager voor-de-stichtkinderen-van NàPheTáLieJ,
<>..... !
 (is)AæChieJRàNg stichtzoon-van~NgéJNáN.
-<>.....
 en-de-scharen-zijner en-de-bemoeiingen-hunner; 30
 .\\.....//.....<>.....//..... !
 drie en-vijftig kuddetal en-vier honderd.
-|\..... .
 de-al-afheid-van~de-bemoeiingen voor-de-neerlatingsplek-van DáN, 31
 ..\..... . .
 honderd-kuddetal:
\\.....//.....<>.....\.....
 en-zeven en-vijftig kuddetal en-zes honderd;
//.....<>..... !
 tot-laat-achter-hoede zijn-zij-aan't-uitrukken voor-de-banieren-hunner.
- ~
- .//.....//.....<>.....
 deze (zijn) de-bemoeiden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL 32
\.....
 [voor-het-huis-van de-omvamenden-hunner;
///.....|
 al-af~de-bemoeiden-van de-neerlatingsplekken voor-de-scharen-hunner,
//...../.....|\..... .
 zes-honderd kuddetal en-drie kuddetallen,
//.....<>..... !
 en-vijf honderd en-vijftig.
-
 en-de-LeWieten, 33

..\.....
 niet laten-zij-met-zich-bemoeien,
<>.....\.....
 in-het-midden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;
//.....//.....<>..... !
 naar-wat gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel-MoShèH.
<>.....\.....
 en-voorts-maken de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL; 34
 □...../.....\.....
 naar-de-al-afheid-van wat-gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel-MoShèH,
///.....|\.....
 vast-zo-laten-zij-zch-neer voor-de-banieren-hunner en-vastzo rukken-zij-uit,
 //.....<>.....//.....
 iedermenselijke voor-de-families-zijner over-het-huis-van
 !
 [de-omvamenden-hunner.

SEDER

.....//.....//.....<>.....
 en-deze(zijn) de-baringen-van AàHæRoN en-MoShèH; 3.1

 op-de-dag-dat:
 \\.....//.....<>.....//..... !
 inbrengt die-JHWH-van-Israël enwel-tot-MoShèH op-de-berg SieJNáJ.
//.....//.....<>.....
 en-deze(zijn) de-namen-van de-stichtkinderen-van~AàHæRoN de-voorste NáDáBh;2
| |.....<>..... !
 en-AæBhieJHuWA AèLeNgáZáR en-AieJTáMáR.

. .
 deze: 3
|
 de-namen-van de-stichtkinderen-van AàHæRoN,
<>.....
 de-priesters de-gezalfdn;
//.....<>..... !
 van-wie~men-vol-doet-zijn de-hand-hunner aan-het-priester-zijn.

.....\.....\.....\.....
 en-voorts-is-een-gestorvene NáDáBh en-AæBhieJHuWA 4
\.....| |.....
 [voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël
□ ..\...../.....
 [bij-het-doen-lijfnaderen-door-hen-van vuur vreemd
///.....|
 [voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël
\.....
 [in-het-inbrengveld-van de-SieNáJ,
<>.....\.....
 en-stichtkinderen geschieden-niet voor-hen;

-///.....|
 en-voorts-zijn-priester AèLeNgáZáR en-AieJTáMáR,
<>.....//..... !
 op~de-vertegenwendinging-van AàHæRoN de-omvamende-hunner.
- ~
-//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH te-zeggen. 5
-|\
 doe-lijfnaderen enwel~de-rekstaf-van LéWieJ, 6
-\
 en-voorts-doe-jij-staande-blijven enwel-hem,
<>.....\
 voor-de-vertegenwendinging-van AàHæRoN de-priester;
<>..... !
 en-zij-bedienen enwel-hem.
-\
 en-zij-houden-waar enwel~de-waarhouding-zijner: 7
-/.....|
 en-ook~de-waarhouding-van de-al-afheid-van~de-ordegemeenschap,
<>.....\
 voor-de-vertegenwendinging-van de-tent-van
 [de-gemeenschapsordening;
<>.....//..... !
 om-te-heerdienen enwel de-heerdienst-van het-voortgewoon¹².
-
 en-zij-houden-waar: 8
-|\
 enwel~de-al-afheid-van~het-gerei-van de-tent-van gemeenschapsordening,
<>.....\
 en-ook~de-waarhouding-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL;
<>.....//..... !
 om-te-heerdien enwel~de-heerdienst-van het-voortgewoon.
-|
 en-jij-geeft enwel~de-LeWieJten, 9
-<>.....
 aan-AàHæRoN en-aan-de-stichtkinderen-zijner;
\\.....//...../.|
 gegeven gegeven-wordsen zij aan-hem,
<>.....//..... !
 vandaan-van-bij de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.
-///.....|
 en-met~AàHæRoN en-met~de-stichtkinderen-zijner ben-jij-je-aan't-bemoeien,10
-<>.....
 en-voorts-zijn-zij-aan't-waar-houden en-wel-het-priester-zijn-hunner;

¹² = de tabernakel; het Hebreeuwse woord is afgeleid van een werkwoord dat meestal met 'wonen' wordt vertaald, maar dat eigenlijk 'ergens blijvend wonen' betekent, voort-wonen dus.

.....//.....<>..... !
 en-de-vreemde die-lijfnadert is-een-gestorvene-aan't-woorden.

~
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH te-zeggen. 11

....||.....///.....\..... . .
 en-ik kijk-hier ik-neem enwel~de-LeWieten: 12

.....|\..... .
 vandaan-van-het-midden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL,
\\.....//.....//.....<>.....
 op-de-drukplek-van al-af-voorste die-ontspert de-moederschoot

.....\.....
 [vandaan-van-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;

.....//.....<>..... !
 en(zo)-geschieden voor-mij de-LeWieten.

.\.....⁷ ,
 ja voor-mij al-af~voorste 13

.....[□]\\...../.....\..... . .
 op-de-dag-van het-slaan-van-mij al-af~voorste in-het-land MiTseRàJieM:

.\.....///.....|
 heilig-doe-ik-zijn voor-mij al-af~voorste in-JieSseRáAÉL,

.....<>.....
 vandaan-van-de-roodling tot-het-gedierte;

.....//.....<>.....//..... !
 voor-mij zijn-zij-aan't-geschieden ik die-JHWH-van-Israël.

=
///.....|
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH, 14

.....//.....<>..... !
 in-het-inbrengveld SieNàJ te-zeggen.

.....|\..... .
 bemoei-je enwel~met-de-stichtkinderen-van LeWie,

.....//.....<>.....
 voor-het-huis-van de-omvamenden-jouwer en-voor-de-families-hunner;

.....//.....//
 al-af-aanhaker¹³ vanaf-het-stichtkind-van-een-maandvernieuwing

.....<>..... !
 [en-voor-het-huis-van de-omvamenden-jouwer en-voor-de-families-hunner;

.....//.....//.....<>.....\.....
 en-voorts-bemoeit-zich enwel-met-hen MoShèH op~het-mond(bericht)-van 16

.....
 [die-JHWH-van-Israël;

¹³ Meestal wordt dit Hebreeuwse woord met 'mannelijk' of 'mannetje' vertaald, maar het duidt het mannelijke aan met het mannelijk lid, dat als met 'haak' wordt weergegeven. Zie de Nederlandse woordenlijst bij 'aanhaken'.

.....!	
naar-wat geboden is.	
.....//.....<>.....	
en-voorts-geschieden~deze stichtzonen-van~LeWieJ met-de-namen-hunner;	17
.....<>.....!	
GéReShóWN en-QáHáT en-MeRáRieJ.	
.....//.....//.....<>.....	
en-deze (zijn) de-namen-van de-stichzonen-van~GéReShóWN	18
[voor-de-families-hunner;	
.....<>.....!	
LieBheNieJ en-ShiMeNgieJ.	
.....//.....<>.....	
en-de-stichtzonen-van QáHáT voor-de-families-hunner;	19
.....\.....	
NgàMeRáM en-JieTseHáR,	
.....<>.....!	
ChèBheRóWN en-NgoeZZieJAéL.	
.....//.....//.....<>.....\.....	
en-de-stichtzonen-van MeRáRieJ voor-de-families-hunner MàHeLieJ	20
[en-MuWShieJ;	
.//.....//.....//.....<>.....//.....!	
deze (zijn) hen de-families-van LeWieJ voor-het-huis-van	
[de-omvamenden-hunner.	
.....\.....\.....	
voor-GéReShóWN (zijn) de-families van-de-LieBheNieJten,	21
.....<>.....	
en-de-families-van ShieMeNgieJten;	
..\.....	
deze (zijn) hen,	
.....<>.....!	
de-families-van-de-GéReShoeNieJten.	
.....\.....	
de-bemoeiden-hunner bij-de-boekstaving-van al-af-aanhaker,	22
.....<>.....	
vandaan-van-de-stichtzoon-van~een-maandvernieuweing en-daarboven;	
.....	
de-bemoeiden-hunner,	
.//.....<>.....//...!	
zeven kuddetallen en vijf honderd.	
.....<>.....	
de-families-van de-GéReShoeNieJten;	23
.\.....//.....<>.....!	
laat-achter het-voortgewoon ¹⁴ zijn-zij-zich-aan't-neerlaten zee-waarts.	
.....//.....<>.....	
en-de-hoog-heen-dragende ¹⁵ -van het-huis-van-de-omvamende	24

¹⁴ Meestal wordt dit hebreeuwse woord hier met 'tabernakel' vertaald, maar het is afgeleid van het werkwoord '(voort-)wonen'.

¹⁵ = de hoog boven de anderen uit gaande, hoogwaardigheidsbekleder.

.....<>..... !
 (is)AêLieJáSáPh stichtzoon-van~LáAéL.
///..... |\.....
 en-de-waarhouding-van de-stichtzonen-van~GéReShóWN in-de-tent-van 25

 [gemeenschapsordening,
<>.....
 het-voortgewoon en-de-tent;
 || ||<>.....//.....
 het-omhulsel-zijner en-het-vlechtsel-van de-opening-van de-tent-van
 !
 [gemeenschapsordening.
\..... . .
 en-de-slingerdoeken-van de-grashof: 26
 |\..... .
 enwel-het-vlechtsel-van de opening-van de-grashof,
 \\//<>.....
 dat op-het-voortgewoon en-op-de-slachtse (is)in-omsingeling;
 |
 endan-enwel de-straktrekkers,
<>..... !
 voor-de-al-afheid-van de-heerdiensten-zijner.

 en-voor-QeHáT: 27
///..... |\..... .
 de-familie-van de-NgàMeRáMieten en-de-familie-van de-JieTseHáRieten,
 |
 en-de-familie-van de-ChèBheRoNieten,
<>.....
 en-de-familie-van de-NgáZZieAéLieten;
 .//.....<>.....//..... !
 deze (zijn) zij de-families-van de-QeHáRieten.
 |
 in-boekstaving-van al-af-aanhaker, 28
<>.....
 vandaan-van-een-stichtzoon-van~een-maan(d)vernieuwing

 [en-vandaan-van-daar-boven;
\..... .
 acht kuddetallen en-zes honderd,
 ..<>.....//..... !
 waarhouders-van de -waarhouding-van het-geheiligde.
//.....<>.....
 de-families-van de-stichtkinderen-van~QeHáT zijn-zich-aan't-neerlaten; 29
 ////<>..... !
 op de-bekken-kant-van het-voortgewoon rechterzuiden-waarts.

.....//.....<>.....\.....
 en-de-hoog-heen-drager-van het-huis-van-de-omvamende voor-de-families-van 30

.....
 [de-QeHáTieten;

.....<>.....!
 AêLieJTsJPhèn stichtzoon-van-NgoeZZieJJéAL.

.....
 en-de-waarhoudingen-hunner: 31

.....|.....\.....
 de-kast en-de-tafel en-de-zevenlamp¹⁶ en-de-slachtsen,

 en-het-gerei-van het-geheiligde,
//.....//.....
 waar zij-aan't-dienst-doen-zij mee;

.....
 en-het-vlechtsel,
<>.....!
 en-de-al-afheid-van de-heerdiensten-hunner.

.....|.....\.....
 de-hoog-heen-drager-van de-hoog-heen-dragers-van LéWieJ, 32

.....<>.....\.....
 AèLeNgáZèR stichtzoon-van-AæHeRoN de-priester;
|.....<>.....//.....!
 de-bemoeienis-over de-waarhouders-van de-waarhoudingen het-geheiligde.

.....|.....//.....|.....
 voor-MeRáRieJ de-familie-van de-MàCheLieten, 33

.....<>.....
 en-de-familie-van MuWShieten;
//.....<>.....//.....!
 deze (zijn) zij de-families-van MeRáRieJ.

.....|.....\.....
 en-de-bemoeienissen-hunner in-boekstaving-van al-af-aanhaker, 34

.....<>.....
 vandaan-van-de-stichtzoon-van-één-maan(d)vernieuwing
 [en-vandaan-van-daarboven;
 //....<>.....!
 zes kuddetallen en twee-honderd.

.....//|.....\.....
 en-de-hoog-heen-drager-van het-huis-van-de-omvamende voor-de-families-van35

.....
 [MeRáRieJ,

.....<>.....
 TsuWRieJéAL stichtzoon-van-AæBhieJCháJieL;
\\.....//.....\\.....
 op de-bekkenkant-van het-voortgewoon zijn-zij-zich-aan't-neerlaten
!
 [opbergnoordwaarts.

¹⁶ Menorah

.....\..... ⁷\..... ,	
en-de-bemoeienis-van de-waarhouding-van de-stichtzonen-van MeRáRieJ	36
.....	
de-heilige(dingen)-van het-voortgewoon,	
.....<>.....\.....	
en-de-schietbomen-zijner en-de-standers-zijner	
.....	
[en-de-macht dragers-zijner ¹⁷ ;	
.....<>..... !	
en-de-strakhouders-hunner en de-straktrekkers-hunner.	
.....\\.....//.....<>.....	
en-de-standers-van de-grashof in-omsingeling en-de-machts dragers-hunner;	37
.....<>..... !	
en-de-pinnen-hunner en-de-straktrekkers-hunner.	
..... . .	
en-de-zich-neerlatenden:	38
.....\..... \.....	
voor-de-vertegenwending-van het-voortgewoon oostenvroegwaarts	
.....□.....\.....	
[voor-de-vertegenwending-van de-tent-van gemeenschapsordening	
...../.....\.....\.....	
[vandaan-van-de-(zons-)oprijzing (zijn)MoShèH en AàHæRoN	
..... . .	
[en-de-stichtkinderen-zijner:	
.....\.....\..... .	
waarhoudend de-waarhouding-van het-geheiligde,	
.....< >.....\..... . . .	
ter-waarhouding-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;	
.....//.....<>..... !	
en-de-vreemde die-lijfnadert is-een-gestorvene-aan't-worden.	
.....\...../.....□.....\.....\.....	
al-af-de-bemoeien-van de-LeWieJten met-wie zich-bemoeit MoShèH	39
.....//.....<>.....<>	
[en-AàHæRoN op-de-mond-van die-JHWH-van-Israël	
.....	
[voor-de-families-hunner;	
.....\..... .	
al-af-aanhaker vandaan-van-het-stichtkind-van-een-nieuwmaand en-daarboven,	
.....//.....<>..... !	
(zijn)andertwee en-twintig kuddetal.	
~	
.....\...../..... . .	
en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH	40

¹⁷ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'voetstuk' of 'grond-steen' vertaald. Het is dus een 'onderligger'. Dit woord heeft dezelfde drie medeklinkers als het AæDóWN, dat hier met 'machtiger' wordt vertaald, iemand die machtigt. Wanneer het hier gebruikte woord daarmee verwant achten of wanneer we tenminste de gelijkkluidendheid in het Hebreeuws willen laten horen, dan kan dat door de vertaling 'machtdrager'.

.....\.....//.....| \.....
 bemoei-je-met al-af-voorste aanhaker voor-de-stichtkinderen-van

 [JieSseRáAÉL,
<>.....
 vandaan-van-een-stichtkind-van~een-nieuwmaand en-daarboven;
|<>.....//..... !
 en-draag-hoog-heen enwel de-boekstaving-van de-namen-hunner.
|//.....|
 en-voorts-ben-jij-aan't-nemen enwel-de-LeWieten voor mij 41
 \.....
 [ik(ben) die-JHWH-van-Israël,
//.....<>..... \.....
 op-de-drukplek-van al-af-voorste bij-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;
| \.....
 en-enwel het-gedierte-van de-LeWieten,
 \.....
 op-de-drukplek-van al-af-voorste,
<>.....//..... !
 bij-het-gedierte-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL.
 \.....
 en-voorts-moeit-zich MoShèH, 42
//.....//.....<>.....
 naar-wat gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel-hem;
<>.....//..... !
 enwel(aangaande)-al-af-voorste bij-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL.
□ \..... /.....
 en-voorts-geschiedt de-al-afheid-voorste (dat)anhaker(is) 43
//.....//.....
 [naar-de-boekstaving-van de-namen
//.....
 [vandaan-van-het-stichtkind-van~een-maandvernieuwing
<>.....
 [en-daarboven aan-bemoeiden-hunner;
 ///.....|
 andertwee en-twintig kuddetal,
 ..//.....<>..... !
 drie en-zeventig en-dubbelhonderd.
 ~
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH te-zeggen. 44
 \.....
 neem enwel~de-LeWieten: 43
//.....| \.....
 op-de-drukplek-van al-af-voorste bij-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL,
//.....<>..... \.....
 en-enwel~het-gedierte-van de-LeWieten op-de-drukplek-van

.....
 [het-gedierte-hunner;
<>.....//.....!
 en(zou)-geschieden-voor-mij de-LeWieten ik(ben) die-JHWH-van-Israël.
|\.....
 en-enwel(aangaande) de-bemoeiden-van de-drie, 46
□
 en-de-zeventig en-de-dubbelhonderd;
|
 de-overgeschotenen op-de-LeWieten,
<>.....//.....!
 vandaan-van-de-voorste-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.
\\.....///.....|
 vandaan-van-een-stichtkind-van dertig jaarandering en-vandaan-daarboven, 47
<>.....\.....
 en-tot een-stichtkind-van~vijftig jaarandering;

 al-af~die-komt:
\\.....\\.....//.....//.....
 om-te-heerdienen de-heerdienst-van heerdienst en-de-heerdienst-van
<>.....//.....!
 [draaglast in-de-tent-van gemeenschapsordering.
<>.....
 en-voorts-geschieden de-bemoeiden-hunner; 48
 //.....
 acht kuddetallen,
//..<>.....!
 en-vijf honderd en-tachtig.
\\...../.....///.....|
 op~monde-van die-JHWH-van-Israël bemoeit-men-zich enwel-met-hen 49

 [met-de-hand-van~MoShèH,
 .//.....//.....<>.....
 iedermenselijke (voor-)iedermenselijke op-de-heerdienst-zijner 50

 [en-op-de-draaglast-zijner;
| |.....//.....<>.....!
 en-de-bemoeiden-zijner wat~gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel-MoShèH.
 ~
//.....<>.....//.....!
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël naar~MoShèH te-zeggen. 5.1
 fz.....\.....
 gebied enwel~de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL, 2
|
 en-aan't-wegzenden-(zijn)zij vandaan-van-de-neerlatingsplek,
<>.....
 al-af~melaatse en-al-af~vloeiende;

.....<>.....//..... !
 en-al-af besmette aan-de-lichaamziel.
///.....|.....
 vandaan-van-de-aanhaker¹⁸ tot~de-inboorbare¹⁹ zijn-jullie-aan't-wegzenden, 3
//.....<>.....
 naar~het-straatbuiten voor-de-neerlatingsplek
 [zijn-jullie-aan't-wegzenden-hen;
///.....|.....
 en-niet zijn-zij-aan't-besmetten enwel-de-neerlatingsplek-hunner,
 ..//.<>.....//..... !
 waar ik voortwonend(ben) in-het-midden-hunner.
|.....\.....
 en-voorts-maken~vastzo de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL, 4
\
 en-voorts-zenden-zij-heen enwel-hen,
<>.....
 naar~het-straatbuiten voor-de-neerlatingsplek;
 ...\\..///.....|.....
 zoals inbrengt die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH,
 ..//.....<>.....//..... !
 vastzo maken de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL.

~

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH te-zeggen. 5
^\
 breng-in tot~de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL 6
\
 een-manmenselijke of~een-vrouwmenselijke:
 ///.....|.....\
 ja zij-maken vandaan-van-al-af~verwaarding-van de-roodling,
//.....<>.....
 om-te-overtreden een-overtreding bij-die-JHWH-van-Israël;
<>.....//..... !
 en-schuldig-is de-lichaamziel (nl.)die.

 en-zij-behandklappen-zich: 7
^\
 enwel-de-verwaarding-hunner die zij-maken
///.....|.....
 en-terugkeren-doet-hij enwel-de-schuld-zijner
 [op-het-eerstdeel-zijner,
<>.....\
 en-het-vijfde-daarvan voegt-hij-toe daarop;

¹⁸ Een woord voor het mannelijk lid, als aanduiding van de mannelijke persoon.
¹⁹ Een woord voor het vrouwelijk geslachtsorgaan, als aanduiding van de vrouwelijke persoon.

.....| |......<>.....//..... !
 en-hij-geeft voor-wat hij-schuldig-is aan-hem.
\\...../..... . .
 en-ware-er-geenzins voor-de-menselijke een-losser: 8
///.....|
 om-te-doen-terugkeren de-schuld naar-hem,
//.....<>.....
 de-schuld die-terugkeert voor-die-JHWH-van-Israël
 [(is)voor-de-priester;
 . .
 afgezonderd-van²⁰:
fz.....<>.....//..... !
 de-reebok-van de-betegeningen waarmee hij-aan't-betegenen-is over-hem.
| |.....\\.....
 en-al-af-heffing voor-al-af-de-geheiligde (dingen)-van 9
//.....//.....
 [de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL die-zij-doen-naderen
<>.....//..... !
 [voor-de-priester is-voor-hem aan't-geschieden.
//.....<>.....//.
 en-iedermenselijke enwel-de-geheiligde(dingen)-zijn-voor-hem 10

 [aan't-geschieden;
 //.....//.....<>.....//..
 iedermenselijke wat-hij-aan't-geven-is aan-de-priester is-voor-hem
 !
 [aan't-geschieden.

~

SEDER

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël naar~MoShèH te-zeggen. 11
|.....\\..... .
 breng-in naar~de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL, 12
<>.....
 en-voorts-ben-jij-aan't-zeggen tot-hen;
 //.....|.....\\..... .
 ieder manmenselijke ja-een-misstap-is-aan't-maken
 [de-vrouwmenselijke-zijner,
//.....<>..... !
 en-voorts-is-aan't-overtreden-zij bij-hem (met)een-overtreding.
\\.....\\.....⁷
 en-voorts-is-aan't-liggen een-manmenselijke samen-met-haar 13
 ,
 [de-bijligging-van-kiemsel

²⁰ = afgezien van

..... | \.....
en-voorts-is't-niet-geweten-aan't-worden vandaan-van-de-welogen-van
.....
[de-manmenselijke-harer,
.....<>.....
en-het-is-verstoken-aan't-blijven en-zij is-besmet-geworden;
..... | \.....
en-een-nogmaligsteller (is)geenszins daarbij,
.....<>.....//..... !
en-zij-wordt niet gevat.
.....\.....\.....//.....//.....
en-oversteekt op-hem een-beluchting-van-ijver en-hij-ijvert-om 14
.....<>.....
[de-vrouwmenselijke-zijner en-zij is-besmet;
.....\.....//..... | \.....
of-oversteekt op-hem een-beluchting-van-ijver en-hij-ijvert-om
.....
[de-vrouwmenselijke-zijner,
.....<>.....//..... !
en-zij is-niet besmet.
.....\.....\.....
en-komen-doet de-manmenselijke enwel~de-vrouwmenselijke-zijner 15
[naar-de-priester
.....//..... |
en-komen-doet-hij enwel~de-nadering(sgave)-harer op-haar,
.....//.....<>..... \.....
een-tiende-van een-efa²¹ meel-van hariggraan²²;
..... | .. /.....
niet-is-hij-aan't-gieten daarop olie:
.....//..... | .
en-niet-is-hij-aan't-geven daarop witgeur,
.....//..... |
ja-een-cijns-van ijver (is)het,
.....//.....<>.....//..... !
een-cijns-van aanhaking aanhakend-bij ontwrichting.
.....//.....<>.....
en-naderen-doet enwel-haar de-priester; 16
.....<>.....//.....
en-staande-blijven-doet-hij-haar voor-de-vertegenwending-van
..... !
[die-JHWH-van-Israël.
.....\.....//.....//.....<>.....
en(dan)neemt de-priester water geheiligd in-het-gerei-van~een-bewerker; 17
.....
en-vandaan-van-het-stof:

²¹ = waarschijnlijk een halve baal
²² = gerst

///.....|.....\.....
 dat aan't-geschieden-is op-de-bodem-van het-voortgewoon²³,
//.....<>.....//...
 is-aan't-nemen de-priester en-voorts-is-hij't-aan't-geven
!
 [naar-het-water.
\\.....<>.....⁷
 en-staande-doet-blijven de-priester enwel-de-vrouwmenselijke 18
\\.....,
 [voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël
|.....\.....
 en-voorts-is-hij-aan't-laten-varen²⁴ enwel-het-eerstdeel-van

 [de-vrouwmenselijke,
\\.....
 en-voorts-is-hij-aan't-geven op-de-handzolen-harer:
 fz.....\.....
 enwel de-cijns-van de-aanhaking,
//... ..<>.....
 een-cijns-van ijver (is)het;
///.....|.....
 en-in-de-hand-van de-priester zijn-zij-aan't-geschieden,
 .<>.....<>.....!
 wateren (die)bitter(zijn) die-bevloeken.
\\...../.....
 en-voorts-is-aan't-zich-doen-bezevenen enwel-haar de-priester: 19
///.....|.....\\...//..
 en-aan't-zeggen tot-de-vrouwmenselijke ware't-dat-niet ligt
|.....
 [een-manmenselijke samen-met-jou,
//.....//.....<>.....\.....
 en-ware't-dat-niet jij-zet besmetting op-de-drukplek-van

 [de-manmenselijke-jouwer;
||.....//.....<>.....<>.....!
 wees-straffeloos vandaan-van(vanwege)-de-wateren bitter die-bevloeken
 [nl.deze.

 en-jij: 20
 //.....//.....//.....<>.....\
 ja maak-jij-een-misstap op-de-drukplek-van de-manmenselijke-jouwer en-ja

 [besmet-word-jij;
\\.....//.....|.....
 en-voorts-geef-jij een-manmenselijke bij-jou enwel-de-bijligging-zijner,

²³ = de tabernakel
²⁴ aanvullen: het haar: los laten hangen.

.....<>..... !
afgezonderd-van de-manmenselijke-jouwer.
.....\\.....//.....
en-aan't-zich-doen-bezevenen-is de-priester enwel-de-vrouwmenselijke 21
.....\..... ,
[met-een-bezevening (nl.) deze
.....///.....|
en-voorts-is-aan't-zeggen de-priester aan-de-vrouwmenselijke,
.....\\.....//.....//.....//.....
aan't-geven-is die-JHWH-van-Israël enwel-jou ter-bezwering
.....<>.....\.....
[en-ter-bezevening in-het-midden-van het-genotenvolk-jouwer;
.....\\.....///.....|
met-het-geven-door die-JHWH-van-Israël enwel-het-bekken-jouwer vervallen,
.....<>..... !
en-de-buik-jouwer opgezwollen.
□.....\\.....<>.....\\..|
en-voorts-zijn-aan't-komen de-wateren die-bevloeken (nl.)deze 22
..... .
[in-de-ingewanden-jouwer,
.....//.....<>.....\.....
tot-opzwellen-van de-buik en-tot-vervallen-van het-bekken;
.....//.....<>.....//..... !
en-voorts-is-aan't-zeggen de-vrouwmenselijke op-trouwe op-trouwe.
□.....//.....//.....<>.....
en-voorts-is-aan't-schrijven enwel-de-bezwering (nl.)deze de-priester 23
.....
[op-een-staafblad;
.....<>.....//..... !
en-voorts-is-hij(die)-aan't-wissen in-de-wateren bitter.
.....|
en-voorts-is-hij-aan't-drenken enwel-de-vrouwmenselijke, 24
.....//.....<>.....
enwel-de-wateren bitter die-bevloeken;
.....//.....//.....//.....<>..... !
en-aan't-komen-zijn in-haar de-wateren die-bevloeken tot-bitterheden.
.....///.....|\..... .
en-voorts-is-aan't-nemen de-priester vandaan-van-de-hand-van 25
[de-vrouwmenselijke,
.....<>.....\.....
enwel de-cijns-van de-ijver;
.....///.....|\.....
en-voorts-is-hij-aan't-zwaaien enwel-de-cijns voor-de-vertegenwending-van
..... .
[die-JHWH-van-Israël,
.....//.....<>..... !
en-voorts-is-hij-aan't-doen-lijfnaderen enwel-dat naar-de-slachtse.
.....\\.....//.....|
en-voorts-is-aan't-handvullen de-priester vandaan-van-de-cijns 26

.....
 [enwel-de-aanhakingsgave-harer,
<>.....
 en-voorts-is-hij(die)-aan't-verwalmen slachtse-waarts;
//.....//.....<>.....
 en-daar-laat-achter is-hij-aan't-drenken enwel-de-vrouwmenlijke
!
 [enwel-de-wateren.

 en-is-hij-voorts-aan't-drenken-haar enwel-(met)de-wateren: 27

 en-voorts-is-zij-aan't-geschieden ware't-dat-zij-besmet-is

 [en-voorts overtreedt-zij (met)een-overtreding bij-de-manmenlijke-harer

 en-voorts-zijn-aan't-komen in-haar de-wateren die-bevloeken

 [tot-bitterheden,

 en-is-voorts-aan't-opzwellen de-buik-harer,
<>.....
 en-is-voorts-aan't-vervallen-worden het-bekken-harer;

 en-voorts-is-aan't-geschieden de-vrouwmenlijke ter-bezwing:
!
 in-het-naderlijf-van het-genotenvolk-harer.

 en-ware't-dat-niet besmet-is de-vrouwmenlijke, 28
<>.....
 en-rein-is zij;
<>.....//.....!
 en-straffeloos-is-zij en-met-kiem-belegd-word-zij (met)kiemsel.

 dit de-uitleg-van de-ijverzucht; 29

 waarmee een-mislap-aan't-maken-is een-vrouwmenlijke
//.....<>.....!
 [op-de-drukplek-van de-manmenlijke-harer en-besmet-wordt.

 of een-manmenlijke: 30

 als aan't-oversteken-is op-hem een-beluchting-van ijverzucht

 [en-hij-ijverzuchtig-is enwel-op-de-vrouwmenlijke-zijner;

 en-voorts-is-hij-aan't-doen-staan enwel-de-vrouwmenlijke

 [voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël,

.....///.....|
 en-voorts-is-aan't-maken voor-haar de-priester:
//.....<>..... !
 enwel al-af~de-uitleg deze.
//.....<>.....
 en-straffeloos-is de-manmenselijke vandaan-van-de-ontwrichting; 31
\..... . .
 en-de- vrouwmenselijke die,
<>..... !
 zij-is-hoog-heen-aan't-dragen enwel~de-ontwrichting-harer.

~

SEDER

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël naar~MoShèH te-zeggen. 6.1
|\..... . .
 breng-in naar~de-stichtkinderen-van JieSseRÁÁÉL, 2
<>.....
 en-voorts-ben-jij-aan't-zeggen tot-hen;
\..... . .
 een-manmenselijke of~een-vrouwmenselijke:
|\.....
 ja men-is-wonderlijk-aan't-doen²⁵ om-toe-te-zeggen de-toezegging-van
<>.....
 [een-toegewijde²⁶,
<>..... !
 om-zich-tot-een-toegewijde-te-maken²⁷ voor-die-JHWH-van-Israël.
///.....|
 vandaan-van-wijn en-vandaan-roesdrank is-hij-zich-een-toegewijde-aan't-maken,3
\\.....//.....//.....<>.....\.....
 het-zuur-van wijn en-het-zuur-van roesdrank is-hij-niet aan't-drinken;
///.....|\..... . .
 en-al-af~het-loskomende-van rozijnen is-hij-niet aan't-drinken,
//.....//.....<>.....//..... !
 en-rozijnen klamme en-droge is-hij-niet aan't-eten.
 <>\.....
 al-af de-dagen-van de-toewijding-zijner; 4

²⁵ In de meeste vertalingen, zoals b.v. in de Statenvertaling, staat hier: 'zondert zich af'. Men veronderstelt dan een homoniem (een gelijk geschreven en gelijkkluidend) werkwoord in het Hebreeuws, naast het grote werkwoord dat 'wonderlijk zijn' betekent (PáLéA). Ook Buber doet dat. Alleen F.H.Baader gaat uit van één werkwoord en wij volgen hem daarin. Het gaat hier om pi'elvorm, de intensieve vervoeging van het werkwoord, die 3x in deze context voorkomt. 'Wonderlijk' klinkt hier als 'buitengewoon'; iets 'bewonderenswaardigs doen' zou ook overwogen kunnen worden.

²⁶ En hier staat het Hebreeuwse woord NáZieJR.

²⁷ En hier staat het Hebreeuwse werkwoord, waarvan het woord nazier is afgeleid. Zie voor een uitvoerige bespreking van passage op blz. 123 e.v. in EEN ONTMOETINGSGELEGENHEID GEZOCHT, *Met Simson bij de Filistijnen*, Maastricht 2003.

.....□ .\\...../.....
vandaan-van-de-al-afheid-van wat aan't-gemaakt-woorden-is
.....\.....
[vandaan-van-de-rank-van de-wijnstok:
.....//.....<>.....//..... !
vandaan-van-de-onrijpe en-tot~het-vruchtpuntje-toe is-hij-niet aan't-eten.
.....|\.....
al-af~de-dagen-van de-toezegging-van de-toewijding-zijner, 5
.....<>.....\.....
een-naaktscheerder is-niet~aan't-oversteken op-het-eerstdeel-zijner;
.....\\...../.....//.....
tot~het-vol-zijn-van de-dagen waarop hij-zich-een-toegewijde-aan't-maken-is
.....|\.....
[voor-die-JHWH-van-Israël geheiligd is-hij-aan't-geschieden,
..//.....<>.....//..... !
groot-maakt-hij het-varen-gelatene-van de-beharing-van
[het-eerstdeel-zijner.
.....//.....<>.....
al-af~de-dagen-van de-toewijding-zijner aan-die-JHWH-van-Israël; 6
.....//.....<>.....//..... !
op~de-lichaamziel-van een-gestorvene is-hij-niet aan't-komen.
.....\.....
voor-de-omvamende-zijner en-voor-de-moederende-zijner: 7
.....|
voor-de-broederverwant-zijner en voor-de-zusterverwant-zijner,
.....//.....<>.....
hij-is-zich-niet~aan't-besmetten voor-hen bij-het-sterven-van-hun;
//.....//.....<>..... !
ja de-toewijding-aan de-gods-zijner (is) op~het-eerstdeel-zijner.
<>.....\.....
al-af de-dagen-van de-toewijding-zijner; 8
.....//.....<>..... !
geheiligd (is)hij voor-die-JHWH-van-Israël.
.....\\.....//.....| ..\.....
en-ja-is-voorts-een-gestorvene-aan't-zijn een-gestorvene op-hem plotsklaps 9
[plotseling,
.....<>.....\.....
en-is-hij-voorts-aan't-besmetten het-eerstdeel-van de-toewijding-zijner;
.....//.....|\.....
dan-is-hij-aan't-knippen het-eerstdeel-zijner op-de-dag-van de-reiniging-zijner,
.....//.....<>..... !
op-de-dag (nl.)de-zevende is-hij-aan't-knippen-dat.
.....\.....
en-op-de-dag (nl.) de-achtste: 10
.....|
is-hij-aan't-doen-komen andertwee tortels,
//<>.....\.....
of andertwee stichtjongen-van een-duif;

.....
 naar~de-priester,
<>.....//..... !
 naar-de-opening-van de-tent-van gemeenschapsordening.
\
 en(dan)maakt de-priester: 11
//.....|\
 een-één-enkele voor-verwaarding en-een-één-enkele voor-opgaander,
\
 en-hij-betegent over-hem,
//.....<>.....
 vandaan-van(vanwege)-wat hij-verwaardt op-de-lichaamziel²⁸;
//.....|//..... !
 en-hij-heiligt enwel-het-eerstdeel-zijner op-de-dag (nl.)die.
//.....|\
 en-toe-wijdt-hij aan-die-JHWH-van-Israël enwel-de-dagen-van 12
 [de-toewijding-zijner,
//.....//.....<>.....
 en-komen-doet-hij een-lam stichtjong-van-een-jaarandering voor-schuld;
//.....|
 en-de-dagen- de-eerdere zijn-aan't-vervallen,
 //.....<>..... !
 ja besmet-is de-toewijding-zijner.
//.....<>.....
 en-dit de-uitlegging-van de-toewijding; 13

 op-de-dag:
|\
 als-vol-zijn de-dagen-van de-toewijding-zijner,
\
 is-hij-aan't-doen-komen enwel-dat,
<>.....//..... !
 naar~de-opening-van de-tent-van gemeenschapsordening.
 En-hij-doet-lijfnaderenenwel-de-lijfnaderingsgave-zijner 14
 [voor-die-JHWH-van-Israël een-lam een-stichtjong-van een-jaarandering
 [volgaaf een-één-enkele voor-opgaander,

²⁸ Hier staat in het hebreuws het woord NèPhèSH. Het wordt hier meestal met 'dood lichaam' vertaald (SV) of 'lijk' (NBG), 'dode' (NBV), 'Leichnam' (BR), mort (Chouraqui). FB vertaalt: 'tote Seele' (met cursief deelt de vertaler mee wat hij toegevoegd heeft). De NB durft het met 'ziel 'aan. In de Joodse begrafenisliturgie wordt nog altijd over de begrafenis van een NèPhèSh. Uit heel het gebruik van dit woord in de Hebreeuwse bijbel blijkt dat het zowel het lichaam als de ziel aanduidt. We vertalen daarom met 'lichaamziel'. Het gaat hier om een gestorven lichaamziel: niet alleen wat wij het lichaam noemen sterft in de bijbelse voorstellingswereld, en dan is en blijft een mens een lichaamziel. Zo kwetsbaar is hij nu dat een levende zichzelf verontreinigt als hij een gestorvene aantast. Niet de gestorvene zelf is onrein, maar hij bepaalt de levende bij diens onreinheid. 'Het verontreinigt de handen' is dan ook de Joodse uitdrukking. Voor een verder uitleg over de nazireeër zie in "EEN ONTMOETINGSGELEGENHEID GEZOCHT (met Simson bij de Filistijnen)" van A.K.van Kooij, Maastricht 2003.

.....\\.....\\.....//.....
 en-een-ooilam²⁹ een-één-enkele stichtjong-van-een-jaarandering
<>.....
 [volgaaf voor-verwaardig;
//.....<>..... !
 en-een-reebok-één-enkele volgaaf voor-vervrediging.
\\.....
 en-een-opzetblad uitgeduwde (koeken): 15
 ..//.....|.....\.....
 griesmeel koeken vermengseld met-olie,
//.....<>.....\.....
 en-dunne uitgeduwde(koeken) bezalfd met-olie;
<>..... !
 en-de-cijns-gave-hunner en-de-uitgietings-gave-hunner.
//.....<>.....\.....
 en-lijfnaderen-doet de-priester voor-de-vertegenwending-van 16
 [die-JHWH-van-Israël;
//.....<>..... !
 en-hij-maakt enwel-de-verwaardings-gave-zijner
 [en-en wel-deopgangsgave-zijner.
\\...../.....//.....|
 en-enwel-de-reebok is-hij-aan't-maken de-slachtgave-van vervredigingen 17

 [voor-die-JHWH-van-Israël,
 <>.....\.....
 op het-opzetblad-van de-uitgeduwde(koeken);
|.....
 en-voorts-is-aan't-maken de-priester,
<>..... !
 enwel-de-cijns-gave-zijner en-enwel-de-uitgietgave-zijner.
\\.....
 en-(dan)knipt de-toegewijde: 18
//.....//.....<>.....
 in-de-opening-van de-tent-van gemeenschapsordening
\.....
 [enwel-het-eerstdeel-van de-toewijding-zijner;

 en-hij-neemt:
|.....\.....
 enwel-de-beharing-van het-eerstdeel-van de-toewijding-zijner,
|.....
 en-hij-geeft('t) op-het-vuur,
//.....//..... !
 dat(is)-op-de-drukplek-van de-slachtse-van de-vervredigingen.
\\...../.....\.....
 en(dan)-neemt de-priester enwel-de-(schouder-)arm gaar-gemaakt 19

²⁹ Hier staat de vrouwelijke vorm van het Hebreeuwse woord voor 'lam'; we volgen daarom de SV met 'ooilam'.

..... ,
[vandaan-van-de-reebok

.....\...\///.....|.....
en-een-koek uitgeduwd een-één-enkele vandaan-van-het-opzetblad,
.....//.....<>.....
en-een-dunne-koek uitgeduwd een-één-enkele;
.....|.....\.....
en-hij-geeft(ze) op~de-handzolen-van de-toegewijde,
. <>.....//..... !
laat-achter het-knippen-door-hem enwel~van-de-toewijding-zijner.
.....□.....\...\///..... ▸
en(dan)-zwaait enwel-hen de-priester - een-zwaagave 20
.....\..... ,
[voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël
.....///.....|.....
geheiligd (is)hij voor-de-priester,
///.....\.....
op³⁰ het-borstdeel-van de-zwaagave,
.... <>.....\.....
en-op het-been-van de-verhevenheidsgave;
.....//.....//.....<>..... !
en-later is-aan't-drinken de-toegewijde wijn.
. \.....\..... ▸ . \..... ,
dit(is) de-uitlegging-van de-toegewijde die aan't-toezeggen-is 21
.....///.....|.....
de-lijfnaderingsgave-zijner voor-die-JHWH-van-Israël
[op-de-toewijding-zijner,
..... <>.....\.....
met-uitzondering-van wat~aan'-t-bereiken-is de-hand-zijner;
.....///.....|.....
naar-de-mond-van de-toezegging-zijner die hij-aan't-toezeggen-is,
. \.....
vastzo is-hij't-aan't-maken,
<>.....//..... !
op de-uitlegging-van de-toewijding-zijner.

~

SEDER

.....//.....<>.....//..... !
en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël naar~MoShèH om-te-zeggen. 22
....///.....|.....\.....
breng-in naar~AàHæRoN en-naar-de-stichtzonen-zijner te-zeggen, 23
//.....<>.....
zo zijn-jullie-aan't-inzegenen enwel~de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;

³⁰ In de betekenis van 'om'; ook in het Nederlands kan 'op' zo gebruikt worden. Vergelijk 'toosten op . . . '.

.<>..... !
zeggende tot-hen.

=//.....<>..... !
aan't-inzegenen-is-jou die-JHWH-van-Israël en-aan't-waarhouden-jou. 24

=\\.....\\.....//.....<>..
aan't-doen-lichten-is die-JHWH-van-Israël de-vertegenwending-zijner naar-jou 25
..... !
[en-hij-is-aan't-gratiëren-jou.

=\\.....///.....|
hoog-heen-aan't-dragen-is die-JHWH-van-Israël de-vertegenwending-zijner 26
..... .
[naar-jou,
.....//.....<>..... !
en-hij-is-aan't-stellen voor-jou vrede.

=//.....<>.....\.....
en-stelt enwel~de-naam-mijner op-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL; 27
.....<>..... !
en-ik ik-ben-aan't-inzegenen-hen.

..... |'..... |\\...../.....
en-voorts-geschiedt-het op-de-dag dat-al-af-gemaakt-is-door MoShèH 7.1
.....\..... . .
[om-te-doen-opstaan enwel~het-voortgewoon:
.....\\...../.....///..... |
en-voorts-zalft-hij enwel-hem en-voorts-heiligt-hij enwel-hem
..... .
[en-enwel-al-af~het-gerei-zijner,

.....<>.....
en-enwel-de-slachtse en-enwel-al-af~het-gerei-zijner;
.....<>.....//..... !
en-voorts-zalft-hij-hen en-voorts-heiligt-hij enwel-hen.

.....\\.....|.....\..... .
en-voorts-doen-lijfnaderen de-hoog-heen-dragenden-van JieSseRáAéL, 2
.....<>.....\.....
en-de-groepseersten-van het-huis-van de -omvamenden-hunner;

///.....\..... .
zij die-hoogheendragen de-rekters,
//.....<>..... !
zij die-staande-blijven over-de-bemoeiden-hunner.

.....\\...../.....
en-voorts-doen-zij-komen enwel-de-lijfnaderingsgaven-hunner 3

.....\..... . .
 [voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël:
//.....|.....\.... .
 zes-cirkelaars overhuifd en-twaalf runderen,
//.....//.....<>.....\....
 een-cirkelaar op~andertwee hoogheendragenden en-een-os

 [voor-een-één-enkele;
//.....<>.....//.....
 en-voorts-doen-zij-lijf-naderen enwel-hen voor-de-vertegenwending-van
 !
 [het-voortgewoon.
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH te-zeggen. 4
 fz..... .
 neem(ze) vandaan-van-bij-hen, 5
 || ||
 en-voorts-zijn-zij-aan't-geschieden om-te-heerdienen
<>.....\.....
 [enwel(als)heerdienst-van de-tent-van gemeenschapsordening;
//.....|
 en-voorts-ben-jij-aan't-geven enwel-hen naar-de-LeWieJten,
 <>.....//..... !
 ieder naar-de-mond-van de-heerdienst-zijner.
 \..... .
 en-voorts-neemt MoShèH, 6
<>.....
 enwel-de-cirkelaars en-enwel~het-rundvee;
//.....|..... !
 en-voorts-geeft-hij enwel-hen naar~de LeWieJten.
 \..... \..... . .
 enwel andertwee de-cirkelaars: 7
 | \..... .
 en-enwel de-vier runderen,
 ..<>.....//.....
 geeft-hij aan-de-stichtzonen-van GéReShóWN;
<>..... !
 naar-de-mond-van de-heerdienst-hunner.
 \..... \..... . .
 en-enwel de-vier cirkelaars: 8
 | \..... .
 en-enwel de-acht runderen,
 .<>..... \.....
 geeft-hij aan-de-stichtzonen-van MeRáRieJ;
 |
 naar-de-mond-van de-heerdienst-hunner.
 |
 in-de-hand-van AieTáMÁR,

.....<>..... !
 stichtzoon-van~AàHæRoN de-priester.
//.....<>.....\.....
 en-aan-de-stichtzonen-van QeHaoT niet geeft-hij; 9
///.....\\.....|..... .
 ja-de-heerdienst-van de-heiligheid (is)op-hen,
<>..... !
 aan-een-zijdeel zijn-zij-hoog-heen-aan't-dragen.
\..... . .
 en-voorts-doen-lijfnaderen de-hoog-dragenden: 10
\..... .
 enwel de-inwijding(sgave)-van de-slachtse,
<>.....\.....
 op-de-dag-van het-zalven-van enwel-die;
\\.....//.....
 en-voorts-doen-lijfnaderen de-hoog-dragers
<>.....
 [enwel-de-lijfnaderingsgaven-hunner
//..... !
 [voor-de-vertegenwending-van de-slachtse.
//.....<>.....
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH; 11
\\...../..... .
 een-hoog-dragers een-één-enkele voor-een-dag,
///.....|..... .
 een-hoog-dragers een-één-enkele voor-een(andere)-dag,
\\.....|..... .
 zijn-aan't-doen-lijfnaderen enwel-de-lijfnaderingsgaven-hunner,
<>..... !
 voor-de-inwijding-van de-slachtse.
 =

 en-voorts-geschiedt-het: 12
//.....//.....<>.....
 hij-die-doet-lijfnaderen op-de-dag de-eerdere
 [enwel-de-toenaderingsgave-zijner;
//.....<>.....//..... !
 (is)NàCheShóWN stichtzoon-van-NgàMMieJNáDáBh voor-de-rekter-van
 [JeHuWDáH.
|.....\..... . .
 en-de-lijfnaderingsgave-zijner(is) een-schaal-van-zilver een-één-enkele: 13
 ..\.....
 drie honderd aan-sikkelgewicht,
///.....|..... .
 een-sprekelaar een-één-enkele van-zilver,

..//.....<>.....\.....
 zeventig sikkengewicht naar-het-sikkengewicht-van
 [de-heiligheid;

.....\..... . .

zij-andertwee vol-zijnde:

..//.....//.....<>..... !

gries vermengseld met-olie ter-cijns.

.....//.....//.....//.....<>.....//..... !
 een-handschaal een-één-enkele van-tien³¹ goud vol-zijnde-van verwalming. 14

.....\.....||..... . .
 een-var een-één-enkele stichtjong-van~een-rund: 15

.....\\.....//.....//.....
 een-reebok een-één-enkele een-lam-een-één-enkele

.....<>.....!
 [een-stichtjong-van-een-jaarandering ter-opgaander.

.....//..... !
 een-harige-van-de-geiten ter-verwaardig. 16

.....\.....^.....\..... ,
 en-ter-slachtgave-van de-vervredigingen aan-runderen andertwee 17

.....///.....|.....\.....
 aan-reebokken vijf aan-geitenbokken vijf,
//.....<>..... . . .
 aan-lammeren stichtjongen-van-een-jaarandering vijf;

..//.....//.....<>..... !
 dit(is) de-lijfnaderingsgave-van NàCheShóWN stichtzoon-van-NgàMMieJNáDáBh.

~

.....|.....
 op-dag andertwee, 18

.....<>.....\.....
 doet-lijfnaderen NeTàNeAéL stichtzoon-van-TsóWNgáR;

.....<>..... !
 hoog-drager-van JieSsSsàSsKháR.

...../.....\\.....\.....
 hij-doet-lijfnaderen enwel~de-lijfnaderingsgave-zijner een-schaal-van-zilver 19

..... . .
 [een-één-enkele:

..\.....^.....
 drie honderd aan-sikkengewicht,

.....///.....|.....
 een-sprekelaar een-één-enkele van-zilver,

..//.....<>.....\.....
 zeventig sikkengewicht naar-het-sikkengewicht-van

.....
 [de-heiligheid;

.....\..... . .

zij-andertwee vol-zijnde:

³¹ Waarschijnlijk aanvullen: sikkengewicht.

- ..//.....//.....<>..... !
 gries vermengseld met-olie ter-cijns.
-//.....//.....//.....<>...//..... !
 een-handschaal een-één-enkele van-tien³² goud vol-zijnde-van verwalming. 20
-\\.....||..... . .
 een-var een-één-enkele stichtjong-van~een-rund: 21
-\\.....//.....//.....
 een-reebok een-één-enkele een-lam~een-één-enkele
<>.....!
 [een-stichtjong-van~een-jaarandering ter-opgaander.
-//.....<>..... !
 een-harige-van~de-bokken een-één-enkele ter-verwaardig. 22
-\\.....^ ..\\..... ,
 en-tot-slachtgave-van vervredigingen rundvee andertwee 23
- .//.....| ..\\..... .
 reebokken vijf geitenbokken vijf,
 .//.....<>.....
 lammeren stichtjongen-van~een-jaarandering vijf;
 .//.....//.....<>..... !
 dit(is) de-lijfnaderingsgave-van NeTàNeAÉL stichtzoon-van~TsuWNgáR.
- ~
-/ .
 op-dag drie, 24
-<>.....\\.....
 de-hoog-heen-dragende voor-de-stichtzonen-van~ZeBhuWLoN;
<>..... !
 AêLieJAáBh stichtzoon-van~ChéLoN.
-||.....\\..... . .
 de-lijfnaderingsgave-zijner een-schaal-van~zilver een-één-enkele: 25
- ..\\.....^ ,
 drie honderd aan-sikkelgewicht
//.....|
 een-sprenkelaar een-één-enkele van-zilver,
 .//.....<>.....\\.....
 zeventig sikkelgewicht naar-het-sikkelgewicht-van

 [de-heiligheid;
-\\..... . .
 zij-andertwee vol-zijnde:
- ..//.....//.....<>..... !
 gries vermengseld met-olie ter-cijns.
-//.....//.....//.....<>...//..... !
 een-handschaal een-één-enkele van-tien³³ goud vol-zijnde-van verwalming. 26
-\\.....||..... . .
 een-var een-één-enkele stichtjong-van~een-rund: 27

³² Waarschijnlijk aanvullen: sikkelgewicht.

³³ Waarschijnlijk aanvullen: sikkelgewicht.

.....\\.....//.....//.....
 een-reebok een-één-enkele een-lam~een-één-enkele
<>.....!
 [een-stichtjong-van-één-jaarandering ter-opgaander.
//.....<>..... !
 een-harige-van-de-bokken een-één-enkele ter-verwaardig. 28
\\.....^ ..\\..... ,
 en-tot-slachtgave-van vervredigingen rundvee andertwee 29
 .///.....| ..\\..... .
 reebokken vijf geitenbokken vijf,
 .//.....<>.....
 lammeren stichtjongen-van-één-jaarandering vijf;
 .//.....//.....<>..... !
 dit(is) de-lijfnaderingsgave-van AêLieJáBh stichtzoon-van-ChéLoN.
 ~
 | .
 op-dag vier, 30
 <> \
 de-hoog-heen-dragende voor-de-stichtzonen-van RAuWBhÉN;
 <> !
 AêLieJTsuWR stichtzoon-van-SheDéAuWR.
||.....\\..... . .
 de-lijfnaderingsgave-zijner een-schaal-van-zilver een-één-enkele: 31
 ..\\.....^ ,
 drie honderd aan-sikkelgewicht
///.....|
 een-sprekelaar een-één-enkele van-zilver,
 .//.....<>.....\\.....
 zeventig sikkelgewicht naar-het-sikkelgewicht-van

 [de-heiligheid;
\\..... . .
 zij-andertwee vol-zijnde:
 .//.....//.....<>..... !
 gries vermengseld met-olie ter-cijns.
//.....//.....//.....<>.....//..... !
 een-handschaal een-één-enkele van-tien³⁴ goud vol-zijnde-van verwalming. 32
\\.....||..... . .
 een-var een-één-enkele stichtjong-van-één-rund: 33
\\.....//.....//.....
 een-reebok een-één-enkele een-lam~een-één-enkele
<>.....!
 [een-stichtjong-van-één-jaarandering ter-opgaander.
//.....<>..... !
 een-harige-van-de-bokken een-één-enkele ter-verwaardig. 34

³⁴ Waarschijnlijk aanvullen: sikkelgewicht.

-\.....⁷ ..\..... ,
 en-tot-slachtgave-van vervredigingen rundvee andertwee 35
 .///..... | ..\..... .
 reebokken vijf geitenbokken vijf,
 .//.....<>.....
 lammeren stichtjongen-van-een-jaarandering vijf;
 .//.....//.....<>..... !
 dit(is) de-lijfnaderingsgave-van AêLieTsuWR stichtzoon-van~SheRéJauWR.
- ~
- | .
 op-dag vijf, 36
<>.....\.....
 de-hoog-heen-dragende voor-de-stichtkinderen-van ShieMeNgóWN;
<>..... !
 SheLoeMieJéL stichtzoon-van~TsuWRieJShàDDàJ.
- | |\..... . .
 de-lijfnaderingsgave-zijner een-schaal-van-zilver een-één-enkele: 37
 ..\.....⁷ ,
 dertig en-honderd het-sikkelgewicht-zijner
///..... |
 een-sprenkelaar een-één-enkele van-zilver,
 .//.....<>.....\.....
 zeventig sikkels in-de-sikkel-van het-heiligdom;
 .\..... . .
 zij-andertwee zijnde-vol:
 ..//.....//.....<>.....!
 gries vermengseld met-olie tot-cijns-gave.
 // // // <> // !
 een-zool-schaal een-één-enkele-van tien aan-goud zijnde-vol verwalming-gave. 38
-\..... | '
 een-var een-één-enkele stichtjong-van~een-rund: 39
\\.....//.....//.....
 een-reebok een-één-enkele een-lam~een-één-enkele
<>..... !
 [stichtjong-van-de-jaarandering-zijner tot-opgaander.
//.....<>..... !
 een-harige-van-de-geiten en-één-enkele tot-verwaardings-gave. 40
-\.....⁷\..... ,
 en-tot-slachtgave-van van vervredigingen aan-rundvee andertwee 41
///..... |\..... .
 aan-reebokken vijf aan-geitenbokken vijf,
//.....<>.....
 aan-lammeren stichtjongen-van~een-jaarandering vijf;
 //.....//.....<>..... !
 dit(is) de-lijfnaderingsgave-van SheLeMieJéAL stichtzoon-van~TsuWRieShàDDàJ.

..... | .
op-dag zes, 42
.....<>.....
de-hoog-heen-dragende voor-de-stichtkinderen-van GàD;
.....<>..... !
AèLeJáSáPh stichtzoon-van~DeNguWAÉL.
..... | |.....\.....
de-lijfnaderingsgave-zijner een-schaal-van-zilver een-één-enkele: 43
..\......ᶇ ,
dertig en-honderd sikkelgewicht
.....///..... |
een-sprenkelaar een-één-enkele van-zilver,
.//.....<>.....\.....
zeventig sikkels met-de-sikkel-van het-heiligdom;
.\.....
zij-andertwee zijnde-vol:
.//.....//.....<>.....!
gries vermengseld met-olie tot-cijns-gave.
// // // <> // !
een-zool-schaal een-één-enkele-van tien aan-goud zijnde-vol verwalmingsgave.44
.....\.....|'.....
een-var een-één-enkele stichtjong-van~een-rund: 45
.....\\.....//.....//.....
een-reebok een-één-enkele een-lam~een-één-enkele
.....<>..... !
[stichtjong-van-de-jaarandering-zijner tot-opgaander.
.....//.....<>..... !
een-harige-van-de-geiten en-één-enkele tot-vervaardingsgave. 46
.....\......ᶇ\..... ,
en-tot-slachtgave-van van vervredigingen aan-rundvee andertwee 47
.....///..... |\.....
aan-reebokken vijf aan-geitenbokken vijf,
.....//.....<>.....
aan-lammeren stichtjongen-van~een-jaarandering vijf;
//.....//.....<>..... !
dit(is) de-lijfnaderingsgave-van AèLeJáSáPh stichtzoon-van~DeNguWAÉL.

..... | .
op-dag zeven, 48
.....<>.....\.....
de-hoog-heen-dragende voor-de-stichtkinderen-van AèPheRáJieM;
.....<>..... !
AêLieSháMáNg stichtzoon-van~NgàMMieJHuWD.
..... | |.....\.....
de-lijfnaderingsgave-zijner een-schaal-van-zilver een-één-enkele: 49
..\......ᶇ ,
dertig en-honderd sikkelgewicht

.....///.....|
 een-sprenkelaar een-één-enkele van-zilver,
 ..//.....<>.....\.....
 zeventig sikkels met-de-sikkel-van het-heiligdom;
 .\.....
 zij-andertwee zijnde-vol:
 ..//.....//.....<>.....!
 gries vermengseld met-olie tot-cijngave.
 // // // <> // !
 een-zool-schaal een-één-enkele-van tien aan-goud zijnde-vol verwalminggave.50
\'.....|\'
 een-var een-één-enkele stichtjong-van~een-rund: 51
\\.....//.....//.....
 een-reebok een-één-enkele een-lam-een-één-enkele
<>..... !
 [stichtjong-van-de-jaarandering-zijner tot-opgaander.
//.....<>..... !
 een-harige-van-de-geiten en-één-enkele tot-verwaardingsgave. 52
\.....\....., ,
 en-tot-slachtgave-van van vervredigingen aan-rundvee andertwee 53
///.....|\.....
 aan-reebokken vijf aan-geitenbokken vijf,
//.....<>.....
 aan-lammeren stichtjongen-van-een-jaarandering vijf;
 //.....//.....<>..... !
 dit(is) de-lijfnaderingsgave-van AêLieSáMáNg stichtzoon-van-NgàMMieJHuWD.
 ~
|. .
 op-dag acht, 54
<>.....\.....
 de-hoog-heen-dragende voor-de-stichtkinderen-van MeNàShShèH;
<>..... !
 GàMeLieJAéL stichtzoon-van-PeDáH-TsuWR.
| |\.....
 de-lijfnaderingsgave-zijner een-schaal-van-zilver een-één-enkele: 55
 ..\.....\....., ,
 dertig en-honderd sikkelgewicht
///.....|
 een-sprenkelaar een-één-enkele van-zilver,
 ..//.....<>.....\.....
 zeventig sikkels met-de-sikkel-van het-heiligdom;
 .\.....
 zij-andertwee zijnde-vol:
 ..//.....//.....<>.....!
 gries vermengseld met-olie tot-cijngave.
 // // // <> // !
 een-zool-schaal een-één-enkele-van tien aan-goud zijnde-vol verwalminggave.56

-\.....|'
 een-var een-één-enkele stichtjong-van~een-rund: 57
\\.....//.....//.....
 een-reebok een-één-enkele een-lam~een-één-enkele
<>..... !
 [stichtjong-van-de-jaarandering-zijner tot-opgaander.
//.....<>..... !
 een-harige-van-de-geiten en-één-enkele tot-vervaardingsgave. 58
\.....^\..... ,
 en-tot-slachtgave-van van vervredigingen aan-rundvee andertwee 59
///.....|\..... .
 aan-reebokken vijf aan-geitenbokken vijf,
//.....<>.....
 aan-lammeren stichtjongen-van-een-jaarandering vijf;
 //.....//.....<>..... !
 dit(is) de-lijfnaderingsgave-van GàMeLieJAÉL stichtzoon-van~PeDáH~TsuWR.
- ~
-| .
 op-dag negen, 60
<>.....
 de-hoog-heendragende voor-de-stichtzonen-van BieNeJáMieN;
<>..... !
 AæBhieJDáN stichtzoon-van~GieDeNgoNieJ.
||.....\..... . .
 de-lijfnaderingsgave-zijner een-schaal-van-zilver een-één-enkele: 61
 ..\.....^ ,
 dertig en-honderd sikkelgewicht
///.....|
 een-sprenkelaar een-één-enkele van-zilver,
 .//.....<>.....\.....
 zeventig sikkels met-de-sikkel-van het-heiligdom;
 ..\..... . .
 zij-andertwee zijnde-vol:
 ..//.....//.....<>.....!
 gries vermengseld met-olie tot-cijns-gave.
 // // // <> // !
 een-zool-schaal een-één-enkele-van tien aan-goud zijnde-vol verwalmingsgave.62
\.....|'
 een-var een-één-enkele stichtjong-van~een-rund: 63
\\.....//.....//.....
 een-reebok een-één-enkele een-lam~een-één-enkele
<>..... !
 [stichtjong-van-de-jaarandering-zijner tot-opgaander.
//.....<>..... !
 een-harige-van-de-geiten en-één-enkele tot-vervaardingsgave. 64
\.....^\..... ,
 en-tot-slachtgave-van van vervredigingen aan-rundvee andertwee 65

-///..... | \.....
 aan-reebokken vijf aan-geitenbokken vijf,
//.....<>.....
 aan-lammeren stichtjongen-van-een-jaarandering vijf;
 //.....//.....<>..... !
 dit(is) de-lijfnaderingsgave-van AæBhieJDáN stichtzoon-van~GieDeNgoNieJ.
- ~
- | .
 op-dag tien, 66
<>..... \.....
 de-hoog-heen-dragende voor-de-stichtkinderen-van DáN;
<>..... !
 AæChieNgèZèR stichtzoon-van~NgàMMieJShàDDáJ.
- | | \..... . .
 de-lijfnaderingsgave-zijner een-schaal-van-zilver een-één-enkele: 67
 .. \.....⁷ ,
 dertig en-honderd sikkelgewicht
///..... |
 een-sprekelaar een-één-enkele van-zilver,
 .//.....<>..... \.....
 zeventig sikkels met-de-sikkel-van het-heiligdom;
 . \..... . .
 zij-andertwee zijnde-vol:
 ..//.....//.....<>.....!
 gries vermengseld met-olie tot-cijns-gave.
 // // // <> // !
 een-zool-schaal een-één-enkele-van tien aan-goud zijnde-vol verwalming-gave. 68
- \..... | '
 een-var een-één-enkele stichtjong-van~een-rund: 69
 \\ \..... // //
 een-reebok een-één-enkele een-lam~een-één-enkele
<>..... !
 [stichtjong-van-de-jaarandering-zijner tot-opgaander.
-//.....<>..... !
 een-harige-van-de-geiten en-één-enkele tot-vervaardingsgave. 70
- \.....⁷ \..... ,
 en-tot-slachtgave-van van vervredigingen aan-rundvee andertwee 71
///..... | \..... .
 aan-reebokken vijf aan-geitenbokken vijf,
//.....<>.....
 aan-lammeren stichtjongen-van-een-jaarandering vijf;
 //.....//.....<>..... !
 dit(is) de-lijfnaderingsgave-van AæChieJèZèR
 [stichtzoon-van~NgàMMieJShàDDáJ.
- ~

..... . op-dag elf ³⁵ ,	72
.....<>.....\..... de-hoog-heen-dragende voor-de-stichtzonen-van AáShèR;<>..... ! PhàGeNgieJAÉL stichtzoon-van-NgàBheRáN.	
..... \..... . . de-lijfnaderingsgave-zijner een-schaal-van-zilver een-één-enkele:	73
..\..... ⁷ , dertig en-honderd sikkelgewicht///..... een-sprenkelaar een-één-enkele van-zilver, ..//.....<>.....\..... zeventig sikkels met-de-sikkel-van het-heiligdom; .\..... . . zij-andertwee zijnde-vol: ..//.....//.....<>.....! gries vermengseld met-olie tot-cijngave. // // // <> // !	
een-zool-schaal een-één-enkele-van tien aan-goud zijnde-vol verwalminggave.	74
.....\..... ' een-var een-één-enkele stichtjong-van-één-rund:	75
.....\\.....//.....//..... een-reebok een-één-enkele een-lam-één-enkele<>..... ! [stichtjong-van-de-jaarandering-zijner tot-opgaander.//.....<>..... !	
een-harige-van-de-geiten en-één-enkele tot-verwaardingsgave.	76
.....\..... ⁷\..... , en-tot-slachtgave-van van vervredigingen aan-rundvee andertwee	77
.....///..... \..... . . aan-reebokken vijf aan-geitenbokken vijf,//.....<>..... aan-lammeren stichtjongen-van-één-jaarandering vijf; //.....//.....<>..... ! dit(is) de-lijfnaderingsgave-van PàGeNgieJAÉL stichtzoon-van-NgàBheDán.	
~	
..... . op-dag twaalf ³⁶ ,	78

³⁵ Het Hebreeuwse woord voor 'elf' bestaat uit twee woorden: een afwijkend, oud Hebreeuws of dialectisch woord voor 'één' en het woord voor 'tien' met daaraan toegevoegd de herhaling van het woord waarop het betrekking heeft, in dit geval het woord 'dag'. Voor deze combinatie konden we geen Nederlandse vorm vinden en we hebben dus de gebruikelijke vertaling aangehouden. Er zijn dus ook twee voordrachtsaccenten weggelaten.

³⁶ Ook het hebreeuwse woord voor 'twaalf' bestaat uit twee woorden: andertwee en tien, waarop het woord 'dag' weer herhaald wordt.

-<>.....\..... . . .
 de-hoog-heen-dragende voor-de-stichtkinderen-van NàPheTtáLieJ;
<>..... !
 AæChieJRàNg stichtzoon-van~NgéNáN.
-|.....\..... . .
 de-lijfnaderingsgave-zijner een-schaal-van-zilver een-één-enkele: 79
 ..\.....⁷ ,
 dertig en-honderd sikkelgewicht
///.....|..... .
 een-sprenkelaar een-één-enkele van-zilver,
 //.....<>.....\.....
 zeventig sikkels met-de-sikkel-van het-heiligdom;
 .\..... . .
 zij-andertwee zijnde-vol:
 ..//.....//.....<>.....!
 gries vermengseld met-olie tot-cijngave.
 // // // <> // !
 een-zool-schaal een-één-enkele-van tien aan-goud zijnde-vol verwalminggave.80
\.....|'..... . .
 een-var een-één-enkele stichtjong-van~een-rund: 81
\\.....//.....//.....
 een-reebok een-één-enkele een-lam~een-één-enkele
<>..... !
 [stichtjong-van-de-jaarandering-zijner tot-opgaander.
//.....<>..... !
 een-harige-van-de-geiten en-één-enkele tot-vervaardingsgave. 82
\.....⁷\..... ,
 en-tot-slachtgave-van van vervredigingen aan-rundvee andertwee 83
///.....|.....\..... .
 aan-reebokken vijf aan-geitenbokken vijf,
//.....<>.....
 aan-lammeren stichtjongen-van~een-jaarandering vijf;
 //.....//.....<>..... !
 dit(is) de-lijfnaderingsgave-van AàChieRàNg stichtzoon-van~NgéJNáN.
- ~
-\.....\..... . .
 dit(is) de-inwijding-van de-slachtplaats: 84
|..... .
 op-de-dag-van de-zalving enwel~daarvan,
<>.....\.....
 vandaan-van-bij(door)-de-hoog-heen-dragenden-va JieSseRáAéL;
\...../.....\..... . .
 schalen van-zilver twaalf:
\\.....|..... .
 sprenkelaars-van~zilver twaalf,
 ..//.....<>..... !
 zool-schalen van-goud twaalf.

- ..\..... . .
 dertig en-honderd³⁷: 85
///.....|..... .
 (is)een-schaal de-éénkele van-zilver,
<>.....\.....
 en-zeventig³⁸ de-sprekelaar de-één-enkele;
 ///.....\..... .
 al-af het-zilver-van de-gereistukken,
//.....<>.....//..... !
 twee-kuddetallen en-vier-honderd met-de-sikkel-van het-heiligdom.
- ..\.....///.....|\..... .
 zool-schalen van-goud twaalf vol-zijnde-van verwalminggave, 86
 .//.....//.....<>.....\.....
 tien (bij)tien per-zooschaal met-de-sikkel-van het heiligdom;
//.....<>.....//..... !
 al-af-het-goud-van de-zooschalen twintig en-honderd.
-\\...../.....\\\..... . .
 al-af-runderen ter-opgaander twaalf varren: 87
 .///.....|\.....//.....//.....
 reebokken twaalf lammeren stichtjongen-van-één-jaarandering twaalf

 [en-de-cijns-hunner;
//.....//.....//.....\..... !
 en-bokken-van geiten twaalf ter-verwaardig.
-||.....\.....\..... . .
 en-al-af de-runderen-van de-slachtgave-van de-vervredigingen: 88
 ...\\.....⁷ ,
 twintig en-vier varren
 .///.....|\..... .
 reebokken zestig rammen zestig,
 .//.....<>.....
 lammeren stichtjongen-van-één-jaarandering zestig;
 ///.....\..... .
 dit(is) de-inwijding-van de-slachtplaats,
 .<>.....//..... !
 laat-na de-zalving daarvan.
-\\...../.....\.....⁷
 en-bij-het-komen-van MoShèH naar-de-tent-van gemeenschapsordening 89
\\..... ,
 [om-in-te-brengen samen-met-hem
\\...../.....\..... . .
 en-voorts-hoort-hij en-wel-de-stem inbrengende tot-hem:
///.....\.....|.....|.....\.....
 vandaan-van-boven de-betegeningsplaat die(is) over-de-kast-van

 [de-verordening,

³⁷ Aanvullen: aan sikkelgewichten

³⁸ idem

.....<>.....\.....
 vandaan-onderscheidend andertwee de-KheRoeBhieJM;
<>..... !
 en-voorts-brengt-hij-in naar-hem.

~

SEDER

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH te-zeggen. **8.1**
|
 breng-in tot-AàHæRoN, **2**
<>.....
 en-voorts-ben-jij-aan't-zeggen tot-hem;
|
 bij-het-doen-opgaan-door-jou enwel-van-de-lampen,
|\
 naar-het-tegenover-van de-vertegenwending-van de-zevenlamp³⁹,
<>.....//..... !
 zijn-aan't-lichten zeven-van de-lampen.
///.....|
 en-voorts-maakt vastzo AàHæRon, **3**
|\
 naar-het-tegenover-van de-vertegenwending-van de-zevenlamp,
 <>.....
 opgaan-doet-hij de-lampen-zijner;
 ...//.....//.....<>..... !
 zoals gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel-aan-MoShèH.
\.....///.....|\
 en-dit(is) het-maakwerk-van de-zevenlamp een-stijfheid-van goud, **4**
//.....<>.....\
 tot-de-bekenschacht-zijner tot-bloesem-zijner een-stijfheid (is)hij;

 volgens-het-gezicht:
 .\.....///.....|
 dat doet-zien die-JHWH-van-Israël enwel-aan-MoShèH,
 .//.....<>..... !
 vastzo maakt-hij enwel-de-zevenlamp.

~

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH te-zeggen. **5**
 fz
 neem enwel-de-LeWieten, **6**
<>.....\
 vandaan-van-het-midden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;

³⁹ = Menora; zie Ex.35:31-35

.....<>..... !
 en-voorts-ben-jij-aan't-reinigen enwel-hen.

.....///..... |.....
 en-zo-ben-jij-aan't-maken voor-hen om-te-reinigen-hen, 7
 ..//.....<>.....\.....
 spat op-hen water-van verwaardig;
///.....\..... |
 en-voorts-zijn-zij-aan't-doen-oversteken een-naaktscheerder

 [op-al-af-het-vlees-hunner,
//.....<>..... !
 en-aan't-bewalken de-kostumms-hunner en-zich-aan't-reinigen.

..... |\.....
 en-voorts-zijn-zij-aan't-nemen een-var stichtjong-van-rund, 8

 en-de-cijngave-zijner,
 ..<>.....\.....
 gries vermengseld met-olie;
//.....<>.....//..... !
 en-een-var~een-andere stichtjong-van-rund ben-jij-aan't-nemen
 [ter-verwaardig.

..... |.....
 en-voorts-ben-jij-aan't-doen-lijfnaderen enwel-de-LeWieten, 9
<>.....\.....
 voor-de-vertegenwendiging-van de-tent-van gemeenschapsordening;

 en-voorts-ben-jij-aan't-afstemmen,
<>.....//..... !
 enwel~al-af-de-ordegemeenschap-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL.

.....//.....<>.....
 en-voorts-ben-jij-aan't-doen-lijfnaderen enwel-de-LeWieten 10
\.....
 [voor-de-vertegenwendiging-van die-JHWH-Israël;
\\.....//..
 en-voorts-zijn-aan't-stutten de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL
<>..... !
 [enwel~de-handen-hunner op~de-LeWieten.

.....□.....\\.....//.....
 en-voorts-is-zich-aan't-doen-zwaaien AàHæRoN enwel~de-LeWieten 11
 |\.....
 [een-zwaagave voor-de-vertegenwendiging-van die-JHWH-van-Israël,
<>.....\.....
 vandaan-van-bij de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;
 | |<>.....
 en-voorts-zijn-zij-aan't-geschieden om-te-heerdienen
//..... !
 [enwel~de-heerdienst-van die-JHWH-van-Israël.

..... |\.....
 en-de-LeWieten zijn-aan't-stutten enwel~de-handen-hunner, 12

.....\.....
op~het-eerstdeel-van de-varren;
□.....\\...../.....///.....
en-maak enwel-een-één-enkele (als)verwaarding enwel-een-één-enkele
.....|.....
[(als)opgaander voor-die-JHWH-van-Israël,
.....<>..... !
ter-betegening over~de-LeWieten.
.....|.....
en-voorts-ben-jij-aan't-doen-staan-blijven enwel-de-LeWieten, 13
.....\.....<>.
voor-de-vertegenwending-van AàHæRoN
.....\.....
[en-voor-de-vertegenwending-van de-stichtzonen-zijner;
.....//.....//.....<>.....!
en-voorts-ben-jij-aan't-zwaaien enwel-hen een-zwaaiing
[voor-die-JHWH-van-Israël.
.....|.....
en-voorts-ben-jij-aan't-afsplitsen enwel~de-LeWieten, 14
.....<>.....\.....
vandaan-van-het-midden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;
.....//.....<>..... !
en-voorts-zijn-aan't-geschieden voor-mij de-LeWieten.
.....|.....\.....
en-laat-daarna-vastzo zijn-aan't-komen de-LeWieten, 15
.....<>.....\.....
om-te-heerdienen enwel~de-tent-van gemeenschapsordening;
.....\.....
en-voorts-ben-jij-aan't-reinigen enwel-hen,
.....//.....<>..... !
en-voorts-ben-jij-aan't-zwaaien enwel-hen een-zwaaiing.
.□.\\.....//.....\\ |
ja afgegeven afgegevenen (zijn)zij voor-mij, 16
.....<>.....\.....
vandaan-van-het-midden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;
.....□.....\\...../.....
op-de-drukplek-van de-ontsperrenden-van al-af~moederschoot
...//.....\\.....\..... .
[voorsten-van-de-al-afheid vandaan-van-de-stichtkinderen-van
[JieSseRáAÉL,
.....//.....<>..... !
om-te-nemen enwel-hen voormij.
\.....///.....□.....\.....
ja voor-mij al-af~vorste bij-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL, 17
.....<>.....
bij-de-roodling en-bij-het-vegedierte;
..... . . .
op-de-dag-van:

.///.....|.....\.....
 mijn-slaan-van al-af~voorste in-het-land MieTseRàJieM,
 .//.....<>..... !
 heilig-ik enwel-hen⁴⁰ voor-mij.
|.....
 en-voorts-neem-ik enwel-de-LeWieten, 18
//.....<>.....//..... !
 op-de-drukplek-van al-af~voorste bij-de-stichtkinderen-van
 [JieSseRáAéL.
\\...../.....\.....\.....\.....
 en-voorts-geef-ik enwel-de-LeWieten die-afgegeven-zijn voor-AàHæRoN 19

 [en-voor-de-stichtzonen-zijner:
^.....\.....,
 vandaan-van-het-midden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL
|.....|.....///.....
 om-te-heerdienen enwel~de-heerdienst-van
|.....\.....
 [de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL in-de-tent-van
 [gemeenschapsordering,
<>.....\.....
 en-om-te-betegenen⁴¹ over~de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL;
\\...../.....///.....|.....
 en-niet is-aan't-geschieden bij-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL een-steek,
//.....<>..... !
 bij-het-bereiken door-de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL
 [van-het-geheiligde.
\\.....\\.....//.....//.....
 en-voorts-maakt MoShèH en-AàHæRoN en-al-af-de-orde-gemeenschap-van 20
<>.....
 [de-stichtkinderen-van-JieSseRáAéL voor-de-LeWieten;
 □.....\\.....///.....|.....
 naar-al-af wat~gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel~MoShèH voor-de-LeWieten,
//.....<>.....//..... !
 vastzo~maken voor-hen de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.
\.....
 en-voorts-verwaarden-zich⁴² de-LeWieten: 21
|.....
 en-voorts-bewalken-zij⁴³ de-kostuums-hunner,

⁴⁰ Wie zijn deze 'hen' - niet ook Egyptes omgekomen eerstgeborenen?

⁴¹ aanvullen: van de verwaardingen ('zonden') = er iets tegen doen nl. door bloed tegen de betegeningsplaat (verzoendeksel) te doen. De gebruikelijke vertaling is 'verzoenen' - en dat is per slot van rekening een vorm van 'zoenen' (denk aan 'afzoenen'), maar dit begrip laat niets horen van wat er ook mee moet klinken nl. dat er iets tegen deze zondigheid gedaan moet worden.

⁴² Het is in deze vertaling de weergave van het Hebr. CháTháA, dat gewoonlijk zowel met 'zondigen' als (zoals hier) met 'ontzondigen' wordt vertaald. Het gaat om waarde ontnemen of in waarde herstellen, een waardeverandering ('verwaarden') in negatieve of positieve zin.

⁴³ Een manier van schoonmaken door de stof te betreden waarschijnlijk in schoon zand. Bewalken is een in onbruik geraakt oud Nederlands woord. We herkennen het in het Engelse 'to walk'.

.....\.....//.....//.....<>.....
 en-voorts-zwaait AàHæRoN enwel-hen een-zwaaiing
\
 [voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël;
\\.....//.....<>..... !
 en-voorts-betegent over-hen AàHæRoN om-te-reinigen-hen.
|.....\
 en-laat-achter~vastzo komen de-LeWieten: 22
//.....|.....\
 om-te-heerdienen enwel~de-heerdienst-hunner in-de-tent-van
 [gemeenschapsordening,
//.....<>...
 voor-de-vertegenwending-van AàHæRoN
\
 [en-voor-de-vertegenwending-van de-stichtzonen-zijner;
□.....\\.....//.....|.....
 naar-wat gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel-MoShèH over~de-LeWieten,
 .<>.....//..... !
 vastzo maken-zij voor-hen.

~

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH om-te-zeggen. 23
 <>.....\
 dit(is) wat(is) voor-de-LeWieten; 24
□.....\\.....//.....|.....
 vandaan-van-een-stichtkind-van vijf en twintig jaarandering en-daarboven,
|.....\
 is-hij-aan't-komen om-zich-te-scharen (tot)een-schare,
<>.....//..... !
 bij-de-heerdienst-van de-tent-van gemeenschapsordening.

.....|.....\
 en-vandaan-van-een-stichtkind-van vijftig jaarandering, 25
<>.....\
 is-hij-aan't-terugkeren vandaan-van-de-schare-van de-heerdienst;
//.....<>..... !
 en-niet is-hij-aan't-heerdienen nogmalig.

.....\
 en-voorts-is-hij-aan't-bedienen enwel~de-broederverwanten-zijner 26
//.....|.....\
 [in-de-tent-van gemeenschapsordening om-waar-te-houden de-waarhouding,
<>.....\
 en-de-heerdienst is-hij-niet aan't-heerdienen;
//.....//.....<>..... !
 alsoo ben-jij't-aan't-maken voor-de-LeWieten bij-de-waarhoudingen-hunner.

~

.....\.....\.....\.....
en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH 9.1
.....□.....\...../.....
[in-het-inbrengveld-SieJNàJ in-jaarandering andertwee
.....\.....\.....\.....//.....
[voor-het-uittrekken-van-hen vandaan-van-het-land MieTseRàJieM
.....//.....<>..... !
[in-de-nieuwmaand de-eerste om-te-zeggen.
.....\.....\.....\.....//.....<>.....
en-aan't-maken-zijn de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL enwel-het-PèSàCh 2
..... !
[in-de-gemeenschapsordening-daarvan.
.....\.....□.....\...../.....\.....
op-de-veer-tiende-dag in-de-nieuwmaand (nl.)deze onderscheidend 3
.....//.....//.....<>
[de-avonden zijn-jullie-aan't-maken enwel-dat
.....
[in-de-gemeenschapsordening-daarvan;
.....//.....<>.....
naar-al-af~de-ingriffingen-daarvan en-naar-al-af~de-stelregelingen-daarvan
.....//..... !
[zijn-jullie-aan't-maken enwel-dat.
.....//.....//.....//.....<>
en-voorts-brengt-in MoShèH tot-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL 4
.....//..... !
[om-te-maken het-PèSàCh.
.....\.....|'.....|'.....□.....\.....//
en-voorts-maken-zij enwel~het-PèSàCh in-de-eerste op-de-veer tiende dag 5
.....//.....//.....<>.....\.....
[voor-de-nieuwmaand onderscheidend de-avonden in-het-inbrengveld SieJNàJ;
□.....\.....<>.....|..... .
naar-al-af wat gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel-MoShèH,
//.....<>.....//..... !
vastzo maken de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.
.....\..... . .
en-voorts-geschiedt het (er-zijn)menselijken: 6
.\.....//.....|.....\..... .
die geschieden (als)besmetten aan-een-lichaamziel⁴⁴-van een-roodling,
.....//.....<>.....
en-niet-zijn-zij't-aan't-aankunnen om-te-maken-het-PèSàCh
.....\.....
[op-de-dag (nl.)die;
.....|.....//.....//
en-voorts-lijfnaderen-zij voor-de-vertegenwending-van MoShèH

⁴⁴ Dit Hebreeuwse woord NèPhèSh kan ook, zoals in dit geval, een getsorvene aanduiden: ook gestorven is en blijft iemasnd een 'lichaamziel'! Bij Joodse begrafenissen wordt dit woord nog steeds gebruikt ter aanduiding van de persoon die begraven wordt. Het is dan ook incorrect om het woord NèPhèSh hier anders te vertalen dan elders in TeNaKh.

.....//.....<>.....//..... !
 [en-voor-de-vertegenwending-van AàHæRoN op-de-dag (nl.)die.
 □.....///.....\\|... .
 en-voorts-zeggen de-menselijken (nl)die tot-hem, 7
 .//.....<>.....\.....
 wij(zijn) besmetten aan-een-lichaamziel-van een-roodling;
\\.....
 om-wat? zijn-wij-(ervan)afgehaald-aan't-worden:
 .\\.....\\.....|.....///.....
 zonder te-doen-lijfnaderen enwel-de-lijfnaderingsgave-van
|..... .
 [die-JHWH-van-Israël in-de-gemeenschapsordering-daarvan,
<>.....//..... !
 in-het-midden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL.
//.....<>.....
 en-voorts-zegt tot-hen MoShèH; 8
\\..... .
 blijft-staande en-ik-ben-aan't-horen,
//.....<>..... !
 wat-aan't-gebieden-is die-JHWH-van-Israël voor-jullie.

~

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH om-te-zeggen. 9
//.....//.....<>.....
 breng-in tot-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL om-te-zeggen; 10
 .\\.....\.....\.....|'.....
 ieder iedermenselijke ja-aan't-geschieden-is-hij-besmet aan-een-lichaamziel
 ..□.....\\..... . .
 [of op-een-neemweg ver:
 . . .
 voor-jullie (geldt):
 ///..... .
 of voor-de-(geboorte-)ronden-jelieder,
//.....<>..... !
 en-hij-maakt het-PèSàCh voor-die-JHWH-van-Israël.
\\...../.....\\.....//.....//.....
 in-nieuwmaand andertwee op-de-veer-tiende dag onderscheidend 11
<>.....\.....
 [de-avonden zijn-zij-aan't-maken enwel-dat;
//.....<>..... !
 met-uitgeduwde(koeken) en-bittersauzen zijn-zij-aan't-eten-het.
///.....\\.....|..... .
 niet-zijn-zij-aan't-doen-resteren vandaan-daarvan tot-de-ochtend, 12
<>.....
 en-een-harde-bot zijn-zij-niet aan't-breken~daarbij;
//.....<>.....//..... !
 naar-al-af~de-ingriffen-van het-PèSàCh zijn-zij-aan't-maken enwel-het.

.....□.....\\...../.....\..... . .
 en-de-manmenselijke terwijl~hij rein(is) en-op-een-neemweg niet~geschiedt:13
|.....\..... .
 en-hij-stopt om-te-maken het-PèSàCh,
//.....//.....<>.....
 en-afscheidt-zich de-lichaamziel)nl.)die
 [vandaan-van-het-genotenvolk-zijner;

.\.....\..... . .
 ja de-lijfnaderinsgave-van die-JHWH-van-Israël:
 ///.....|..... .
 niet doet-hij-lijfnaderen in-de-gemeenschapsordening-daarvan,
//.....<>.....//.....
 de-verwaardig-zijner is-hoog-aan't-heen-dragen de-manmenselijke
 !
 [)nl.)hij.

.....\...../..... . .
 ja-is-aan't-inklampen bij-jullie een-inklamper: 14
///...\\.....|..... .
 ook-hij-maakt PèSàCh voor-die-JHWH-van-Israël,
//.....//.....
 naarde-ingriffingen-van het-PèSàCh
<>.....\.....
 [en-naar-de-stelregeling-daarvan vastzo is-hij-aan't-maken;
///.....|.....\..... .
 een-ingriffing een- één-enkele is-aan't-geschieden voor-jullie,
<>.....//..... !
 voor-de-inklamper en-voor-de-inheemse-van het-land.

=

.....|.....\..... .
 en-op-de-dag-van het-doen-opstaan-van enwel~het-voortgewoon, 15
///.....|..... .
 omhult de-wolk enwel~het-voortgewoon,
<>.....
 voor-de-tent-van de-ordegemeenschap;
//.....\\.....//.....
 en-vandaan-van-de-avond is-hij-aan't-geschieden op~het-voortgewoon
<>..... !
 [als-het-aanzien-van~vuur tot~de-ochtend.

///.....\..... .
 vastzo is-het-aan't-geschieden steevast, 16
<>.....
 de-wolk is-aan't-omhullen-hem;
<>..... !
 en-het-aanzien-van~vuur 's nachts.

.....|.....///.....|.....\..... .
 en-voor-de-mond-van de-opgang-van de-wolk vandaan-van-op de-tent, 17

.....
 laat-achter~vastzo,
<>.....\.....
 zijn-aan't-uitrukken de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;

.....
 en-op-de-opstaanplaats:
 //.....|.....
 als aan't-voortwonen-is~daar de-wolk,
 .//.....<>.....//..... !
 daar zijn-zich-aan't-neerlaten de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL.

.....\.....
 op~de-mond-van die-JHWH-van-Israël: 18
|.....\.....
 zijn-aan't-uitrukken de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL,
//.....<>.....
 en-op~de-mond-van die-JHWH-van-Israël zijn-zij-zich-aan't-neerlaten;

.....
 al-af~de-dagen:
 .\\.....\\.....//.....<>..... !
 die aan't-voortwonen-is de-wolk op~het-voortgewoon
 [zijn-zij-zich-aan't-neerlaten.

.....\\.....//.....<>.....\.....
 en-bij-het-zich-uitstrekken-van de-wolk op~het-voortgewoon dagen vele; 19
\\.....//..
 en-voorts-zijn-aan't-waarhouden de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL
//.....<>.....//
 [enwel~de-waarhouding-van die-JHWH-van-Israël en-niet
 !
 [zijn-zij-aan't-uitrukken.

....||.....\\.....\\.....//.....//.....<>.....
 en-is-het dat aan't-geschieden-is de-wolk dagen te-boekstaven 20
 [op~het-voortgewoon;

.....///.....|.....
 op~de-mond-van die-JHWH-van-Israël zijn-zij-zich-aan't-neerlaten,
//.....<>..... !
 en-op~de-mond-van die-JHWH-van-Israël zijn-zij-aan't-uitrukken.

....||.....\\.....///.....|.....\.....
 en-is-het dat aan't-geschieden-is de-wolk vandaan-van-de-avond tot~de-ochtend,21
\\.....//.....<>.....
 en-tot-opgaan-gebracht-wordt de-wolk in-de-ochtend en-uit-rukken-zij;
 ///...\\.....
 of s'daags of 's nachts,
//.....<>..... !
 en-wordt-tot-opgaan-gebracht de-wolk en-uitrukken-zij.

.....//.....\.....
 of~een-dubbele-dag of~een-nieuwmaand of~dagen: 22
\\.....///.....|
 bij-het-zich-uitstrekken-van de-wolk op~het-voortgewoon

.....\.....
 [om-voort-te-wonen daarop,
//.....<>..
 zijn-zich-aan't-neerlaten de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL
\.....
 [en-niet zijn-zij-aan't-uitrukken;
<>.....!
 en-bij-het-tot-opgaan-gebracht-worden-daarvan zijn-zij-aan't-uitrukken.
///.....|.....
 op~de-mond-van die-JHWH-van-Israël zijn-zich-aan't-neerlaten, 23
//.....<>.....
 en-op-de-mond-van die-JHWH-van-Israël zijn-zij-aan't-uitrukken;
///.....|.....
 enwel-de-waarhouding-van die-JHWH-van-Israël houden-zij-waar,
//.....<>.....!
 op~de-mond-van die-JHWH-van-Israël met-de-hand-van~MoShèH.

~

.....//.....<>.....//.....!
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH om-te-zeggen. 10.1
 ...\.....
 maak voor-jou: 2
|.....\.....
 andertwee grashoftrompetten van-zilver,
 ..<>.....\.....
 stijf ben-jij-aan't-maken enwel-hen;
///.....
 en-voorts-zijn-zij-aan't-geschieden voor-jou:
\.....
 tot-het-roepen-van de-ordegemeenschap,
<>.....!
 en-tot-het-doen-uitrukken enwel-van-de-neerlatingen⁴⁵.
///.....
 en-zijn-zij-aan't-stoten in-hen; 3
///.....\.....|.....
 en-verordend-worden-zij tot-jou, al-af~de-ordegemeenschap,
<>.....//.....!
 naar~de-opening-van de-tent-van gemeenschapsordening.
<>.....
 en-ware't-in-één-enkele zijn-zij-aan't-stoten; 4
///.....\.....|.....
 en-verordend-worden tot-jou de-hoog-heen-dragenden,
 .<>.....//.....!
 eerstleden-van de-kuddetallen-van JieSseRáAÉL.
<>.....
 en-stoten-jullie geschetter; 5

⁴⁵ vgl. het Nederlandse 'nederzetting'.

-|
en-uit-rukken de-neerlatingen,
.....<>.....!
de-neergelatenen oostenvroegwaarts.
.....///.....| .
en-stoten-jullie geschetter andermaal, 6
.....|.....
en-uit-rukken de-neerlatingen,
.....<>.....
de-neergelatenen zuiden-rechtswaarts;
.....//.....<>.....!
geschetter zijn-zij-aan't-stoten tot-het-uitrukken-van-hen.
.....<>.....
en-bij-het-doen-afstemmen enwel-van-de-afstemming⁴⁶; 7
.....<>.....//.....!
zijn-jullie-aan't-stoten en-niet een-geschetter.
.....///.....| ..
en-de-stichtzonen-van AàHæRoN de-priesters, 8
.....<>.....
zij-zijn-aan't-stoten in-de-grashoftrompetten;
.....//.....//.....//.....<>.....
en-voorts-geschieden-zij voor-jullie tot-ingriffingen wereldlang
.....!
[voor-de-geboorteronden-jelieder.
.....\\...../.....
en-ja-zijn-jullie-aan't-komen-in broderij in-het-land-jelieder: 9
.....|.....\.....
op-tegen~de-beënger die-beëngt enwel-jullie,
.....<>.....
en-voorts-zijn-jullie-aan't-schetteren op-de-grashoftrompetten;
.....
en-voorts-aangehaakt-is-er-aan't-woorden-bij-jullie:
.....|.....\.....
voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder,
.....<>.....!
en-voorts-bevrijd-zijn-jullie-aan't-woorden
[vandaan-van-de-vijanden-jelieder.
.....\\.....\.....
en-op-de-dag-van de-vreugde-jelieder 10
.....\.....
[en-op-de-gemeenschapsordeningen-jelieder en-op-de-eerst-dagen-van
.....,
[de-nieuwmaanden-jelieder
.....\.....
en-voorts-zijn-jullie-aan't-stoten in-de-grashoftrompetten:
///.....
over de-opgaanders-jelieder,

⁴⁶ = 'afgestemden' vgl in het Nederlands 'vergadering' als aanduiden van de vergaderden.

.....\.....
 en-over de-slachtingen-van de-vervredigingen-jelieder;
\\.....//.....|
 en-voorts-zijn-ze-aan"t-geschieden voor-jullie ter-aanhakinge
\
 [voor-de-vertegenwending-van de-gods-jelieder,
 <>.....//..... !
 ik die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder.

~

.....|.....\\.....//.....//.....<>.....
 en-voorts-geschiedt-het in-jaarandering andertwee in-nieuwmaand andertwee 11
\
 [op-de-twintigste in-de-nieuwmaand;

.....|...
 tot-opgaan-wordt-gebracht de-wolk,
<>.....//..... !
 vandaan-van-op het-voortgewoon-van de-ordegemeenschap.

.....\\.....//..
 en-voorts-rukken-uit de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL 12
<>\
 [om-zich-los--te-rukken vandaan-van-het-inbreveld-van SieJNáJ;
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-woont-voort de-wolk in-het-inbreveld-van PáARáN.

.....<>.....
 en-voorts-rukken-zij-uit voor-het-eerst; 13
//.....<>..... !
 op-de-mond-van die-JHWH-van-Israël met-de-hand-van~MoShèH.

.....|.....\.....//.....
 en-voorts-rukt-uit de-banier-van de-neerlating-van 14
//.....<>.....
 [de-stichtkinderen-van~JeHuWDáH voor-het-eerst tot-de-scharen-hunner;

 en-over~de-schare-zijner,
<>..... !
 NàCheShóWN stichtzoon-van~NgàMMieJNáDáBh.

.....
 en-over~de-schare, 15
<>.....\
 de-rekter-van de-stichtkinderen-van JieSsáSsKháR;
<>..... !
 NeTáNeAéL stichtzoon-van~TsuWNgáR.

.....
 en-over~de-schare, 16
<>.....
 de-rekter-van de-stichtkinderen-van ZeBhuWLoN;
<>..... !
 AêLieJAáBh sticxhtzoon-van~ChéLóWN.

-<>.....
en-tot-afdalen-woordt-gebracht het-voortgewoon; 17
....///.....|.....
en-uit-rukken de-stichtkinderen-van-GéReShóWN en-de-stichtkinderen-van
.....
[MeRáRieJ,
.....<>..... !
hoog-heen-dragende het-voortgewoon.
-
en-uit-rukt: 18
.....//.....//.....<>.....
de-banier-van de-neerlating-van RAuWBhéN tot-de-scharen-hunner;
.....
en-over-de-schare-zijner:
.....<>..... !
AêLieJTsuWR stichtzoon-van-SheDéAJAuWR.
-
en-over~de-schare-van, 19
.....<>.....\.....
de-rekter-van de-stichtkinderen-van ShieMeNgóWN;
.....<>..... - !
SheLoeMieJéAL stichtzoon-van-TsuWRieJ ShàDDáJ.
-
en-over~de-schare-van, 20
.....\
de-rekter-van de-stichtkinderen-van-GáD;
.....<>..... !
AêLieSáPh stichtzoon-van-DeNguWAéL.
-|.....
en-uit-rukken de-QeHáTieten, 21
.....<>.....
de-hoog-heen-dragenden-van het-geheiligde;
....//.....<>..... !
en-opstaan-doen-zij enwel~het-voortgewoon totdat~zij-aankomen.
- =
-
en--uit-rukt: 22
.....//.....//.....<>.....
de-banier-van de-neerlatinge-van de-stichtkinderen-van-AèPheRàJieM
.....
[voor-de-scharen-hunner;
.....
en-over-de-schare-zijner,
.....<>..... !
AêLieJSháMáNg stichtzoon-van-NgàMMieJHuWD.
-
en-over~de-schare-van, 23

-<>.....\.....
 de-rekter-van de-stichtkinderen-van MeNàShShèH;
 <>..... !
 GàMeLieJéAL stichtzoon-van~PeDáHTsuWR.

 en-over~de-schare-van, 24
<>.....\.....
 de-rekter-van de-stichtkinderen-van~BieNeJáMieN;
<>..... !
 AæBhieJDán stichtzoon-van~GieDeNgoNieJ.
- =
-
 en-uit-rukt: 25
//.....\.....
 de-banier-van de-neerlatinge-van de-stichtkinderen-van~Dán,
 .//.....<>.....
 binnenhalend al-af~de-neerlatingen voor-de-scharen-hunner;

 en-over~de-schare-zijner,
<>..... !
 AæChieJNgèZèR stichtzoon-van~NgàMMieJShàDDáJ.
-
 en-over~de-schare-van, 26
<>.....\.....
 de-rekter-van de-stichtkinderen-van AáShèR;
<>..... !
 PàGeNgieJéAL stichtzoon-van~NgáBheRán.
-
 en-over~de-schare-van, 27
<>.....\.....
 de-rekter-van de-stichtkinderen-van NàPheTtáLieJ;
<>..... !
 AæChieJRàNg stichtzoon-van~NgéJNán.
-<>.....
 deze(zijn) de-uitrukkingen-van de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL 28

 [voor-de-scharen-hunner;
 !
 en-voorts-rukken-zij-uit.
- =
-\.....
 en-voorts-zegt MoShèH: 29
 □.....\..... ▽
 aan-ChoBháB stichtzoon-van~ReNguWAÉL de-MieDeJáNiet

.....\.....
[de-bruidsmán-van MoShèH

.\.....
uitrukkenden(zijn) wij:

.....|..\.....
naar~de-opstaanplaats waarvan zegt die-JHWH-van-Israël,
.....<>.....\.....
enwel-die ben-ik-aan't-geven aan-jullie;

///.\.....|.....\.....
ga samen-met-ons en-goed-doen-wij aan-jou,

.....//.....<>..... !
ja~die-JHWH-van-Israël brengt-in~goeds over~JieSseRáAÉL.

.....//.....<>.....\.....
en-voorts-zegt-hij tot-hem niet ben-ik-aan't-gaan; 30

\\.....//.....<>.....
ja ware't-naar--het-land-mijner en-naar~het-geboorteland-mijner

..... !
[ben-ik-aan't-gaan.

.....||.....<>.....\.....
en-voorts-zegt-hij niet-toch ben-jij-aan't-verlaten enwel-ons; 31

.\.....
ja om~vastzo volkèn-jij:

..\.....|.....
neer-laten-wij-ons in-het-inbrevgfeld,
.....//.....<>..... !
en-jij-geschiedt voor-ons tot-welogen.

.....<>.....\.....
en-het-geschiedt ja~aan't-gaan-ben-jij genoot-met-ons; 32

.....\.....\.....
en-voorts-is-aan't-geschieden het-goede (nl.)dit:

..\.....\\.....//.....<>.....
dat aan't-goed-doen-is die-JHWH-van-Israël genoot-met-ons

.....//..... !
[en-voorts-zijn-wij-aan't-goed-doen voor-jou.

.....|.....\.....
en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-de-berg-van die-JHWH-van-Israël, 33

.....<>.....\.....
een-neemweg-van drie dagen;

.....\...../.....\.....
en-de-kast-van de-zuivergang-van~die-JHWH-van-Israël (is)uitrukkende

.....
[voor-de-vertegenwending-hunner:

.....///.....\.....
een-neemweg-van drie dagen,

.....//.....<>..... !
om-uit-te-zoeken voor-hen een-rustplek.

.....\\.....//.....
en-de-wolk-van die-JHWH-van-Israël (is)over~hen 's daags; 34

.....<>..... !
als-zij-uitrukken vandaan-van-de-neerlatinge.

=

.....//.....//.....<>.....\.....
en-voorts-geschiedt-het bij-het-uitrukken-van de-kast envoorts-zegt MoShèH; 35

.....\..... . .
sta-op-! jij-JHWH-van-Israël:
.....\.....|..... .
en-aan't-verstrooid-worden-zijn de-vijanden-jouwer,
.....//.....<>..... !
en-aan't-vluchten-zijn die-beweigeren-jou
[vandaan-van-de-vertegenwending-jouwer.⁴⁷

.....<>...
en-bij-het-rusten zegt-hij; 36

.....\..... . .
keer-weer-! jij-JHWH-van-Israël,
.....<>.....//..... !
tot-de-veeltallen-van de-kuddetallen-van JieSseRáAÉL.

~

.....///.....|..... .
en-voorts-geschiedt het-genotenvolk als-zich-bejammerenden, 11.1

...<>.....\.....
kwaad in-de-oren-van die-JHWH-van-Israël;

.....///.....|.....\..... .
en-voorts-hoort('t) die-JHWH-van-Israël en-voorts-ontgloeit de-walgneus-zijner,

.....|.....\..... .
en-voorts-brandt~bij-hen het-vuur-van die-JHWH-van-Israël,

.....<>.....//..... !
en-voorts-ver-eet-het aan-het-einde-van de-neerlatinge.

.....//.....<>.....
en-voorts-schreeuwt het-genotenvolk tot~MoShèH; 2

.....///.....|..... .
en-voorts-spreekt-zich-uit MoShèH tot~die-JHWH-van-Israël,

.....<>..... !
en-voorts-gaat-omlaag het-vuur.

.....//.....//.....<>.....
en-voorts-roept-men de-naam-van~de-opstaanplaats (nl.)die TtàBheNgéRáH; 3

.....//.....<>.....//..... !
ja-brandt bij-hen het-vuur-van die-JHWH-van-Israël.

.....|.....\..... .
het-inhalige⁴⁸ dat(is) in-het-naderlijf-zijner, 4

⁴⁷ Zie ps.68:2

⁴⁸ Aanvullen volk(je)

.....<>.....
 is-aan't-verlangen een-verlangen;
\
 en-voorts-keren-om en-voorts-wenen:
 ///.....\
 ook de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL,

 en-voorts-zeggen-zij,
 .//.....<>..... !
 wie? is-aan't-doen-eten-ons vlees.
\\.....|..... .
 wij-zijn-aan't-haken⁴⁹ enwel-naar-de-vis, 5
//.....<>
 die wij-aan't-eten-zijn in-MieTseRáJieM gratis;

 enwel naar-de-augurken⁵⁰:

 en-enwel naar-de-watarmeloenen⁵¹,
//.....<>.....
 en-enwel~naar-het-hofgraslook en-enwel~naar~de-uien⁵²
 !
 [en-enwel~naar~het-knoflook⁵³.
//.....//.....<>.....\
 en-nu de-lichaamziel-onzer is-droog-aan't-zijn geen-van al-af(is-er); 6
<>.....//..... !
 behalve naar-het-MàN (zijn)de-welogen-onzer.
| |.....<>.....
 en-het-MàN als-kiemgoed-van~koriander (is)het; 7
<>.....//..... !
 en-het-wel-ogen-daarvan (is)als-het-wel-ogen-van edelhars⁵⁴.
□.....\\...../.....\
 om-struint het-genotenvolk en-zij-lezen-op en-zij-halen-door-de-molen 8

 [op-maalstenen:
 ///.....|..... .
 of zij-verpulveren in-een-verpulvervat,
|..... .
 en-zij-maken-gaar in-een-stamppot,
//.....<>.....
 en-zij-maken daarvan koeken;

⁴⁹ Hier staat het Hebreeuwse werkwoord ZákKhàR, dat meestal met 'gedenken' wordt vertaald, maar dat niets met 'denken' te maken heeft, maar veeleer een handeling c.q. gedrag aanduidt. Hier vertalen we het met 'aanhaken aan of bij', omdat het verwant is met een substantief ZákKháR, dat meestal met 'mannelijk' of 'mannelijk' wordt vertaald, maar dat letterlijk een aanduiding is van het mannelijk geslacht, dat er uit kan zien als een 'haak'; daarom vertalen we dit woord met 'aanhaker' (zie Gen.1:28).
⁵⁰ Dit Hebreeuwse woord komt alleen hier maar voor.
⁵¹ Ook dit woord komt alleen hier maar voor.
⁵² Ook een woord dat alleen hier maar voorkomt.
⁵³ idem.
⁵⁴ Dit woord komt behalve hier alleen nog voor in Gen.2:12.

.....\..... .
 en(dan)geschiedt de-smaak-daarvan,
<>.....//.. !
 als-de-smaak-van traan olie.
\\.....//.....<>.....
 en-bij-het-neerdalen-van de-dauw op~de-neerlatinge 's nachts; 9
//.....<>.. !
 is-aan't-neer-dalen het-MàN daarop.
\\...../.....
 en-voorts-hoort MoShèH enwel-het-genotenvolk: 10
|..... .
 wenende voor-de-families-hunner,
 <>.....\.....
 iedermenselijke voor-de-opening-van de-tent-zijner;
//.....|..... .
 en-voorts-ontbrandt~de-walgneus-van die-JHWH-Israël machtig,
//.....<>.... !
 en-in-de-wel-ogen-van MoShèH kwaad.
\\...../.....
 en-voorts-zegt MoShèH tot~die-JHWH-van-Israël: 11
//.....\\.....|..... .
 voor-wat? doe-jij-kwaad aan-de-heerdienaar-jouwer,
//...//.....<>.....
 en-voor-wat? vind-ik-niet gratie in-de-welogen-jouwer;

 om-te-stellen:
//.....//.....<>..... !
 enwel-de-hoog-draaglast-van al-af-het-genotenvolk (nl.)dit op-mij.
 \.....
 ik? ontvang-ik: 12
 ...//.....\..... .
 enwel al-af~het-genotenvolk (nl.)dit,
<>...
 ware't-dat~ik ik-baar-het;
\\...../.....\.....
 ja-jij-bent-aan't-zeggen tot-mij draag-hoog-heen-het
 [op-de-dijenschoot-jouwer:
 ..\\.....//.....|..... .
 zoals aan't-hoog-heen-dragen-is een-vertrouweling enwel-de-zuigeling,
 ///.... .
 op het-roodlingse,
 .//.....<>..... !
 dat jij-bezevent aan-de-omvamen-den-zijner.
//.....|..... .
 vandaan-van-waar? (is-er)voor-mij vlees, 13
<>.....\.....
 om-te-geven aan-al-af~het-genotenvolk (nl.)dit;
//.....|..... .
 ja-aan't-wenen-zijn-zij op-tegen-mij om-te-zeggen,

-//.....<>..... !
geef~aan-ons vlees en-wij-zijn-aan't-eten.
-///.....| .
niet-ben-ik't-aan't-aankunnen ik afgezonderd, 14
.....<>.....\.....
om-hoog-heen-te-dragen enwel-al-af~het-genotenvolk (nl.)dit;
//...<>..... !
ja zwaar vandaan-voor-mij.
-\.....\.....
en-ware't-dat~als-zo jij~makende(bent) voor-mij: 15
.....///.....|..... .
vermoord-mij dan-toch vermoordend,
.....//.....<>..... .
ware't-dat-ik-vind gratie in-de-wel-ogen-jouwer;
.....<>..... !
en-niet-ben-ik-aan't-zien op-het-kwaad-mijner.
- ~
-\...../.....
en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH: 16
.....| | \.....⁷
haal-bijeen~voor-mij zeventig manmenselijken
.....\..... ,
[vandaan-van-de-baardouden-van JieSseRáAÉL
. \..... .
die jij-volkènt,
.....//.....//.....<>.....
ja-zij(zijn) de-baardouden-van het-genotenvolk
[en-de-beamten-zijner;
.....///.....|.....\..... .
en-voorts-ben-jij-aan't-nemen enwel-hen naar~de-tent-van
[gemeenschapsordening,
.....//.....<>..... !
en-voorts-zijn-zij-zich-aan't-plaatsen daar genoot-met-jou.
-
en-voorts-ben-ik-aan't-afdalén: 17
.....\.....⁷. . ,
en-voorts-ben-ik-aan't-inbrengen genoot-met-jou daar
.....
en-voorts-ben-ik-ter-zijde-aan't-leggen:
.....//.....//.....<>...
vandaan-van~de-beluchting die(is) op-jou
.....\.....
[en-ben-ik-voorts-aan't-zetten op-hen;
.....///.....|
en-voorts-zijn-zij-hoog-heen-aan't-meedragen samen-met-jou
.....\.....
[aan-de-hoogdraaglast-van het-genotenvolk,

.....//.....<>..... !
 en-niet-ben-jij-hoog-heen-aan't-dragen jij inde-afzondering-jouwer.
\\...../.....\.....
 en-tot-het-genotenvolk ben-jij-aan't-zeggen heiligt-jullie voor-morgen 18
\..... ,
 [voorts-zijn-jullie-aan't-eten vlees
 |'□.....\\...../..... . .
 ja jullie-wenen in-de-oren-van die-JHWH-van-Israël te-zeggen:
 ///.....| .
 wie? is-aan't-doen-eten-ons vlees,
//.....<>.....
 ja-goed(is't) voor-ons in-MieTseRáJieM;
\\.....//.....//.....<>..... !
 en-(zo)-geeft die-JHWH-van-Israël aan-jullie vlees
 [en-voorts-doet-hij-eten-jullie.
 ..\.....//.....//.....<>.....\.....
 niet een-dag een-één-enkele zijn-jullie-aan't-eten-! en-niet dagen; 19
\.....\..... .
 en-niet vijf dagen:
|\..... .
 en-niet tien dagen,
<>.....//..... !
 en-niet twintig dagen.
 ..\.....\.....
 tot een-nieuwmaand-van dagen: 20
 ///.....|..... .
 tot dat~het-uittrekt vandaan-van-de-walgneuzen-jelieder,
//.....<>.....
 en-voorts-is-het-aan't-geschieden voor-jullie tot-hekel;

 ter-toebuiging-daaraan-dat:
///.....|\..... .
 ja-jullie-schofferen enwel~die-JHWH-van-Israël die(is)
 [in-hetnaderlijf-jelieder,
///.....|\..... .
 en-voorts-wenen-jullie voor-de-vertegenwendingzijner
 [om-te-zeggen,
 ..//.....<>.....//..... !
 voor-wat? dit (dat)wij-uittrekken vandaan-van-MieTseRáJieM.
□..... ,
 en-voorts--zegt MoShèH 21
//.....\\.....|..... .
 zes-honderd kuddetal op-voetebeen,
|'.....//.....<>.....
 (is)het-genotenvolk waarvan-geldt-dat ik(ben) in-het-naderlijf-zijner;
\..... . .
 en-jij jij-zegt:
|\.....\..... ,
 vlees ben-ik-aan't-geven aan-hen.

.....<>.....//..... !
 en-voorts-zijn-zij-aan't-eten een-nieuwmaand-van dagen.
 ..\\.....//.....//.....<>.....\.....
 voorttrekvee? en-rundvee is-aan't-gevild-woorden voor-hen en-men-vindt(ze) 22

 [voor-hen;
 ..\.....//.....//..
 ware't-dat enwel-de-al-afheid-van-de-vissen-van de-zee
//.....<>.....//..... !
 [aan't-ingehaald-woorden-is voor-hen en-men-vindt(ze) voor-hen.

SEDER

.....///.....|..... .
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH, 23
//.....<>.....
 is-de-hand-van? die-JHWH-van-Israël beknot-aan't-zijn;
//.....//.....//.....<>..... !
 welnu jij-bent-aan't-zien is-aan't-treffen-jou? de-inbreng-mijner of-niet.

.....\..... . .
 en-voorts-trekt-uit MoShèH: 24
|..... .
 en-voorts-brengt-hij-in naar~het-genotenvolk,
<>.....\.....
 enwel de-inbrengen-van die-JHWH-van-Israël;
|.....//.....|
 en-voorts-haalt-hij-bijeen zeventig manmenselijken
\
 [vandaan-van-de-baardouden-van het-genotenvolk,
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-doet-hij-staande-blijven enwel-hen in-omsingeling-van de-tent.

.....\\.....//.....⁷\
 en-voorts-daalt-neer die-JHWH-van-Israël in-de-wolk en-voorts-brengt-hij-in 25
 ,
 [naar-hem

..... . .
 en-voorts-neemt-hij-ter-zijde:
\\.....|.....\
 vandaan-van~de-beluchting⁵⁵ die(is) op-hem,
|.....//.....<>.....
 en-voorts-geeft-hij(daarvan) op-de-zeventig manmenselijken

 [de-baardouden;

⁵⁵ of: beluchter.

..... . .
en-voorts-geschiedt-het:
.....///.....|..... .
als-rust op-hen de-beluchting⁵⁶,
.....<>.....//..... !
en-voorts-profeteren-zij en-niet voegen-zij-toe.
.....\.....\.....|'.....\.....
en-voorts-resteren-er andertwee~menselijken in-de-neerlatinge de-naam-van 26
.....\.....|'.....□.....\\...../.....\\\.....\...
[de-enkel-ene AèLeDáD en-de-naam-van de-andere MéJDáD en-voorts-rust op-hen
..... . .
[de-beluchting:
.....\|..... .
en-zij(zijn) bij-de-aangeschrevenen,
.....//.....<>
en-niet trekken-zij-uit tent-waarts;
.....<>..... !
en-voorts-profeteren-zij in-de-neerlatinge.
.....\..... .
en-voorts-loopt-snel de-bonker, 27
.....//.....<>.....
en-voorts-legt-hij('t)voor aan--MoShèH en-voorts-zegt-hij;
.....\..... .
AèLeDáD en-MéJDáD,
.....<>..... !
profeterend in-de-neerlatinge.
.....//.....\..... . .
en-voorts-buigt-zich-toe JeHóWShoeàNg stichtzoon-van~NuWN: 28
.....//.....//.....<>.....
bedienaar-van MoShèH vandaan-van-de-uitgekozenen-zijner
[en-voorts-zegt-hij;
.....//.....<>..... !
machtiger-mijner MoShèH houd-er-al-van-af-hen.
.....///.....\..... .
en-voorts-zegt an-hem MoShèH, 29
//.....<>.....
ijverend? jij voor-mij;
.....\...../.....///.....|
en-wie? is-aan't-geven al-af-het-genotenvolk-van die-JHWH-van-Israël
..... . .
[profeterend,
.....\\\.....//.....<>..... !
ja-aan't-geven-is die-JHWH-van-Israël enwel-de-beluchting-zijner op-hen.
.....//.....<>.....
en-voorts-halen-zich-bijeen MoShèH naar~de-neerlatinge; 30
.<>.....//..... !
hij en-de-baardouden-van JieSseRáAéL.

⁵⁶ of: beluchter.

...../.....\.....\..... . .
 en-een-beluchting rukt-los vandaan-van-bij die-JHWH-van-Israël: 31
 \.....⁷ ,
 en-voorts-scheert-die-af kwakkels vandaan-van-de-zee
\\...../.....\\\.....
 en-voorts-gooit-die(ze) op-de-neerlatinge als-een-neemweg-van
 \... . .
 [een-dag hier:
///.....| .
 en-als-een-neemweg-van een-dag daar,
<>.....
 in-omsingeling-van de-neerlatinge;
<>.....//..... !
 en-als-dubbele-el op-de-vertegenwending-van het-land.
 \.....|'.....⁸ \...../.....
 en-voorts-staat-op het-genotenvolk al-af-de-dag (nl.)die en-al-af-de-nacht 32
 \..... \..... . .
 [en-al-af de-dag-van 's-morgens:
|..... .
 en-voorts-halen-zij-bijeen enwel-de-kwakkel,
||.....<>... \
 de-weinig-hebbende haalt-bijeen tien chomer⁵⁷;
///.....|..... .
 en-voorts-breiden-zij-uit voor-zich een-uitbreiding,
<>..... !
 in-omsingeling-van de-neerlatinge.

 het-vlees: 33
 . \.....|..... \..... .
 nog-is-het onderscheidend de-tanden-hunner,
<>.....
 nog-vers is-het-afgescheiden;
///.....|..... \..... .
 en-dus die-JHWH-van-Israël ontgloeit bij-het-genotenvolk,
///.....|..... .
 en-voorts-slaat die-JHWH-van-Israël bij-het-genotenvolk,
<>...//.. !
 een-slag veel machtig.
//.....//.....<>..
 en-voorts-roept-men enwel-de-naam-van-de-opstaanplaats (nl.)die 34
 \.....
 [QieBheRóWT TtàAæWáH;
|.. .
 ja-daar begraven-zij,
<>..... !
 enwel-het-genotenvolk-van de-zucht-van-verlangen.

⁵⁷ een inhoudsmaat gelijk aan 10 efa en dat is een halve baal = 5 kilo: een enorme lading vlees dus.

.....\\.....//.....//.....<>.....
 vandaan-van-QieBheRóWT TtàAæWáH rukken-zij-los, het-genotenvolk, 35

.....
 [naar-ChæTséRóWT;

.....<>..... !
 en-voorts-geschieden-zij in-ChæTseRóWT.

~

.....\\.....///.....|
 en-voorts-brengt-in MieReJáM en-AàHæRoN bij-MoShèH, 12.1

.....//.....//.....<>.....\.....
 ter-oorzaak-van⁵⁸ de-vrouwmenlijk de-KoeShieJTische⁵⁹ die hij-neemt;
//.....<>..... !
 ja-eeen-vrouwmenlijke een-KoeShieJTische neemt-hij.

..... . .
 en-voorts-zeggen-zij: 2

...///|.....\..... .
 alleen? dus~bij-MoShèH brengt-in die-JHWH-van-Israël,
 .<>.....\.....
 niet? ook~bij-ons brengt-hij-in;
<>..... !
 en-voorts-hoort('t) die-JHWH-van-Israël.

.....//.....<>.....\.....
 en-de-manmenlijke MoShèH (is)eeen-zich-buigende machtig; 3

.....|
 vandaan-van(anders-dan)-al-af roodling,
//..... !
 die(is) op-de-vertegenwending-van het-roodlingse.

=

.....\\...../..... . .
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël plotseling: 4

.....///.....|..... .
 tot-MoShèH en-tot~AàHæRoN en-tot~MieReJáM,
//.....<>.....\.....
 trekt-uit jullie-drieën naar~de-tent-van gemeenschapsordening;
<>..... !
 en-voorts-trekken-uit zij-drieën.

.....///.....|.....\..... .
 en-voorts-daalt-neer die-JHWH-van-Israël in-eeen-stander-van wolk, 5

.....<>.....\.....
 en-voorts-blijft-hij-staan in-de-opening-van de-tent;

⁵⁸ In het Hebreeuwse woord AoDóWT herkennen we de stam AóWD die 'macht' betekent; hier staat (waarschijnlijk) het vrouwelijk meervoud. We zouden kunnen vertalen: 'om~de machtiging-van' en zo'n notie dienen we erbij te hebben, ook al is die reeds in het OTisch Hebreeuws afgezwakt tot "ter-oorzake-van" .

⁵⁹ Naast MieTs'RàJiem een naam voor Egypte.

<p>.....\..... . en-voorts-roept-hij AàHæRoN en-MieReJáM, <>..... ! en-voorts-trekken-uit zij-andertwee.</p>	
<p>.....<>.....\..... en-voorts-zegt-hij hoort~dan-toch de-inbrengen-mijner; ware't-dat~aan't-geschieden-is een-profeet-jelieder, ik-JHWH-van-Israël: \..... . in-een-gezicht aan-hem ben-ik-m'aan't-doen-volkennen, <>..... ! in-de-droom ben-ik-aan't-inbrengen~bij-hem.</p>	6
<p>.....<>.....\..... niet-vastzo de-heerdienaar-mijner MoShèH; <>.....//..... ! in-al-af~het-huis-mijner getrouw (is)hij.</p>	7
<p>..\..... mond naar~mond ben-ik-aan't-inbrengen~bij-hem: \..... . en-een-gezicht en-niet in-raadselachtigheden, //.....<>..... en-naar-de-soortgelijkheid-van die-JHWH-van-Israël⁶⁰ [is-hij-aan't-kijken;</p>	8
<p>.....\.....\..... . en-bekend-met-wat? niet hebben-jullie-je-ontzien, <>.....//..... ! om-in-te-brengen op-de-heerdienaar-mijner op-MoShèH. \.....//.....<>..</p>	
<p>en-voorts-ontgloeit-de-walgneus-van die-JHWH-van-Israël bij-hen ! [en-voorts-gaat-hij.</p>	9
<p>..... . . en-de-wolk: ///.....\..... . hij-wijkt vandaan-van-op de-tent, //.....<>.....\..... en-kijk-hier MieReJáM melaats als-sneeuw; \.....//.....<>.....//..... ! en-voorts-wendt-zich-toe AàHæRoN naar~MieReJáM en-kijk-hier melaats. //.....<>.....</p>	10
<p>en-voorts-zegt AàHæRoN tot~MoShèH; \..... . ja machtiger-mijner, \.....//.....\..... niet-dan-toch ben-jij-aan't-zetten op-ons de-verwaardig,</p>	11

⁶⁰ Zie Ex.33:11 en Deut.34:40.

.....//.....<>.....//..... !
 waarmee wij-zot-doen en-waarmee wij-verwaarden.
//.....<>.....
 niet-dan-toch is-zij-aan't-geschieden als-een-gestorvene; 12
 .//.....\..... .
 die bij-zijn-uittrekken vandaan-van-de-moederschoot-van
 [de-moederende-zijner,
<>.....//..... !
 en-voorts-wordt-opgegeten de-helft-van het-vlees-zijner.
\..... .
 en-voorts-schreeuwt MoShèH, 13
<>.....
 tot-die-JHWH-van-Israël te-zeggen;
|'.....//.....//.....<>... !
 o-god dan-toch herstel dan-toch haar.

~

.....\...../.....
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH: 14
\.....|..//.....|..... .
 zo-de-omvamende-harer spugend aan't-spugen-is
 [op-de-vertegenwending-harer,
<>.....\.....
 niet? is-zij-schaamdeel-aan't-worden zeven dagen;
 ||.....//.....|.....\.....
 opgesloten-is-zij-aan't-worden zeven dagen vandaan-van-het-straatbuiten
 [voor-de-neerlatinge,
<>..... !
 en-laat-daarachter is-zij-binnen-gehaald-aan't-worden.

.....//.....//.....//.....
 en-voorts-wordt-opgesloten MieReJáM vandaan-het-straatbuiten 15
<>.....\.....
 [voor-de-neerlatinge zeven dagen;
|..\.....
 en-het-genotenvolk niet rukt-het-los:
<>..... !
 tot-het-binnengehaald-worden van-MieReJáM.
//.....//.....<>.....
 en-laat-daarachter rukken-zij-los, het-genotenvolk, vandaan-van-ChæTséRóWT;16
<>.....//..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-het-inbreveld-van PáARáN.

~

SEDER

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH te-zeggen. 13.1

-\.. . .
 zend- voor-jou menselijken: 2
|.....\..... .
 en-aan't-uitzoeken-zijn-zij enwel-het-land KeNàNgàN,
<>.....\.....
 dat-ik(ben) gevende aan-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL;
\.....|.....\...../.....//.....
 een-menselijke een-één-enkele een-menselijke een-één-enkele per-rekter-van
|..... .
 [van-de-omvamenden-zijner ben-jij-aan't-zenden,
 <>.....//..... !
 al-af een-hoog-heen-dragende bij-hen.
\\.....//.....//.....//.....
 en-voorts-zendt enwel-hen MoShèH vandaan-van-het-inbrengeveld-van 3
<>.....\.....
 [PáARáN op~de-mond-van die-JHWH-van-Israël;
\..... .
 de-al-afheid-hunner menselijken,
 //.....//..... !
 eerstleden-van de-stichtkindeen-van~JieSseRáAéL (zijn)zij.
<>.....
 en-deze(zijn) de-namen-hunner; 4
\..... .
 voor-de-rekter-van ReAuWBhéN,
<>..... !
 ShàMMuWàNg stichtzoon-van~ZàKuWR.
\..... .
 voor-de-rekter-van JeHuWDáH, 5
<>..... !
 KáLéB stichtzoon-van~JePhuWNNèH.
\..... .
 voor-de-rekter-van ShieMeNgóWN, 6
<>..... !
 SháPhèTh stichtzoon-van~ChóWRieJ.
\..... .
 voor-de-rekter-van JieSsSsáSsKáR, 7
<>..... !
 JieGeAáL stichtzoon-van~JóWSéPh.
//.....<>.....//..... !
 voor-de-rekter-van AèPheRáJieM HóWShéàNg stichtzoon-van~NuWN. 8
\..... .
 voor-de-rekter-van BieNeJáMieN, 9
<>..... !
 PàLeThieJ stichtzoon-van~RóPhuWA.
\..... .
 voor-de-rekter-van ZeBhuWLoeN, 10
<>..... !
 GàDDieJAéL stichtzoon-van~SóWDieJ.

-//.....<>.....\.....
 voor-de-rekter-van JóWSéPh voor-de-rekter-van MeNàShShèH; 11
<>..... !
 GàDDieJ stichtzoon-van~SuWSieJ.
-\..... .
 voor-de-rekter-van DáN, 12
<>..... !
 NgàMMieJAéL stichtzoon-van~GeMàLLieJ.
-\..... .
 voor-de-rekter-van AáShéR, 13
<>..... !
 SeTuWR stichtzoon-van~MieJKháAéL.
-\..... .
 voor-de-rekter-van NàPheTtáLieJ, 14
<>..... !
 NàCheKieJ stichtzoon-van~WáPheSieJ.
-\..... .
 voor-de-rekter-van GáD, 15
<>..... !
 GeAuWAéL stichtzoon-van~MáKhieJ.
- ///.....\..... .
 deze(zijn) de -namen-van de-menselijken, 16
//.....<>.....\.....
 die-zendt MoShèH om-uit-te-zoeken enwel~het-land;
//.....//.....//.....<>..... !
 en-voorts-roept MoShèH tot-HóWShéàNg stichtzoon-van~NuWN JeHóShoeàNg.
-///.....|..... .
 en-voorts-zendt enwel-hen MoShèH, 17
<>.....\.....
 om-uit-te-zoeken enwel~het-land KeNáNgàN;
\..... . .
 en-voorts-zegt-hij tot-hen:
 .//.....|..... .
 gaat dit-op⁶¹ in-de-zuidwoestijn,
<>..... !
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-gaan enwel~het-gebergte-op.
-//.....<>.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-zien enwel~het-land wat~het(is); 18
\..... .
 de-inzittende daarop,
//.....|..... .
 is-hard? hij is-hij-afgezwakt?,
//.....<>..... !
 is-weinig? hij of~veel.
-\..... . .
 en-wat? (is)het-land: 19

⁶¹ Hier staat in het Hebreeuws het werkwoord NgáLáH = opgaan. Om zo dicht mogelijk bij het Hebreeuws te blijven, is het Nederlandse 'opgaan' gesplitst.

-|.\\.....
 waarvan-geldt-dat-hij zittend(is) daarop,
//...<>...
 is-goed? dat of~kwaad;
-\\.....
 en-wat? (zijn)de-steden:
|.\\.....
 waarvan-geldt-dat-hij zittend(is) in-hen,
<>..... !
 in-neerlatingen? of in-ontoegankelijkheden.
-\\.....□.....\\.....
 en-wat? (is)het-land olievat? (is)het of-uitgeteerd: 20
//.....|.....
 is-er~daarin hout of~geenszins,
\\.....
 en-voorts-zijn-hard-aan't-maken-je-zelf,
<>.....\\.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-nemen vandaan-van-de-vrucht-van

 [het-land;
- \\.. .
 de-dagen-van,
//..... !
 de vorsten-van rozijndruiven(zijn het).
-<>.....\\.....
 en-voorts-gaan-zij-op en-voorts-zoeken-zij-uit enwel~het-land; 21
//.....<>.....//..... !
 vandaan-van-het-inbreveld-TsieN tot~ReChoB om-te-komen te-ChæMáT.
-<>.....⁷.....
 en-voorts-gaan-zij-op in-de-zuidwoestijn tot~ChèBheRóWN 22
///.....|.\\.....
 en-daar(zijn) AæChieJMàN ShéShàJ en-TàLeMàJ,
 .<>.....
 borelingen-van NgæNáQ;
-
 en-ChèBheRóWN:
 ///.....|.....
 zeven jaaranderingen is-het-gesticht,
<>.....//..... !
 voor-de-vertegenwoordiging-van TsoNgàN in-MieTseRáJieM.
-/.....\\.....
 en-voorts-komen-zij tot~de-beek AèSheKoL: 23
\\...///.....|
 en-voorts-scheiden-zij-af daar-vandaan een-vezeltak
///.....|...
 [en-een-druiventros⁶²-van rozijndruiven een-één-enkele,

⁶² in het Hebreeuws: AèSh'KóWL. Net zoals in het hebreeuws een vijg ook de vijgeboom is en de olijf, oijvrnboom, is de druif tegelijk de druiventros.

.....//.....<>.....
 en-voorts-dragen-zij-hoog-heen-die op-een-zwikstang op-andertwee⁶³;
<>..... !
 en-vandaan-van~de-granaatappels en-vandaan-van-de-vijgen.
\
 tot-de-opstaanplaats (nl.)die, 24
<>.....\
 roept-men beek AèSheKóWL;
 ///..\
 om reden-van de-druiventros,
//.....<>.....//..... !
 die-afschieden daar-van-daan de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.
<>.....\
 en-voorts-keren-zij-terug vandaan-van-het-uitzoeken-van het-land; 25
<>.....//..... !
 vandaan-van-het-einde-van veertig dagen.
|'.....□.....\\...../...
 en-voorts-gaan-zij en-voorts-komen-zij naar-MoShèH en-naar-AàHæRoN 26
\\.....//..
 [en-naar~al-af~de-ordegemeenschap-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL
//.....<>.....
 [naar~het-inbrengveld PáRáAN QáDéSh-waarts;
\\.....//.....|
 en-voorts-doen-zij-weerken enwel-aan-hen een-inbreng

 [enwel-aan-al-af-de-ordegemeenschap,
<>.....//..... !
 en-voorts-doen-zij-zien-hen enwel~de-vrucht-van het-land.
|.....
 en-voorts-boekstaven-zij-voor-hem en-voorts-zeggen-zij, 27
||.....<>.....\
 wij-komen naar-het-land waarheen jij-zendt-ons;
 □.....\\.....//.....//.....<>..... !
 en-ook vloeiend- van vetmelk en-honing (is)het en dit(is)-de-vrucht-zijner.
///.....\
 aan-de-rand-gezet-dat ja~sterk(is) het-genotenvolk, 28
 ...<>.....
 de-inzittende in-het-land;

 en-de-steden:
///.....|.....
 ontoegankelijkheden groot machtig,
//.....<>.....//..... !
 en-ook~borelingen-van NgæNáQ zien-wij daar.
//.....<>.....\
 NgæMáLèQ(is) zittend in-het-land-van de-zuidwoestijn; 29

⁶³ aanvullen: mannen.

□.....///.....|..\.....
 en-de-ChieTTiet en-de-JeBuWSiet en-de-AêMoRiet zittend in-het-gebergte,
|\.....
 en-de-KeNàNgæNiet zittend aan~de-zee,
<>.....//..... !
 en-op de-hand-van de-JàReDÉN.
\\.....//.....<>.....
 en-voorts-ssst KÁLÉB enwel-het-genotenvolk tot-MoShèH; 30

 en-voorts-zegt-hij:
 ///.....|\.....
 opgaand zijn-wij-aan't-opgaan en-wij-zijn-aan't-wegvangen enwel-dat,
//.....<>..... !
 ja-aankunnend zijn-wij-aan't-aankunnen⁶⁴ dat.
\\...../.....///.....| .
 en-die⁶⁵-menselijken die~opgaan⁶⁶ genoot-met-hem zeggen, 31
 .//.....<>.....\.....
 niet zijn-wij't-aan't-aankunnen om-op-tegaan naar-het-genotenvolk;
//.....<>..... !
 ja-hard-is het vandaan-van(anders-dan)-wij.
//.....///.....\\...|..... \.....
 en-voorts-doen-zij-uittrekken geroddel-over het-land waarvan-geldt-dat 32
\.....
 [zij-uitzoeken enwel-dat,
//.....<>.....
 naar~de-stichtkinderen-van JieSseRÁAÉL om-te-zeggen;
|'.....□.....\\...../.....\..... . .
 het-land als wij-oversteken daarin om-uit-te-zoeken dat:
\.....///.....\\.....|
 een-land dat-op-eet de-inzittenden-zijner (is)het,

⁶⁴ De SV vertaalt hier 'overweldigen', NBG1951: 'vermeesteren', NBV: 'wij kunnen dat volk makkelijk aan(dit kun je echt geen vertalen noemen!). allemaal voorbeelden van onnodig gewelddadig vertalen. De NB vertaalt terecht 'aankunnen' maar laat daaraan voorafgaan: 'met wat wij kunnen' en dat is weer bedenkelijk. Ook hier blijkt wat een verschil het maakt wanneer er concordant vertaald wordt. Want het hier gebruikte Hebreeuwse werkwoord kan echt niet overal met 'overweldigen' vertaald worden, maar wel met 'iets aankunnen'. Er waren genoeg andere Hebreeuwse werkwoorden te kiezen die wel 'overweldigen' betekenen. Ook is de notie 'erfelijk en bezitten' vreemd aan het werkwoord JáRàSh, zoals al eerder werd vastgesteld. In dat werkwoord gaat het om een soort 'vangen'; 'ontvangen' zou mooi zijn, maar is in het nederlands te passief. Daarom kiezen we voor 'wegvangen' en dat geeft het vrijwel correct weer. Ook hier kan concordant vertalen zogenaamd dynamisch equivalent maar tegelijk tendentius vertalen van veel teksten, die met de landbelofte aan Israël te maken hebben, corrigeren. Dat ook de Joodse vertaal- (en interpretatie)traditie zich voor deze discussie open zou moeten stellen, behoeft geen betoog. Alleen: de Christenheid heeft alle recht verspeeld om hen daarop attent te maken - als die Christenheid dat al zou overwegen. Want die houdt zelf overwegend vast aan de eigen vertaaltraditie, die gewelddadigheid zonder reserve aannemelijk acht en daarmee de deur open houdt voor een uiterst negatief beeld van (de God van)het Oude Testament, een beeld dat integraal deel uitmaakt van alle vormen van antisemitisme.

⁶⁵ Door het voordrachtsaccent krijgt het lidwoord hier extra nadruk, waarom het dit keer met 'die' vertaald wordt. Wat we in het Hebreeuws, naar het voorbeeld van de moderne talen. een 'lidwoord' noemen functioneert in het bijbels Hebreeuws overigens anders dan in de moderne talen. Het heeft sowieso een meer demonstratief karakter en waar wij het vanwege de bepaaldheid verwachten, staat het vaak niet. Zie b.v. de nog altijd bruikbare syntaxis van C.Brockelmann.

⁶⁶ lees: opgingen.

.....//.....//.....<>....
en-al-af~het-genotenvolk dat-wij-zien in-het-midden-zijner
.....//..... !
[(zijn)menselijken-van afmetingen.

.....\.. . .
en-daar zien-wij: 33
.....//.....//.....<>.....
en-wel~de-opvallenden⁶⁷ stichtkinderen-van NgæNáQ
[vandaan-van(anders-dan?/vanwege?⁶⁸)-de~opvallenden;
.....///.....\\.....|.... .
en-voorts-geschieden-wij in-de-wel-ogen-onzer als-krekels,
.....//.....<>..... !
en-vastzo geschieden-wij in-de-welogen-hunner.

.....|..... .
en-voorts-draagt-hoog-heen al-af~de-ordegemeenschap, 14.1
.....<>.....
en-voorts-geven-zij enwel~ de-stem-hunner;
.....//.....<>.....//..... !
en-voorts-wenen-zij, het-genotenvolk, in-de-nacht (nl.)die.

.....\\.....|.....\..... .
en-voorts-murmureren-zij op-tegen~MoShèH en-op-tegen~AàHæRoN, 2
<>.....\.....
al-af de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL;
.....\\...../.....
en-voorts-zeggen-zij tot-hen, al-af-de-ordegmeenschap:
.....\\.....|.....\..... .
och~stierven-wij in-het-land MieTseRàJieM,
//.....//.....<>..... !
of in-het-inbreveld (nl.)dit och-stierven-wij.

.....\.....□.....\\...../.....///..
voor-wat? (is)die-JHWH-van-Israël doende-komen enwel-ons naar~een-land 3
.....|.....\..... .
[als-dit om-te-vallen in-het-zwaard,
.....//.....<>.....\.....
de-vrouwenselijken-onzer en-het-trippelkroost-onzer zijn-aan'tgeschieden
...
[tot-roof;
.....\\...//.....<>.....//..... !
is-het-niet? goed voor-ons terug-tekeren MieTseRáJieM-waarts.

.....<>.....\.....
en-voorts-zeggen-zij iedermenselijke tot-de-broederverwant-zijner; 4
.....//.....<>.....//..... !
wij-zijn-aan't-geven-! een-eerstlid en-wij-zijn-aan't-terugkeren
[MieTseRáJieM-waarts.

⁶⁷ Dit woord komt behalve hier alleen nog voor in Gen.6:4. Uiteraard is het weer belangrijk om het dan hier net zo als daar te vertalen en dat begrip dan ook niet elders in de vertaling voor de vertaling van een ander Hebreeuws woord te gebruiken. Zie de voetnoot bij Gen.6:4. (BAND I.1).

⁶⁸ De betekenis van deze toevoeging is niet duidelijk.

.....//.....//.....<>.....
 en-voorts-valt MoShèH en-AàHæRoN op-de-vertegenwending-hunner; 5
|'//.....
 voor-de-vertegenwending-van al-af-de-afstemming-van
<>.....//..... !
 [de-ordegemeenschap-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.

.....\..... . . .
 en-JeHóWShoeàNg stichtzoon-van-NuWN: 6
|..... . . .
 en-KáLéB stichtzoon-van-JePhoeNNèH,
<>..... . . .
 vandaan-van-die-uitzoeken enwel-het-land;
 <> !
 scheuren de-kostuums-hunner.

..... . . .
 en-voorts-zeggen-zij, 7
//.....<>..
 tot-al-af~de-ordegmeenscha-van de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL

 [te-zeggen;

..... . . .
 het-land:
\\.....///.....|.....\..... . . .
 waarvan-geldt-dat wij-oversteken daarin om-uit-te-zoeken enwel-dat,
 //.....<>.....//..... !
 goed(is) het-land machtig machtig.

.....//.....\\.....|
 ware't-dat-welgevallen-heeft aan-ons die-JHWH-van-Israël, 8
///.....\\.....|.....\..... . . .
 dan-doet-hij-komen enwel-ons naar~het-land (nl.)dit,
<>.....
 en-is-hij-voorts-aan't-geven-dat aan-ons;
| |.....//.....<>..... !
 een-land dat-is vloeiend-van vetmelk en-honing.

.\.....^..... ,
 dus op-die-JHWH-van-Israël niet~aan't-bitter-zijn-jullie 9

 en-jullie:

.....|.....\.....
 geen~ontzag-aan't-hebben-jullie-voor enwel~het-genotenvolk-van

 [het-land,
 //.....<>..... . . .
 ja het-brood-onzer (zijn)zij;
\.....\\.....//.....//.....
 (zo)wijkt de-schemering-hunner vandaan-van-op-hen en-die-JHWH-van-Israël
<>..... !
 [(is)samen-met-ons geen~ontzag-aan't-hebben-jullie-voor-hen.

.....|.....
 en-voorts-zeggen-zij, al-af~de-ordegemeenschap, 10
//.....<>.....
 om-te-bekeilen enwel-hen met-stenen⁶⁹;
\
 en-de-zwaarte-van die-JHWH-van-Israël:
|.....\
 die-liet-zich-zien bij-de-tent-van-gemeenschapsordening,
<>.....!
 naar~al-af~de-strichtkinderen-van JieSseRáÁÉL.

~

SEDER

.....///.....|.....
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH, 11
//.....<>.....\
 tot-wanneer? zijn-zij-aan't-smaden-mij, het-genotenvolk (nl.)dit;
\\.....|.....\
 en-tot-wanneer? zijn-zij-niet-aan't-vertrouwen-hebben op-mij,
|.....
 bij-al-af de-kentekenen,
 .//.....<>.....!
 die ik-maak in-het-naderlijf-zijner.

.....//.....<>.....
 ik-ben-aan't-slaan-hen met-inbracht⁷⁰ en-aan't-wegvangen-hen; 12
|.....
 en-ik-ben-aan't-maken enwel-jou,
//.....<>.....!
 tot-een-natie~groot en-bot-hard vandaan-van(anders-dan)-zij.

.....//.....<>.....
 en-voorts-zegt MoShèH tot~die-JHWH-van-Israël; 13
\
 en-horen-zij, MieTseRàJieM,
 ...\\.....//.....//.....<>..
 ja-opgaan-doe-jij met-de-kracht-jouwer enwel-het-genotenvolk (nl.)dit
!
 [vandaan-van-het-naderlijf-zijner.

.....
 en-aan't-zeggen-zijn-zij: 14
^.....\
 tot-de-inzittende-van het-land (nl.)dit
|.....\
 horen-zij ja-jij jij-JHWH-van-Israël(bent,

⁶⁹ Deze bewoording duidt niet op wat bekend staat als 'stenigen' tot de dood; daarvoor kent het hebreeuw een ander woord.

⁷⁰ Meestal wordt dit woord vertaald met 'pest(ilentie)', maar het is van dezelfde woordstam afgeleid als b.v. het woord DáBáR. Het gaat om een van buiten af *ingebrachte* aantasting.

.....<>.....\.....
 in-het-naderlijf-van het-genotenvolk (nl.)dit;
\\...../.....\.....\.....
 dat-wel-oog in-wel-oog gezien-wordt jij jij-JHWH-van-Israël:
|.....\.....
 en-de-wolk-jouwer(is) staande-blijvend over-hen,
//.....
 en-in-een-staander-van wolk:
 \\...///.....|
 jij gaande)bent) voor-de-vertegenwending-hunner dagelijks,
//.....<>..... !
 en-in-een-staander-van vuur 's nachts.

en-sterven-doe-jij enwel-het-genotenvolk (nl.)dit als-een-menselijke 15
 [een-één-enkele;

.....|.....
 dan-zeggen de-naties,
//.....<>..... !
 die-horen enwel-het-hoogerucht-over-jou te-zeggen.

.||.....\.....
 zonder 't-aan-te-kunnen (is) die-JHWH-van-Israël: 16
|.....\.....
 om-te-doen-komen enwel-het-genotenvolk (nl.)dit,
<>.....\.....
 naar-het-land dat-hij-bezevent voor-hen;
<>..... !
 en-voorts-vilt-hij-hen in-het-inbreveld.

.....||.....<>.....\.....
 en-nu groot-aan't-worden-is~dan-toch de-kracht-van de-machtiger-mijns; 17
//.<>..... !
 naar-wat jij-inbrengt om-te-zeggen.

.....
 die-JHWH-van-Israël: 18
///.....\.....|.....
 gestrekt-van neuswalging en-veel~van-goede-gunst,
//.....<>.....
 hoog-heen-dragend het-geontwricht en-de-afvalligheid;
|.....\.....
 en-straffeloos-houdend is-hij-niet straffeloos-aan't-houden,
||.....///.....|
 zich-bemoeiend-met het-geontwricht-van de-omvamenden
 [op-de-stichtkinderen,
||..... !
 op-de-derden en-op-het-vierden.

.....
 vergeef~dan-toch:
//.....//.....<>.....\.....
 het-geontwricht-van het-genotenvolk (nl.)dit naarde-grootte-van
 [de-goede-gunst-jouwer;

-///.....\\.....|.....\.....
 en-naar-wat jij-hoog-heen-draagt voor-het-genotenvolk (nl.)dit,
<>..... !
 vandaan-van-MieTseRáJieM en-tot-hier-heen.
-\.....
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël, 20
<>..... !
 ik-vergeef naar-de-inbren-gjouwer.
-<>.....
 en-daarentegen leef-ik; 21
//.....<>..... !
 en-aan't-vol-maken-is de-zwaarte-van~die-JHWH-van-Israël
 [enwel-al-af-het-land.
- \.....
 ja al-af-de-menselijken: 22
///.....|.....
 die-zien enwel~de-zwaarte-mijner en-enwel~de-kentekenen-mijner,
//.....<>.....
 die-ik-maak in-MieTseRáJieM en-in-het-inbren-gveld;
\\.....
 en-voorts-stellen-zij-op-de-proef enwel-mij:
 ///...\\...
 deze tien voetstampen,
//...<>..... !
 en-niet horen-zij bij-de-stem-mijner.
-|.....
 ware't-dat~zij-aan't-zien-zijn enwel~het-land, 23
 .//.....<>.....
 dat ik-bezeven aan-de-omvamenden-hunner;
<>..... !
 en-al-af~die-smaden-mij zijn-niet aan't-zien-dat.
-\\.....
 en-de-heerdienaar-mijner KaLéB: 24
\.....|.....|.....///.....
 om-de-kwetshieligheid-daarvan-dat er-geschiedt een-beluchting
\\.....|.....
 [een-latere genoot-met-hem,
<>.....
 en-voorts-maakt-hij't-vol laat-achter-mij;
-
 en-voorts-doe-ik-komen-hem:
\\...|.....\.....
 naar~het-land waar-hij-komt naar-toe,
\\.....|..... !
 en-het-kiemsel-zijner is-aan't-wegvangen-dat.
-//.....<>.....
 en-de-NgæMáLéQiet en-de-KeNàNgæNiet zittend in-de-diepte; 25
 ..
 morgen:

.....|.....//.....//.....<>.....//.....
 wendt-jullie en-rukt-los je-zelf naar-het-inbreveld de-neem-weg-van
 !
 [de-zee-van-riet.

~

.....\..... .
 en-voorts-brengr-in die-JHWH-van-Israël, 26
//.....<>..... !
 naar-MoShèH en-naar-AàHæRoN om-te-zeggen.

..... . .
 tot-wanneer?: 27
///.....|..... .
 voor-de-ordegemeenschap de-kwade (nl.)deze,
//.....<>.....
 waarvan-geldt-dat zij murmureringen(zijn) op-mij;
| |.....\.....
 enwel-de-murmuringen-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL:
\\.....\\.....//.....<>.. !
 van-wie-geldt-dat zij murmureringen(zijn) op-mij hoor-ik.

.\..... . .
 zeg tot-hen: 28
|..... .
 leef-ik konde-van~die-JHWH-van-Israël,
| |.....//.....<>.....
 ware"t-dat-niet naar-wat zij-inbrengen in-de-oren-mijner;
 .<>.....<>..... !
 vastzo ik-aan't-maken-ben voor-hen.

.....\.....□.....\\...../.....
 in-het-inbreveld (nl.)dit zijn-aan't-vallen de-lijken-jelieder 29
|
 [en-al-af~de-bemoeiden-jelieder naar-al-af~de-boekstaving-jelieder,
//.....//.....<>.....
 vandaan-van-het-stichtkind-van twintig jaarandering en-daarboven;
//.....<>..... !
 jullie-die murmureringen op-mij.

.....|.....\..... .
 ware't-dat~jullie jullie-aan't-komen-zijn naar~het-land, 30
///.....\.....|..... .
 waarvan-geldt-dat ik-(er)hoog-heen-draag enwel-de-hand-mijner,
//.....<>.....
 om-te-doen-voortwonen enwel-jullie daarin;
 ///.....\..... .
 ja ware-dat-KáLÉB stichtzoon-van~JePhoeNNèH,
<>..... !
 en-JeHóWShoeàNg stichtzoon-van~NuWN.

en-het-trippelkroost-jelieder, 31

...//.....<>.....\.....
 waarvan jullie-zeggen tot-roof is-het-aan't-geschieden;
\
 en-komen-doe-ik enwel-hen,
|
 en-aan't-volkennen-zijn-zij enwel-het-land,
//.....//... !
 waarvan-geldt-dat jullie-schofferen dat.
<>..
 en-de-lijken-jelieder jullie; 32
<>.....//..... !
 zij-zijn-aan't-vallen in-het-inbreveld (nl.)dit.
 □.....\.....//.....
 en-de-stichtkinderen-jelieder zijn-aan't-geschieden (als)weiders 33
|.....
 [in-het-inbreveld veertig jaarandering,
<>.....
 en-voorts-zijn-zij-hoog-heen-aan't-dragen enwel-de-hoereringen-jelieder;
//.....<>..... !
 tot-het-gaafweg-zijn-van de-lijken-jelieder in-het-inbreveld.
\
 naar-de-boekstaving-van de-dagen dat-jullie-uitzoeken enwel-het-land 34
\
 [veertig dagen
|.....\
 voor-een-jaarandering een-dag voor-een-jaarandering:
|.....
 zijn-jullie-hoog-heen-aan't-dragen enwel-de-ontwrichtingen-jelieder,
 ..<>...
 veertig jaarandering;
<>..... !
 en-aan't-volkennen-zijn-jullie enwel-het-verijdelen-door-mij.
 \
 ik die-JHWH-van-Israël breng('t)in 35
\
 ware't-dat-niet dit ik-aan't-maken-ben:
//.....|.....
 aan-al-af-de-ordegmeenschap kwaad (als)deze,
<>.....
 die-zich-ordenen op-tegen-mij;
//.....//.....<>.....
 in-het-inbreveld (nl.) dit zijn-zij-gaafweg-aan't-words
 !
 [en-gestorvenen-aan't-words.

 en-de-menselijken, 36
//.....<>.....\
 die-zendt MoShèH om-uit-te-zoeken enwel-het-land;

.....<>..... !
 voor-de-vertegenwending-van de-vijanden-jelieder.
 ..□.....\|.....//.....\|..... .
 ja de-NgæMáLéQiet en-de-KeNàNgæNiet (zijn)daar 43
 [voor-de-vertegenwending-jelieder,
<>.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-vallen door-een-zwaard;
//|.....\..... .
 ja-om-vastzo-dat jullie-je-keren vandaan-van-laat-achter die-JHWH-van-Israël,
//.....<>..... !
 en-niet-is-aan't-geschieden die-JHWH-van-Israël genoot-met-jullie.
|'.....<>.....\.....
 en-voorts-maken-zij-een-bult om-op-te-gaan naar~het-eerstdeel-van de-berg; 44
//|..... .
 en-de-kast-van-de-zuivergang-van~die-JHWH-van-Israël en-MoShèH,
<>.....//..... !
 niet-ontrukken-zij(die) vandaan-van-het-naderlijf-van de-neerlatinge.
//|..... .
 en-voorts-daalt-af de-NgæMáLéQiet en-de-KeNàNgæNiet, 45
 .<>.....\.....
 zittend op-de-berg (nl.)die;
//.....<>..... !
 en-voorts-slaan-zij-hen en voorts-beuken-zij-hen tot-ChaoReMáH.

SEDER

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH om-te-zeggen. 15.1
|.....\..... .
 breng-in tot-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL, 2
<>.....
 en-voorts-ben-jij-aan't-zeggen tot-hen;
 \.....
 ja jullie-zijn-aan't-komen:
\|..... .
 naar~het-land-van de-woningen-jelieder,
 .//.<>./|..... !
 dat ik gevende(ben) aan-jullie.
\|.....//|.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-maken een-vaar(gave) voor-die-JHWH-van-Israël 3
\..... .
 [een-opgaander of-een-slacht(gave),
\|.....\..... .
 om-apart-te-nemen-een-toezegging of bij-een-zelfopoffering,
 \.....
 of bij-gemeenschapsordeningen-jelieder;
||.....//|.....\|..... .
 om-te-maken een-lucht die-rust-geeft aan~die-JHWH-van-Israël,

.....<>.....//..... !
vandaan-van~het-rundvee of vandaan-van~het-voorttrekvee.
.....//.....//.....
en-voorts-is-aan't-doen-lijfnaderen hij-die-doet-lijfnaderen 4
.....<>.....
[de-lijfnaderingsgave-zijner voor-die-JHWH-van-Israël;
.....|..\\.....
een-cijns(gave)-van gries (nl.)een-tiende,
.....||.....//.....<>..... !
vermengeld in-één-vierde-van een-HieJN⁷¹ olie.
.....///.....\\.....|.....\\.....
en-aan-wijn voor-uitgieting een-vierde-van de-HieJN, 5
.....//.....<>.....
ben-jij-aan't-maken op~de-opgaander of voor-de-slacht(gave);
.....<>..... !
voor-het-lam het-één-enkele.
///.....\\.....|.....\\.....
of voor-de-reebok ben-jij-aan't-maken een-cijns(gave), 6
.<>...\\.....
gries andertwee tiende;
.....//.....<>.....//... !
vermengeld in-olie drie HieJN.
.....//.....<>.....\\.....
en-aan-wijn voor-uitgieting een-derde-van de-HieJN; 7
.....//.....<>..... !
ben-jij-aan't-doen-lijfnaderen een-lucht~die-rust-geeft
[aan-die-JHWH-van-Israël.
.....//.....<>.....\\.....
en-ja-ben-jij-aan't-maken het-stichtjong-van~een-rund (tot)opgaander 8
[of~slachtgave;
.....//.....<>..... !
om-apart-te-nemen-één-toezegging of~vervredigingen
[voor-die-JHWH-van-Israël.
.....///.....|.....
en-voorts-is-hij-aan't-doen-lijfnaderen op-het-stichtjonge-van-één-rund 9
.....
[één-cijns-gave,
..<>...\\.....
gries drie tienden;
.....//.....<>.....//..... !
vermengeld in-olie de-helft-van de-HieJN.
.....//.....//.....<>.....\\.....
en-aan-wijn ben-jij-aan't-doen-lijfnaderen ter-uitgieting de-helft-van de-HieJN;10
.....//.....<>..... !
één-vuurgave-van lucht~die-rust-geeft aan-die-JHWH-van-Israël.
\\.....
als-zo is-aan't-gemaakt-woorden: 11

⁷¹ waarschijnlijk ongeveer drie bekertjes.

.....|...
 voor-de-os de-één-enkele,
 <>.....\.....
 of voor-de-reebok de-één-enkele;
//.....<>..... !
 of-voor-het-stukvee bij-de-lammeren of bij-de-geiten.
<>.....\.....
 naar-de-boekstaving die jullie-aan't-maken-zijn; 12
 //.....//..... !
 als-zo zijn-jullie-aan't-maken naar-de-boekstaving-hunner.
//.....<>.....
 al-af-de-inheemse is-aan't-maken-als-zo enwel~deze (dingen); 13
//.....//.....<>.....
 om-te-doen-lijfnaderen een-vuur(gave) een-lucht~die-rust-geeft
 !
 [voor-die-JHWH-van-Israël.
□.....\...../.....//
 en-ja-is-aan't-inklampen bij-jullie een-inklamper of 14
|.....
 [wie(is)-in-het-midden-jelieder aan-de-(geboorte-)ronden-jelieder,
//.....//.....<>.....
 en-voorts-is-hij-aan't-maken een-vuur(gave) een-lucht~die-rust-geeft

 [aan-die-JHWH-van-Israël;
//.....<>.....//..... !
 naar-wat jullie-aan't-maken-zijn vastzo is-hij-aan't-maken.
 ||.....//.....//.....<>.....\.....
 afstemming! een-ingriffing een-één-enkele voor-jullie en-voor-de-inklamper 15

 [die-inklampt;
<>.....|.....
 een-ingriffing-van wereldlang voor-de-(geboorte-)ronden-jelieder,
//.....//.....<>.....
 als-jullie als-een-inklamper is-aan'tgeschieden
//..... !
 [voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël.
//.....//.....//.....<>.....
 een-uitlegging een-één-enkele en-een-stelregeling een-één-enkele 16
\.....
 [is-aan't-geschieden voor-jullie;
<>.....//..... !
 en-voor-de-inklamper die-inklampt bij-jullie.
 ~
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH om-te-zeggen. 17
|.....\.....
 breng-in tot~de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL, 18

.....<>.....
 en-voorts-ben-jij-aan't-zeggen tot-hen;
|.....
 als-jullie-komen naar~het-land,
 ..//..//.....//.....<>..... !
 waar ik(ben) doende-komen enwel-jullie naar-toe.
|.....<>.....\.....
 en-voorts-is-het-aan't-geschieden als-jullie-eten vandaan-van-het-brood-van 19
 [het-land;
//.....<>..... !
 jullie-zijn-an't-verheven-doen-zijn een-verheveningsgave
 [voor-die-JHWH-van-Israël.
|.....
 het-eerste-van⁷² de-grofmaling-jelieder, 20
<>.....\.....
 een-koek zijn-jullie-verheven-aan't-doen-zijn(als)verheveningsgave;
\.....
 als-een-verheveningsgave-van de-vloer,
 .<>.....//..... !
 vastzo zijn-jullie-aan't-verheven-doen-zijn enwel-dit.
|.....
 vandaan-het-eerste-van de-grofmalingen-jelieder, 21
//.....<>.....
 zijn-jullie-aan't-geven voor-die-JHWH-van-Israël een-verheveningsgave;
 !
 voor-de-(geboorte-)ronden-jelieder.
 =
\.....
 en-ja zijn-jullie-aan't-afdwalen, 22
\.....
 en-niet aan't-maken,
//.....<>.....
 enwel al-af~de-geboden (nl.)deze;
//.....<>..... !
 die-inbrengt die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH.
□.....\.....\.....//.....<>.....
 enwel al-af~wat~gebiedt die-JHWH-van-Israël tot-jullie 23
 [met-de-hand-van~MoShèH;
|.....\.....\.....\.....<>.....
 vandaan-van-de-dag dat gebiedt die-JHWH-van-Israël en-verder-heen
 !
 [voor-de-geboorteronden-jelieder.

⁷² Hebreeuws: RéAShieJT: het eerste woord van Genesis.

..... . .
 en-voorts-is't-aan't-geschieden: 24

.. \..... \.....[□]
 ware't-dat vandaan-van-de-wel-ogen-van de-ordegemeenschap
 \..... ,
 [het-gemaakt-wordt om-af-te-dwalen
 \..... |' \
 dan-maken-zij, al-af-de-ordegmeenschap, een-var
 \.....[□] \..... /.....
 [het-stichtjong-van~een-rund een-één-enkele tot-opgaander
 ///..... \..... |..... .
 [tot-een lucht die-rust-geeft aan-die-JHWH-van-Israël,
 //..... <>.....
 en-de-cijns-gave-zijner en-de-uitgietings-gave-zijner

 [naar-de-stelregeling;

..... //..... <>..... !
 en-een-harige(bok)-van~de-geiten een-één-enkele ter-verwaarding.

..... \..... . .
 dan-betegent de-priester: 25

..... //..... //..... <>...
 over~al-af~de-ordegemeenschap-van stichtkinderen-van JieSseRáAÉL
 \.....
 [en-het-wordt-vergeven aan-hen;

..... \..... . .
 ja-een-afdwaling (is)het,
[□] \..... /..... \.....
 en-zij komen-doen-zij enwel~de-lijfnadering(sgave)-hunner een-vuur(gave)

 [voor-die-JHWH-van-Israël:
 //..... //.....
 en-de-verwaarding(sgave)-hunner voor-de-vertegenwending-van
 <>..... !
 [die-JHWH-van-Israël over-de-afdwaling-hunner.

..... . .
 en-het-wordt-vergeven: 26

..... | \..... .
 aan-al-af~de-ordegemeenschap-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL,
 <>..... \.....
 en-aan-de-inklamper die-inklampt in-het-midden-hunner;
 <>..... !
 aan-al-af~het-genotenvolk bij-een-afdwaling.

=

..... //..... <>..... \.....
 en-ware't-dat-een-lichaamziel een-één-enkele aan't-verwaarden-is 27

.....
 [door-afdwaling;

-//.....//.....<>.....
 en-doet-lijfnaderen een-geit een stichtjong-van-een-jaarandering
 !
 [tot-verwaarding(sgave).
\..... . .
 dan-betegent de-priester: 28
\\.....//.....//.....<>.....
 over~de-lichaamziel die-afdwaalt door-een-verwaarding bij-een-afdwaling
\.....
 [voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël;
//.....<>.....//..... !
 om-te-betegenen over-hem en-het-wordt-vergeven aan-hem.
|.....\..... . .
 en-voor⁷³-de-inheemse bij-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL, 29
<>.....\.....
 en-voor-de-inklamper die-inklampt in-het-midden-hunner;
<>.....|.....\..... . .
 een-uitleg een-één-enkele is-aan't-geschieden voor-hen,
<>..... !
 om-te-maken bij-afdwaling.
/.....\.....\..... . .
 en-de-lichaamziel die-(t)aan't-maken-is met-een-hand verheven: 30
|..... . .
 vandaan-van-de-inheemse en-vandaan-van-de-inklamper,
<>.....\.....
 enwel~die-JHWH-van-Israël (is)hij bezwadderend;
//.....//.....<>.....//.....
 en-afgescheiden-wordt de-lichaamziel (nl.)die vandaan-van-het-naderlijf-van
 !
 [het-genotenvolk-zijner.
 ///.....| . .
 ja de-inbreng-van~die-JHWH-van-Israël minacht-zij, 31
<>
 en-enwel-het-gebod-zijner breekt-zij;
\\.....//.....//.....<>.
 en-zich-afscheidend is-aan't-afgescheiden-worden de-lichaamziel (nl.)die
//..... !
 [de-ontwrichting-van-haar is-op-haar.
 ~
//.....<>.....
 en-voorts-geschieden de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL in-het-inbrengveld; 32

⁷³ Het voorzetsel 'voor' ontbreekt in de Hebreeuwse tekst, zoals het wel staat bij 'inklamper'. Beide woorden hebben echter dezelfde grammaticale positie in de tekst. Daarom hebben we het voorzetsel 'voor' in de vertaling toegevoegd. Grammaticaal gezien kan bij beide woorden dit voorzetsel ook achterwege blijven.

..... . .
 en-voorts-vinden-zij:
//.....\.....<>.....//..... !
 een-manmenselijke bij-een-stoppelend houten op-de-dag-van
 [de-verstilling⁷⁴.
\
 en-voorts-doen-zij-lijfnaderen enwel-hem, 33
//.....<>.....\
 zij-die-vinden enwel-hem bijeen-sprokkelend houten;
|..... .
 naar~MoShèH en-naar~AàHæRoN,
<>..... !
 en-naar al-af-de-ordegemeenschap.
//.....<>..
 en-voorts-leiden-zij enwel-hem in-waarhouding; 34
 ///\
 ja niet was-gespecialiseerd,
<>..... !
 wat-aan't-maken aan-hem.
 =
///.....|..... .
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH, 35
 .//.....//.....
 stervend is-een-gestorvene-aan't-worden de-manmenselijke;
\\.....///.....|..... .
 bekeilend enwel-hem met-stenen (is)al-af~de-ordegemeenschap,
<>..... !
 vandaan-van-het-straatbuiten voor-de-neerlatinge.
\\...../.....
 en-voorts-doen-zij-uittrekken enwel-hem, al-af~de-ordegemeenschap: 36
|..... .
 naar~het-straatbuiten voor-de-neerlatinge,
//.....//.....<>..... !
 en-voorts-bekeilen-zij enwel-hem met-stenen
 [en-voorts-is-hij-een-gestorvene;
//.....//.....<>..... !
 naar-wat gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel-MoShèH.
 ~
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH om-te-zeggen. 37
| |///.....|.....\
 breng-in tot-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL en-voorts-ben-jij-aan't-zeggen 38

⁷⁴ Dit is dus geen 'afdwaling', maar een provocatie 'een geheven hand'.

.....
 [tot-hen,
 ..\.....//.....//.....//.....
 maakt voor-jullie-zelf⁷⁵ kwasten op~de-vleugelslippen-van
<>.....
 [de-kostuums-jelieder voor-de-geboorteronden-jelieder;
//.....//.....<>.....//...
 en-voorts-zijn-zij-aan't-geven op~de-kwasten-van vleugelslip een-wrong
 !
 [van-purpur.
 \.....⁷..... ,
 en-voorts-is-het-aan't-geschieden voor-jullie tot-kwasten 39
 \.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-zien enwel-dit:
 |..... \.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-aanhaken enwel-bij-al-af~de-geboden-van

 die-JHWH-van-Israël,
<>.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-maken enwel-hen;
//.....//..... |..... \.....
 en-niet-zijn-jullie-aan't-uitzoeken laat-achter de-harten-jelieder en-laat-achter

 [de-welogen-jelieder,
//.....<>..... !
 zodat~jullie(zijn) hoererenden laat-aan-achter-hen.
 \.....
 ter-toebuiging-daaraan-dat jullie-aan't-aanhaken-zijn~bij, 40
<>.....
 en-aan't-maken-zijn-jullie enwel-al-af~de-geboden-mijner;
//.....<>..... !
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-geschieden (als)geheiligden voor-de-gods-jelieder.
 | |..... \.....
 ik(ben) die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder: 41
//..... |..... \.....
 die doe-uittrekken enwel-jullie vandaan-van-het-land MieTseRàJieM,
//.....<>.....
 om-te-geschieden voor-jullie tot-gods;
 <>.....//..... !
 ik die-JHWH-van-Israël de-gods-jelieder.

SEDER

⁷⁵ In het Hebreeuws staat hier, letterlijk vertaald: 'voor-hen'. In het Nederlands wekt dat het misverstand, dat de imperatief 'maakt' Mozes gold, maar die geldt de Israëlieten, omdat er anders een imperatief enkelvoud had gestaan. De SV parafraseert hier (terecht): *dat zij zich maken*. Wij kiezen ervoor de directe imperatief meervoud te laten staan. Dan dwingt de syntaxis van het Nederlands er toe om 'voor-hen-zelf' te wijzigen in 'voor-julliezelf'. De Hebreeuwse syntaxis laat hier wat anders horen dan er bij een letterlijke vertaling in het Nederlands te voorschijn komt. Dat heeft te maken met het verschil in functie van de imperatief in beide talen.

-\.....
 en-voorts-neemt QoRàCh, 16.1
-//.....<>.....
 stichtzoon-van~JieTseHáR stichtzoon-van~QeHáT stichtzoon-van~LéWieJ;
\\...../.....//.....//.....
 en-DáTáN en-AæBhieJRáM stichtzonen-van AêLieJAáBh en-AóWN
<>.....//.....!
 [stichtzoon-van~PèLèT stichtzonen-van RAuWBhéN.
-\\.....|.....\.....
 en-voorts-staan-zij-op voor-de-vertegenwending-van MoShèH, 2
-//.....<>..
 en-aan-menselijken vandaan-van-de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL
 ..\.....
 [vijftig en-dubbelhonderd;
//.....//.....//.....
 hoog-heen-dragenden-van de-ordegemeenschap en-uitroepers-van
<>.....!
 [gemeenschapsverordening menselijken-van-naam.
-|.....\.....
 en-voorts-stemmen-zij-samen op-tegen~MoShèH en-op-tegen~AàHæRoN: 3
-\.....⁷.....,
 en-voorts-zeggen-zij tot-hen veel(is)-voor-jullie
 ///.....|.....\.....
 ja al-af-de-ordegemeenschap zij-al-af(zijn) geheiligden,
<>.....
 en-in-het-midden-hunner(is) die-JHWH-van-Israël;
//.....<>.....
 en-bekend-met-wat? zijn-jullie-jezelf-hoog-heen-aan't-dragen
//.....!
 [over-de-afstemming⁷⁶-van die-JHWH-van-Israël.
-\.....
 en-voorts-hoort('t) MoShèH, 4
-<>.....!
 en-voorts-valt-hij op-de-vertegenwending-zijner.
-\\.....//.....⁷.....
 en-voorts-brengt-hij-in tot~QoRàCh en-t-t~al-af~de-ordegemeenschap-zijner 5
-,
 [om-te-zeggen
 □.....\.....\\.....
 (morgen)ochtend en-aan't-doen-volkennen-is die-JHWH-van-Israël
//.....<>.....
 [enwel~wie~voor-hem(is) en-enwel~wie-geheiligd-is
\.....
 [en-voorts-is-hij(die)-aan't-doen-lijfnaderen tot-hem;

⁷⁶ = de opelkaar afgestemden; vgl het Nederlandse 'vergadering', dat zowel de actie van het vergaderen als het resultaat daarvan kan betekenen. Zo functioneert in het Hebreeuws het Hebreeuwse woord Q áHáL, dat we ook herkennen in het woord 'qehille'.

.....//.//.....<>.....//..... !
 en-enwel wie hij-aan't-uitkiezen-is-bij-zich is-hij-aan't-doen-lijfnaderen
 [tot-zich.

.<>.
 dit - maakt('t); 6
\.....
 neemt-voor-jullie beurpannen,
 .<>..... !
 QoRàCh en-al-af-deordegemeenschap-zijner.
\.....\.....|'.....□.\...../.....
 en-geeft daarin vuur en-stelt daarop verwalming(sgave) 7
//.....| .
 [voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël morgen,

 en-voorts-is-het-aan't-geschieden:
//.....//.....<>.....
 de-manmenselijke die-aan't-uitkiezen-is die-JHWH-van-Israël
 ..\.....
 [hij(is) de geheiligde;
<>.....//..... !
 veel(is)-voor-jullie stichtkinderen-van LéWieJ.
//.....<>.....
 en-voorts-zegt MoShèH tot-QoRàCh; 8
<>.....//..... !
 hoort-dan-toch stichtkinderen-van-LéWieJ.
\.....
 (is-het)weinig? vandaan-van-jullie: 9
□.....\.....//.....|
 ja-af-splitst de-gods-van JieSseRáAÉL enwel-jullie
\.....
 [vandaan-van-de-ordegemeenschap-van JieSseRáAÉL,
//.....<>.....
 om-te-doen-lijfnaderen enwel-jullie tot-zich;

 om-te-heerdienen:
|.....\.....
 enwel-de-heerdienst-van het-voortgewoon-van die-JHWH-van-Israël,
//.....//.....
 en-om-blijvend-te-staan voor-de-vertegenwending-van
<>..... !
 [de-ordegemeenschap om-te-bedienen-hen.
|.....
 en-voorts-doet-hij-lijfnaderen enwel-jou 10
//.....<>..
 en-enwel-al-af-de-broederverwanten-jouwer stichtkinderen-van-LéWieJ

 [samen-met-jou;
<>..... !
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-zoeken ook~het-priesterschap.

..... . . .
voor-vastzo:
..|..... .
jij en-al-af-de-ordegemeenschap-jouwer,
.....<>.....
zich-ordenend op-tegen-die-JHWH-van-Israël;
.....\..... .
en-AàHæRoN wat(is)?-hij,
//.....<>..... !
ja jullie-zijn-aan't-murmureren op-tegen-hem.
.....\..... .
en-voorts-zendt MoShèH, 12
.....//.....//.....<>.....\.....
om-te-roepen om-DáTáN en-om-AæBhieRáM stichtzonen-van AêLieJAáBh;
.....<>.....//..... !
en-voorts-zeggen-zij niet zijn-wij-aan't-opgaan.
..... . . .
(is-het)weinig?: 13
///.....\.....|.....\.....///.....|.. .
ja opgaan-doe-jij-ons vandaan-van-een-land vloeiend-van vetmelk
[en-honing,
.....<>.....
om-te-doen-sterven-ons in-het-inbreveld;
.....//.....<>..... !
ja-jij-bent-jezelf-tot-vorst-aan't-maken over-ons ook-je-tot-vorst-makend.
..|'.....\.....□ ..\.....///.....|
dusdanig-dat niet naar-een-land vloeiend-van vetmelk en-honing 14
[.
[jij-doet-komen-ons,
.....\.....
en-jij-voorts-geeft-aan-ons,
..\.....
veld en-gaarde;
.....||.....//.....//.....<>.....//..
de-oogwellen-van de-menselijken (nl.)die jij-aan't-uitgraven-bent niet
[.
[zijn-wij-aan't-opgaan.
.....///.....| .
en-voorts-ontgloeit-het aan-MoShèH machtig, 15
.....\.....|..... .
en-voorts-zegt-hij tot-die-JHWH-van-Israël,
.....<>.....
niet-je-aan't-wenden-jij tot-de-cijngave-hunner;
□.....\.....///.....| .
niet een-ezel een-één-enkele vandaan-van-hen draag-ik-hoog-heen,
.....//.....<>.....//..... !
en-niet doe-ik-kwaad-zijn enwel-een-één-enkele vandaan-van-hen.
.....///.....|..... .
en-voorts-zegt MoShèH tot-QoRàCh, 16

...|.....
 jij en-al-af~de-ordegemeenschap-jouwer,
<>.....\.....
 geschiedt voor-de-vertegemwendiging-van die-JHWH-van-Israël;
 //.....//.....<>.. !
 jij en-zij en-AàHæRoN morgen.
\.....\.....
 en-neemt iedermenselijke de beurpan-zijner: 17
//.....|...
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-geven daarop verwalming(sgave),
|.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-doen-lijfnaderen
//.....|
 [voor-de-vertegenwendiging-van die-JHWH-van-Israël

 [iedermenselijke de-beurpan-zijner,
<>.....
 vijftig en-dubbelhonderd beurpannen;
//.....<>..//..... !
 en-jij en-AàHæRoN iedermenselijke de-beurpan-zijner.
|.....\.....
 en-voorts-nemen-zij iedermenselijke de-beurpan-zijner: 18
//.....|
 voorts-geven-zij daarop vuur,
//.....<>.....
 en-voorts-stellen-zij daarop verwalming(sgave);

 en-voorts-blijven-zij-staan:
//.....//.....<>.....//..... !
 in-de-opening-van de-tent-van gemeenschapsordening en-MoShèH
 [en-AàHæRoN.
\\.....//..\\|
 en-voorts-stemt-af op-tegen-hen QoRàCh enwel~al-af~de-ordegemeenschap, 19
<>.....\.....
 aan~de-opening-van de-tent-van gemeenschapsordening;
//.....<>..... !
 en-zien-laat-zich de-zwaarte-van~die-JHWH-van-Israël
 [tot~al-af~de-ordegemeenschap.
 ~
\.....
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël, 20
//.....<>..... !
 tot~MoShèH en-tot~AàHaRoN om-te-zeggen.

 en-splitst-juulie-af, 21
<>.....
 vandaan-van-het-midden-van de-ordegemeenschap;

-//.....<>..... !
 en-voorts-vereet-ik enwel-hen als-in-een-flits.
-///.....|..... .
 en-voorts-vallen-zij op-de-vertegewendinging-hunner en-voort-zeggen-zij, 22
 ...||...//.....<>.....
 o-god gods-van beluchtingen voor-al-af-vlees;
///.....|..... .
 de-manmenselijke een-één-enkele is-aan't-verwaarden,
//.....<>..... !
 en-op al-af~de-ordegemeenschap ben-jij-toornig-aan't-worden.
- ~
-//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH om-te-zeggen. 23
//.....<>.....
 breng-in tot~de-ordegemeenschap om-te-zeggen; 24
|..... .
 doet-jezelf-opgaan vandaan-van-de-singel,
<>.....//..... !
 voor-het-voortgewoon-van~QoRàCh DáTáN en-AæBhieRáM.
-\..... .
 en-voorts-staat-op MoShèH, 25
<>.....\.....
 en-voorts-gaat-hij naar~DáTáN en-AæBhieRáM;
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-gaan laat-achter-hem de-baardouden-van JieSseRáAéL.
-\\...../.....
 en-voorts-brengt-hij-in tot~de-ordegemeenschap om-te-zeggen: 26
 ..\.....|'.....□.....|.....///.....
 wijkt dan-toch vandaan-van-om de-tenten-van de-menselijken
|..... .
 [de-schenders (nl.)die,
<>.....\.....
 en-niet-zijn-jullie-aangetast-aan't-worden met-al-af-wat(is) aan-hen;
<>..... !
 afwendend-dat-jullie-weggeraapt-aan't-worden-zijn
 [in-al-af~de-verwaarding-hunner.
-
 en-voorts-doen-zij-zich-zelf-opgaan: 27
\\.....//.....//.....<>..
 van-daan-van-om het-voortgewoon-van~QoRàCh DáTáN en-AàBhieRáM

 [vandaan-van-een-singel;
\\...../.....\.....
 en-DáTáN en-AæBhieRáM trekken-uit zich-plaatsend:
///..... .
 in-de-opening-van de-tenten-hunner,

.....//.....<>.....
 en-de-vrouwmenlijken-hunner en-de-stichtkinderen-van-hunner
 !
 [en-het-trippelkroost-hunner.

.....^..... ,
 en-voorts-zegt MoShèH 28

.....|..... .
 bij-deze zijn-jullie-aan't-volkènnen-!,
\
 ja-die-JHWH-van-Israël zendt-mij,
||.....//.....<>.....
 om-te-maken enwel al-af-de-maaksels (nl.)deze;
<>..... !
 ja-niet vandaan-van-het-hart-mijner.

.....///.....|.....\
 ware't-dat-als-het-sterven-van al-af-roodling aan't-sterven-zijn-! deze, 29

.....|..... .
 en-dat-de-bemoeienissen-van al-af-de-roodling,
<>.....
 zich-aan't-bemoeien-zijn met-hen;
 .//.....<>..... !
 niet die-JHWH-van-Israël zendt-mij.

.....|.....\
 en-ware't-dat~ zuiverstellend aan't-zuiverstellen-is die-JHWH-van-Israël: 30

.....\\.....///.....\\.....|
 en-dat-aan't-opensperren-is het-roodlingse de-mond-zijner
///.....|.....\
 [en-voorts-aan't-verslinden-is enwel-hen en-enwel-al-af-wat(is) aan-hen,
//.....<>...
 en-zij-voorts-aan't-neerdalen-zijn levend oergroeve-waarts;
||.....\\.....//.....//.....<>
 dan-zijn-jullie-aan't-volkènnen ja zij-smaden de-menselijken deze
 !
 [enwel-die-JHWH-van-Israël.

.....|..... .
 en-voorts-geschiedt-het bij-het-al-af-gemaakt-hebben-door-hem, 31

.....||.....//.....<>.....
 om-in-te-brengen enwel van-al-af-de-inbrengen (nl.)deze;
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-splijt het-roodlingse dat(is) op-de-drukplek-hunner.

.....///.....\\..|..... .
 en-voorts-opent het-land enwel-de-mond-zijner, 32

.....//.....<>.....
 en-voorts-verslindt-het enwel-hen en-enwel-de-stichtkinderen-hunner;
///.....|..... .
 en-enwel al-af-de-roodling die(is) aan-QoRàCh,

.....<>..... !
 en-enwel al-af~het-)hem)gehechte.⁷⁷
\\.....|.....//.....//...<>... ..
 en-voorts-dalen-af zij en-al-af-wat(is) aan-hem levend oergroeve-waarts; 33
//.....|.....
 en-voorts-hult-zich over-hen het-land,
<>.....//..... !
 en-voorts-gaan-zij-teloor vandaan-van-het-midden-van de-afstemming⁷⁸.

 en-al-af~JieSseRáAÉL: 34
 .//.....<>.....\.....
 dat omsingelt-hen zij-vluchten voor-de-stem-hunner;
 \..... .
 ja zij-zeggen,
<>..... !
 afwendend-dat-aan't-verslinden-is-ons het-land.
//.....<>.....\.....
 en-een-vuur trekt-uit vandaan-van-bij die-JHWH-van-Israël; 35

 en-voorts-vereet-het:
\\.....//.....\\.....| .
 enwel de-vijftig en-duubelhonderd manmenselijken,
<>..... !
 die-doen-lijfnaderen de-verwalming(sgave).
 ~
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH om-te-zeggen. 17.1⁷⁹
 .\\...../.....\..... . .
 zeg tot~AêLeNgáZÁR stichtzoon-van~AàHæRoN de-priester: 2⁸⁰
//.....|
 en-verheven-aan't-doen-zijn-is-hij enwel~de-beurpannen
\..... .
 [vandaan-van-onderscheidend de-vlammen⁸¹,
<>.....
 en-enwel~het-vuur wan('t)uit~ver-heen;
 <>... !
 ja geheiligd-zijn-zij.
|'.....□.....\\...../..... . .
 enwel de-beurpannen-van de-vervaarders (nl.)deze 3⁸²
 [met-de-lichaamzielen-hunner:

⁷⁷ zie Num.26:10; Deut.11:6 en Ps.106:17

⁷⁸ Vergelijk het Nederlandse woord 'vergadering', dat zowel de actie als het resultaat kan aanduiden.

⁷⁹ = SV 16:36

⁸⁰ =SV 16:37

⁸¹ Het Hebreeuwse woord zou met 'gevlam'vertaald kunnen worden, het gaat om een 'vlammengeheel', dat een meervoud aanduidt, zoals in de tweede vershelft blijkt.

⁸² =SV 16:38

.....
 en-voorts-geschiedt-het: 7⁸⁸
///.....|.....\.....
 als-afstemt de-orde-gemeenschap op-tegen-MoShèH en-op-tegen-AàHæRoN,
|.....\.....
 en-voorts-wenden-zij-zich naar~de-tent-van gemeenschapsordening,
//.....<>.....
 en-kijk-hier hem-omhult de-overvolking;
<>.....//..... !
 en-voorts-laat-zich-zien de-zwaarte-van die-JHWH-van-Israël.
///.....|.....
 en-voorts-komt MoShèH en-AàHæRoN, 8⁸⁹
<>.....//..... !
 naar~de-vertegenwending-van de-tent-van gemeenschapsordening.
 ~
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH om-te-zeggen. 9⁹⁰

 doet-verheven-zijn-jullie: 10⁹¹
|.....\.....
 vandaan-van-het-midden-van de-orde-gemeenschap (nl.)deze,
//.....<>.....
 en-voorts-vereet-ik enwel-hen als-een-flits;
<>..... !
 en-voorts-vallen-zij op-de-vertegenwending-hunner.
\\...../
 en-voorts-zegt MoShèH tot~AàHæRoN: 11⁹²
 ..\.....□.....\\.....//
 neem enwel~de-beurpam en-geef-daarop vuur vandaan-van-op
\\.....|.....\.....
 [de-slachtplaats en-stel een-verwalming(sgave),
\\.....//.....<>.....\.....
 en-gaande ijlings naar~de-ordegemeenschap en-betegen over~hen;
//.....//.....//.....
 ja~uit-trekt de-toorn vandaan-van-voor-de-vertegenwending-van
<>.....//..... !
 [die-JHWH-van-Israël aan-pakt het-gesteek.
\\...../.....\.....\.....
 en-voorts-neemt AàHæRoN zoals inbrengt MoShèH: 12⁹³
\\.....|.....\.....
 en-voorts-loopt-snel-hij naar~het-midden-van de-afstemming,

⁸⁸ =SV: 16:42

⁸⁹ =SV: 16:43

⁹⁰ =SV: 16:44

⁹¹ = SV: 16:45

⁹² = SV: 16:46

⁹³ =SV: 16:47

.....//...//.....<>.....
 en-kijk-hier aan-pakt het-gesteek bij-het-genotenvolk;
|..... .
 en-voorts-geeft-hij enwel~de-verwalming(sgave),
<>..... !
 en-voorts-betegent-hij over~het-genotenvolk.
//.....<>.....\.....
 en-voorts-blijft-hij-staan onderscheidend-de-gestorvenen en-onderscheidend 13⁹⁴

 [de-levenden;
<>..... !
 en-voorts-wordt-versperd het-steken.

 en-voorts-geschieden: 14⁹⁵
|..... .
 de-gestorvenen bij-het-steken,
 ..//...//...<>.....\.....
 veer-tien kuddetal en-zeven honderd;
//.....<>..... !
 nog-afgezonderd de-gestorvenen op-de-inbrengen-van-QoRàCh.
///.....|..... .
 en-voorts-keert-terug AàHæRoN naar-MoShèH, 15⁹⁶
<>.....\.....
 naar~de-opening-van de-tent-van gemeenschapsordening;
<>..... !
 en-het-steken wordt-versperd.

~

SEDER

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH om-te-zeggen. 16⁹⁷
\.....\.....
 breng-in tot~de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL: 17⁹⁸
\.....|'.....\.....|.....\.....
 en-neem vanaan-van-bij-hen een-rekter een-rekter voor-het-huis-van
/.....\.....|
 [een-omvamende vandaan-van-bij al-af-hoog-heen-dragenden-hunner
\..... .
 [voor-het-huis-van de omvamenden-hunner,
 .//<>
 twaalf rekters;
\..... .
 van-iedermenselijke enwel-de-naam-zijner,

⁹⁴ =SV 16:48
⁹⁵ =SV:16:49
⁹⁶ =SV:16:50
⁹⁷ =SV:17:1
⁹⁸ =SV:17:2

.....<>..... !
 ben-jij-aan't-schrijven op~de-rekter-zijner.
|.....\.....
 en-enwel de-naam-van AàHæRoN, 18⁹⁹
<>.....\.....
 ben-jij-aan't-schrijven op~de-rekter-van LéWieJ;
 ///.....\.....
 ja een-rekter een-één-enkele,
<>.....//..... !
 voor-het-eerstlid-van het-huis-van de-omvamenden-hunner.
<>.....\.....
 en-voorts-ben-jij-aan't-doen-rusten-hen in-de-tent-van gemeenschapsordening;19¹⁰⁰
|.....
 voor-de-vertegenwending-van de-verordeningen,
 .//.....//.....<>..... !
 die ik-aan't-verordenen-ben aan-jullie daar.

 en-voorts-is-het-aan't-geschieden: 20¹⁰¹
//.....//.....<>.....\.....
 de-manmenselijke die ik-aan't-uitkiezen-ben de-rekter-zijner
 [is-aan't-bloeien;
//.....
 en-voorts-ben-ik-aan't-doen-neerzigen vandaan-van-op-tegen-mij:
|.....\.....
 enwel-de-murmuireringen-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL,
 .//.//.....<>..... !
 die zij murmurerende (zijn) op-tegen-jullie.
\\...../.....\.....
 en-voorts-brengt-in MoShèH tot-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL: 21¹⁰²
\.....\.....|'.....□
 en-voorts-geven aan-hem al-af~de hoogheendragenden-hunner een-rekter
\\...../.....\.....
 [per-hoogheendragende een-één-enkele een-rekter
//.....|
 [per-hoogheendragende een-één-enkele
\.....
 [voor-het-huis-van de -omvamenden-hunner,
 //.<>
 twaalf rekters;
//.....<>.....//..... !
 en-de-rekter-van AàHæRoN in-het-midden-van de-rekters-hunner.
//.....//.....<>.....
 en-voorts-doet-rusten MoShèH enwel-de-rekters 22¹⁰³

⁹⁹ =SV: 17:3

¹⁰⁰ =SV: 17:4

¹⁰¹ =SV: 17:5

¹⁰² =SV:17:6

¹⁰³ =SV:17:7

.....\.....
 [voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël;
<>..... !
 in-de-tent-van de-ordegemeenschap.
\
 en-voorts-geschiedt-het vandaan-van-de-andere-morgen: 23¹⁰⁴
//.....|.....\
 en-voorts-komt MoShèH naar~de-tent-van de-ordegemeenschap,
//.....//.....<>.....\
 en-kijk-hier (daar)bloeit de-rekter-van~AàHæRoN voor-het-huis-van

 [LéWieJ;
//.....\\....|.....\\....
 en-voorts-doet-hij-uitrekken bloesem en-voorts-doet-hij-floreren flora,
<>.... !
 en-voorts-maakt-hij-klaar amandelen.
\\.....//.....|
 en-voorts-doet-uitrekken MoShèH enwel~al-af~de-rekters 24¹⁰⁵
\
 [vandaan-van-voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël,
<>.....
 naar~al-af~de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-zien-zij('t) en-voorts-nemen-zij ieder de-rekter-zijner.
 =
\
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH: 25¹⁰⁶
| |.....//.....|
 doe-terugkeren enwel~de-rekter-van AàHæRoN
\
 [voor-de-vertegenwending-van de-verordeningen,
//.....<>.....
 ter-waarhouding tot-kenteken
 [voor-de-stichtkinderen-van~de-ergernis;
\\.....//.....<>
 en-voorts-maak-jij-al-af de-murmuringen-hunner vandaan-van-op-tegen-mij
//..... !
 [en-niet zijn-zij-aan't-sterven.
<>.....
 en-voorts-maakt('t) MoShèH; 26¹⁰⁷
\\.....\\.....//.....<>.....//..... !
 naar-wat gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel-hem vastzo maakt-hij.

¹⁰⁴ =SV:17:8
¹⁰⁵ =SV:17:9
¹⁰⁶ =SV:17:10
¹⁰⁷ =SV:17:11

=

.....|.....\.....
 en-voorts-zeggen de-stichtkinderen-van JieSseRÁÁÉL, 27¹⁰⁸
<>.....
 tot-MoShèH te-zeggen;
//.....//.....<>.....//..... !
 kijk-hier wij-blazen-uit¹⁰⁹ wij-gaan-teloort al-af-wij gaan-teloort.
\.....\\.....//.....//.....
 al-af wie-lijfnadert lijfnaderend tot-het-voortgewoon-van 28¹¹⁰
<>.....
 [die-JHWH-van-Israël is-aan't-sterven;
 //.....<>..... !
 of? zijn-wij-gaafweg-aan't-worden om-uit-te-blazen.

=

.....///.....|.....
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-AàHæRoN, 18.1
 ..
 jij:
///.....\\.....|
 en-de-stichtzonen-jouwer en-het-huis-van~de-omvamende-jouwer

 [samen-met-jou,
<>.....\.....
 jullie-zijn-hoog-heen-aan't-dragen enwel~de-ontwrichting-van

 [het-heiligdom;
|.....\.....
 en-jij en-de-stichtzonen-jouwer samen-met-jou,
<>.....//.....
 jullie-zij-hoog-heen-aan't-dragen enwel~de-ontwrichting-van
 !
 [het-priesterschap.
\.....□.....\\...../...
 en-doe-ook enwel~de-broederverwanten-jouwer de-rekter-van LéWieJ 2
///.....\\.....|.....
 [de-stamstaf-van de-omvamende-jouwer lijfnaderen samen-met-jou,
//.....<>.....
 en-zij-zijn-zich-aan't-laten-geleiden door¹¹¹-jou en-aan't-bediene-jou;
|.....\.....
 en-jij en-de-stichtzonen-jouwer samen-met-jou,

¹⁰⁸ =SV:17:12¹⁰⁹ aanvullen: de adem¹¹⁰ =SV:17:13¹¹¹ eigenlijk staat er 'op', dat hier betekenis heeft van 'op - gezag / bevel van'; zie ook vs 4

.....<>.....//..... !
 voor-de-vertegenwending-van de-tent-van de-ordegemeenschap.
|..... .
 en-voorts-zijn-zij-aan't-waarhouden de-waarhouding-jouwer, 3
<>.....
 en-de-waarhouding-van al-af~de-tent;
 ..□.....\.....///.....\\.....|.....\..... .
 dus naar~het-gerei geheiligd en-naar~de-slachtse zijn-zij-niet aan't-lijfnaderen,
//.....<>..... !
 en-niet-zijn-gestorvenen-aan't-worden ook-zij ook-jullie.
\
 en-voorts-zijn-zij-zich-aan't-laten-geleiden door-jou, 4

 en-voorts-zijn-zij-aan't-waarhouden:
\
 enwel~de-waarhouding-van de-tent-van gemeenschapsordening,
<>.....\
 voor-al-af de-heerdienst-van de-tent;
<>.....//..... !
 en-een-vreemde is-niet~aan't-lijfnaderen tot-jullie.

 en-voorts-zijn-jullie-aan't-waarhouden, 5
///.....\
 en-wel de-waarhouding-van het-geheiligde,
<>.....\
 en-enwel de-waarhouding-van de-slachtse;
//.....//.....<>.....//.....
 en-niet-is-aan't-geschieden nogmalig toorn over~de-stichtkinderen-van
 !
 [JieSseRáAÉL.
 ..
 en-ik: 6
/// \ \|\
 kijk-hier ik-neem enwel~de-broederverwanten-jelieder de-LeWieten,
<>.....\
 vandaan-van-het-midden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL;
| |///.....|
 voor-jullie een-gave-van afgegevenen voor-die-JHWH-van-Israël,
|'.....<>.....//..... !
 om-te-heerdienen enwel~de-heerdienst-van de-tent-van
 [gemeenschapsordening.
\
 en-jij en-de-stichtzinen-jouwer samen-met-jou jullie-zijn-aan't-waarhouden 7
/.....\\.....//.....
 [enwel~het-priesterschap-jelieder voor-al-af-de-inbreng-van de-slachtplaats
//.....<>.....
 [en-voor-het-huisbinnen voor-de-betegeningsplaat
 [en-voorts-zijn-jullie-aan't-heerdienen;

.....\..... . .
 (als)de-heerdienst-van de-gave:
|..... . .
 geef-ik enwel~het-priesterschap-jelieder,
//.....<>..... !
 en-de-vreemdelling die-lijfnadert
 [is-tot-sterven-gebracht-aan't-woorden.

=

.....\.....~..... ,
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot-AàHæRoN 8
|.....\.....\..... . .
 en-ik kijk-hier ik-geef aan-jou,
<>.....
 enwel-de-waarhouding-van de-verheveingsgave-mijner;
\.....~.....□.....|
 voor-al-af~de-geheiligden-van stichtkinderen-van~JieSseRáAéL aan-jou
\\.....//.....<>.....
 [geef-ik-ze voor-de-zalving en-aan-de-stichtzonen-jouwer
 !
 [ter-ingriffing~wereldlang.

.....//.....//.....//.....
 en-dit-is-aan't-geschieden voor-jou vandaan-van-het-geheiligde-van 9
<>.....
 [de-geheiligde(dingen) vandaan-van~het-vuur;
□.....|.....|.....
 al-af~de-lijfnaderingsgaven-hunner voor-al-af-de-cijns-gave-hunner

 [en-voor-al-af~de-vervaardingsgaven-hunner:
|.....\.....\.....
 en-voor-al-af~de-schuld-gaven-hunner die zij-aan't-doen-weerkeren-zijn

 [voor-mij,

.....\.....//.....//.....<>
 het-geheiligde-van de-geheiligde-(dingen) voor-jou (is)het
 !
 [en-voor-de-stichtzonen-jouwer.
//.....<>.....
 bij-het-geheiligde-van de-geheiligde(dingen) zijn-jullie-aan't-eten; 10
|.....\..... . .
 al-af-aanhaker is-aan't-eten enwel-dat,
 fz..... !
 geheiligd-is-het-aan't-geschieden-voor-jou.

.....|.....\..... . .
 en-dit(is)-voor-jou de-verhevening-van de-gaven-hunner: 11
~.....\..... ,
 voor-al-af~de-zwaagave-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL

..... \
 aan-jou geef-ik-ze:
 \\ //
 en-aan-de-stichztonen-jouwer en-aan-de-stichtdochters-jouwer
 <>
 [samen-met-jou ter-ingriffing-wereldlang;
 // <> // !
 al-af-het-reine in-het-huis-jouwer is-aan't-eten enwel-dat.¹¹²
 /// \
 al-af het-melkvette-van glansolie, 12
 <> \
 en-al-af-het-melkvette-van wegvangst¹¹³ en-koren;
 // // <>
 de-eerstelingen-hunner die-zij-aan't-geven-zijn aan-die-JHWH-van-Israël
 // !
 [aan-jou geef-ik-ze.
 | | \\ // //
 de-voorsten-van al-af-wat(is) op-het-land-hunner dat-zij-aan't-doen-komen-zijn¹³
 <> \
 [voor-die-JHWH-van-Israël is-voor-jou aan't-geschieden;
 // <> !
 al-af-het-reine in-het-huis-jouwer zijn-aan't-eten-het.
 // <> // !
 al-af-het-gebannene in-JieSseRáAéL is-voor-jou aan't-geschieden.¹¹⁴ 14
 \ □ | | ..
 al-af-het-ontsperrende-van een-moederschoot voor-al-af-het-vlees 15
 \\ // //
 [dat-zij-aan't-doen-lijfnaderen-zijn voor-die-JHWH-van-Israël bij-roodling
 <>
 [en-bij-veegedierte is-aan't-geschieden-voor-jou;
 .. \ \
 voorwaat uitkopend ben-jij-aan't-uitkopen:
 /// \
 enwel de-voorste-van de-roodling,
 // // <>
 en-enwel de-voorste-van-het-veegedierte (dat)besmet(is)
 !
 [ben-jij-aan't-uitkopen.¹¹⁵
 | \
 en-de-uit-te-kopenen vandaan-van-een-stichtjong-van~een-nieuwmaand 16

 [ben-jij-aan't-uitkopen,

 in-een-schikking-van-jou,

¹¹² Zie Ex.29:27 en 28; Lev.7:31

¹¹³ aanvullen: van druivensap: droesem of most.

¹¹⁴ zie Lev.27:28.

¹¹⁵ zie Ex.13:2,12; 22:29; 34:19,20; Lev.27:26; Num.3:13;8:17; Deut. 15:19; Luc.2:21.

.....//.....//.....<>.....\.....
aan-zilver vijf sikkelgewichten met-een-sikkel geheiligd;
..//.....<>..... !
twintig gera¹¹⁶ (zijn)het.
.....\.....|'.....\\...../...
voorwaar de-voorstes-van-een-os of~de-voorstes-van een-schaap 17
.....//.....//.....//.....<>.....\.....
[of-de-voorstes-van een-geit ben-jij-niet aan't-uitkopen geheiligd(zijn) zij;
.....| |.....//.....\\.....|
en-wel~het-roods-hunner ben-jij-aan't-sprenkelen op~de-slachtse
.....\..... .
[en-enwel~het-netvet-hunner ben-jij-aan't-verwalmen,
.....//.....//.....<>..... !
een-vuur(gave) voor-een-lucht rustgevend voor-die-JHWH-van-Israël.
.....<>.....
en-het-vlees-hunner is-aan't-geschieden~voor-jou; 18
.....\\.....//.....//.....<>.....
zoals-het-borst-deel-van de-zwaai(gave) en-zoals-het-been het-zuidenrechter
.....//..... !
[voor-jou aan't-geschieden-is.
.\.....\.....
al-af de-verheveningsgaven de-geheiligde: 19
.\.....//.....
die verheven-doen-zijn de-stichtkinderen-van~JiesseRáAél
..... ,
[voor-die-JHWH-van-Israël
.\.....
geef-ik aan-jou:
.....\\.....//.....
en-aan-de-stichtzonen-jouwer en-aan-de-stichtdochters-jouwer
.....<>.....
[samen-met-jou tot-een-ingriffing-wereldlang;
.....□.\.....//.....|.....\.....
een-zuivergang-van zout wereldlang (is)dit voor-de-vertegenwending-van
..... .
[die-JHWH-van-Israël,
.....<>.....//..... !
voor-jou en-voor-het-kiemsel-jouwer samen-met-jou.
.....\...../.....
en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-AàHæRoN: 20
.....|.....\..... .
in-het-land-hunner ben-jij-niet in-eigendom-aan't-krijgen,
.....| |.....//.....<>.....
en-een-vereffening is-niet-aan't-geschieden voor-jou
[in-het-midden-hunner;
///.....|..... .
ik(ben) de-vereffening-jouwer en-het-eigendom-jouwer,

¹¹⁶ Een kleine gewichtsmaat, een twintigste van een sikkel.

.....<>.....//..... !
 in-het-midden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL.

=

.....\.....
 en-aan-de-stichtkinderen-van LéWieJ, 21

.....//...//.....//.....<>... ..
 kijk-hier geef-ik al-af-het-tiende in-JieSseRáAÉL tot-eigendom;

.....///.....|.....\
 naar-de-afwisseling-van de-heerdienst-hunner die~zij heerdienend(zijn),

.....<>.....//..... !
 enwel-de-heerdienst-van de-tent-van gemeenschapsordening.

.....//.....//.....//.....<>..
 en-niet-zijn-aan't-lijfnaderen nogmalig de-stichtkinderen-van leSseRáAÉL 22

.....\.....
 [naar-de-tent-van gemeenschapsordening;

.....//.....\..... !
 om-hoog-heen-te-dragen een-verwaardig om-te-sterven.

.....\\...../.. ..
 en-voorts-is-aan't-heerdienen de-LéWiet hij: 23

.....|.....\
 enwel-de-heerdienst-van de-tent-van gemeenschapsordening,

.....<>.....\.....
 en-zij zijn-hoog-heen-aant-dragen het-geontwricht-hunner;

///.....|.....
 ingriffen wereldlang-van voor-de-(geboorte-)ronden-jelieder,

.....|.....\
 en-in-het-midden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL,

.....//.....<>..... !
 niet zijn-zij-in-eigendom-aan't-krijgen een-eigendom.

||.....\.....
 ja enwel-het-tiende-van de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL: 24

.....\\.....///.....|.....
 dat zij-verheven-doen-zijn voor-die-JHWH-van-Israël (als)verheveningsgave,

.....//.....//.....
 geef-ik aan-de-LeWieten ten-eigendom;

.....|.....\
 om-vastzo zeg-ik aan-hem,

.....|.....\
 in-het-midden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL,

.....//.....<>..... !
 niet zijn-zij-in-eigendom-aan't-hebben een-eigendom.

~

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH om-te-zeggen. 25

.....\.....□\..... ,
 en-naar~de-LeWieten ben-jij-aan't-inbrengen en-aan't-zeggen-ben-jij tot-hen 26

.....□.....\.....
 ja-aan't-nemen-zijn-zij vandaan-van-bij

...../..... . .
 [de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL enwel-het-tiende:

.\.....\\\.....//.....<>.....
 dat ik-geef aan-jullie vandaan-van-bij-hen in-eigendom-jelieder;

.....///.....\.....|
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-verheven-doen-zijn vandaan-daarvan

.....\..... .
 [een-verheveningsgave-van die-JHWH-van-Israël,

.....<>..... !
 een-tiende vandaan-van~het-tiende.

.....//.....<>.....
 en-het-is-gerekend-aan't-worden voor-jullie (als)verhevingsgave; 27

.....|..... .
 als-koren vandaan-van-het-koren,

.....<>..... !
 en-als-volheid vandaan-van~de-inboring(skuipe)¹¹⁷.

..\.....///.....|
 vastzo zijn-jullie-verheven-aan't-doen-zijn ook~jullie 28

.....\..... .
 [een-verheveningsgave-van die-JHWH-van-Israël,

.....|.....
 vandaan-van-al-af de-tienden-jelieder;¹¹⁸

.\..... .
 die jullie-aan't-nemen-zijn,

.....<>.....
 vandaan-van-bij de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL;

.....///.....\.....|
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-geven vandaan-daarvan

.....\..... .
 [enwel~de-verhevingsgave-van die-JHWH-van-Israël,

.....<>..... !
 voor-AàHæRoN de-priester.

.....|..... .
 vandaan-van-al-af de-gaven-jelieder, 29

.....||.....\.....
 zijn-jullie-aan't-verheven-doen-zijn enwel al-af~de-verheveningsgave-van

.....
 [die-JHWH-van-Israël;

..... .
 vandaan-van-al-het-vettige¹¹⁹-daarvan,

¹¹⁷ Het uitgeboorde stenen vat voor het persen van druiven.

¹¹⁸ Behalve de atnach staat boven dit Hebreeuwse woord bij uitzondering ook nog een segolta, een secundaire versdeler in niet-poëtische teksten. Hier wordt dit vers in twee vershelften gedeeld. Later, na 'stichtkinderen van JieSs'RáAéL', staat nog een atnach; ook hier gaat de zang met en seconde naar beneden en dient een grote pauze in acht te worden genomen, maar hier ligt in dit vers dus niet hoofdversdeler.

-<>..... !
 enwel-vandaan-van-het-geheiligde vandaan-daarvan.
-<>.....
 en-voorts-ben-jij-aan't-zeggen tot-hen; 30
///.....|..... .
 als-jullie-aan't-verheven-doen-zijn enwel-het-vettige vandaan-daarvan,
|..... .
 dan-is-het-aan't-gerekend-worden voor-de-LeWieten,
//.....<>.....//.....
 als-inkomsten-van de-(werk-)vloer en-als-inkomsten-van
 !
 [de-inboring(skuij)].
-///.....|..... .
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-eten enwel-dit op-al-af-opstaanplaats, 31
 <>.....
 jullie en-het-huis-jelieder;
//.....\\..... .
 ja~het-loon (is)het voor-jullie,
//.....<>.....//..... !
 in-de-afwisseling-van de-heerdienst-jelieder in-de-tent-van
 [gemeenschapsordening.
-///.....\\.....|.. .
 en-niet-zijn-jullie-hoog-heen-aan't-dragen daarover verwaarding, 32
//.....<>.....
 als-jullie-aan't-verheven-doen-zijn enwel-het-vettige vandaan-daarvan;
\\.....//.....
 en-enwel-de-geheiligde(dingen)van de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL
//.....<>.....//..... !
 [zijn-jullie-niet aan't-aanpakken en-niet zijn-jullie-aan't-sterven.

~

SEDER

-\..... .
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël, 19.1
//.....<>..... !
 tot~MoShèH en-tot~AàHæRoN om-te-zeggen.
 ///.....\..... .
 dit(is) de-ingriffing-van de-uitleg, 2
//.....<>.....
 die-gebiedt die-JHWH-van-Israël te-zeggen;
\.....\.....
 breng-in tot~de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL:
\.....□.....\\...../.....
 en-zij-zijn-aan't-geven tot-jou een-var rood volgaaf:

¹¹⁹ Letterlijk: 'netvet', als het beste vet, vandaar krijgt dit woord soms (zoals hier) de betekenis van het 'beste'. Het vet in het algemeen, en zeker het blanke netvet om de organen heen, geldt als het meest zuivere en waardevolle van elke toenaderingsgave, ook als het om plataardige gaven gaat.

///.....|.. .
 waaraan geen blaam(is),
//.....//.....<>..... !
 waarvan-geldt-dat niet-opgaat daarop een-juk.
\
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-geven enwel-haar, 3
<>.....
 aan~AèLeNgáZáR de-priester;
//.....|.....\
 en-hij-is-aan't-doen-uittrekken enwel-haar naar~het-straatbuiten

 [voor-de-neerlatingsplaats,
//.....<>..... !
 en-voorts-is-men-aan't-villen enwel-haar voor-de-vertegenwending-zijner.
||.....\\.....//.....<>...
 en-voorts-is-aan't-nemen AèLeNgáZáR de-priester vandaan-van-het-roods-harer4

 [met-de-vinger-zijner;
||.....\\.....\\.....
 en-voorts-is-hij-aan't-spatten terecht-gebracht-voor de-vertegenwending-van
//.....<>.....//.....
 [de-tent-van-gemeenschapsordening vandaan-van-het-roods-harer zeven
 !
 [voet-stampen.
//.....<>.....
 en-voorts-is-men-aan't-vervlammen enwel~de-var voor-de-welogen-zijner; 5
//.....|..... .
 enwel-het-vel-harer en-enwel-het-vlees-harer en-enwel-het-roods-harer,
<>..... !
 op~de-stront-harer is-men-aan't-vervlammen.
\
 en-voorts-is-aan't-nemen de-priester: 6
 .//.....//.....<>.....\
 hout-van de-ceder en-hysop en-scharlakenvan de-karmozijnworm;
||.....<>.....//..... !
 en-voorts-aan't-wegwerpen naar~het-midden-van de-vervlamming-van de-var.
\\...../..... . .
 en-voorts-is-aan't-bewalken¹²⁰ de-kostuums-zijner de-priester: 6
//.....|... .
 en-voorts-is-hijaan't-wassen en het-vlees-zijner in-water,
<>.....\
 en-laat-daarachter is-hij-aan't-komen naar~de-neerlatingsplek;
//.....<>..... !
 en-voorts-besmet-aan't-zijn de-priester tot~de-avond.

¹²⁰ Een oud Nederlands woord voor een vorm van reinigen door het goed tegen elkaar af te vegen; het werd vaak met de voeten gedaan niet alleen met water, maar ook met schoon zand. We herkennen het begrip in het Engelse to walk.

.....\.....
 de-vervlammer enwel-van-haar, 8
///.....|..
 is-aan't-bewalken de-kostuums-zijner in-water,
//.....<>.....
 en-voorts-aan't-wassen het-vlees-zijner in-water;
<>.....!
 en-is-voorts-besmet-aan't-zijn tot-de-avond.

.....\.....\.....
 en-voorts-is-aan't-bijeenhalen een-manmenselijke rein: 9
///.....//.....
 enwel de-as-van de-var,
//.....//.....<>.....
 en-voorts-doen-rusten op-het-straatbuiten voor-de-neerlatingsplaats
\.....
 [op-een-opstaanplaats rein;
 □.....\.....
 en-voorts-is-het-aan't-geschieden voor-de-ordegemeenschap-van
\\.....//.....//.....
 [de-stichtkinderen-van~JieSseRÁAÉL ter-waarhouding voor-het-water-tegen
<>.....//.....!
 [uitstoting een-verwaarding (is)het.

□.....\\.....///.....
 en-voorts-is-aan't-bewalken de-bijeenhaler enwel-van-de-as-van 10
 [enwel-de-kostuums-zijner,
<>.....
 en-voorts-is-hij-onrein-aan't-zijn tot-de-avond;
| |.....\.....
 en-voorts-is-het-aan't-geschieden voor-de-stichtkinderen-van~JieSseRÁAÉL:
//.....//.....<>.....//.....
 voor-de-inklamper die-inklampt in-het-midden-van-jullie tot-een-ingriffing
 !
 [wereldlang.

.....//.....<>.....\.....
 wie-aantast bij-een-gestorvene voor-al-af-lichaamziel-van een-roodling; 11
 ..<>.....//.....!
 is-onrein zeven dagen.

.\.....| |.....\\ ..//.....//.....<>.....
 hij is-zich-aan't-verwaarden~daarin op-dag drie en-op-dag zeven 12
 [is-hij-rein-aan't-zijn;
\\...../.....\\.....//.....//.....<>.....
 en-ware't-dat-hij-niet is-aan't-verwaarden op-dag drie dan-op-dag zeven
//.....!
 [is-hij-niet rein-aan't-zijn.

.....|'.....\.....□.....\\.....
 al-af~wie-aanast bij-een-gestorvene bij-een-lichaamziel-van de-roodling 13
//.....\.....
 [die-een-gestorvene-aan't-zijn-is en-niet zich-aan't-verwaarden-is:

.....///.....|..
 enwel-het-voortgewoon-van die-JHWH-van-Israël besmet-hij,
 ...//.....<>.....
 en-afgescheiden-wordt de-lichaamziel (nl.)die
 [vandaan-van-JieSseRáAÉL;
 ..□.....\\...../.....///.....|.....\.....
 ja de-wateren-tegen uitstoting sprenkelt-hij~niet op-zich besmet
 [is-hij-aan't-geschieden,
 .<>.....//..... !
 nogmalig(is) de-besmetting-zijner aan-hem.
 ///.....
 dit(is) de-uitleg, 14
<>.....\.....
 een-roodling ja-hij-is-een-gestorvene in-een-tent;
///.....//.|.....\.....
 al-af~wie-komt naar~de-tent en-al-af~wie(is) in-de-tent,
<>>.....//..... !
 is-besmet-aan't-zijn zeven dagen.
|.....\.....
 en-al-af gerei (dat)geopend(ligt, 15
 ..//.....//.....<>.
 waar geen-jukpaar-van wrong op-is;
<>..... !
 besmet-is het.
\\...../.....\.....
 en-al-af wie~aan't-aantasten-is op~de-vertegenwending-van het-veld: 16
\\...|\.....
 bij-een-aangepakte-door-een-zwaard of bij-een-gestorvene,
//.....<>.....\.....
 of~bij-het-harde-bot-van een-roodling of bij-een-graf;
<>.....//..... !
 hij-is-onrein-aan't-zijn zeven dagen.
|.....
 en-voorts--zijn-zij-aan't-nemen voor-een-besmette, 17
<>.....\.....
 vandaan-van-het-stof-van de-vervlamming-van de-verwaarding;
//.....//.....//.....<>..... !
 en-voorts-is-men-aan't-geven daarop water-van leven naar~een-gerei(vat).
\\...../.....\.....
 en-voorts-is-aan't-nemen hysop en-aan't-dompelen in-het-water 18
\.....,
 [een-manmenselijke rein
///.....\\.|.....
 en-hij-is-aan't-spatten op~de -tent en-op~al-af-de-gereistukken,
<>.....\.....
 en-op~de-lichaamzielen die~geschieden~daar;

 en-op~wie-aantast:

.....| |.....|//.....
 bij-het-harde-bot of-bij-een-aangepakte,
 //.....<>.....!
 of bij-een-gestorvene of bij-een-graf.
|.....
 en-voorts-is-aan't-spatten de-reine op-de-besmette, 19
<>.....\
 op-dag drie en-op-dag zeven;

.....\.....\ .
 en-voorts-is-hij-aan't-verwaarden-hem op-dag zeven,
\\.....//.....//.....
 en-voorts-is-hij-aan't-bewalken de-kostuums-zijner en-aan't-wassen
<>.....//.....!
 [in-water en-voorts-is-hij-rein-aan't-zijn in-de-avond.

.....|.....
 een-menselijke die-besmet-aan't-zijn-is en-niet zich-aan't-verwaarden-is, 20
//.....//.....<>.....\.....
 dan-scheidt-zich-af de-lichaamziel (nl.)die vandaan-van-het-midden-van

 [de-afstemming;

□.....\..... /..... . .
 ja enwel-het-heiligdom-van die-JHWH-van-Israël besmet-hij:
 //.....//.....//.....<>.....//.....!
 water tegen-uitstoting sprenkelt-hij-niet op-zich besmet-is hij.

.....//.....<>.....\.....
 en-voorts-is-het-aan't-geschieden voor-hen tot-een-ingriffing wereldlang; 21
|.....\.....
 en-wie-spat het-water-tegen-de-uitstoting is-aan't-bewalken
 [de-kostuums-zijner,
|.....\..... .
 en-wie-aantast bij-het-water-tegen de-uitstoting,
<>.....!
 is-besmet-aan't-zijn tot-de-avond.

.....//.....//.....<>.....
 en-al-af wat-aan't-aantasten-is de-besmette is-besmet-aan't-zijn; 22
//.....<>.....//.....!
 en-de-lichaamziel die-aangetast-heeft is-besmet-aan't-zijn tot-de-avond.

~
\.....□.....
 en-voorts-komen de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL 20.1
|.....\.....
 [al-af-de-ordegemeenschap in-het-inbrengeveld-TsieJN in-maandvernieuwing

 [de-eerste,
//.....<>.....
 en-voorts-zit het-genotenvolk in-QáDéSh;

.....///.....|.....
 en-voorts-sterft daar MieReJáM,
<>..... !
 en-voorts-wordt-zij-begraven daar.
//.....<>.....
 en-niet-geschiedt-er water voor-de-ordegemeenschap; 2

 en-voorts-stemmen-zij-af,
<>..... !
 op~MoShèH en-op~AàHæRoN.
//.....<>.....
 en-voorts-twist het-genotenvolk genoot-met~MoShèH; 3
\
 en-voorts-zeggen-zij te-zeggen,
 //.....//.....//.....<>.....
 och-of wij-uitblazen bij-het-uitblazen-van-de-broederverwanten-onzer
//..... !
 [voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël.
///.....|.....\
 en-voor-wat? doen-komen-jullie enwel~de-afstemming-van die-JHWH-van-Israël,4
<>.....
 naar-het-inbrengveld (nl.)dit;
\
 om-te-sterven daar,
 <>..... !
 wij en-het-domvee-onzer.
///.....\\.....|.....
 en-voor-wat? doen-jullie-opgaan-ons vandaan-van-MieTseRàJieM, 5
\
 om-te-doen-komen enwel-ons,
//.....<>.....
 naar~de-opstaanplaats kwaad (als)deze;
 .\\.....\
 niet een-opstaanplaats-van kiemgoed:
 ///..... \\..|
 vijg en-rank en-granaatappel,
 .//.....<>..... !
 water (iser)geenzins om-te-drinken.
□.....\\...../.....\
 en-voorts-komt MoShèH en-AàHæRoN vandaan-van-de-vertegenwending-van 6
 [de-afstemming:
\\.....|.....\
 naar~de-opening-van de-tent-van gemeenschapsordening,
<>.....
 en-voorts-vallen-zij op-de-vertegenwending-hunner;
//.....<>..... !
 en-voorts-laet-zich-zien de-zwaarte-van~die-JHWH-van-Israël tot-hen.

~

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH om-te-zeggen. 7

..\..... .
 neem enwel~de-stamstaf: 8

.....///.....|...|..... .
 en-stem-af enwel~de-ordegemeenschap jij en-de-broederverwant-jouwer,
\\.....//..
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-inbrengen tot~de-klip

.....<>.....\
 [voor-de-wel-ogen-hunner en-voorts-is-hij-aan't-geven

 [het-water-zijner;

.....\\.....//..\\...|..... .
 en-voorts-doe-jij-uittrekken voor-hen water vandaan-van-de-klip,
//.....<>..... !
 en-voorts-drenk-jij enwel~de-ordegemeenschap

[en-enwel-het-domvee-hunner.

.....//.....//.....<>.....
 en-voorts-neemt MoShèH enwel~de-stamstaf 9

.....\
 [vandaan-voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël;

..<>..... !
 zoals hij-gebiedt-aan-hem.

.....//.....\\.....//.....<>.....
 en-voorts-stemmen-af MoShèH en-AàHæRoN enwel~de-afstemming 10

.....\
 [naar-de-vertegenwending-van de-klip;

.....\
 en-voorts-zegt-hij aan-hen:
|.. .
 hoort~dan-toch geërgenden,

.....\
 vandaan-van?~de-klip (nl.)deze,
//.....<>.... !
 zijn-wij-aan't-doen-uittrekken voor-jullie water.

.....\\...../..... .
 en-voorts-doet-verheven-zijn MoShèH enwel~de-hand-zijner: 11

.....\\.....//.....<>.....
 en-voorts-slaat-hij enwel~de-klip met-de-stamstaf-zijner
 [twee-(voet-)stampen;

.....|..\
 en-voorts-doen-zij-uittrekken water veel,
//.....<>..... !
 en-voorts-drinkt de-ordegemeenschap en-het-domvee-hunner.

=

.....\.....^.....\..... ,
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH en-tot-AàHæRoN 12
///.....\.....
 ter-toebuiging-daaraan-dat-jullie-niet-vertrouwen-op-mij,

 om-te-heiligen-mij,
<>.....\.....
 voor-de-wel-ogen-van-de-stichtkinderen-van-JieSseRáAÉL;

... ..
 om-vastzo:

.....///.....\.....|.....\.....
 zijn-jullie-niet-aan't-doen-komen-enwel-de-afstemming-(nl.)deze,
<>.....//.....!
 naar-het-land-dat-ik-geef-aan-hen.
 ///\.....
 deze(zijn) de-wateren-van-MeRieJBháH, 13
//.....<>.....
 waar-twisten-de-stichtkinderen-van-JieSseRáAÉL
 [samen-met-die-JHWH-van-Israël;
<>.....!
 en-voorts-wordt-hij-geheiligd-bij-hen.

=
 SEDER

.....\.....\.....//.....<>.....\.....
 en-voorts-zendt-MoShèH-werkboden-vandaan-van-QáDéSh-naar-de-koning-van 14

 [AêDóWM;

///.....|.....\.....
 zo-zegt-de-broederverwant-jouwer-JieSseRáAÉL,
 .\.....
 jij-jij-volkènt,
<>.....!
 enwel-al-af-de-tobberij-die-ons-vindt.

.....///.....\.....|.....
 en-voorts-dalen-af-de-omvamenden-onzer-MieTseRàJieM-waarts, 15
//.....<>.....\.....
 en-voor-zitten-zij-in-MieTseRàJieM-dagen-vele;
//.....//.....<>.....!
 en-voorts-doen-kwaad-aan-ons-de-MieTseRàJieM-en-aan-de-omvamenden-onzer.

.....///.....|.....\.....
 en-voorts-schreeuwen-wij-tot-die-JHWH-van-Israël-en-voorts-hoort-hij 16
 [de-stem-onzer,
\.....
 en-voorts-zendt-hij-één-bodewerker,

.....<>.....
 en-voorts-doet-hij-uittrekken-ons vandaan-van-MieTseRáJieM;
|.....
 en-kijk-hier wij in-QáDéSh,
<>.....//..... !
 een-stad aan-het-einde-van de-gebiedsgrens-jouwer.
\
 zijn-wij-aan't-oversteken-dan-toch in-het-land-jouwer: 17
 ///.....|.....\
 niet zijn-wij-aan't-oversteken in-een-veld en-in-een-gaarde,
//.....<>.....\
 en-niet zijn-wij-aan't-drinken het-water-van een-bron;
\\.....\
 de-neemweg-van de-koning zijn-wij-aan't-gaan:
<>.....|.....\
 en-niet zijn-wij-ons-aan't-rekken zuidenrechts en noordenlinks,
 //.....<>..... !
 tot waar-wij-aan't-oversteken-zijn de-gebiedsgrens-jouwer.
///.....|...
 en-voorts-zegt tot-hem AêDóWM, 18
 .//.....<>.....
 niet ben-jij-aan't-oversteken in-mij;
<>.....//..... !
 afwendend-dat-met-een-zwaard ik-aan't-uittrekken-ben om-te-treffen-jou.
|//.....
 en-voorts-zeggen tot-hem de-stichtkinderen-van-JieSseRáAéL op-de-opzetbaan19
 ,
 [zijn-wij-aan't-opgaan
///.....|\
 en-ware't-dat-vandaan-van-het-water-jouwer wij-aan't-drinken-zijn ik

 [en-de-verworvenheid-mijner,
<>.....
 dan-geef-ik de-verkoopwaarde-daarvan;
 ...//.....<>.....//..... !
 alleen geen-inbreng op-de-voetebenen-mijner ben-ik-aan't-oversteken-!.
<>.....\
 en-voorts-zegt-hij niet zijn-jullie-aan't-oversteken; 20
///.....|.....
 en-voorts-trekt-uit AêDóWM om-te-treffen-hem,
//.....<>.....//..... !
 met-een-genotenvolk zwaar en-met-een-hand gehard.
\
 en-voorts-belet AêDóWM: 21
|.....
 het-geven enwel-aan-JieSseRáAéL,
<>.....
 een-oversteek in-de-gebiedsgrens-zijner;

.....//.....<>..... !
 en-voorts-rekt-zich JieSseRáAéL vandaan-van-op-hem.

~

.....<>.....
 en-voorts-rukken-jij-los vandaan-van-QáDéSh; 22

.....\\.....//
 en-voorts-komen-zij - de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL

.....<>.....//.... !
 [al-af-de-ordegemeenschap - aan-de-berg HaoR.

.....\\.....//.....//.....<>.....\....
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH en-tot~AàHæRoN bij-de-berg 23

.....
 [HaoR;

.....//.....<>..... !
 op-de-gebiedsgrens-van het-land~AêDóWM te-zeggen.

.....//.....|.....
 aan't-ingehaald-woorden-is AàHæRoN tot~het-genotenvolk-zijner, 24

\...//.....|.....
 ja niet is-hij-aan't-komen naar~het-land,

//.....<>.....\.....
 dat ik-geef aan-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL;

//.....//.....<>.....
 om waarmee~jullie-weerspanning-zijn enwel~de-mond-mijner

.....//..... !
 [voor-de-wateren-van MeRieBháH.

.//.....
 neem enwel~AàHæRoN, 25

.....<>.....
 en-enwel~AèLeNgáZáR de-stichtzoon-zijner;

.....//.....<>.....//.... !
 en-doe-opgaan enwel-hen de-berg HaoR.

.....//.....|.....
 en-doe-zich-ontschillen enwel~AàHæRoN enwel~van-de-kostuums-zijner, 26

.....<>.....\.....
 en-doe-zich-kleden-daarmee enwel~AèLeNgáZáR de-stichtzoon-zijner;

.....//.....<>.....//..... !
 en-AàHæRoN is-aan't-ingehaald-woorden en-is-voorts-aan't-sterven daar.

.....\.....
 en-voorts-maakt MoShèH, 27

.....<>.....\.....
 naar-wat gebiedt die-JHWH-van-Israël;

.....|.....\....
 en-voorts-gaan-zij-op naar~de-berg HaoR,

.....<>..... !
 voor-de-wel-ogen-van al-af-de-ordegemeenschap.

en-voorts-doet-zich-ontschillen MoShèH enwel~AàHæRoN 28

..... [enwel-van-de-kostuums-zijner:

 en-voorts-doet-hij-zich-kleden daarmee enwel~AèLeNgáZáR
 [de-stichtzoon-zijner,

 en-voorts-sterft AàHæRoN daar op-het-eerstdeel-van de-berg¹²¹;
 !
 en-voorts-daalt-af MoShèH en-AèLeNgáZáR vandaan-van-de-berg.¹²²

 en-voorts-zien al-af(die van)~de-ordegemeenschap, 29

 ja een-die-heeft-uitgeblazen-is AàHæRoN;

 en-voorts-bewenen-zij enwel~AàHæRoN dertig dagen,
 !
 al-af het-huis-van JieSseRáAÉL.

=

..... [in-de-zuidwoestijn, 21.1
 en-voorts-hoort de-KeNàNgæNiet de-koning-van~NgæRàD zittend

 ja op-komt JieSseRáAÉL,

 de-neemweg-van de-tracee's¹²³;

 en-voorts-maakt-hij-broderij met-JieSseRáAÉL,
 !
 en-voorts-zet-hij-gevangen vandaan-van-hen een-gevangenschap.

 en-voorts-zegt-toe JieSseRáAÉL een-toezegging aan-die-JHWH-van-Israël 2

 [en-voorts-zegt-het;

 ware't-gevend ben-jij-aan't-geven enwel~het-genotenvolk (nl.)dit

 [in-de-hand-mijner,
 !
 dan-ben-ik-voorts-in-de-ban-aan't-doen enwel-de-steden-hunner.

¹²¹ of: van de 'HaoR'.

¹²² zie Num.33:38 en Deut.10:6 en 32:50

¹²³ Dit woord komt in TeNaKh alleen hier maar voor. Meestal wordt aangenomen dat de eerste letter de Aleph een overschrijvingsfout is van een waarschijnlijk Aramees sprekende overschrijver. In de Aramese delen in Dan 6 en Ezra 2 komt dit woord wel voor. Een pendant in het Hebreeuws is etymologisch waarschijnlijk. Omdat de Masoreten hier geen enkele opmerking bij maken, hebben zij dit woord wel als Hebreeuws herkend. Daarom vertalen we met 'tracee'. Er kunnen overigens de tracees van de verspieders bedoeld zijn geweest.

-\\...../.....\..... . .
 en-voorts-hoort die-JHWH-van-Israël op-de-stem-van JieSseRáAél: 3
|..... .
 en-voorts-geeft-hij enwel~de-KeNàNgæNiet,
//.....<>.....
 en-voorts-doet-het-in-de-ban enwel-hen en-enwel-de-steden-hunner;
//.....<>..... !
 en-voorts-roept-het de-naam-van~de-opstaanplaats ChæReMáH¹²⁴.
- ~
-| |.....///.....|
 en-voorts-rukken-zij-zich-los vandaan-van-de-berg de-HaoR 4
\..... .
 [(op-)de-neemweg-van de-riet~zee,
<>.....\.....
 om-in-een-singel-heen-te-gaan-om enwel~het-land-van AêDóWM;
//.....<>..... !
 en-voorts-wordt-geknot de-lichaamziel-van~het-genotenvolk op-de-neemweg.
-\..... . .
 en-voorts-brengt-in het-genotenvolk: 5
[^]..... ,
 bij-gods en-bij-MoShèH
///.....\.....|..... .
 voor-wat? doe-jij-opgaan-ons vandaan-van-MieTseRàJieM,
<>.....
 om-te-sterven in-het-inbrengveld;
 \.....//.....\.....|.....\..... .
 ja geen brood en-geen water,
\..... .
 en-de-lichaamziel-onzer wordt-geprikkeld,
<>..... !
 bij-het-brood (dat)rapklein(is).
-\\...../.....\..... . .
 en-voorts-zendt die-JHWH-van-Israël in-het-genotenvolk: 6
 ...///.....\..... .
 enwel waargedrochten¹²⁵ die-vlammen,
<>.....
 en-voorts-bijten-zij en-wel~het-genotenvolk;
//.....<>..... !
 en-voorts-sterft veel~genotenvolk vandaan-van-JieSseRáAél.
-[□].....\...../.....\..... . .
 en-voorts-komt het-genotenvolk naar~MoShèH en-voorts-zeggen-zij 7
 [wij-verwaarden:

¹²⁴ Deze naam betekent 'ban'. Het was (is?) een plaatsnaam in het zuiden van Kanaän, die de verteller/schrijver uitlegt met een verhaal uit de vooronderstelde vóórgeschiedenis van zijn volk.

¹²⁵ Zie Gen.3.

..///.....|.....
 ja-in-brengen-wij bij-die-JHWH-van-Israël en-bij-jou,
|.....
 spreek-je-uit tot~die-JHWH-van-Israël,
//.....<>.....
 en-hij-doet-wijken vandaan-van-op-ons
 [enwel-het-waargedrocht;
//.....<>..... !
 en-voorts-spreekt-zich-uit MoShèH om het-genotenvolk.
\\...../.....
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH: 8
 .///.....|.....
 maak voor-je een-vlamgestalte,
//.....<>.....
 en-stel enwel-hem op~een-banier;
|.....
 en-het-geschiedt al-af~gebetene,
//.....<>..... !
 en-hij-ziet enwel-hem en-hij-leeft.
///.....|.....\.....
 en-voorts-maakt MoShèH een-waargedrocht-van metaal, 9
//.....
 en-voorts-stelt-hij-hem op~de-banier;

 en-het-geschiedt:
///.....///.....
 ware't-dat~bijt het-waargedrocht enwel~een-menselijke,
//.....//.....<>..... !
 en-hij-kijkt naar~het-waargedrocht-van metaal en-hij-leeft.¹²⁶
<>.....\.....
 en-voorts-rukken(zich)-los de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL; 10
<>..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-AoBhoT.
<>.....
 en-voorts-rukken-zij(zich)-los vandaan-van-AoBhoT; 11
|.....\.....
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-NgieJieM NgæBháRieJM:
|...|.....\.....
 in-het-inbreveld dat(is) op~de-vertegenwending-van MóWàBh,
<>..... !
 vandaan-van-de-opstijging-van de-zon.
<>.....
 vandaan-vandaar rukken-zij-(zich)-los; 12
<>.....//.. !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer bij-de-beek ZÁRèD.
^.....,
 vandaan-vandaar rukken-zij(zich)los 13

¹²⁶ Zie II Kon.18:4 en Joh.3:14

.....
 en-voorts-laten-zij-zich-neer:
///.....|\.....
 vandaan-van-het-oversteekse-vande-AàReNóWN die(is)

 [in-het-inbreveld,
<>.....\.....
 die-uittrekt vandaan-van-de-gebiedsgrens-van de-AêMoRiet;
 ///.....|\.....
 ja de-AàReNóWN(is) de-gebiedsgrens-van MóÁÁBh,
//.....<>.....//..... !
 onderscheidend MóÁÁBh en-onderscheidend de-AêMoRiet.¹²⁷
|\.....
 om-vastzo is-er-gezegd-aan't-woorden, 14
<>.....\.....
 in-het-staafboek-van de-broderijen-van die-JHWH-van-Israël;
\.....
 enwel-WáHéBh in-een-raapwind,
<>..... !
 en-enwel-de-beken de-AàReNóWN.¹²⁸
\\.....|...
 en-de-helling-van de-beken, 15
 .//.....<>.....\.....
 die (zich)rekt voor-de-zitplaats-van NgáR;
<>.....//..... !
 en-leunt aan-de-gebiedsgrens-van MóÁÁBh.
<>.....
 en-vandaan-vandaar BeAÉR¹²⁹-waarts; 16
 .\.....
 het(is) de-bron:
\\.....///.....|.....
 waarover zegt die-JHWH-van-Israël aan-MoShèH,
|.....
 haal-bijeen enwel-het-genotenvolk,
//.....<>.. !
 en-ik-ben-aan't-geven aan-hen water.
 =
 //.....\.....
 dan is-aan't-zingen JieSseRáAéL, 17
<>.....
 enwel-het-gezag (nl.)dit;

¹²⁷ Zie Richt.11:18

¹²⁸ Het is niet duidelijk wat deze opmerking betekent, Ze stamt waarschijnlijk uit de mondelinge overlevering aangaande de gebruikelijke trekroutes door de Sinaïwoestijn. waarop dit gehele gedeelte in NUmeri lijkt terug te grijpen.

¹²⁹ Deze naam betekent 'bron'.

a+ca <> a+d ca
 ...//...<>..... !
 ga-op bron buigt-(zingend)toe~om-haar.¹³⁰
 a+ca a-cfa a-g+b+c
 ..||.\.....
 bron op~woelen-haar vorsten: 18
 a-f-d-ga a' a a-e-fa a-g+b+c
 \\\.....|.....\.....
 uit-graven-haar de-zich-opofferenden-van het-genotenvolk:
 a <> a -g ----- *
<>.....
 bij-een-ingriffende met-de-leunstokken-hunner;
<>..... !
 en-vandaan-van-het-inbrengeveld MàTtáN-waarts.
<>.....
 en-vandaan-van-MàTtáN NàChæLeJieAÉL; 19
<>..... !
 en-vandaan-van-NàChæLeJieAÉL BáMóWT.

 en-vandaan-van-BáMóWT: 20
|.....\.....
 de-vallei die(is) in-het-veld-van MóWAáBh,
<>.....
 het-eerstdeel-van de-PieSeGáH;
<>.....//..... !
 en-die-wordt-gesignaleerd op-de-vertegenwoordiging-van de-ontzettendheid.
//.....|.....
 en-voorts-zendt JieSseRáAÉL werkboden, 21
//.....<>..... !
 naar~SieJChoN koning-van~de-AêMoRieten om-te-zeggen.

 ben-ik-aan't-oversteken-! in-het-land-jouwer: 22
 ///.....|.....\.....
 niet ons-rekkend in-een-veld en-in-een-gaarde,
 //.....<>.....\.....
 niet zijn-wij-aan't-drinken water-van een-bron;
//.....\\.....|.....
 op-de-neemweg-van de-koning zijn-wij-aan't-gaan,
 //.....<>..... !
 tot wij-aan't-oversteken-zijn de-gebiedsgrens-jouwer.¹³¹
|.....//.....|.....\..... ,
 en-niet-geeft SieChoN enwel~JieSseRáAÉL het-oversteken 23
 [in-de-gebiedsgrens-zijner
\\...../.....
 en-voorts-haalt-bijeen SieChoN enwel-Al-af-het-genotenvolk-zijner:

¹³⁰ De kleine lettertjes boven de zang- en voordrachtstekens staan voor de tonen op de toonladder 'a'.

¹³¹ Zie: Deut.2:26-28 en Richt.11:19

-| |.....///.....| .
 en-voorts-trekt-hij-uit om-te-treffen JieSseRáAéL inbrengeveld-waarts,
<>.....
 en-voorts-komt-hij JáChàTs-waarts;
<>..... !
 en-voorts-heeft-hij-broderij met-JieSseRáAéL.¹³²
//.....<>.....
 en-voorts-slaat-hem JieSseRáAéL aan-de-mond-van~het-zwaard; 24
\\...../
 en-voorts-vangt-het-weg enwel~het-land-zijner vandaan-vande-AàReNoN:
|.....\
 tot-de-JàBoQ tot-aan-de-stichtkinderen-van NgàMMóWN,
 \.. .
 ja sterk(is),
<>.....//..... !
 de-gebiedsgrens-van de-stichtkinderen-van NgàMMóWN.¹³³
|.....
 en-voorts-neemt JieSseRáAéL, 25
//.....<>.....
 enwel al-af~de-steden (nl.)deze;
///.....|.....\
 en-voorts-zit JieSseRáAéL in-al-af~de-steden-van de-AêMoRiet,
<>..... !
 in-ChèSheBóWN en-in-al-af~de-stichtingen-harer.¹³⁴
 \
 ja ChèSheBóWN, 26

 een-stad-van:
//.....//.....<>.....
 SieJChoN de-koning-van de-AêMoRieten (is)het;
\
 en-hij hij-heeft-broderij:
///.....|.. .
 met-de-koning-van MóWAáBh de-eerdere,
\\.....//.....
 en-voorts-neemt-hij enwel~al-af~het-land-zijner
<>..... !
 [vandaan-van-de-hand-zijner tot~de-AàReNoN.
//.....//.....<>.....\
 om~vastzo zeggen de-vore-stellers komt naar-ChèSheBóWN; 27
//.....<>.....//..... !
 aan't-stichten-jij en-aan-vastzo-doen-zijn een-stad-van SieJChoN.
|.....\
 ja-een-vaar trekt-uit vandaan-van-ChèSheBóWN, 28

¹³² Zie: Deut.230,31, Richt.11:20

¹³³ Zie: Deut.2:33, Richt.11:21

¹³⁴ Zie: Deut.2:34,35 en Amos 2:9

.....<>.....\.....
 een-steekvlam vandaan-van-de-trefburg-van SieJChoN;
|\..... .
 het-vereeet NgáR¹³⁵-van MóAáBh,
<>.....//..... !
 de-bezitters¹³⁶-van de-cultusbulten-van de-AàReNoN.¹³⁷
\..... .
 wee~aan-jou MóAáBh,

29
NUM 21

.....<>.....
 teloor-ga-jij genotenvolk-van~KeMóWSh;
\\.....//.....|.....\.....
 hij-geeft de-stichtzonen-zijner die-ontkomen en-de-stichtdochters-zijner

 [in-gevangenschap,
//.....<>..... !
 aan-de-koning-van de-AêMoRieten SieChoN.
//.....//.....<>.....
 en-voorts-leggen-wij-aan-op-hen teloor-gaat ChèSheBóWN tot-aan-DieBhóWR; 30
\..... .
 en-voorts-maken-wij('t)-ontzettend tot-NoPhàT,
 ..
 dat(is):
 !
 tot-MéJDeBáA.
\\|..... .
 en-voorts-zit JieSseRáAéL, 31
<>..... !
 in-het-land-van de-AêMoRiet.
//.....|.....\..... .
 en-voorts-zendt MoShèH om-te-bevoetebenen enwel-JàNgeZÉR, 32
<>.....
 en-voorts-veroveren-zij de-stichtingen-harer;
<>.....//..... !
 en-voorts-vangt-hij-weg enwel-de-AêMoRiet die~daar(is).
|..... .
 en-voorts-wenden-zij-zich en-voorts-gaan-zij-op, 33
<>.....
 de-neemweg-van de-BáSháN;
\.....□.....\\...../
 en-voorts-trekt-uit NgóWG de-konming-van~de-BáSháN om-te-treffen-hen
 .\\.....//.....<>..... !
 [hij en-al-af~het-genotenvolk-zijner voor-de-broderij in-
 [AèDeRèNgieJ.¹³⁸

¹³⁵ Mogelijk moet hier NgieR = stad of NgáRieJ = steden gelezen worden i.p.v. NgàR

¹³⁶ Mogelijk moet hier BáL'NgáH: een naam en namen kan dan ook het volgende woord BáMóWT.

¹³⁷ Zie: Jer.48:45

¹³⁸ Zie: Deut.1:4, 3:1 29:7; Ps.135:11 en Ps.136:20

.....\.....//.....|.....\
 en-voorts-zegt doe-JHWH-van-Israël tot~MoShèH niet~aan't-ontzag-hebben-jij 34

..... .
 [enwel-voor-hem,

\.....|.....\.....//.
 ja in-de-hand-jouwer geef-ik enwel-hem

.....<>..... .
 [en-enwel~al-af~het-genotenvolk-zijner en-enwel~het-land-zijner;

.....\
 en-voorts-ben-jij-aan't-maken aan-hem,

.....\
 naar-wat jij-maakt

.....|.....\
 aan-SieChoN de-koning-van de-AêMoRiet,
 //..<>..... !
 die zittend(is) in-ChèSheBóWN.

.....\.....//.....|..... .
 en-voorts-slaan-zij enwel-hem en-enwel-de-stichtkinderen-zijner 35
 en-enwel~al-af~het-genotenvolk-zijner,

..//.....<>.....
 zonder-dat resteert-voor-hem een-ontglipte;

.....<>..... !
 en-voorts-vangen-zij-weg enwel~het-land-zijner.

.....<>.....\
 en-voorts-rukken(zich)-los de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL; 22.1

.....|.....\
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-de-steppen-van MóWAáBh,
<>.....//..... !
 vandaan-van-het-oversteekse voor-de-JàReDÉN JeRieChóW.

=

SEDER

.....//.....<>.....
 en-voorts-ziet BáLáQ stichtzoon-van~TsiePóWR; 2

.....//.....//.....<>..... !
 enwel al-af~wat~maakt JieSseRáAéL aan-de-AêMoRiet.

.....\//.....//.....
 en-voorts-verklampt-zich MóAáBh vandaan-van-de-vertegenwending-van 3

.....//.....<>.....\.....
 [het-genotenvolk machtig ja veel(is)-het;

.....\
 en-voorts-is-geprikeld MóWAáBh, 4

.....<>.....//..... !
 vandaan-van-de-vertegenwending-van de-stichtkinderen-van

[JieSseRáAéL.¹³⁹

¹³⁹ Zie Ex.1:12.

.....\...../.....\..... . .
en-voorts-zegt MÓAÁBh tot~de-baardouden-van MieDeJÁN: 4
.....|.....//.....|..... . .
welnu aan't-oplekken-zijn-zij - de afstemming
[enwel~al-af~de-singels-onzer,
.....\..... . .
zoals-oplekkend(is) de-os,
.....<>.....\.....
enwel het-geel-groen-van het-veld;
.....\\.....//.....//.....<>.....//..... . .
en-BÁLÁQ stichtzoon-van~TsiePóWR (is)koning voor-MÓWAÁBh in-het-tij (nl.)dat.
.....\...../..... . .
en-voorts-zendt-hij werkboden naar~BieLeNgáM stichtzoon-van~BeNgóWR: 5
□.....\\.....//.....//.....
PeTóWR-waarts dat(is) aan~de-blikkering het-land-van
.....<>.....
[de-stichtkinderen-van~het-genotenvolk-zijner om-te-roepen~om-hem;
..... . .
om-te-zeggen:
□.....\.....//.....\.....|.....//
kijk-hier een-genotenvolk trekt-uit vandaan-van-MieTseRàJieM kijk-hier
.....|.....\..... . .
[hel-verhult enwel-het-wel-oog-van het-land,
.....//.....<>..... !
en-het(is) zittend tegenover-mij.
.....□.....\...../.....\..... . .
en-welnu aan-de-gang~dan-toch vervloek~voor-mij enwel~ het-genotenvolk 6
[(nl.)dit:
.....//.....|..... . .
ja~bothard(is)~het vandaan-van(anders-dan)-ik,
.....//.....|..... . .
misschien ben-ik-aan't-aankunnen slaande~hem,
.....<>.....
en-voorts-vang-ik-weg-hem vandaan-van~het-land;
\..... . .
ja ik-volkèn:
...//.....|..... . .
enwel wie~jij-aan't-inzegenen-bent (is)een-ingezegende,
.....<>..... !
en-wie~jij-aan't-vervloeken-bent is-vervloekt.
.....\.....|.....//.....|.....\..... . .
en-voorts-gaan de-baardouden-van MÓAÁBh en-de-baardouden-van MieDeJÁN, 7
.....<>.....
en-de-voorspellerij-kosten in-de-hand-hunner;
.....\.....|..... . .
en-voorts-komen-zij naar~BieLeNgáM,
.....//.....<>.....//..... !
en-voorts-brengen-zij-in tot-hem de-inbrengen-van BálÁQ.

-\..... . .
en-voorts-zegt-hij tot-hen: 8
.....///.....|... .
overnacht hier de-nacht,
.....///.....| .. .
en-voorts-ben-ik-aan't-doen-terugkeren bij-jullie een-inbreng,
.....//.....//.....<>.....
naar-wat aan't-inbrengen-is die-JHWH-van-IsráAèL tot-mij;
.....//.....<>..... !
en-voorts-zitten de-vorsten-van-MóWAÁBh genoot-met-BieLeNgám.
.....//.....<>.....
en-voorts-komt gods tot~BieLeNgám; 9
.....| |.....//.....//.....<>..... !
en-voorts-zegt-hij wie? (zijn) de-menselijken (nl.)deze genoot-met-jou.
.....//.....<>.....
en-voorts-zegt BieLeNgám tot-gods; 10
...\\.....//.....//.....<>.....//..... !
BáLáQ stichtzoon-van-TsiePoR koning-van MóAáBh zendt(ze) tot-mij.
.....///.....|.....\.....
kijk-hier het-genotenvolk dat-uittrekt vandaan-van-MieTseRàJieM, 11
.....<>.....\.....
en-voorts-verhult-het enwel-hert-wel-oog-van het-land;
. . .
welnu:
.....///.....|..... .
aan-de-gang verdoem-voor-mij enwel-het,
.....//.....//.....//.....<>.
misschien ben-ik-'t-aan't-aankunnen om-broderij-te-voeren er-mee
..... !
[en-ben-ik-voorts-aan't-wegvangen-het.
.....///.....|..... .
en-voorts-zegt gods tot~BieLeNgám, 12
.//.....<>.....
niet ben-jij-aan't-gaan genoot-met-hen;
.///.....|..... .
niet ben-jij-aan't-vervloeken enwel-het-genotenvolk,
//<>..... !
ja ingezegend (is)het.
.....///.....|..... .
en-voorts-staat-op BieLeNgám in-de-ochtend, 13
.....\\.....|.....\..... .
en-voorts-zegt-hij tot-de-vorsten-van BáLáQ,
.<>.....
gaat naar-het-land-jelieder;
///...\\..... .
ja belet die-JHWH-van-Israël,
.....<>.....//..... !
om-te-geven-mij om-te-gaan genoot-met-jullie.

-\|.....\..... .
 en-voorts-staan-op de-vorsten-van MÓÁÁBh, 14
<>.....
 en-voorts-komen-zij naar-BÁLÁQ;

 en-voorts-zeggen-zij,
//.....<>.....//..... !
 belet-is BieLeNgám te-gaan genoot-met-ons.
//.....<>.....
 en-voorts-voegt-toe nogmalig BÁLÁQ; 15
\..... .
 te-zenden vorsten,
 .//.....<>..... !
 vele en-zwaarwegende vandaan-van(anders-dan)-deze.
<>.....
 en-voorts-komen-zij naar-BieLeNgám; 16
\.....
 en-voorts-zeggen-zij aan-hem:
 ///.....|.....\.....
 zo zegt BÁLÁQ sichtzoon-van-TsiePóWR,
//.....<>.....//
 niet-dan-toch ben-jij-je-aan't-laten-weren vandaan-van-het-gaan
 !
 [naar-mij].
///.....|..... .
 ja-zwaartegevend eb-ik-aan't-zwaarte-geven-jou machtig, 17
 ...///.....//.....<>.....
 en-al-af wat~jij-aan't-zeggen-bent tot-mij ben-ik-aan't-maken;
|.....
 en-aan-de-gang~dan-toch verdoem-voor-mij,
<>.....//..... !
 enwel het-genotenvolk (nl.)dit.
\.....
 en-voorts-buigt-zich-toe BieLeNgám: 18
\|.....\.....
 envoorts-zegt-hij tot-de-heerdienaren-van BÁLÁQ,
//.....//.....//.....<>.....
 ware'-dat-aan't-geven-is-aan-mij BÁLÁQ de-volheid-van het-huis-zijner
\.....
 [aan-zilver en-goud;
 .\.....
 niet ben-ík-aan't-aankunnen:
|.....|.....\.....
 om-over-te-steken enwel-de-mond-van die-JHWH-van-Israël de-gods-mijner,
//.....<>.....//..... !
 om-te-maken kleins of groots.

 en-welnu: 19

\\\.....//...//.....<>.....
 zit dan-toch hierin ook~jullie de-nacht;

 en-ik-ben-aan'tvolkènnen,
//.....<>.....//..... !
 wat-aan't-toevoegen-is die-JHWH-van-Israël aan-inbreng genoot-met-mij.
\\.....\.....^ .. ,
 en-voorts-komt gods naar~BieLeNgám 's nachts 20
\..... . .
 en-voorts-zegt-hij aan-hem:
///.....|\..... .
 ware't-dat-om-te-roepen om-jou komen de-menselijken,
<>..\.....
 sta-op ga samen-met-hen;

 en-voorwaar:
//.....//.....<>.....//
 enwel-de-inbreng die-ik-aan't-inbrengen-ben naar-jou enwel-die
 !
 [ben-jij-aan't-maken.
///.....|..... .
 en-voorts-staat-op BieLeNgám in-de-ochtend, 21
<>.....
 en-voorts-omwindt-hij enwel~de-ezelin-zijner;
<>.....//..... !
 en-voorts-gaat-hij genoot-met-de-vorsten-van MóWAáBh.
\.....^.....\..... ,
 en-voorts-ontgloeit-de-walgneus-van gods ja-één-gaande (is)hij 22
||.....\\.....//.....
 en-voorts-plaatst-zich een-werkbode-van die-JHWH-van-Israël
<>.....\.....
 [op-de-neemweg tot-één-belastende¹⁴⁰ voor-hem;
\.....\.....
 en-hij oprijdend op-de-ezelin-zijner,
//.....<>..... !
 en-andertwee de-bonkers-zijner genoot-met-hem.
\.....//.....\.....
 en-voorts-heeft-ontzag de-ezelin enwel-voor~de-werkbode-van 23
//.....\.....
 [die-JHWH-van-Israël zich-plaatsend op-de-neemweg:
///.....|.....
 en-het-zwaard-zijner ontdaan in-de-hand-zijner,
///.....|.....
 en-voorts-rekt-zich de-ezelin vandaan-van~de-neemweg,
<>.....
 en-voorts-gaat-zij in-het-veld;

¹⁴⁰ Hier staat het Hebreeuwse woord SsáTháN, dat we kennen als Satan. De eigenlijke betekenis is (vals)aanklagen: lasteren. Hier moet die notie hoorbaar blijven, vandaar de vertaling 'één belastende'.

.....///.....|..... .
 en-voorts-slaat BieLeNgám enwel~de-ezelin,
<>..... !
 om-te-doen-rekken-haar naar-de-neemweg.
|.....\..... .
 en-voorts-blijft-staande de-werkbode-van die-JHWH-van-Israël, 24
<>.....
 bij-de-knuistholte¹⁴¹-van de-gaarden;
//.....<>.....//..... !
 een-bemuring vandaan-deze en-een-bemuring vandaan-van-gene (zijde).
\\...../.....\..... . .
 en-voorts-heeft-ontzag de-ezelin enwel~voor-de-werkbode-van 25
 [die-JHWH-van-Israël:
|..... .
 en-voorts-wordt-zij-bekneld aan~de-wand,
//.....//.....<>.....
 en-voorts-beknelt-zij enwel~het-voetebeen-van BieLeNgám
 [aan~de-wand;
<>..... !
 en-voorts-voegt-hij-toe om-te-slaan-haar.
//.....<>.....
 en-voorts-voegt-toe de-werkbode-van~die-JHWH-van-Israël over-te-steken; 26
|.....\..... .
 en-voorts-blijft-hij-staande bij-een-opstaanplaats eng,
 ..//.....//.....<>.....//..... !
 waar(is) geen~neemweg om-zich-te-rekken zuidenrechts en-noorderlinks.
///.....|.....\.....
 en-voorts-heeft-ontzag de-ezelin enwel~voor-de-werkbode-van 27
//.....<>.....\.....
 [die-JHWH-van-Israël en-voorts-legert-zij-zich op-de-drukplek-van
 [BieLeNgám;
\..... .
 en-voorts-ontgloeit-de-walgneus-van BieLeNgám,
//.....<>..... !
 en-voorts-slaat-hij enwel~de-ezelin met-een-stok.
//.....<>.....\.....
 en-voorts-opent die-JHWH-van-Israëlenwel~de-mond-van de-ezelin; 28
///.....|.....\..... .
 en-voorts-zegt-zij aan-BieLeNgám wat?~maak-ik voor-jou,
 \..... .
 ja jij-slaat-mij,
 .<>.....//.. !
 deze drie voete-beenpassen.
///.....|..... .
 en-voorts-zegt BieLeNgám aan-de-ezelin, 29

¹⁴¹ Dit Hebreeuwse woord komt alleen hier maar voor. Het is waarschijnlijk stamverwant met het SháNgàL, dat drie keer voorkomt en dat we hier met 'knuist' vertalen.

..... \
 en-voorts-rekt-zij-zich voor-de-vertegenwending-mijner,
 .<>..... \
 deze drie voetebeenpassen;
 | \ |
 misschien rekt-zij-zich vandaan-van(vanwege)-de-vertegenwending-mijner
 ..//...//.....//.....<>..... ||..... !
 [ja nu-ik ook-enwel-jou vermoord en-enwel-haar doe-leven.
 \ / // |
 en-voorts-zegt BiLeNgám tot-de-werkbode-van die-JHWH-van-Israël 34
 [ik-vervaard,
 /// \
 ja niet volkèn-ik,
 ..//...//.....<>.....
 ja jij jij-plaatst-je om-te-treffen-mij op-de-neemweg;
//.....//.....<>.....//..... !
 en-welnu ware't-kwaad in-de-welogen-jouwer ik-ben-aan't-omkeren voor-mij.
 □ \ /
 en-voorts-zegt de-werkbode-van die-JHWH-van-Israël tot-BiLeNgám: 35
 ///
 ga genoot-met-de-menselijken,

 en-tot-de-rand¹⁴⁴:
//.....//.....<>
 enwel-de-inbrenge die-ik-aan't-inbrengen-ben tot-jou
 \
 [enwel-die ben-jij-aan't-inbrengen;
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-gaat BiLeNgám genoot-met-de-vorsten-van BáLáQ.
//.....<>..... \
 en-voorts-hoort BáLáQ ja hij-komt BiLeNgám; 36
 \ / \
 en-voorts-trekt-hij-uit om-te-treffen-hem naar-een-stad (in)MóAáBh:
 | \
 die(is) op-de-gebiedsgrens-van AàReNoN,
 .<>.....//..... !
 die(is) op-het-einde-van de-gebiedsgrens.
 \ /
 en-voorts-zegt BáLáQ tot-BiLeNgám: 37
 □ \ // \ |
 niet? zendend zend-ik naar-jou om-te-ropen-om-jou,
 ..//.....<>.....
 voor-wat? ga-jij-niet tot-mij;

 is-het-betrouwbaar?,

¹⁴⁴ In de zin van: zo ver mogelijk.

- //.....<>..... !
 niet ben-ik-aan't-aankunnen de-zwaarte-jouwer.
-\\...../.....
 en-voorts-zegt BieLeNgám tot-BáLáQ: 38
|.....
 kijk-hier-ik-kom naar-jou,
 ...//.....<>.....\.....
 't-aankunnend? ben-ik-aan't-aankunnen in-te-brengen wat-dan-ook;
-
 de-inbreng:
 \\.....\\.....//.....<>.....//..... !
 die aan't-stellen-is gods in de-mond-mijner enwel-die
 [ben-ik-aan't-inbrengen.
-//.....<>.....
 en-voorts-gaat BieLeNgám genoot-met-BáLáQ; 39
<>.....//..... !
 en-voorts-komen-zij in-QieReJàT ChoeTsóWT.
-//.....<>.....\.....
 en-voorts-slacht BáLáQ een-rund en-een-voorttrekdier; 40
\.....
 en-voorts-zendt-hij('t) aan-BieLeNgám,
<>.....//..... !
 en-aan-de-vorsten die(zijn) samen-met-hem.
-\.....
 en-voorts-geschiedt-het in-de-ochtend, 41
///.....|.....
 en-voorts-neemt BáLáQ enwel-BieLeNgám,
<>.....\.....
 en-voorts-doet-hij-opgaan-hem de-cultusbult-van BàNgàL;
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-ziet-hij daar-vandaan het-einde-van het-genotenvolk.
-///.....|.....
 en-voorts-zegt BieLeNgám tot-BáLáQ, 23.1
//.....<>.....\.....
 sticht-voor-mij hierop zeven slachtplaatsen;
//.....\\.....
 en-doe-vastzo-zijn voor-mij hierop,
 //.....<>.....//.....
 zeven varren en-zeven reebokken.
-\.....
 en-voorts-maakt BáLáQ, 2
<>.....\.....
 naar-wat inbrengt BieLeNgám;
\\.....\\.....//.....//.....<>..... !
 en-voorts-doet-opgaan BáLáQ en-BieLeNgám var en-reebok op-de-slachtplaats.
-\\...../.....
 en-voorts-zegt BieLeNgám aan-BáLáQ: 3
⁷.....,
 plaats-jezelf boven-de-opgaander-jouwer

..... . .
 en-voorts-ben-ik-aan't-gaan:
 ..||.....///.....|..... .
 misschien is-aan't-treffen die-JHWH-van-Israël
 [om-te-roepen-mij,
//.....<>
 en-de-inbreng-van wat-hij-aan't-doen-zien-is-mij
\
 [en-voorts-ben-ik('t)-aan't-voorleggen aan-jou;
//..... !
 en-voorts-gaat-hij naar-een-schraalte¹⁴⁵.
//...<>.....
 en-voorts-treft gods BieleNgám-aan; 4
\
 en-voorts-zegt-hij tot-hem:
///.....|..... .
 enwel~zeven slachtplaatsen rangschik-ik,
//.....//.....<>..... !
 en-voorts-doe-ik-opgaan een-var en-een-reebok op-een-slachtse.
\\.....//.....<>.....\
 en-voorts-stelt die-JHWH-van-Israël een-inbreng in-de-mond-van BieleNgám; 5
//.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-zegt-hij keer-terug naar~BáLáQ en-zo ben-jij-aan't-inbrengen.
\
 en-voorts-keert-hij-terug tot-hem, 6
//.....<>.....
 en-kijk-hier hij-plaatst-zich boven~de-opgaander-zijner;
 <>.....//..... !
 hij en-al-af~de-vorsten-van MóWáBh.
//.....<>.....
 en-voorts-draagt-hij-hoog-heen het-vore-stel-zijner en-voorts-zegt-hij; 7
□.....\\.....///.....|
 vandaan-van~AæRám is-aan't-leiden-mij BáLáQ koning-van~MóWAáB

 [vandaan-van-het-gebergte-oostenvroeg,
|.....\
 aan-de-gang vervloek-voor-mij JàNgæQoBh,
<>.....//..... !
 en-aan-de-gang haal-je-gram-op JieSseRáAéL.
 .\
 wat? ben-ik-aan't-verdoemen, 8
//.....<>.....
 (wat)niet(is) verdoemend god;
\
 en-waarop? ben-ik-mijn-gram-aan't-halen,

¹⁴⁵ Een plek waar bijna niets groeit, zodat hij uitzicht heeft.

//.....<>..... !
 niet(is) zijn-gram-halend die-JHWH-van-Israël.
///.....|.....
 ja-vandaan-van-het-eerstdeel-van de-rotsen ben-ik-aan't-zien-hem, 9
<>.....
 en-vandaan-van-de-heuvels ben-ik-aan't-blikken-op-hem;
|.....\.....
 kijk-hier~een-genotenvolk in-afzondering is-het-aan't-voortwonen,
<>.....//.... !
 en-bij-de-naties is-het-niet gerekend-aan't-woorden.

SEDER

///.....|.....\.....
 wie? besomt het-stof-van JàNgæQoBh, 10
<>.....\.....
 en-een-boekstaving enwel-van-het-vierde-van JieSseRáAÉL;
///.....|.....\.....
 aan't-sterven-is de-lichaamziel-mijner het-sterven-van rechttuiten,
//.....<>..... !
 en-aan't-geschieden-is het-laat-achtere-mijner zoals-hij.

.....///.....
 en-voorts-zegt BáLáQ tot~BieLeNgám, 11
 //.....<>.....
 wat? maak-jij voor-mij;
///.....|.....
 om-te-verdoemen de-vijanden-mijner neem-ik-jou,
<>..//..... !
 en-kijk-hier in-zegen-jij met-een-inzegening.

.....<>.....
 en-voorts-buigt-hij-zich-toe en-voorts-zegt-hij; 12

..
niet?:

.....□.\.....///.....|.....
 enwel wat aan't-stellen-is die-JHWH-van-Israël in-de-mond-mijner,
//.....<>..... !
 enwel-dat ben-ik-aan't-waarhouden om-in-te-brengen.
\\...../.....
 en-voorts-zegt tot-hem BáLáQ: 13
\\...../.....///.....|
 ga~dan-toch samen-met-mij naar~een-opstaanplaats een-latere
 ..\.....\.....
 [waar jij-aan'tzien-bent-het daar-vandaan,
///.....\.....
 de-rand-van het-einde-zijner ben-jij-aan't-zien,
<>.....\.....
 en-de-al-afheid-zijner niet ben-jij-aan't-zien;

-<>... !
 en-verdoem-het voor-mij daar-vandaan.
-\\.....|.....\..... .
 en-voorts-neemt-hij-hem naar-het-veld-van TsoPhieJM, 14
<>.....
 naar~het-eerstdeel-van de-PieSeGáH;
\\.....|\..... .
 en-voorts-sticht-hij zeven slachtplaatsen,
//.....//.....<>..... !
 en-voorts-doet-hij-opgaan var en-reebok op-de-slachtse.
-\\.....|..... .
 en-voorts-zegt-hij tot-BáLáQ, 15
 ...//.....<>.....
 plaats-je hier boven~de-opgaander-jouwer;
 ...<>.....//..... !
 en-ik ik-ben-aan't-treffen hier.
-///.....|..... .
 en-voorts-treft die-JHWH-van-Israël BieLeNgáM-aan, 16
//.....<>.....
 en-voorts-stelt-hij een-inbreng in-de-mond-zijner;
//.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-zegt-hij keer-om naar~BáLáQ en-zo ben-jij-aan't-inbrengen.
-\..... . .
 en-voorts-komt-hij tot-hem: 17
///.....|..... .
 en-kijk-hier-hij zich-plaatsend boven-de-opgaander-zijner,
//.....<>.....
 en-de-vorsten-van MóWAáBh samen-met-hem;
///.....|... .
 en-voorts-zegt aan-hem BáLáQ,
<>..... !
 wat?~brengt-in die-JHWH-van-Israël.
-//.....<>.....
 en-voorts-draagt-hij-hoog-heen het-vore-stel-zijner en-voorts-zegt-hij; 18
///.....|.... .
 sta-op BáLáQ en-hoor,
//.....<>...//..... !
 leen-het-oor tot-mij stichtzoon-van¹⁴⁶ TsiePoR.
- ..\.....//.....|..... .
 niet een-iedermenselijke (is)god en-aan't-liegen, 19
<>.....
 en-een-stichtzoon-van~roodling en-aan't-troost-zoeken;
 .//.....|\.....\..... .
 hij? zegt-hij en-niet is-hij-aan't-maken,

¹⁴⁶ In de Hebreeuwse tekst heeft dit woord een affix, de aanduiding van het 'bezittelijk' voornaamwoord 'zijn' (of: van-hem). Het grijpt vooruit op de naam van de vader die volgt. Dat kan in het Nederlands niet en evenmin het Grieks en het Latijn de onze moderne talen. Alle vertalingen laten dat hier dan ook weg, net als wij.

-<>.....//..... !
 en-brengt-hij-in en-niet is-hij't-aan't-doen-opstaan-dan-toch.
-//.....\.....|.....
 niet-bekijkt-hij een-streverij bij-JàNgæQoBh, 21
//.....<>.....
 en-niet-ziet-hij moeite bij-JieSseRáAÉL;
///.....|.....
 die-JHWH-van-Israël de-gods-zijner (is)genoot-met-hem,
//.....<>..... !
 en-het-geschetter-van een-koning bij-hem.
-<>.....\.....
 een-god die-doet-uittrekken-hen vandaan-van-MieTseRáJieM; 22
//.....<>..... !
 als-de-kammen-van een-eenhoorn voor-hem.¹⁴⁷
- ///.....\.....|.....
 ja niet-(is-er) waargedrocht-doenerij¹⁴⁸ in-JàNgæQoBh, 23
<>.....
 en-niet-voorspellerij in-JieSseRáAÉL;

 naar~tij:
///.....|.....
 is-aan't-gezegd-woorden aan-JàNgæQoBh en-aan-JieSseRáAÉL,
<>..... !
 wat?~werkt god.
-|.....\.....
 kijk-hier een-genotenvolk als-een-leeuw is-het-aan't-opstaan, 24
<>.....
 en-als-een-stroper(leeuw) is-het-zichzelf-hoog-heen-aan't-dragen;
 ///.....|.....\.....
 niet is-het-aan't-neerliggen tot~het-aan't-eten-is vreetkost,
<>..... !
 en-het-roods-van-een-aangepakte aan't-drinken-is.
-///.....|.....
 en-voorts-zegt BáLáQ tot~BieLeNgáM, 25
<>.....\.....
 ook-verdoemend niet ben-jij-aan't-verdoemen-het;
<>.....//..... !
 ook-inzegenend niet ben-jij-aan't-inzegenen-het.
-\.....
 en-voorts-buigt-zich-toe BieLeNgáM, 26
<>.....
 en-voorts-zegt-hij tot-BáLáQ;

¹⁴⁷ Men vermoedt dat er aan deze regel een of meer woorden ontbreken en wel woorden zoals die wel voorkomen in Num.24:8. Bovendien hebben de oude vertalingen van de LXX en Vetus Latina afwijkingen waardoor de tekst wat logischer wordt. Dat geldt ook voor vs 23. We volgen hier zo precies mogelijk de bestaande Hebreeuwse versie.

¹⁴⁸ Hier staat het Hebreeuwse woord NáChàSh, dat ook in Gen.3 voorkomt en daar - incorrect- meestal met 'slang' wordt vertaald, terwijl het woord letterlijk duidt op bedriegelijke waarzeggerij - en daar gaat het ook over in Gen.3.

..
niet?:

.....///.\.....| .. .
breng-ik-in tot-jou te-zeggen,
<>.....//.....<>.....//
al-af wat~aan't-inbrengen-is die-JHWH-van-Israël enwel-dat
..... !
[ben-ik-aan't-maken.

.....///.....|..... .
en-voorts-zegt BáLáQ tot-BieLeNgám, 27

.....|..... .
aan-de-gang~dan-toch aan't-nemen-ben-ik-jou,
.....<>.....
naar~een-opstaanplaats een-latere;

.....///.....|.....\..... .
mischien is-het(hij)recht-uit-aan't-zijn in-de-wel-ogen-van de-gods,
.....//.....<>..... !
en-ben-jij-voorts-aan't-verdoemen-het voor-mij vandaan-vandaar.

.....//.....<>.....
en-voorts-neemt BáLáQ enwel~BieLeNgám; 28

.....\..... .
het-eerstdeel-van de-PeNgóWR,
.....<>.....//..... !
die-gesignaleerd-wordt op-de-vertegenwending-van
[de-ontzettendheid¹⁴⁹.

.....///.....|..... .
en-voorts-zegt BieLeNgám tot-BáLáQ, 29

.....//...<>... \..
sticht~voor-mij hierop zeven slachtplaatsen;
.....//.....| .
en-zet-vast-zo voor-mij hierop,
.//.....<>.....//..... !
zeven varren en zeven reebokken.

.....\..... .
en-voorts-maakt BáLáQ, 30

.....<>.\.....
naar-wat zegt BieLeNgám;
.....//.....//.....<>..... !
en-voorts-doet-hij-opgaan var en reebok op-een-slachtplaats.

.....\.....
en-voorts-ziet BieLeNgám: 24.1

.\..|||.....///.....|.....//.....
ja goed(is't) in-de-wel-ogen-van die-JHWH-van-Israël om-in-te-zegenen
..... .
[enwel~JieSseRáAÉL,
.....//.....<>.....
en-niet~gaat-hij als-voetstamphen~als-voetstamphen

¹⁴⁹ Met dit woord wordt in het Hebreeuws het volstrekt onherbergzame van het woestijngebied aangeduid.

-\.....
[om-te-treffen waargedrochten;
.....//.....<>..... !
en-voorts-zet-hij naar~het-inbreveld de-vertegenwending-zijner.
-\...../.....
en-voorts-draagt-hoog-heen BieLeNgáM enwel~de-wel-ogen-zijner: 2
.....|.....
en-voorts-ziet-hij enwel~JieSseRáAéL,
.....<>.....
voortwonend naar-de-stamstaven-zijner;
.....//.....<>.....//..... !
en-voorts-geschiedt op-hem de-beluchting(er)-van gods.
-//.....<>.....
en-voorts-draagt-hij-hoog-heen het-vore-stel-zijner en-voorts-zegt-hij; 3
...//.....|... \.....
konde-van BieLeNgáM stichtzoon-van¹⁵⁰ BeNgoR,
.....//.....<>.....//..... !
en-konde-van de-manbaas ontsloten¹⁵¹ het-wel-oog.
- ..|'.....<>.....
konde-van de-hoorder-van de-zeggingen-van~god; 4
.\.....//.....|.....
die schouwend de-overweldigende aan't-schouwen-is,
..<>.....//..... !
neervallend en-ontmanteld de-wel-ogen.
-//.....<>.....
wat~goed(zijn) de-tenten-jouwer JàNgæQoBh; 5
.....<>..... !
de-voortgewoons-jouwer JieSseRáAéL.
-\.....
als-beken rekken-zij-zich, 6
.....<>.....
als-omschuttingen aan een-blikkering;
.....|... \.....
als-aloëhout plant die-JHWH-van-Israël,
.....<>..... !
als-ceders aan~wateren.
-\.....|.....
aan't-vlieten-zijn-wateren vandaan-van-de-emmers-zijner, 7
.....<>.....\.....
en-het-kiemgoed-zijner in-wateren vele;

¹⁵⁰ Hier staat letterlijk 'de-stichtzoon-zijner'. In het Hebreeuws kan het bezittelijk voornaamwoord ook op het volgende woord betrekking hebben. Dat is hier het geval. Zie b.v. ook voetnoot 146.

¹⁵¹ Dit Hebreeuwse woord komt alleen hier en vs 15 voor. De etymologie is onzeker. De vertaaltraditie legt het woord uit zoals de Rabbijnse traditie het ook doet. In het Rabbijns Hebreeuws betekent het werkwoord 'open leggen' of 'ontsluiten'. Dat wordt bevestigd aan het einde van dit vers. Wij volgen deze traditie. Maar in een andere vertaaltraditie wordt hier SseToeM gelezen i.p.v. SheToeM en dat betekent 'dichtgestopt'. Dan zou er sprake zijn van een overschrijffout. De Masoreten vermelden hier niets van; zij hebben het woord vanuit hun later Rabbijns Hebreeuws herkend.

.....///.....|.....
 en-verheven-aan't-woorden-is vandaan-van(anders-dan)-AæGàG de-koning-zijner,
<>..... !
 en-hoog-heen-gedragen-is-aan't-woorden het-koningschap(-rijk)-zijner.
 ///.....\.....
 god(is) die-doet-uittrekken-hem vandaan-van-MieTseRàJieM, 8
//.....<>.....
 als-kammen-van een-eenhoorn voor-hem;
|.....\.....
 aan't-vereten-is-hij naties beëngers-van-hem:
//.....<>.....//.....
 en-de-harde-botten-hunner is-hij-aan't-vermalen en-(met)de-pijlen-zijner
 !
 [is-hij-aan't-verbrijzelen.
\\.....\\.....//.....<>.....
 geknield ligt-hij als-een-stroper(leeuw) en-als-een-leeuw 9
 [wie? is-aan't-doen-opstaan-hem;
\.....
 wie-inzegt-jou (is)een-ingezegende,
<>..... !
 wie-vervloekt-jou (is)een-vervloekte.
///.....|.....
 en-voorts-ontgloeit-de-walgneus-van BáLáQ naar~BieLeNgám, 10
<>.....
 en-voorts-stompt-hij enwel-de-handzolen-zijner;
\\...../.....
 en-voorts-zegt BáLáQ tot~BieLeNgám:
///.....|.....
 om-te-verdoemen de-vijanden-mijner roep-ik-jou,
|.....\.....
 en-kijk-hier jij-zegt-in met-een-inzegening,
 .<>.....//...!
 deze drie voetstampen.
<>.....\.....
 welnu schiet-heen¹⁵²-jij naar~de-opstaanplaats-jouwer; 11
 \\.....|.....\.....|
 zeg-ik zwaarte ben-ik-aan't-zwaarte-geven-aan-jou,
//...//.....<>..... !
 en-kijk-hier jou-belet die-JHWH-van-Israël zwaartegeving.
//.....<>.....
 en-voorts-zegt BieLeNgám tot~BáLáQ; 12
 ..
 niet?:
 \\.....<>.....//.....<>.....//..... !
 ook tot-de-werkboden-jouwer die~jij-zendt naar-mij breng-ik-in te-zeggen.

¹⁵² Dat dit werkwoord niet met 'vluchten'vertaald kan worden, blijkt hier. Waarom vertalen allen dit woord in Jona dan wel met 'vluchten'? Er is een ander Hebreeuws woord dat wel 'vluchten' betekent.

.....\\...../.....\.....⁷
 ware't-dat-aan't-geven-is-aan-mij BáLáQ de-volheid-van het-huis-zijner 13
\..... ,
 [aan-zilver en-goud
 .\..... . .
 niet ben-ik-'t-aan't-aankunnen:
|.....\..... .
 om-over-te-steken enwel-de-mond-van die-JHWH-van-Israël,
//.....//.....<>.....
 om-te-maken goed of kwaad vandfaan-van-het-hart-mijner;
//.....<>.....//..... !
 wat-aan't-inbrengen-is die-JHWH-van-Israël enwel-dat ben-ik-aan't-inbrengen.
||.....//.....<>.....
 en-welnu kijk-hier-mij gaande tot-het-genotenvolk-mijner; 14
|..... .
 aan-de-gang ik-ben-aan't-raadverschaffen-jou,
 .\...../.....//.....//.....<>.....
 wat aan't-maken-is het-genotenvolk (nl.)dit voor-het-genotenvolk-jouwer
//..... !
 [in-het-latere¹⁵³-van de-dagen.
//.....<>.....
 en-voorts-draagt-hij-hoog-heen het-vore-stel-zijner en-voorts-zegt-hij; 15
 .///.....|.....\..... .
 konde-van BieLeNgáM stichtzoon-van¹⁵⁴ BeNgoR,
//.....<>.....//..... !
 en-konde-van de-manbaas ontsloten¹⁵⁵ het-wel-oog.
 . .
 konde-van: 16
\\..... .
 de-hoorder-van de-zeggingen-van~god,
<>.....\.....
 en-volkènnër-van de-volkènnis-van de-opperste;
///.....|..... .
 een-schouwing-van de-overweldigende is-hij-aan't-schouwen,
 .<>.....//..... !
 neervallend en-ontmanteld de-welogen.
\\.....|.....\..... .
 ik-ben-aan't-zien-hem en-niet nu, 17
<>.....\.....
 ik-ben-aan't-signaleren-hem en-niet lijfna;
\\...../..... . .
 de-weg-neemt een-ster vandaan-van-JàNgæQoBh:

¹⁵³ De vertaling 'laatste der dagen' moet worden afgewezen; het Hebreeuwse woord AæChàR betekent wat later komt, wat ergens achteraan komt. Dat dit 'latere' ook tegelijk anders is, is impliciet. De even vaak gebruikte vertaling 'ander(e)' voor dit woord kan ook beter vermeden worden, omdat het de nadruk verkeerd legt. In het tweede gebod gaat het dan ook niet zozeer om *andere* goden, maar om *latere*: het zijn voor Israël goden (gods) die achter de eerste, nl. JHWH, aan komen.

¹⁵⁴ Zie voetnoot 146 en 150.

¹⁵⁵ Zie voetnoot 151

-//.....\.....|.....
 en-op-staat een-stamstaf vandaan-van-JieSseRáAéL,
|. \.....
 en-hij-verbrijzelt repen-van MóWAáBh,
<>..... !
 en-hij ontwandt¹⁵⁶ al-af-de-stichtkinderen-van-ShéT.
-//.....|.....
 en-geschiedt AæDóWM (als)wegvangst: 18
\\.....//.....<>.....
 en-geschiedt (als)wegvangst SséNgieJR (van)de-vijanden-zijner;
<>...//..... !
 en-JieSseRáAéL makend vermogen.
-<>.....
 en-aan't-regeren-is-hij vandaan-van-JàNgæQoBh; 19
//.....<>..... !
 en-hij-doet-te-loor-gaan wat-ontglipt vandaan-van-de-stad.
-|. \.....
 en-voorts-ziet-hij enwel~NgæMáLéQ, 20
//.....<>.....
 en-voorts-draagt-hij-hoog-heen het-vore-stel-zijner en-voorts-zegt-hij;
 .//.....|.....
 eerste-van de-naties (is)NgæMáLéQ,
<>.....//.. !
 en-het-latere-zijner (is)tot teloorgang.
-|. \.....
 en-voorts-ziet-hij enwel-de-QéNiet, 21
//.....<>.....
 en-voorts-draagt-hij-hoog-heen het-vore-stel-zijner en-voorts-zegt-hij;
|. \.....
 bestendig(is) het-voortgewoon-jouwer,
//.....<>..... !
 en-stellend op-een-klip het-nest-jouwer.
- //.....<>.....\.....
 ja ware't-dat-hij-aan't-geschieden-is om-op-te-ruimen QáJieN; 22
 ..<>.....//..... !
 waartoe? is-AàShShuWR aan't-gevangen-nemen-jou.
-//.....<>.....
 en-voorts-draagt-hij-hoog-heen het-vore-stel-zijner en-voorts-zegt-hij; 23
 ..||..//.....<>.....//..... !
 wee wie? is-aan't-leven vandaan-van-het-stellen-daarvan (door)god.
-|. \.....
 en-vlootmachten vandaan-van-de-hand-van KieTTieten, 24
//.....<>.....

¹⁵⁶ Dit werkwoord komt alleen hier maar voor. In Jes.22:5 komt alleen nog een afleiding voor, die we daar met 'ontwanding' vertalen. Hoewel etymologie en betekenis onzeker zijn, klinkt in dit woord het Hebreeuwse woord voor 'wand' (QieJR) sterk door. In veel vertalingen wordt ervanuit gegaan dat hier een verschrijving heeft plaats gehad en dat QàD'QàD gelezen moet worden dat 'schedel' betekent (net als in Jer.48:45) i.p.v. QàR'QàR. Wij kiezen ervoor de Hebreeuwse letters te laten staan.

.....<>..//... !
 en-ook~hij tot teloorgang.
\\.....
 en-voorts-staat-op BieLeNgám, 25
<>.....\\.....
 en-voorts-gaat-hij en-voorts-keert-hij-terug tot-de-opstaanplaats-zijner;
<>..//.....
 en-ook~BáLáQ gaat tot-de-neemweg-zijner.~

~

SEDER

.....//.....<>.....
 en-voorts-zit JieSseRáAéL in-ShieThThieJM; 25.1
\\.....
 en-voorts-pakt-aan het-genotenvolk,
<>.....//..... !
 om-te-hoereren met~de-stichtdochteren-van MÓAÁBh.
\\.....
 en-voorts-roepen-zij tot-het-genotenvolk, 2
<>.....
 voor-de-slachtgaven-van de -gods-harer;
\\.....
 en-voorts-eet het-genotenvolk,
<>..... !
 en-voorts-bukken-zij-zich voor-de-gods-harer.
//.....<>.....\\.....
 en-voorts-maakt-zich-tot-jukpaar JieSseRáAéL voor-BàNgàL PeNgóWR; 3
//.....<>..... !
 en-voorts-ontgloeit~de-neuswalging-van die-JHWH-van-Israël op-JieSseRáAéL.
\\...../.....
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH: 4
 .///.....\\.....
 neem enwel~de-eerstleden-van het-genotenvolk,
//.....//.....<>.....
 en-zet-(er)uit¹⁵⁷ enwel-hen voor-die-JHWH-van-Israël

¹⁵⁷ Dit werkwoord komt maar enkele keren in de Hiphílvervoeging voor behalve hier nog in I Sam 31:13 en II Sam.21:6,9. Meestal wordt het door ophangen vertaald, maar daarvoor kent het Hebreeuws het werkwoord TálàH (= TálàA). Het komt ook enkele keren voor in de Qalvervoeging, b.v. in de bekende passage in Gen. 32:26(25) waar verteld wordt wat er met Jakobs bekken gebeurde aan de beek de Jabbok. Daarstaatt een nevenvorm van het hier gebruikte werkwoord. Wie probeert concordant te vertalen, ontdekt dat het hier gebruikte werkwoord een andere strekking heeft dan (op-)hangen en die kan het beste omschreven worden met 'eruitzetten'. De nevenvorm in Gen.32 kan dan met 'onzet-woorden' worden vertaald (NB een letterlijk gebruik van een Nederlands begrip dat in overdrachtelijke zin als 'ontzettend zijn/ vinden' een heel andere strekking heeft - dat Nederlandse begrip hebben we voor een ander Hebreeuws woord gereserveerd). De andere vorm kan overal met 'eruitzetten' worden vertaald. Hier in Num.25 verdwijnt dus het wrede ophangen. De korte versie van deze geschiedenis in Deut.4:3 heeft het ook niet over 'ophangen'. Ook in Ez.23 gaat het om 'eruit zetten'.

\
 [voor(gelegd-aan) de-zon;
//.....//.....
 en-voorts-is-aan't-omkeren de-gloed-van
<>..... !
 [de-neuswalging-van-die-JHWH-van-Israël vandaan-van-JieSseRáAéL.
\
 en-voorts-zegt MoShèH, 5
<>.....
 tot-de-stamstaven-van JieSseRáAéL;
|.....
 vermoordt ieder de-menselijken-zijner,
<>.....//..... !
 die-zich-tot-jukpaar-lieten-maken voor-BàNgàL PeNgóWR.
|'.....
 en-kijk-hier een-manmenselijke vandaan-van-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL6

 [komt:
///.....|
 en-voorts-doet-hij-lijfnaderen tot-de-broederverwanten-zijner

 [enwel-de-MieDeJáNietische,
\
 voor-de-welogen-van MoShèH,
<>.....\
 en-voor-de-wel-ogen-van al-af-de-ordegemeenschap-van

 [de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL;
\
 en-zij wenende,
<>.....//..... !
 in-de-opening-van de-tent-van gemeenschapsordening.

 en-voorts-ziet('t): 7
|.....
 PieNeChás de-stichtzoon-van~AèLeNgáZáR,
<>.....
 de-stichtzoon-van~AàHæRoN de-priester;
\\.....|.....\
 en-voorts-staat-hij-op in-het-midden-van de-ordegemeenschap,
//.....<>..... !
 en-voorts-neemt-hij-een-lans in-de-hand-zijner.

 en-voorts-komt-hij laat-aan-achter de-manmenselijke-van~JieSseRáAéL 8

 [naar~de-hangcabine¹⁵⁸:

¹⁵⁸ Dit Hebreeuwse woord komt alleen hier maar voor. Het is afgeleid van een stamwoord, waarvan geen werkwoord voorkomt, maar wel naast dit nog twee afgeleide woorden, die zelden voorkomen. Het gaat om een

.....|.....
 en-voorts-doorbóort-hij enwel~hen-andertwee,
 ///.....\.....
 enwel de-manmenselijke-van JieSseRáAéL,
<>.....
 en-enwel~de-vrouwmenselijke aan-de-hangmaag¹⁵⁹-harer;
|.....
 en-voorts-wordt-gesperd de-steekpartij,
<>.....//..... !
 vandaan-van-op de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.
|.....<>.....
 en-voorts-geschieden de-gestorvenen bij-de-steekplaag; 9
 .//.....<>..... !
 vier en-twintig kuddetal.

~

SEDER

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël naar~MoShèH om-te-zeggen. 10
\\.....//...../.....\.....
 PieNeChàS stichtzoon-van~AèLeNgáZáR stichtzoon-van~AàHæRoN de-priester:
///.....|.....\.....
 hij-doet-omkeren enwel-de-gloed-mijner vandaan-van-op
 [de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL,
//.....<>.....
 als-hij-ijvert de -ijver-mijner in-het-midden-van-jullie;
//.....<>..... !
 en-niet-maak-ik-al-af enwel~de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL
 [in-de-ijver-mijner.

.....<>.....
 om-vastzo zeg; 11
\\.....//.....//.....<>..... !
 kijk-hier-mij gevend aan-hem enwel~de-zuivergang-mijner vrede.
///.....|.....\.....
 en-(zo)geschiedt voor-hem en-voor-het-kiemsel-zijner laat-na-hem, 12
<>.....\.....
 de-zuivergang-van een-priesterschap wereldlang;

 op-de-drukplaats:
 .///.....\\.....
 waarop hij-ijvert voor-de-gods-zijner,
<>.....//..... !
 en-voorts-betegent¹⁶⁰-hij over~de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.

afhanginge klein afgesloten holte of zak en kan zo de maagzak aanduiden. Hier gaat het om binnencabine van een tent.

¹⁵⁹ Zie vorige voetnoot.

.....□.....\\...../..... . .
en-de-naam-van de manmenselijke-van JieSseRáAéL de-verslagene: 14
///.....|..... .
die verslagen-was samen-met-de-MieDeJáNietische,
.....<>.....
(is)ZieMeRieJ de-stichtzoon-van-SáLuWA;
.....//.....<>..... !
een-hoog-heen-dragende-van het-huis-van-een-omvamende
[voor-de-SieMeNgoNieten.
.....\\.....\\\.....//.....<>.....
en-de-naam-van de-vrouwmenselijke de-verslagene de-MieDeJáNietische 15
.....\.....
[(is)KaoZeBieJ stichtdochter-van-TsuWR;
.\.....//.....//.....<>..
eerstlid-van de-groeperingen-van het-uis-van-een-omvamende in-MieDeJáN
.... !
[(is)hij.

~

.....//.....<>.....//..... !
en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël naar-MoShèH om-te-zeggen. 16
..<>.....
beëng enwel-de-MieDeJáNieten; 17
.....<>..... !
en-verslaat enwel-hen.
\.....//.....|..... .
ja beëngers (zijn)zij voor-jullie, 18
.....//.....//.....<>.....
bij-de-zwendelarijen-hunner waarmee-zij-zwendelen voor-jullie
.....
[om-de-inbreng-van-PeNgóWR;
.....| |.....\\...
en-om-de-inbreng-van KaoZeBieJ
.....//.....|
[de-stichtdochter-van-de-hoog-heen-drager-van MieDeJáN
..... .
[de-zusterverwant-hunner,
.....//.....<>..... !
de-verslagene op-de-dag-van-de-steekpartij om-de-inbreng-van-PeNgóWR.
.....<>.....\.....
en-voorts-geschiedt-het laat-na de-steekpartij; 19¹⁶¹

~

¹⁶⁰ Zie de Nederlandse woordenlijst.

¹⁶¹ Hier eindigt in de indeling die later aan de Msaoretische tekst is toegevoegd en nu algemeen gebruikelijk is vs 19 van hoofdstuk 25, na de atnach dus (heel ongebruikelijk!). Dan volgt hoofdstuk 26 vs 1, dat dus in de oorspronkelijke Masoretische tekst de tweede vershelft is van hoofdstuk 25 vs 19. Maar aan die tweede vershelft gaat in oiorsprobnkelijke Moasretische tekst nog wel een petoema vooraf - en dat komt vaker voor.

.....///.....|.....
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH, **26.1**
\\.....//.....<>..... !
 en-tot AèLeNgáZáR de-stichtzoon-van~AàHæRoN de-priester om-te-zeggen.
 ...||.....\.....\.....
 draagt-hoog-heen enwel~het-eerstdeel-van al-af~de-ordegemeenschap-van **2**

 [de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL:
\\.....//.....//.....<>.....
 vandaan-van-een-stichtkind-van twintig jaaranderingen en-daarboven
\
 [voor-het-huis-van de-omvamenden-hunner;
//.....<>..... !
 al-af~uittrekkende schare in-JieSseRáAéL.
\\...../.....\\.....//.....<>.....
 en-voorts-brengt-in MoShèH en-AèLeNgáZáR de-priester enwel-deze(dingen) **3**
\
 [in-de-steppen-van MóWAáBh;
//.....<>..... !
 aan~de-JàReDÉN-van JeRieChóW om-te-zeggen.
//.....//.....<>.....
 vandaan-van-een-stichtkind-van twintig jaaranderingen en-daarboven; **4**
□.....\\.....///.....|.....\
 zoals gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel~MoShèH en-de-stichtkinderen-van

 [JieSseRáAéL,
<>>.....//..... !
 die-uittrekken vandaan-van-het-land MieTseRáJieM.
<>.....\.....
 ReAuWBhéN de-voorst-van JieSseRáAéL; **5**
\
 de-stichtkinderen-van ReAuWBhéN:
|.....\
 ChæNóWK de-familie-van de-ChæNoKhieten,
||.....<>..... !
 aan-PàLLuWA de-familie-van de-PàLLeAieten.
|'.....<>.....
 aan-ChèTseRoN de-familie-van de-ChèTseRoNieten; **6**
|'.....<>..... !
 aan-KhàReMieJ de-familie-van de-KhàReMieten.
 .<>.....\
 deze(zijn) de-families-van de-ReAuWBhéNieten; **7**
\
 en-voorts-geschieden de-bemoeiden-hunner:
 .///.....|
 drie en-veertig kuddetal,
//.....<>..... !
 en-zeven honderd dertig.

.....//.....<>..... !
 en-de-stichtkinderen-van¹⁶² PhàLLuWA AêLieJAáBh. 8

.....\.....
 en-de-stichtkinderen-van AêLieJAáBh (zijn), 9

.....<>.....\.....
 NeMuWAÉL en-DáTáN en-AæBhieJRáM;
\\.....//.....\.....
 hij(is)-DáTáN en(hij-is)-AæBhieJRáM geroepenen-van de-ordegemeenschap:
 \\.../.....//|
 die vechten op-tegen~MoShèH en-op-tegen~AàHæRoN

.....
 [in-de-orde-gemeenschap-van-QoRàCh,
<>..... !
 bij-het-vechten-van-hen op-tegen~die-JHWH-van-Israël.

.....\\...../.....
 en-voorts-opent het-land enwel~de-mond-zijner: 10

.....//.....//.....<>.....\.....
 en-voorts-verslindt-het enwel-hen enwel~QoRàCh bij-het-sterven-van

.....
 [de-orde-gemeenschap;

 bij-het-vereten-door het-vuur:
\...//.....\\.....|
 enwel vijftig en twee-honderd menselijk(en),
<>..... !
 en-voorts-geschieden-zij tot-een-banier.¹⁶³

.....<>..... !
 en-de-stichtkinderen-van~QoRàCh sterven-niet. 11

=

.....\.....~..... ,
 de-stichtkinderen-van ShieMeNgóWN voor-de-families-hunner(zijn) 12

.....
 aan-NeMuWAÉL:
\\.....|.....
 de-familie-van de-NeMuWAÉLieten,
|'.....<>.....
 aan-JáMieJN de-familie-van de-JáMieNieten;
|'.....<>..... !
 aan-JáKhieJN de-familie-van de-JáKhieNieten.

.....|'.....<>.....
 aan-ZèRàCh de-familie-van de-ZàReChieten; 13

¹⁶² De meeste vertalingen nemen aan (niet de SV!) dat hier en enkelvoud gelezen moet worden. Dat hier in de Hebreeuwse tekst iets niet correct is overgeleverd - maar wat? Dat is onbekend. Net zoals de Masoreten ooit deze oneffenheid in de tekst lieten staan, laten wij die ook in de vertaling staan. Het herinnert eraan dat het werk van mensenhanden is.

¹⁶³ Zie Num.16:32; Deut.11:6; Ps.106:17

.....|'.....<>..... !
aan-SháAuWL de-familie-van de-SháAuWlieten.
.<>.....\.....
deze(zijn) de-families-van de-ShieMeNgoNieten; 14
.....\\.....//.....<>..... !
andertwee en twintig kuddetal en-twee-honderd.

=

.....\.....⁷..... ,
de-stichtkinderen-van GáD voor-de-families-hunner 15
..... . .
aan-TsePhóWN:

.....<>..... .
de-familie-van de-TsePhoNieten,
.....|'.....<>.....
aan-ChàGGieJ de-familie-van de-ChàGGieten;
.....|'.....<>..... !
aan-ShuWNieJ de-familie-van depShuWNieten.

.....|'.....<>.....
aan-AáZeNieJ de-familie-van de-AáZeNieJten; 16
.....|'.....<>..... !
aan-NgéRieJ de-familie-van de-NgéRieJten.

.....|'.....<>.....
aan-AæRóWR de-familie-van de-AæRóWRieten; 17
..... . .
aan-AàReAéLieJ,
.....<>..... !
de-familie-van de-AàReAéLieten.

//.....//.....<>.....
deze(zijn) de-families-van de-stichtkinderen-van~GáD 18
[voor-de-bemoeden-hunner;
..//.....<>.....//.. !
veertig kuddetal en-vijf honderd.

=

.....//.....<>.....\.....
de-stichtkinderen-van JeHuWDáH(zijn) NgéR en-AóWNáN; 19
.....// ..//.....<>.....//..... !
en-voorts-sterft NgéR en-AóWNáN in-het-land KeNáNgàN.¹⁶⁴

.....\.....⁷..... ,
en-voorts-geschieden de-stichtkinderen-van~JeHuWDáH 20
[voor-de-families-hunner
..... . .
aan-ShéLáH:

¹⁶⁴ Zie Gen.38:7, 10; 46:12; I Kron.2:3-5.

-\.....|..... .
 de-familie-van de-ShéLáNieJten,
//.....<>.....
 aan-PhèRèTs de-familie-van de-PàReTsieJten;
|'.....<>..... !
 aan-ZèRàCh de-familie-van de-ZàReChieJten.
\
 en-voorts-geschieden de-stichtkinderen-van-PhèRèTs, 21
| |.....<>.....
 aan-ChèTseRoN de-familie-van de-ChèTseRoNieten;
| |.....<>..... !
 aan-CháMuWL de-familie-van de-CháMuWLieten.
 .//.....//.....<>.....
 deze(zijn) de-families-van JeHuWDáH voor-de-bemoeiden-hunner; 22
 .\\.....//.....<>.....//.. !
 zes en-zeventig kuddetal en-vijf honderd.
- =
-///.....|..... .
 de-stichtkinderen-van JieSsSsáSsKháR voor-de-families-hunner, 23
|'.....<>.....
 TtóWLáNg de-familie-van de-TtóWLáNgieten;
|'.....<>..... !
 aan-PhoeWáH de-familie-van de-PhuWNieten.
|'.....<>.....
 aan-JáShuWBh de-familie-van de-JáShuBhieten; 24
|'.....<>..... !
 aan-ShieMeRoN de-familie-van de-ShieMeRoNieten.
 ////.....<>.....
 deze(zijn) de-families-van JieSsSsáSsKháR voor-de-bemoeiden-hunner; 25
 .\\//.....<>.....//. !
 vier en zestig kuddetal en-drie honderd.
- =
-\
 de-stichtkinderen-van ZeBhuWLoeN voor-de-famileis-hunner 26

 aan-SèRèD:
\.....|..... .
 de-familie-van de-SàReDieten,
|'.....<>.....
 aan-AéLóWN de-familie-van de-AéLoNieten;

 aan-JàCheLeAéL,
<>..... !
 de-familie-van de-JàCheLeAéLieten.

././....././.....<>.....
 deze(zijn) de-families-van ZeBhuWLoeNieten voor-de-bemoeiden-hunner; 27
 ././.....<>....././.. !
 zestig kuddetal en-vijf honderd.

=

....././.....<>.....
 de-stichtkinderen-van JóWSéPh voor-de-families-hunner; 28
<>..... !
 MeNàShShèH en-AèPhèRáJieM.

.....\.....
 de-stichtkinderen-van MeNàShShèH: 29
|.....\.....
 aan-MáKhieJR de-familie-van de-MáKhieRieten,
<>.....\.....
 en-MáKhieJR doet-baren enwel-GieLeNgáD;
|'.....<>..... !
 aan-GieLeNgáD de-familie-van de-GieLeNgáDieten.

///.....\.....
 deze (zijn) de-stichtkinderen-van GieLeNgáD, 30
|'.....<>.....
 AieJNgèZèR de-familie-van de-AieJNgèZèRieten;
|'.....<>..... !
 aan-ChéLèQ de-familie-van de-ChèLeQieten.

.....
 en-AàSseRieJAÉL, 31
<>.....
 de-familie-van de AàSseRieJAÉLieten;
|'.....<>..... !
 en-ShèKhèM de-familie-van de-ShieKheMieten.

.....|'.....<>.....
 en-SheMieJDáNg de-familie-van de-SheMieJDáNgieten; 32
|'.....<>..... !
 en-ChéPhèR de-familie-van de-ChèPheRieten.

.....\.....
 en-TseLáPheCháD de-stichtzoon-van-ChéPhèR: 33
/./....././.....<>.....\.....
 niet-geschieden-er voor-hem stichtzonen ja ware't-stichtdochters;
|.....\.....
 en-de-naam-van de-stichtdochters-van TseLáPheCháD,
\.....
 MàCheLáH en-NoNgáH,
/./.....<>..... !
 CháGeLáH MieLeKáH en-TieReTsáH.

.<>.....\.....
 deze (zijn) de-families-van MeNàShShèH; 34

 en-de-bemoeiden-hunner,

\\\.....//.....<>.....//..... !
 andertwee en-vijftig kuddetal en-zeven honderd.

=

..\.....^..... ,
 deze(zijn) de-stichtkinderen-van AèPheRáJieM voor-de-families-hunner 35

aan-ShuWTèLàCh:

.....\.....|.....
 de-familie-van de-ShuWTàLeChieten,

.....|'.....<>.....
 en-aan-BhèKhèR de-familie-van BhàKheRieten;

.....|'.....<>..... !
 aan-TàChàN de-familie-van de-TàChàNieten.

.<>.....\.....
 deze(zijn) de-stichtkinderen-van ShuWTáLàCh; 36

.....//.....<>..... !
 aan-NgéRáN de-familie-van de-NgéRáNieten.

..\.....///.....\.....|.....
 deze(zijn) de-families-van de-stichtkinderen-van~AèPheRáJieM 37
 [voor-de-bemoeiden-hunner,

\\\.....//.....<>.....\.....
 andertwee en dertig kuddetal en-vijf honderd;

//.....<>..... !
 deze(zijn) de-stichtkinderen-van~JóWSéPh voor-de-families-hunner.

=

.....\.....^..... ,
 de-stichtkinderen-van BieNeJáMieN voor-de-families-hunner 38

aan-BhèLàNg:

.....\.....|.....
 de-familie-van de-BàLeNgieten,

.....|'.....<>.....
 aan-AàSheBéL de-familie-van de-AàSheBéLieten;

.....|'.....<>..... !
 aan-AæChgieJRám de-familie-van de-AæChieJáMieten.

.....|'.....<>.....
 aan-ShePhuWPhám de-familie-van de-ShuwPháMieten; 39

.....|'.....<>..... !
 aan-ChuWPhám de-familie-van de-ChuWPháMieten.

.....//.....<>.....\.....
 en-voorts-geschieden de-stichtzonen-van~BhèLàNg AàReK en-NàNgæMáN; 40

.....\.....|.....
 de-familie-van de-AàReKieten,

.....
 aan-NàNgæMáN,

-<>..... !
 de-familie-van de-NàNgæMieten.
- //.....<>.....
 deze(zijn) de-stichtkinderen-van~BieNeJáMieJN voor-de-families-hunner; 41

 en-de-bemoeiden-hunner,
 .\\.....//.....<>.....//... !
 vijf en-veertig kuddetal en-zes honderd.
- =
- ///.....|.....
 deze (zijn) de-stichtkinderen-van~DáN voor-de-families-hunner, 42
|.....<>.....
 aan-ShuWCháM de-familie-van de-ShuWCháMieJten;
 //.....//.....<>..... !
 deze(zijn) de-families-van DáN voor-de-families-hunner.
//.....<>.....
 al-af~de-families-van de-ShuWCháMieJten voor-de-bemoeiden-hunner; 43
 .\\.....//.....<>.....//... !
 vier en-zestig kuddetal en-vier honderd.
- ~
-\.....^..... ,
 de-stichtkinderen-van AáShèR voor-de-families-hunner 44

 aan-JieMeNáH:
\\.....|.....
 de-familie-van de-JieMeNieJten,
|.....<>.....
 voor-JieSheRieJ de-familie-van de-JieSheRieJten;
|.....<>..... !
 aan-BerJeJNgáH de-familie-van de-BerJeJNgieJten.
-\.....
 aan-de-stichtkinderen-van BerJeJNgáH, 45
|.....<>.....
 aan-ChèBhèR de-familie-van de-ChèBheRieJten;

 aan-MàLeKieJAéL,
<>..... !
 de-familie-van de-MàLeKieJAéLieJten.
//.....<>..... !
 en-de-naam-van de-stichtdochter-van~AáShèR SsáRàCh. 46
 //.....//.....□.....
 deze(zijn) de-families-van de-stichtkinderen-van~AáShèR 47
 [voor-de-bemoeiden-hunner;
 .\\.....//.....<>.....//... !
 drie en-vijftig kuddetal en-vier honderd.

~

.....///.....|.....
 de-stichtkinderen-van NàPhēTtáLieJ voor-de-families-hunner, 48

.....
 aan-JàChēTseAÉL,

.....<>.....
 de-familie-van de-JàChēTsAÉLieJten;

.....||.....<>..... !
 aan-GuWRieJ de-familie-van de-GuWRieJten.

.....||.....<>.....
 aan-JéTsèR de-familie-van de-JieTseRieJten; 49

.....||.....<>..... !
 aan-ShieLLám de-familie-van de-ShieLLámieJten.

.//.....//.....<>.....
 deze(zijn) de-families-van NàPhēTtáLieJ voor-de-families-hunner; 50

.....
 en-de-bemoeiden-hunner,
 \\.....//...
 vijf en-veertig kuddetal,
//.. !
 en-vier honderd.

..
 deze (zijn): 51

.....\\.....\\.....
 de-bemoeiden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL,

.....//.....
 zes-honderd kuddetal,

... ..
 een-kuddetal;

.//.....<>..... !
 zeven honderd en-dertig.

~

SEDER

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH om-te-zeggen. 52

.....
 en-aan-deze: 53

.....//.....//.....<>.....//.....
 is-aan't-vereffend-words het-land in-eigendom naar-de-boekstaving-van

... !
 [de-namen.

.....
 aan-de-veelheid: 54

.....|.....
 ben-jij-veel-aan't-doen-zijn het-eigendom-zijner,
||.....<>.....
 aan-een-weinig ben-jij-weinig-aan't-doen-zijn het-eigendom-zijner;
 ///.....\.....
 ieder voor-de-vertegenwoordiging-van de-bemoeiden-zijner,
<>..... !
 is-aan't-gegeven-words het-eigendom-zijner.
||.....<>.....
 dus-bij-lotssteen is-aan't-vereffend-words enwel-het-land; 55
//.....<>.....
 voor-de-namen-van de-rekters-van-de-omvamenden-hunner
 !
 [zijn-zij-in-eigendom-aan't-krijgen.
\\.....
 op-de-mond-van de-lotssteen, 56
<>.....
 is-aan't-vereffend-words het-eigendom-zijner;
//.....<>..... !
 onderscheidend veel voor-weinig.
 =
\\.....\.....
 en-deze(zijn) de-bemoeiden-van de-LéWieJten voor-de-families-hunner 57

 aan-GéReShóWN:
\\.....|.....
 de-familie-van de-GéReShoNieJten,
||.....<>.....
 aan-QeHáT de-familie-van de-QeHáTieJten;
||.....<>..... !
 aan-MeRáRieJ de-familie-van de-MeRáRieJten.
 .\.....\.....
 deze(zijn) de-families-van LéWieJ: 58
\\...../.....<>.....|
 de-familie-van de-LieBheNieJten de-familie-van de-ChèBheRoNieJten
///.....|.....\.....
 [de-familie-van de-MàCheLieJten de-familie-van de-MuWShieJten,
<>.....
 de-familie-van de-QaoReChieJten;
<>.....//..... !
 en-QeHáT doet-baren enwel-NgàMeRáM.
\.....\.....
 en-de-naam-van de-vrouwmenlijke-van NgàMeRáM: 59
\\.....|.....
 JóWKhèBhèD stichtdochter-van-LéWieJ,
//.....//.....<>.....
 als zij-baart enwel-haar voor-LéWieJ in-MieTseRáJieM;

-\..... . .
 en-voorts-baart-zij voor-NgàMeRáM:
|..... .
 enwel~AàHæRoN en-enwel~MoShèH,
//..... !
 en-enwel MieReJáM de-zusterverwante-hunner.
-\..... . .
 en-voorts-wordt-gebaard voor-AàHæRoN, 60
<>.....
 enwel~NáDáB en-enwel~AæBhieJHuWA;
<>..... !
 enwel~AèLeNgáZáR en-enwel~AieTáMáR.
//.....<>.....
 en-voorts-sterft NáDáB en-AæBhieJHuWA; 61
//.....<>.....//.....
 als-zij-doen-lijfnaderen vuur~(dat)vreemd(is) voor-de-vertegenwending-van
 !
 [die-JHWH-van-Israël.¹⁶⁵
-\..... . .
 en-voorts-geschieden de-bemoeiden-hunner: 62
 .//.....| .
 drie en-twintig kuddetal,
<>.....\.....
 al-af~aanhaker vandaan-een-stichtzoon-van-een-nieuwmaand

 [en-daarboven;
- \.....\..... . .
 ja niet lieten-zij-met-zich-bemoeien:
|.....\..... . .
 in-het-midden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL,
 □.....//.....| .
 ja niet~wordt-gegeven aan-hen eigendom,
<>.....//..... !
 in-het-midden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.
 //.....\..... . .
 deze(zijn) de-bemoeiden-van MoShèH, 63
//.....
 en-AèLeNgáZáR de-priester;
 .\\...../.....//.....|
 die zich-bemoeien enwel~om-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL
\..... !
 [in-de-steppen-van MóWAáBh,
 <>.....//..... !
 aan de-JàReDÉN JeRieJChoW.
\\.....|.....\..... . .
 en-bij-deze geschiedt~niet een-menselijke, 64

¹⁶⁵ Zie Lev.10:2; Num.3:4; I Kron.24:2

.....\
 vandaan-van-de-bemoeiden-van MoShèH,
<>.....
 en-AàHæRoN de-priester;
 //.....//.....//.....<>...
 als zij-zich-bemoeien enwel-om-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL
//..... !
 [in-het-inbreveld SieJNáJ.
//|.....
 ja-zegt die-JHWH-van-Israël aan-hen, 65
 ..//<>.....
 stervend zijn-zij-gestorvenen-aan't-zijn in-het-inbreveld;
//|.....
 en-niet-blijft-strak vandaan-van-hen een-menselijke,
 ///.....\
 ja ware't-KáLÉBh sichtzoon-van-JePhoeNNèH,
<>..... !
 en-JeHóWShoeàNg stichtzoon-van-NuWN.
 =
//.....\
 en-voorts-lijfnaderen de-stichtdochteren-van TseLáPheChád: 27.1
//|.....\
 stichtzoon-van-ChéPhèR stichtzoon-van-GieLeNgáD stichtzoon-van-MáKhieJR
\
 [stichtzoon-van-MeNàShShèH,
<>.....\
 voor-de-families-van MeNàShShèH stichtzoon-van-JóWSéPh;
\\.|.....\
 en-deze(zijn) de-namen-van de-stichtdochteren-zijner,
\
 MàCheLáH NoNgáH,
<>..... !
 en-MieLeKáH en-TieReTsáH.¹⁶⁶
//.....\
 en-voorts-blijven-zij-staande voor-de-vertegenwending-van MoShèH, 2
|.....\
 en-voor-de-vertegenwending-van AèLeNgáZáR de-priester,
//.....<>.....
 en-voor-de-vertegenwending-van de-hoog-heen-dragenden

 [en-al-af-de-ordegemeenschap;
//.....<>..... !
 in-de-opening-van de-tent-van-gemeenschapsordening om-te-zeggen.
^.....\
 de-omvamide-van-ons(is) een gestorvene in-het-inbreveld 3

¹⁶⁶ Zij werden ook al genoemd in Num.26:33 en horen we weer in Num.36:11 en Joz.17:3

.....\\...../.....\..... . .
 en-hij hij-geschiedt~niet in-het-midden-van de-ordegemeenschap:
//.....<>.....
 (nl.)de-zich-verordenenden op-tegen~die-JHWH-van-Israël

 [in-de-ordegemeenschap-van~QoRáCh;

 ja~in-de-verwaardig-zijner een-gestorvene,
<>.....//..... !
 en-stichtzonen geschieden-er~niet voor-hem.
\\.....///.....\.....|
 voor-wat? is-aan't-àfgehaald-woorden de-naam-van~de-omvamende-van-ons 4

 [vandaan-van-het-midden-van de-familie-zijner,
 //..//.....<>.....
 ja geenszins voor-hem een-stichtzoon;

 geeft-aan-ons een-omgrijping,
<>.....//..... !
 in-het-midden-van de-broederverwanten-van de-omvamende-van-ons.
//.....//.....<>.....
 en-voorts-doet-lijfnaderen MoShèH enwel~een~stelregel¹⁶⁷ 5
//..... !
 [voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël.
 ~
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH om-te-zeggen. 6
 ..
 vastzo: 7

 (zijn)de-stichtdochters-van TseLáPheCháD inbrengend

 gevend ben-jij-aan't-geven aan-hen een-omgrijping-in eigendom,
<>.....\.....
 in-het-midden-van de-broederverwanten-van
 [de-omvamende-van-hen;

¹⁶⁷ Vast aan het gebruikelijke Hebreeuwse woord staat er hier bij uitzondering een NuWN (een "N") geschreven, voorafgegaan door de klinkder kaméts (á) onder de laatste letter, de ThéT ("Th"). De Masoreten hebben er een opmerking bij geplaatst, dat deze letter "te veel" is of dat het woord hier verlengd is met de lettergreep áH, waarbij in plaats van een NuWN (N) als slotletter een Hé (H) gelezen moet worden. Zeker is dat het betrokken woord bij het voorlezen een bijzondere nadruk krijgt. In de vertaling is dat aangegeven door het cursief drukken van het eerste deel van het begrip. Het is ook het middelste woord van een korte zin, die geen versdeler kent - en dat komt maar weinig voor (en dan meestal bij het noemen van de namen) en heeft altijd een bijzondere reden. Ook vs 6 is zo'n opvallend korte zin. De hierna volgende 'PeToeMáH' is ook daarom zeer functioneel hier. Dit hele hoofdstuk doorbreekt de patriarchale patronen, die golden in de eeuwen dat deze teksten opgeschreven werden. Dat blijkt ook daaruit, dat er meerdere keren in de Schrift aan deze passage wordt herinnerd. En zo zijn er nog vele andere passages, die dat patriarchale patroon doorbreken, passages die in traditionele (kerkelijke) exegeese te weinig nadruk krijgen.

.....//.....//.....
 en-voorts-ben-jij-aan't-doen-oversteken enwel~het-eigendom-van
<>..... !
 [de-omvamende-van-hen aan-hen.
//.....<>.....\.....
 en-tot-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL ben-jij-aan't-inbrengen om-te-zeggen;8
 .\.....
 iedermenselijke ja~is-hij-een-gestorvene-aan't-zijn:
|.....\.....
 en-een-stichtzoon(is) geenszins voor-hem,
//.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-doen-oversteken
<>..... !
 [enwel~het-eigendom-zijner aan-de-stichtdochter-zijner.
//.....<>.....
 en-ware't-geenszins aan-hem een-stichtdochter; 9
//.....<>..... !
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-geven enwel~het-eigendom-zijner
 [aan-de-broederverwanten-zijner.
//.....<>.....
 en-ware't-geenszins aan-hem broederverwanten; 10
//.....<>.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-geven enwel~het-eigendom-zijner
//..... !
 [aan-de-broederverwanten-van de-omvamende-zijner.
\\.....^..... ,
 en-ware't-geenzins broederverwanten aan-de-omvamende-zijner 11
\\.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-geven enwel~het-eigendom-zijner:
|.....//.....//..
 aan-wat-hem-resteert die-lifna-is aan-hem
<>.....\.....
 [vandaan-van-de-familie-zijner en-voorts-is-hij-aan't-wegvangen

 [enwel-dat;
//.....//.....|
 en-voorts-is-het-aan't-geschieden voor-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL
\.....
 [tot-een-ingriffing-van stelregeling,
//.....//.....<>..... !
 naar-wat gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel-MoShèH.
 ~
//.....|.....
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH, 12

-//.....//.....<>.....
 ga-op naar~de-berg de-NgæBháRieJM¹⁶⁸ (nl.)deze;
|..... .
 en-zie enwel-het-land,
 //.....<>.....//..... !
 dat ik-geef aan-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.¹⁶⁹
-\..... .
 en-jij-ziet enwel-het, 13
//.....<>.....
 en-jij-wordtingehaald tot~de-genotenvolken-jouwer ook~jij;
 //.....<>.....//..... !
 zoals ingehaald-is AàHæRoN de-broederverwant-jouwer.
□ \\\...../.....
 zoals jullie-weerspanning-zijn de-mond-mijner in-het-inbrengveld~TsieN: 14
|.. .
 bij-het-weerspenning-zijn-van de-ordegemeenschap,
//.....<>.....
 om-te-doen-heiligen-mij bij-de-wateren voor-de-wel-ogen-hunner;
 //.....//.....<>..... !
 dat(zijn) de-wateren-van~MeRieJBáH-van QáDéSh-van het-inbrengveld~TsieN.¹⁷⁰
- =
-\..... .
 en-voorts-brengt-in MoShèH, 15
<>..... !
 tot~die-JHWH-van-Israël om-te-zeggen.
-\..... .
 aan't-zich-bemoeien-zij die-JHWH-van-Israël, 16
//.....<>.....
 de-gods-van de-beluchtingen voor-al-af~vlees;
<>..... !
 met-een-manmenselijke over~de-ordegemeenschap.
-\..... .
 die-aan't-uittrekken-is voor-de-vertegenwending-hunner: 17
///.....|.....
 en-die aan't-komen-is voor-de-vertegenwending-hunner,
 ...///.....<>.....\.....
 en-die aan't-doen-uittrekken-is-hen en-die aan't-doen-komen-is-hen;
///.....|.....\.....
 en-niet zij-aan't-geschieden de-ordegemeenschapvan die-JHWH-van-Israël,
| |.....//...<>..... !
 als-voorttrekvee voor-wie geen weider(is).

¹⁶⁸ In de naam klinkt het woord NgáBàR door, dat 'oversteken' betekent en waaraan de naam Hebreeërs is ontleend.

¹⁶⁹ Zie Deut.32:48 en 49.

¹⁷⁰ Zie Num.20:12

.....<>..... !
 en-voor-de-vertegenwending-van al-af-de-ordegemeenschap.
\\.....//.....<>.....
 en-voorts-stut-hij enwel-de-hand-zijner op-hem en-voorts-gebiedt-hij-hem; 23
//.....<>..... !
 naar-wat inbrengt die-JHWH-van-Israël met-de-hand-van-MoShèH.

~

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH om-te-zeggen. 28.1
 ...///.....\.....
 gebied enwel~de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL, 2
<>.....
 en-voorts-ben-jij-aan't-zeggen tot-hen;
|...../.....
 enwel-de-lijfnaderingsgave-mijner het-brood-mijner voor-de-vuurgave-mijner:
///.....
 een-lucht die-rust-geeft,
||.....//.....<>..
 zijn-jullie-aan't-waar-houden voor-het-doen-lijfnaderen voor-mij
 !
 [op-de-gemeenschapsordening-zijner.

.....\.....
 en-voorts-ben-jij-aan't-zeggen aan-hen, 3
 ///.....
 dit(is) de-vuurgave,
 .//.....<>.....
 die jullie-aan't-doen-lijfnaderen-zijn voor-die-JHWH-van-Israël;
 .\\.....\\.....//.....//.....<>..
 lammeren stichtjongen-van~een-jaarandering volgave andertwee voor-een-dag
//..... !
 [een-opgaander steevast.¹⁷²

.....//.....<>.....\.....
 enwel-het-lam het-één-enkele ben-jij-aan't-maken in-de-ochtend; 4
|.....\.....
 en-enwel het-lam het-andere,
<>.....//..... !
 ben-jij-aan't-maken onderscheidend de-avonden.

.....\\.....//.....<>.....
 en-een-tiende-van de-AéJPháh¹⁷³ gries voor-de-cijns-gave; 5
//.....//.....<>.....//..... !
 vermengseld-met olie die-gebeukt-is¹⁷⁴ een-vierde-van de-HieJN¹⁷⁵.

¹⁷² Zie: Ez.29:28 en Ez.46:43-45.

¹⁷³ Waarschijnlijk een halve baal.

¹⁷⁴ In het Nederlands 'gestoten'.

¹⁷⁵ Waarschijnlijk gelijk aan de Griekse metreet = 10 liter (qua inhoud gelijk aan de baal).

.....<>.....
 een-opgaander steevast; 6
|.....\..... .
 dat-gemaakt-is op-de-berg SieJNàJ,
\..... .
 tot-een-lucht die-rust-geeft,
<>..... !
 een-vuurgave voor-die-JHWH-van-Israël.
|.....\..... .
 en-de-uitgietingsgave-zijner een-vierde-van de-HieJN, 7
<>.....
 voor-het-lam het-één-enkele;

 in-de-ochtend:
 ...//.....//.....<>..... !
 giet-uit een-uitgieting-van roesdrank voor-die-JHWH-van-Israël.
|.....\..... .
 en-enwel het-lam het-andere, 8
<>.....//.....
 ben-jij-aan't-maken onderscheidend de-avonden;
\\.....///.....|..... .
 als-cijns-van de-ochtend en-als-uitgietingsgave-zijner ben-jij-(t)aan't-maken,
//.....//.....<>..... !
 een-vervuring een-lucht die-rust-geeft voor-die-JHWH-van-Israël.
 ~
|..... .
 en-op-de-dag-van de-verstilling, 9
//.....<>.....
 andertwee-lammeren stichtjongen-van-een-jaarandering steevaste;
\..... . .
 en-andertwee tienden:
 ..\\.....//.....//.....<>..... !
 gries een-cijns vermengseld in-olie en-een-uitgieting.
//.....<>.....
 een-opgaander-van verstilling op-de-verstildag-zijner; 10
//.....<>..... !
 over~de-opgaander-van de-steevaste en-de-uitgieting-daarvan.
 =
|..... .
 en-op-de-eerst(dagen)-van de-nieuwmaanden-jelieder, 11
//.....<>.....
 zijn-jullie-aan't-doen-lijfnaderen een-opgaander voor-die-JHWH-van-Israël;
 .\\.....///.....\.....|.....\..... .
 varren stichtjongen-van~een rund andertwee en-een-reebok een-één-enkele,

.\\.....//.....<>..... !
 lammeren stichtjongen-van-een-jaarandering zeven volgaven.
\\.....
 en-drie tienden: 12

./...|.....
 gries een-cijns vermengseld in-olie,
<>.....
 voor-de-var de-één-enkele;

.....\\.....
 en-andertwee tienden:
 ./...|.....
 gries een-cijns vermengseld in-olie,
<>..... !
 voor-de-reebok de-één-enkele.

.....\\.....
 en-tienden na-tienden: 13

./...|.....
 gries een-cijns vermengseld in-olie,
<>.....
 voor-het-lam het-één-enkele;
|.....
 een-opgaander een-lucht die-rust-geeft,
<>..... !
 een-vuurgave voor-die-JHWH-van-Israël.

.....
 en-de-uitgietingen-hunner: 14

.....\\.....□.....\\.....//.....\\.....
 de-helft-van de-HieJN is-aan't-geschieden voor-de-var en-een-derde-van
\\.....
 [de-HieJN voor-de-reebok:
//.....//.....<>.....
 en-een-vierde-van de-HieJN voor-het-lam aan-wijn;
 .\\.....//.....\\.....|.....
 dit(is) de-opgaander-van een-nieuwmaand in-de-maandvernieuwing-zijner,
<>..... !
 voor-de-nieuwmaanden-van de-jaaranderingen.

.....\\.....//.....//.....<>.....
 een-harige-van de-geiten een-één-enkele voor-verwaarding 15
 [voor-die-JHWH-van-Israël;
\\.....//.....<>..... !
 over-de-opgaander de-steevaste is-aan't-gemaakt-wordsen
 [en-de-uitgieting-zijner.

=

..... \\.....
 in-de-nieuwmaand de-eerste: 16
//...//.....<>.....
 op-de-veer-tiende dag voor-de-nieuwmaand;

- .<> !
 PèSàCH¹⁷⁶ voor-die-JHWH-van-Israël.
\\.....//.....//.....//.....<>.....
 op-de-vijftiende dag voor-de-nieuwmaand (nl.)deze een-feest; 17
 .\..... .
 zeven dagen,
<>..... !
 zijn-uitgeduwde(koeken) aan"t-geeten-words.
//.....<>.....
 op-de-dag de-eerste een-samenroeping-heilig; 18
//.....<>.....//..... !
 al-af-bodewerk-in heerdienst zijn-jullie-niet aan't-maken.
\\.....//.....|
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-doen-lijfnaderen een-vervuring een-opgaander 19

 [voor-die-JHWH-van-Israël,
 .\\.....//.....<>.....\.....
 varren stichtjongen-van-een-rund andertwee en-een-reebok een-één-enkele;
///.....|\..... .
 en-zeven lammeren stichtjongen-van een-jaarandering,
 <>.....//..... !
 volgaaf zijn-zij-aan'tgeschieden voor-jullie.

 en-de-cijnshunner, 20
 ..<>.....\.....
 gries vermengseld met-olie;
 .\\...../..... . .
 drie tienden voor-een-var:
 ...\\.....//.....<>..... !
 en-andertwee tienden voor-een-reebok zijn-jullie-aan't-maken.
 .///.....|..... .
 tiende (na)tiende zijn-jullie-aan't-maken, 21
<>.....
 voor-het-lam het-één-enkele;
<>... !
 voor-de-zeven lammeren.
//.....<>.....
 en-een-(bok)harige (als)verwaarding een-één-enkele; 22
<>..... !
 ter-betegening over-jullie.
|\..... .
 afgezonderd-van de-opgaander-van de-ochtend, 23
 .<>.....\.....
 die(is) ter-opgaander steevast;
<>..... !
 zijn-jullie-aan't-maken enwel-deze(dingen).

¹⁷⁶ = 'hinksprong'-dag of: 'overhinkdag'.

.....//.....|.....\.....
 zoals-deze(dingen) zijn-jullie-aan't-maken per-dag zeven dagen, 24
 ..//.....//.....<>.....
 brood (als)vuurgave een-lucht~(die-)rustgevend(is)
 [voor-die-JHWH-van-Israël;
\\.....//.....<>..... !
 over~de-opgaander de-steevaste is-het-aan't-gemaakt-words
 [en-de-uitgieting-daarvan.
\
 en-op-dag zeven, 25
<>.....\
 een-samenroeping~heilig is-aan't-geschieden voor-jullie;
//.....<>.....//..... !
 al-af-het-bodewerk-in heerdienst zijn-jullie-niet aan't-maken.

=
 SEDER

.....\
 en-op-de-dag-van de-voorsten: 26
//.....|.....
 als-jullie-doen-lijfnaderen een-cijns een-nieuwe voor-die-JHWH-van-Israël,

 in-de-zeven-dagen-weken-jelieder;
\\...|.....\
 een-samenroeping heilig is-aan't-geschieden voor-jullie,
//.....<>.....//..... !
 al-af~bodewerk-in heerdienst zijn-jullie-niet aan't-maken.

.....\\.....//.....//
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-doen-lijfnaderen een-opgaander voor-lucht 27
\\.....|.....
 [(die)rustgevend(is) voor-die-JHWH-van-Israël,
 .\\.....//.....<>.....\
 varren stichtjongen-van-een-rund andertwee een-reebok een-één-enkele;
 .//.....<>.....//..... !
 zeven lammeren stichtjongen-van een-jaarandering.

.....
 en-de-cijns-jelieder, 28
 .<>.....\
 gries vermengseld met-olie:
 .//.....|.....\
 drie tienden voor-de-var de-één-enkele,
|.....
 andertwee tienden,
<>..... !
 voor-de-reebok de-één-enkele.

.....|.....
 tiende (na)tiende, 29

.....<>
per-lam één-enkel;
.....<>.... !
voor-de-zeven lammeren.
.....//.....<>.....
een-(bok-)harige-van de geiten een-één-enkele; 30
.....<>..... !
ter-betegening over-jullie.
||.....\\.....//.....<>.....
afgezonderd de-opgaander de-steevaste en-de-cijns-zijner 31
[zijn-jullie('t)aan't-maken;
.....//.....<>..... !
(als)steevasten zijn-zij-aan't-geschieden-voor-jullie en-de-uitgietingen-jelieder.

~

.....\\...../.....\\.....
en-in-nieuwmaand zeven op-de-(nummer)-één voor-de-nieuwmaand: 29.1
.....\\...|.....\\.....
een-samenroeping-heilig is-aan't-geschieden voor-jullie,
.....//.....<>.....\\.....
al-af-het-bodewerk-van de-heerdienst zijn-jullie-niet aan't-maken;
.....//.....<>.....//..... !
een-dag-van geschetter is-aan't-geschieden voor-jullie.
.....\\...../.....//....
en-voorts-zijn-jullie-aan't-maken een-opgaander voor-een-lucht 2
.....\\.....|.....
[(die)rustgevend(is) voor-die-JHWH-van-Israël,
.....\\.....//.....<>.....\\.....
een-var stichtjong-van-een-rund een-één-enkele een-reebok
[een-één-enkele;
.\\.....//.....<>.... !
lammeren stichtjongen-van-een-jaarandering zeven volgave.

.....
en-de-cijns-jelieder, 3
.<>.....\\.....
gries vermengseld met-olie;
.///.....|.....
drie tienden voor-een-var,
//.....<>..... !
andertwee tienden voor-een-reebok.
.....\\.....
een-tiende een-één-enkele, 4
.....<>....
voor-het-lam het-één-enkele;
.....<>.... !
voor-de-zeven lammeren.
.....//.....<>.....
en-een-(bok)harige-van de geiten een-één-enkele (als)verwaardig; 5

.....<>..... !
 ter-betegening over-jullie.
□.....\\...../..... . .
 afgezonderd-van de-opgaander-van de-nieuwmaand en-de-cijns-daarvan: 6
///.....|..... .
 en-de-opgaander-van de-steevaste en-de-cijns-daarvan,
<>.....
 en-de-uitgietingen-van-hen naar-de-stelregeling-daarvan;
\\.. .
 tot-een-lucht rustgevend,
<>..... !
 een-vervuring voor-die-JHWH-van-Israël.

=

.....□.....\\...../..... . .
 en-op-de-tiende voor-de-nieuwmaand de-zevende (nl.)deze: 7
\\....|.....\..... .
 een-samenroeping-heilig is-aan't-geschieden voor-jullie,
<>.....
 en-voorts-zijn-jullie-je-aan't-buigen enwel~de-lichaamzielen-jelieder;
<>.....//..... !
 al-af~bodewerk zijn-jullie-niet aan't-maken.
\\...../.....///.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-doen-lijfnaderen een-opgaander 8
|.....\..... .
 [voor-de-JHWH-van-Israël een-lucht (die)rustgevend(is),
\\.....//.....<>.....\.....
 een-var stichtjong-van~een-rund een-één-enkele een-reebok
 [een-één-enkele;
 .///.....|..... .
 lammeren stichtjongen-van~een-jaarandering zeven,
 <>//..... !
 volgaven zijn-aan't-geschieden voor-jullie.

..... .
 en-de-cijns-jelieder, 9
 .<>.....\.....
 gries vermengseld met-olie;
 .///.....|..... .
 drie tienden voor-een-var,
 //..... .
 andertwee tienden,
<>..... !
 voor-de-reebok de-één-enkele.

.....|..... .
 tiende (na)tiende, 10
<>.....
 per-lam één-enkel;

.....<>.... !
 voor-de-zeven lammeren.

.....//.....<>.....
 en-een-(bok)harige-van de geiten een-één-enkele (als)verwaardig; 11
 ||.....//.....|.....\.....
 afgezonderd-van de-verwaardig-van de-betegeningen en-de-opgaander

 [de-steevaste,
<>..... !
 en-de-cijns-daarvan en-de-uitgietingen-jelieder.

~

.....□.\.....\..... . .
 en-op-de-vijftiende voor-de-nieuwmaand de-zevende: 12
|.....\..... .
 een-samenroeping-heilig is-aan't-geschieden voor-jullie,
//.....<>..... \...
 al-af-bodewerk-in heerdienst zijn-jullie-niet aan't-maken;
//.....//.....<>.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-feesten een-feest voor-die-JHWH-van-Israël
 .//..... !
 [zeven dagen.

.....\...../.....//.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-doen-lijfnaderen een-opgaander een-vervuring 13
|.....\..... .
 [een-lucht (die)rustgevend(is) voor-de-JHWH-van-Israël,
\\.....//...// <>.....\.....
 aan-varren stichtjongen-van-een-rund dertien aan-reebokken twintig ;
 .//.....| // <> //..... !
 lammeren stichtjongen-van-een-jaarandering veertien volgaven
 [zijn-aan't-geschieden.

..... .
 en-de-cijns-jelieder, 14
 .<>.....\.....
 gries vermengseld met-olie;
 .\...../.....\.....\.....//...\
 drie tienden voor-de-var de-één-enkele voor-de-dertien varren,
 .//.....|.....\..... .
 andertwee tienden voor-de-reebok de-één-enkele,
<>..... !
 voor-andertwee de-reebokken.

.....|..... .
 tiende (na)tiende, 15
<>
 per-lam één-enkel;
//.<>.. !
 voor-de-veertien lammeren.

.....//.....<>.....
 en-een-(bok)harige-van de geiten een-één-enkele (als)verwaardig; 16
|.....\.....
 afgezonderd-van de-opgaander de-steevaste,
<>..... !
 de-cijns-daarvan en-de-uitgietingen-jelieder.

=

.....\.....
 en-op-de-dag de-andere, 17
\\.....//.....//.....<>.....\.....
 aan-varren stichtjongen-van-een-rund twaalf aan-reebokken andertwee;
\\.....//.....// <>..... !
 aan-lammeren stichtjongen-van-een-jaarandering veertien volgaven.

.....\.....|'.....□.....
 en-de-cijns-hunner en-de-uitgietingen-hunner voor-de-varren 18
\\.....//.....<>.....
 [voor-de-reebokken en-voor-de-lammeren in-de-boekstaving-hunner
 !
 [naar-stelregeling.

.....//.....<>.....
 en-een-(bok)harige-van-de-geiten een-één-enkele (als)verwaardig; 19
|.....\.....
 afgezonderd-van de-opgaander de-steevaste,
<>..... !
 en-de-cijns-daarvan en-de-uitgietingen-hunner.

=

.....\.....//.....//.....<>.....\.....
 en-op-de-dag de-derde aan-varren elf aan-reebokken andertwee;
\\.....//.....// <>..... !
 aan-lammeren stichtjongen-van-een-jaarandering veertien volgaven.
\.....|'.....□.....
 en-de-cijns-hunner en-de-uitgietingen-hunner voor-de-varren 21

.....\\.....//.....<>.....
 [voor-de-reebokken en-voor-de-lammeren in-de-boekstaving-hunner
 !
 [naar-stelregeling.

.....//.....<>.....
 en-een-(bok)harige-van-de-geiten een-één-enkele (als)verwaardig; 22
|.....\.....
 afgezonderd-van de-opgaander de-steevaste,
<>..... !
 en-de-cijns-daarvan en-de-uitgietingen-hunner.

=

.....\.....//.....//.....<>.....\.....
en-op-de-dag de-vierde aan-varren tien aan-reebokken andertwee; 23
.....\\.....//.....// <>.... !
aan-lammeren stichtjongen-van-een-jaarandering veertien volgaven.

.....\.....|'.....□.....
en-de-cijns-hunner en-de-uitgietingen-hunner voor-de-varren 24
.....\\.....//.....<>.....
[voor-de-reebokken en-voor-de-lammeren in-de-boekstaving-hunner
..... !
[naar-stelregeling.

.....//.....<>.....
en-een-(bok)harige-van-de-geiten een-één-enkele (als)verwaarding; 22
.....|.....\..... .
afgezonderd-van de-opgaander de-steevaste,
.....<>..... !
en-de-cijns-daarvan en-de-uitgietingen-hunner.

=

.....\.....//.....//.....<>.....\.....
en-op-de-dag de-vijfde aan-varren elf aan-reebokken andertwee; 26
.....\\.....//.....// <>.... !
aan-lammeren stichtjongen-van-een-jaarandering veertien volgaven.

.....\.....|'.....□.....
en-de-cijns-hunner en-de-uitgietingen-hunner voor-de-varren 27
.....\\.....//.....<>.....
[voor-de-reebokken en-voor-de-lammeren in-de-boekstaving-hunner
..... !
[naar-stelregeling.

NUM 29

.....//.....<>.....
en-een-(bok)harige-van-de-geiten een-één-enkele (als)verwaarding; 28
.....|.....\..... .
afgezonderd-van de-opgaander de-steevaste,
.....<>..... !
en-de-cijns-daarvan en-de-uitgietingen-hunner.

=

.....\.....//.....//.....<>.....\.....
en-op-de-dag de-zesde aan-varren acht aan-reebokken andertwee; 29
.....\\.....//.....// <>.... !
aan-lammeren stichtjongen-van-een-jaarandering veertien volgaven.

.....\.....|'.....□.....
en-de-cijns-hunner en-de-uitgietingen-hunner voor-de-varren 30
.....\\.....//.....<>.....
[voor-de-reebokken en-voor-de-lammeren in-de-boekstaving-hunner
..... !
[naar-stelregeling.

.....//.....<>.....	31
en-een-(bok)harige(als)verwaardig een-één-enkele;\..... afgezonderd-van de-opgaander de-steevaste,<>..... ! en-de-cijns-daarvan en-de-uitgietingen-hunner.	
~	
.....\.....//... ..//.....<>.....\.....	32
en-op-de-dag de-zevende aan-varren zeven aan-reebokken andertwee;\\.....//.....// <>.... ! aan-lammeren stichtjongen-van-één-jaarandering veertien volgaven.	
.....\..... '.....□.....	33
en-de-cijns-hunner en-de-uitgietingen-hunner voor-de-varren\\.....//.....<>..... [voor-de-reebokken en-voor-de-lammeren in-de-boekstaving-hunner ! [naar-stelregeling.	
.....//.<>.....	34
en-een-(bok)harige (als)verwaardig een-één-enkele;\..... afgezonderd-van de-opgaander de-steevaste,<>..... ! en-de-cijns-daarvan en-de-uitgietingen-hunner.	
~	
..... .	35
en-op dag acht,<>.....\..... is-een-spertijd aan't-geschieden voor-jullie;//.....<>.....//..... ! al-af-bodewerk-aan heerdienst zijn-jullie-niet aan't-maken.	
.....\\...../.....//.....	36
en-voorts-zijn-jullie-aan't-doen-lijfnaderen een-opgaander een-vervuring\..... [een-lucht (die)rustgevend(is) voor-de-JHWH-van-Israël,//.....<>.....\..... een-var een-één-enkele een-reebok een-één-enkele;\\.....//.....<>.... ! aan-lammeren stichtjongen-van-één-jaarandering zeven volgaven.	
.....\.....	37
en-de-cijns-hunner en-de-uitgietingen-hunner:\\.....\\ ..//.....<>..... voor-de-var voor-de-reebok en-voor-de-lammeren in-de-boekstaving-hunner ! [naar-stelregeling.	
.....//.<>.....	38
en-een-(bok)harige (als)verwaardig een-één-enkele;	

.....|.....\.....
afgezonderd-van de-opgaander de-steevaste,
.....<>..... !
en-de-cijns-daarvan en-de-uitgietingen-hunner.
.//.....//.....<>.....
deze(dingen) zijn-jullie-aan't-maken voor-die-JHWH-van-Israël 39
.....
[bij-de-gemeenschapsordeningen-jelieder;
\\...../.....
afgezonderd van-de-toezeggingen-jelieder en-de-zelfopfferingen-jelieder:
.....|.....\.....
voor-de-opgaanders-jelieder en-voor-de-cijns-gaven-jelieder
.....<>..... !
[en-voor-deuitgietingen-jelieder en-voor-de-vredesinwisselingen-jelieder.
.....//.....<>.....\.....
en-voorts-zegt MoShèH tot-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL; 30.1¹⁷⁷
.....//.....//.....<>..... !
naar-al-af wat-gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel-MoShèH.

~

SEDER

.....///.....|.....\.....\.....
en-voorts-brengt-in MoShèH tot-eerstleden-van de-rekters 2¹⁷⁸
.....\.....<>.....
[voor-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL om-te-zeggen;
.\.....
dit(is) de-inbreng,
<>.....//..... !
die gebiedt die-JHWH-van-Israël.
.....|.....\...../.....
een-manmenselijke ja-is-hij-aan't-toezeggen een-toezegging 3
[voor-die-JHWH-van-Israël:
.....///.....|.....///.....|
of~aan't-bezevenen¹⁷⁹ een-bezevening om-te-knevelen een-knevel
.....
[op-de-lichaamziel-zijner,
.//.....<>.....
niet is-hij-aan't-aanpakken¹⁸⁰ de-inbreng-zijner;
.....//.....<>..... !
naar-al-af~wat-uittrekt vandaan-van-de-mond-zijner is-hij-aan't-maken.¹⁸¹

¹⁷⁷ In SV 29:40, evenals in NBG1951; De NBV en de NB volgen de Hebreeuwse telling.

¹⁷⁸ SV = 30:1 - tot en met het laatste vers (17) van dit hoofdstuk steeds één nummer aftrekken. Ook de indeling van de Masoretische tekst laat zien, dat de indeling onzeker is.

¹⁷⁹ Hiermee wordt het Hebreeuwse woord ShóBhàNg vertaald, dat meestal met 'zweren' wordt vertaald. Maar de kern van het woord is het getalswoord 'zeven'. Iets 'stempelen' met het getalswoord 'zeven' heeft dus de kracht van een bezwering. Zie de Nederlandse woordenlijst.

¹⁸⁰ in de betekenis van 'beginnen te schenden'. Zie de Nederlandse Woordenlijst.

¹⁸¹ Zie Deut. 23:21-23 en Pred.5:3,4

.....| |.....//.....<>
en-een-vrouwenselijke ja-zij-is-aan't-toezeggen een-toezegging 4
..... [voor-die-JHWH-van-Israël;
.....//.....//.....//.....<>...
en-aan't-knevelen een-knevel in-het-huis-van de-omvamende-harer
..... !
[in-de-bonktijd¹⁸³-harer.

.....\...../..... . .
en-voorts-is-aan't-horen de-omvamende-harer enwel-de-toezegging-harer: 5
.....| \.....\.....
en-de-knevel-harer die zij-knevelt op~de-lichaamziel-harer,
.....//.....<>.....
en-voorts-is-aan't-zwijgen tot-haar de-omvamende-harer;
.....\.....|..... . .
en-voorts-zijn-aan't-opstaan al-af~de-toezeggingen-harer,
.....//.....//.....<>..... !
en-al-af~knevel die-zij-knevelt op~de-lichaamziel-harer is-aan't-opstaan.
.....\.....\.....~.....\.....
en-ware't-dat~verijdelt de-omvamende-harer enwel-haar op-de-dag-van 6
..... ,
[dat-hij('t)-hoort
.....//.....//.....<>.....\...
en-de-knevel-harer die-zij-knevelt op-de-lichaamziel-harer is-niet
.....
[aan't-opstaan;

.....|..... . .
en-die-JHWH-van-Israël is-aan't-vergeven~aan-haar,
.....//.....\..... !
ja-verijdelt de-omvamende-harer enwel-haar.
.....///.....|..... . .
en-ware't-dat~geschiedend zij-aan't-geschieden-is voor-een-manmenselijke, 7
.....<>.....
en-de-toezeggingen-harer (zijn)op-haar;
///.....\..... . .
of het-gezwets-van de-lippen-harer,
//.....<>..... !
die zij-knevelt op~de-lichaamziel-harer.
.....//.....//.....//.....<>...
en-is-voorts-aan't-horen de-manmenselijke-harer op-de-dag dat-hij('t)-hoort 8
.....\.....
[en-voorts-is-hij-aan't-zwijgen voor-haar;
.....\..... . .
en-voorts-zijn- aan't-opstaan de-toezeggingen-harer:

¹⁸² De telling in de SV en de NBG1951 verschilt één nummer terug. Zie voetnoot 187 en 188.

¹⁸³ Zie de Nederlandse Woordenlijst.

.....//.....//.....<>..... !
 en-de-knevels die~zij-knevelt op~de-lichaamziel-harer zijn-aan't-opstaan.
 □.....\\.....\\.....⁷
 en-ware't-dat op-de-dag dat horend de-manmenselijke-harer 9
\\..... ,
 [aan't-verijdelen-is enwel-haar

 en-voorts-aan't-verstoren-is:
|.\\..... .
 enwel~detoezeggingen-harer die(zijn) op-haar,
\\..... .
 en-enwel het-gezwets-van de-lippen-harer,
 //.....<>.....
 die zij-knevelt op~de-lichaamziel-harer;
<>..... !
 en-die-JHWH-van-Israël is-aan't-vergeven-aan-haar.
//.....<>.....
 en-een-toezegging-van een-weduwe en-een-verdrevene; 10
 //.....//.....<>.....//..... !
 al-af wat~zij-knevelt op~de-lichaamziel-harer is-aan't-opstaan over-haar.
//.....//.....<>.....
 en-ware't-dat-in-het-huis-van de-manmenselijke-harer zij-toezegt; 11
//.....//.....<>..... !
 of~knevelt een-knevel op~de-lichaamziel-harer met-een-bezevening.
//.....|.\\..... .
 en-hoort('t) de-manmenselijke-harer en-zwijgt-hij voor-haar, 12
 //.....<>.....
 niet verijdel't-hij enwel-haar;
\\.....|.\\..... .
 (dan)staan-op al-af~de-toezeggingen-harer,
//.....//.....<>..... !
 en-al-af~knevel die~zij-knevelt op~de-lichaamziel-harer staat-voorts-op.
□.....\\.....//.....⁷
 en-ware't-dat~versorend aan't-verstoren-is enwel-hen de-manmenselijke-harer¹³
\\..... ,
 [op-de-dag dat-hij('t)-hoort
\\.....\\.....//.....
 al-af~wat-doet-uittreken het-lippenpaar-harer ter-toezegging-van-haar
//.....<>.....\\.....
 [en-ter-kneveling-van de-lichaamziel-harer is-niet aan't-opstaan;
\\..... .
 de-manmenselijke-harer verstoort-ze,
<>..... !
 en-die-JHWH-van-Israël is-aan't-vergeven-aan-haar.
//.....//.....<>.....\\.....
 al-af~toezegging en-al-af~bezevening-van kneveling om-te-buigen 14

¹⁸⁴ De rtelling in de SV en de NBG 1951 verschilt met één nummer terug. Zie voetnoot 187 en 188.

.....
 [een-lichaamziel;
//.....<>.....//.....
 de-manmenselijke-harer is-aan't-doen-opstaan-hen en-de-manmenselijke-harer
 !
 [is-aan't-breken-hen.
□.....\\.....//.....⁷
 en-ware't-dat~zwijgend aan't-zwijgen-is aan-haar de-manmenselijke-harer 15
\\..... ,
 [van-dag tot-dag
|..... .
 (dan)doet-hij-opstaan enwel-al-af~de-toezeggingen-harer,
 //.....<>.....\\.....
 of enwel-al-af~knevel-harer die(is) op-haar;
\\..... .
 hij-doet-opstaan enwel-hen,
//.....<>.....//..... !
 ja~hij-zwijgt aan-haar op-de-dag dathij't-hoort.
//.....//.....<>.....\\.....
 en-ware't-dat~verstarend hij-aan't-verstoren-is enwel-hen laat-na 16
 [dat-hij-'t-hoort;
<>..... !
 dan-draagt-hij-hoog-h enwel-het-geontwricht-van-haar.
 ..\\..... . .
 deze(zijn) de-ingriffingen: 17
 .\\.....//.....|..... .
 die gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel~MoShèH,
//.....<>.....
 onderscheidend een-manmenselijke voor-de-vrouwmenselijke-zijner;
\\..... .
 onderscheidend~de-omvamende voor-de-stichtdochter-zijner,
<>.....//..... !
 in-de-bonktijd-harer in-het-huis-van de-omvamende-harer.

~
 SEDER
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH om-te-zeggen. 31.1
 ..
 wreek: 2
|.....\\..... .
 (het is)de-wraak-van de-stichtkinderen-van JieSseRÁAÉL,
<>.....
 vandaan-van-bij(vanwege) de-MieDeJáNieJten;
 <>.....//..... !
 later ben-jij-aan't-ingehaald-worden naar~de-genotenvolken-jouwer.

¹⁸⁵ De telling in de SV en de NBG1951 verschilt met één nummer terug. Zie voetnoot 187 en 188.

.....///.....|.....\.....
 en-voorts-brengt-in MoShèH tot-het-genotenvolk om-te-zeggen, 3
\\.....//.....<>.....
 rust-uit vandaan-van-bij-jullie menselijken voor-de-(leger-)schare¹⁸⁶;
|.....
 en-voorts-geschieden-zij op-tegen~MieDeJáN,
//.....<>..... !
 om-te-geven de-wraak-van~die-JHWH-van-Israël op~MieDeJáN.
///.....
 een-kuddetal per-rekter, 4
<>.....
 een-kuddetal per-rekter;
|.....\.....
 voor-al-af de-rekters-van JieSseRáAÉL,
<>..... !
 zijn-jullie-aan't-zenden voor-de-(leger-)schare.
|.....\.....
 en-voorts-woorden-zij-ingeleverd¹⁸⁷ vandaan-van-de-kuddetallen-van 5
 [JieSseRáAÉL,
<>.....
 een-kuddetal per-rekter;
 ...//.....<>.....//..... !
 twaalf kuddetal uitgerusten-van de-(leger-)schare.
\\.....//.....//.....//.....
 en-voorts-zendt enwel-hen MoShèH een-kuddetal per-rekter voor-de-schare¹⁸⁸;6
 □...../.....///.....|
 enwel-hen enwel~PieNeChás de-stichtzoon-van~AèLeNgáZáR de-priester

 [voor-de-schare,
//.....//.....//.....<>.....
 en-het-gerei het-geheiligde en-het-grashofkoper-van het-geschetter
 !
 [in-de-hand-zijner.
|.....
 en-voorts-gaan-zij-in-schare op-tegen~MieDeJáN, 7

¹⁸⁶ Hier staat het Hebreeuwse woord TsáBháA, dat we kennen van 'Z(Ts)ebaath' een betiteling van JHWH (SV: "de HEERE der heirscharen"). Hier wordt dit woord in de SV met 'strijd' vertaald - en later met 'ten strijde', daarin gevolgd door NBG1951 en de NB; de NBV vertaalt dit woord, dat in deze passage meerdere keren voorkomt steeds weer anders ('in het veld', 'uitrukken' etc.). De LXX vertaalt 'parataxis' = Latijnse 'agmen' (= 'stoet', 'troep'). Het woord 'strijd' kleurt deze passage te veel in, waardoor andere interpretaties van dit hele hoofdstuk voor de Nederlandse bijbellezer onmogelijk worden. Zie de Nederlandse Woordenlijst.

¹⁸⁷ Dit Hebreeuwse woord komt alleen voor in Num.31:5 en 16. De betekenis is omstrepen. Reeds de LXX gaat uit van een verschrijving of zelfs van een andere tekst. De vertaling 'leveren' is ontleend aan het Nieuwere Hebreeuws dat volgde op het Hebreeuws waarin TeNaKh (grotendeels) is geschreven. Wij volgen hier die vertaaltraditie, zoals ook de SV en veel andere Nederlandse vertalingen doen, maar door er het voorzetsel 'in' voor te plaatsen onderschieden we het duidelijk van het algemene woord 'leveren' waarmee het Aramese werkwoord JáHàBh in Daniël vertalen.

¹⁸⁸ Hier mag dus niet, zoals in veel vertalingen gebeurt, 'ten strijde' worden vertaald. Dat vertroebelt de blik voor de opvallende woordkeuzes in dit hoofdstuk.

//.....//.....<>.....
zoals gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel~MoShèH;
.....<>..... !
en-voorts-vermoorden-zij al-af~aanhaker^{189, 190}
.....|...../.....\..... . .
en-enwel-de-koningen-van MieDeJáN vermoorden-zij 8
[op¹⁹¹-de-aangepakten-hunner:
.....///.....\\.....|.....///.....|
enwel-AêZieJ en-enwel-RèQèM en-enwel-TsuWR en-enwel-ChuWR
..... .
[en-enwel-RèBhàNg,
.<>.\.....
vijf koningen-van MieDeJáN;
.....\\.....\..... .
en-enwel BieLeNgáM stichtzoon-van-BeNgóWR,
.....<>..... !
vermoorden-zij met-het-zwaard.
.....\\.....///..
en-voorts-nemen-gevangen de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL 9
.....//.....<>.....
[enwel~de-vrouwmenselfijken-van MieDeJáN enwel-het-trippelkroost-hunner;
.....\\.....\\.....//.....
en-enwel al-af~het-dier-vee-hunner en-enwel-al-af-het-verworvene-hunner
.....<>..... !
[en-enwel~al-af-het-vermogen-hunner met-roof.
.....///.....|..... .
en-enwel al-af~de-steden-hunner in-de-zitstreken-hunner, 10
.....<>.....
en-enwel al-af~de-kasseien-hopen-hunner;
.....<>..... !
vervlammen-zij in-vuur.
.....|..... .
en-voorts-nemen-zij enwel~al-af~de-buit, 11
.....
enwel~al-af-het-genomene;
...<>..... !
aan-roodling en-aan-dier-vee.
.....//.....|.....\\...../.....
en-voorts-doen-zij-komen naar~MoShèH en-naar~AêLeNgáZáR de-priester 12
.....\.....
[en-naar~de-ordegemeenschap-van de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL:

¹⁸⁹ Een Hebreeuws woord voor wat mannelijk is; het duidt op het mannelijk lid.

¹⁹⁰ Dat het op doden uitdraaide, was te voorzien, maar was dat ook bedoeling gezien de aanwezig van de priester met het tabernakelgerei bij zich en de het geluid van de trompetten? Wat functie vervullen die? Niet de ark wordt meegenomen, maar dit gerei en deze instrumenten.

¹⁹¹ Wat is de betekenis van dit 'op' (Hebr.NgàL)? Algemeen wordt het als 'bovenop' opgevat in de zin van 'nog bij'. Maar 'over' zou ook kunnen, en dan horende bij 'koningen over'; zo'n volgorde komt vaker voor in het Hebreeuws en de namen die dan volgen zijn dan ook van die koningen.

.....\\.....//.....<>..
 enwel~de-gevangenschap en-enwel~het-genomene en-enwel~de-buit

.....
 [naar-de-neerlatingsplek;

.....\
 naar~de-steppen-van MóWAáBh,
 .<>.....//..... !
 die(zijn) aan~de-JàReDÉN (bij)JeRieChoW.

=

.....\\.....|.....\\.....\\.....//.....
 en-voorts-trekken-uit MoShèH en-AèLeNgáZáR de-priester 13

.....//.....<>.....
 [en-al-af~de-hoog-heen-dragenden-van de-ordegemeenschap om-te-treffen-hen;
<>..... !
 naar~het-straatbuiten voor-de-neerlatingsplek.

.....\
 en-voorts-toort MoShèH, 14

<>.....\
 op de-bemoeienishebbers-van het vermogen;

.....//.....|.....\
 de-vorsten-van de-kuddetallen en-de-vorsten-van de-hondertallen,
<>.....//..... !
 die-komen vandaan-van-de-schare-van de-broderij.

.....//.....<>.....
 en-voorts-zegt tot-hen MoShèH; 15

.....<>..... !
 leven?-doen-jullie al-af~het-inboorbare¹⁹².

.....\...../.....|.....//.....|
 kijk-hier zij zij-geschieden voor-de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL 16

.....\
 [bij-de-inbreng-van BieLeNgáM,

.....//.....<>.....
 ter-inlevering-van~een-overtreding bij-die-JHWH-van-Israël

.....
 [over-de-inbreng-van~PeNgóWR;

.....//.....<>.....//.....
 en-voorts-geschiedt de-steekpartij in-de-ordegemeenschap-van

..... !
 [die-JHWH-van-Israël¹⁹³.

¹⁹² Het Hebreeuwse woord voor al wat van het vrouwelijk geslacht is; het duidt het vrouwelijk geslachtsorgaan aan. zie de voetnoot bij vs 7.

¹⁹³ Hier wordt teruggegrepen op de passage in Num 25 vanaf vs 7. De Midianieten worden al direct bij het begin van de geschiedenis van Bilean genoemd (Num.22:3). Zij vormen - volgens de profetische visie op de Joodse voorgeschiedenis zoals die vorm kreeg in de teksten van de TóWRTH - niet alleen een grote bedreiging voor Israël, maar vooral een grote verleiding om hun 'amoritische' levenswijze over te nemen, waarin de geslachtelijke omgang van mannen en vrouwen door die mannen tot een zaak van geld en genot wordt gedevalueerd.

- ||//.....<>.....
 en-welnu vermoordt al-af~aanhaker in-het-trippelkroost; 17
-
 en-al-af~vrouwmenselijke:
//.....//.....//.....<>.....
 die-volkènt een-manmenmselijke voor-het-liggen-bij een-aanhaker
 !
 [vermoordt(hen)].¹⁹⁴
-|.....\.....
 en-al-af het-trippelkroost bij-de-vrouwmenselijken, 18
 //.....<>.....\.....
 die niet~volkènnen met-een-liggen-bij een-aanhaker;
<>..... !
 doe(ze)-leven voor-jullie.
-
 en-jullie: 19
//.....//.....<>.....\.....
 laat-je-neer vanaf-het-straatbuiten aan-de-neerlatingsplek zeven dagen;
□.....\...../.....\.....\.....
 al-af wie-vermoordt een-lichaamziel en-al-af wie-betast een-aangepakte:
|.....//.....|.....\.....
 is-zich-aan't-verwaarden¹⁹⁵ op-dag drie en-op-dag zeven,
 .<>..... !
 jullie en-de-gevangenschap¹⁹⁶-jelier.¹⁹⁷
-\.....//.....
 en-(om)al-af-kostuum en-al-af-gerei-van~vel 20
//.....<>.....
 [en-al-af~maaksel-van geiten(huiden) en-al-af-gerei-van~hout;
 !
 zijn-jullie-je-aan't-verwaarden.
- =
-\.....//.....|.....\.....
 en-voorts-zegt AèLeNgáZÁR de-priester tot-de-menselijken-van de-schare, 21
<>.....
 die-komen¹⁹⁸ voor-de-broderij;
 ///.....\.....
 dit(is) de-ingriffing-van de uitleg,

¹⁹⁴ De Israëltische 'hoerenlopers' waren al omgebracht; zie Num 25. Het lijkt erop dat de hele expeditie dit doe had en niet meer.

¹⁹⁵ Hier oin de zin van 'waarde herstellen'.

¹⁹⁶ In de zin van de gevangenen.

¹⁹⁷ Dit is allesbehalve een triomfantelijke intocht van een overwinnend leger. Wie vandaag de dag terecht bezorgd - en zelfs beklemd - dit hoofdsuk leest, mag deze uiterst kritische inkleuring van een (eventueel historisch, maar ook dit is lang niet zeker) het verslag van een gewelddadig treffen niet over het hoofd zien en onvermeld laten. Dit deel van de geboekstaafde voorgeschiedenis van het Judese volk toont zich even sterk realistisch in de weergave van verwickelingen als kritisch.

¹⁹⁸ Hier: gekomen waren.

.....//.....<>..... !
 die-gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel-MoShèH.
 //.....<>.....
 dus enwel-het-goud en-enwel-het-zilver; 22
\\ |.....
 enwel-het-metaal enwel-het-ijzer,
<>..... !
 enwel-het-tin en-enwel-het-lood.
| |.....\.....
 al-af~inbreng die~aan't-)kunnen)komen-is in-het-vuur: 23
///.....|.....
 zijn-jullie-aan't-doen-oversteken in-het-vuur
 [en-voorts-is-het-rein-aan't-woorden,
 | |.....//.....<>.....
 dus in-het-water-van uitstoting is-het-aan't-verwaard-woorden;
\\.....\\.....//.....<>.
 en-al-af wat niet-aan't-(kunnen)komen-is in-vuur
//..... !
 [zijn-jullie-aan't-doen-oversteken in-het-water.
\\.....//.....//.....<>.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-bewalken¹⁹⁹ de-kostuums-jelieder op-dag zeven 24

 [en-voorts-zijn-jullie-aan't-reinigen-hen;
 ..<>.....//..... !
 laat-daarachter zijn-jullie-aan't-komen naar~de-neerlatingsplek.

=

SEDER

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-zegt die-JHWH-van-Israël tot-MoShèH om-te-zeggen. 25
 ..
 draag-hoog-heen: 26
 \///.....\\.....|.....
 enwel het-eerstdeel-van het-gevangengenomen-is, 27
<>.....
 bij-de-roodling en-bij-het-diervee;
 ..|.....\.....
 jij en-AèLeNgáZÁR de-priester,
<>.....//..... !
 en-de-eerstleden-van de-omvamenden-van de-ordegemeenschap.
|...../.....
 en-voorts-doe-jij-verheven-zijn een-telling voor-die-JHWH-van-Israël: 28
 ..| |.....///.....|.....\.....
 honderd menselijken-van de-broderij uittrekkend ter-schare,

¹⁹⁹ Een manier om door kleren met de voeten te betreden (in schoon zand of water) ze te reinigen. Denk aan het engelse to walk. Een oud nederlands woord.

.....\
 een-één-enkele lichaamziel,
<>
 vandaan-van-vijf honderd;
|.....
 vandaan-van-de-roodling en-vandaan-van het-diervee,
<>..... !
 en-vandaan-van~de-ezels en-vandaan-van-het-voorttrekvee.
<>.....
 vandaan-van-de-halveringen-van-hen ben-jij-aan't-nemen; 29
//.....//.....<>.....
 en-voorts-ben-jij-aan't-geven(die) aan-AèLeNgáZáR de-priester
//..... !
 [een-verheveningsgave-van die-JHWH-van-Israël.
\\...../.....
 en-vandaan-van-de-halveringen-van de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL 30
\
 [ben-jij-aan't-nemen één-enkele gegrepene vandaan-van~vijftig;
\\.....//.....//.....
 vandaan-van-de-roodling vandaan-van~het-rundvee vandaan-van~de-ezels
<>.....
 [en-vandaan-van~het-voorttrekvee vandaan-van-al-af-het-diervee;
///.....|.....
 en-voorts-ben-jij-aan't-geven enwel-hen aan-de-LeWieJten,
 ..||.....<>.....//.....
 waarhouders-van de-waarhouding-van het-voortgewoon-van
 !
 [die-JHWH-van-Israël.
\
 en-voorts-maakt MoShèH, 31
<>.....
 en-AèLeNgáZáR de-priester;
 .//.....//.....<>..... !
 zoals gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel~MoShèH.
|.....
 en-voorts-geschiedt het-genomene, 32
\
 het-strakgeblevene-van de -roof,
 //..<>.....\
 die roven het-genotenvolk-van de-schare;
 .//.....//.....//.....//.....<>.....//.. !
 voorttrekvee zes-honderd kuddetal en-zeventig kuddetal en-vijf kuddetallen.
||.....//.....<>..... !
 en-rundvee andertwee en-zeventig kuddetal. 33
 ...||.....//.....<>..... !
 en-ezels één en-zestig kuddetal. 34
\
 en-lichaamziel(en)-van roodling, 35

.....
vandaan-van-de-vrouwmenlijken,
//.....<>.....\.....
die niet-volkennen bijliggend een-aanhaker;
.....| |.....//.....<>.... !
al-af-lichaamziel andertwee en-dertig kuddetal.
.....|.....
en-voorts-geschiedt de-halvering, 36
.....| |.....<>.....
de-vereffening-van wie-uittrekken in-de-schare;
.....\.....
een-boekstaving-van het-voorttrekvee:
.....//.....\.....|.....\.....
drie-honderd kuddetal en-dertig kuddetal,
....//.....<>.....//.. !
en-zeven kuddetal en-vijf honderd.
.....//.....//.....<>.....
en-voorts-geschiedt de-telling voor-die-JHWH-van-Israël 37
[vandaan-van-het-voorttrekvee;
//...<>.....//..... !
zes honderd vijf en-zeventig.
.....
en-het-rundvee, 38
//.....<>... ..
zes en-dertig kuddetal;
.....//.....<>.....//..... !
en-de-telling-hunner voor-die-JHWH-van-Israël andertwee en-zeventig.
.....| |.....//.....<>.....\ ..
en-de-ezels dertig kuddetal en-vijf honderd; 39
.....//.....<>.....//..... !
en-de-telling-hunner voor-die-JHWH-van-Israël één-enkele en-zestig.
.....\.....
en-lichaamziel(en)-van roodling, 40
//..<> ..
zes tien kuddetal;
.....|.....
en-de-telling-hunner voor-die-JHWH-van-Israël,
//.....<>... !
andertwee en dertig lichaamziel(en).
.....\.....
en-voorts-geeft MoShèH: 41
.....\.....|.....\.....
enwel-de-telling-van de-verhevenheids-gave-van die-JHWH-van-Israël,
.....<>... ..
aan-AèLeNgáZáR de-priester;
.....//.....//..... !
zoals gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel~MoShèH.

.....<>.....\.....
en-vandaan-van--het-gehalveerde-van de-stichtkinderen-van²⁰⁰ JieSseRáAéL; 42
...|\.....\..... .
dat halveert MoShèH,
.....<>..... !
vandaan-van-de-menselijken-van die-in-schare-gaan.
.....//.....//.....<>.....
en-voorts-geschiedt het-gehalveerde vandaan-van~de-orde-gemeenschap-van 43
.....
[het-voorttrekvee;
.....//.....\.....|.....\..... .
drie-honderd kuddetal en-dertig kuddetal,
.//.....<>.....//.. !
zeven kuddetallen en-vijf honderd.
.....||.....//.....<>.... !
en-(aan)rundvee zes en-dertig kuddetal. 44
.....||.....//.....<>.....//.. !
en-(aan)ezels dertig kuddetal en-vijf honderd. 45
.....\..... .
en-(aan)lichaamziel(en)-van de-roodling, 46
//..<>.. !
zes tien kuddetal.
.....\...../.....\.....
en-voorts-neemt MoShèH vandaan-van-het-gehalveerde-van 47
.....
[de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL:
.....|\.....\..... .
de-gegrepene de-één-enkele vandaan-van-de-vijftig,
.....<>.....
vandaan-van~de-rood(lingen) en-vandaan-van~het-diervee;
.....\...../.....
en-voorts-geeft-hij enwel-die aan-de-LeWieten:
.....\.....|.....\.....|
de-waarhouders-van de-waarhouding-van het-voortgewoon-van
..... .
[die-JHWH-van-Israël,
.....//.....<>..... !
zoals gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel~MoShèH.
.....|..... .
en-voorts-lijfnaderen tot~MoShèH, 48
.....||.....<>.....\.....
de-bemoeienars die(zijn) voor-de-kuddetallen-van de-schare;
.....//.....<>.....//..... !
de-vorsten-van de-kuddetallen en-de-vorsten-van de-honderdtallen.

²⁰⁰ Het gaat hier niet om de helf van Israëlieten zelf, maar om de halve hoeveelheid die zij zich hadden toegeëigend.

..... en-voorts-zeggen-zij tot~MoShèH,	49
.....\..... de-heerdienaren-jouwer dragen-hoog-heen://.....//.....<>.\..... enwel-de-eerstgroep-van de-menselijken-van de-broderij die(is) [in-de-hand-onzer;//.....<>..... ! en-niet-wordt-er-gemoeid vandaan-daarvan om-een-menselijke.\.....	
en-voorts-doen-wij-lijfnaderen enwel~de-lijfnaderingsgave-van	50
.....[die-JHWH-van-Israël:□....///.....\..... iedermenselijke die hoog-heen-dragend gerei-van~goud een-schrede-ring ²⁰¹ [en-een-jukband,<>.....\..... een-stempelring een-cirkelband en-een-collier;//.....<>.....//..... om-te-betegenen over~de-lichaamzielen-onzer voor-de-vertegenwending-van ! [die-JHWH-van-Israël.\...../.....\.....//.....<>...	
en-voorts-neemt MoShèH en-AèLeNgáZáR de-priester enwel~het-goud	51
..... [vandaan-van-bij-hen; <>.....//..... ! al-af het-gerei dat-gemaakt-is.\.....\.....	
en-voorts-geschiedt al-af~het-goud-van de-verhevenheidsgave:	52
///.....\..... dat zij-verheven-doen-zijn voor-die-JHWH-van-Israël, .\.....//.....//.....//.....<>..... zes tien kuddetal zeven-honderd en-vijftig sikkengewicht;\..... vandaan-van-bij de-vorsten-van de-kuddetallen,<>.....//..... ! en-vandaan-van-bij de-vorsten-van de-honderdtallen.	
de-menselijken-van de-schare,	53
.....<>.....//..... ! zij-roven iedermenselijke voor-zich.\...../.....///.....	
en-voorts-neemt MoShèH en-AèLeNgáZáR de-priester enwel~het-goud,	54
.....//.....//.....<>..... vandaan-van-bij de-vorsten-van de-kuddetallen en-de-honderdtallen;	

²⁰¹ Zie de voetnoot bij II Sam.1:10.

.....///.....|.....\.....
 en-voorts-doen-zij-komen enwel-dat naar~de-tent-van-gemeenschapsordening,
//.....<>..
 een-aanhaking-voor-de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL
//.....!
 [voor-de-vertegenwending-van-die-JHWH-van-Israël.

~

SEDER

.....\.....
 en-verworven(vee) veel: 32.1
||.....\\.....//...
 geschiedt-voor-de-stichtkinderen-van-ReAuWBhén
<>.....\.....
 [en-voor-de-stichtkinderen-van~GáD-bothard-machtig;
||.....///.....|.....\.....
 en-voorts-zien-zij-enwel~het-land-JàNgéZÉR-en-enwel~het-land-GieLeNgáD,
//.....<>.....//.....!
 en-kijk-hier-de-opstaanplaats(is)-een-opstaanplaats-voor-verworven(vee)²⁰².
//.....<>.....\.....
 en-voorts-komen-de-stichtkinderen-van~GáD-en-de-stichtkinderen-van 2
[ReAuWBhén;
///.....|.....\.....
 en-voorts-zeggen-zij-tot~MoShèH-en-tot~AèLeNgáZÁR-de-priester,
//.....<>.....!
 en-tot~de-hoog-heen-dragenden-van-de-ordegemeenschap-te-zeggen.
///.....|.....\.....
 NgæTháRóWT-en-DieBhoN-en-JàNgéZÉR-en-NieMeRáH, 3
<>.....
 en-ChèSheBóWN-en-AèLeNgáLÉH;
//.....<>.....!
 en-SeBháM-en-NeKhóW-en-BeNgoZ.

 het-land: 4
 .\\...///.....|.....|
 dat-slaat-die-JHWH-van-Israël-voor-de-vertegenwending-van
\.....
[de-ordegemeenschap-van-JieSseRáAéL,
//.....<>.....
 een-land-voor-verworven(vee)²⁰³(is)het;
<>.....!
 en-aan-de-heerdienaren-jouwer(is)verworven(vee).

²⁰² Omdat het Hebreeuwse woord MieQ'NèH meestal duidt op verworvenheid aan *vee*, is hier vertaald: een opstaanplaats-voor het verworven(vee); ook vanwege de gehele context De Hebreeuwse status constructusverbinding laat dat wel toe. Maar letterlijk(er) staat er: 'een opstaanplaats-van verworvenheid', wat ook kan betekenen 'verworven (opstaan-)plaats'.

²⁰³ Zie de vorigew voetnoot.

=

.....
 en-voorts-zeggen-zij: 5

 ware't-dat-wij-vinden gratie in-de-welogen-jouwer,

 wordt-gegeven enwel-het-land (nl.)dit aan-de-heerdienaren-jouwer

 [om-te-grijpen-het;

 niet-zijn-wij-aan't-oversteken enwel-de-JàReDÉN.

 en-voorts-zegt MoShèH, 6

 aan-de-stichtkinderen-van-GáD en-aan-de-stichtkinderen-van ReAuWBhén;

 de-broederverwanten-jelieder?:

 zij-zijn-aan't-komen ter-broderij,

 en-jullie jullie-zijn-het-zitten hier.

 voor-wat? zijn-jullie-aan't-verijdelen, 7

 enwel-het-hart-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL;

 vandaan-van-het-oversteken naar-het-land,

 dat-geeft aan-hen die-JHWH-van-Israël.
 //..<>.....
 zo maken de-omvamenden-jelieder; 8

 als-ik-zend enwel-hen vandaan-van-QáDéSh BàReNéàNg om-te-zien
 [enwel-het-land.

 en-voorts-gaan-zij-op tot-de-beek AèSheKóWL: 9

 en-voorts-zien-zij enwel-het-land,

 en-voorts-verijdelen-zij enwel-het-hart- van de stichtkinderen-van

 [JieSseRáAéL;

 zonder-te-komen naar-het-land,

 dat-geeft aan-hen die-JHWH-van-Israël.

 en-voorts-ontgloeit-de-walgneus-van die-JHWH-van-Israël op-de-dag (nl.)die; 10

.....<>..... !
 en-voorts-bezevent-hij-zich om-te-zeggen.
\\...../.....\..... . .
 ware't-dat-aan't-zien-zijn de-menselijken die-opgaan vandaan-van-MieTseRàJieM:11
\\.....///.....|..... .
 vandaan-van-een-stichtkind-van twintig jaarandering en-daarboven.
///..... .
 enwel het-roodlingse,
 .//.....//.....//.....<>..
 dat ik-mij-bezeven voor-AàBheRáHÁM en-voor-JieTseCháQ

 [en-JàNgæQoBh;
 //.....<>..... !
 ja niet-maken-zij('t)-vol laat-aan-achter-mij.²⁰⁴
 .||.....///.....|..... .
 zonder²⁰⁵ KÁLÉBh stichtzoon-van~JePhoeNNèH de-QeNiet, 12
<>.....
 en-JeHóWShoeàNg stichtkind-van~NuWN;
 //.<>.....//..... !
 ja vol-maken-zij('t) laat-aan-achter die-JHWH-van-Israël.
///.....|..... .
 en-voortts-ontgloeit de-walgneus-van die-JHWH-van-Israël in-JieSseRáAéL, 13
|..... .
 en-voorts-doet-hij-omschudden-hen in-het-inbreveld,
 .<>...
 veertig jaarandering;
|..... .
 tot-gaafweg-is al-af-de-(geboorte-)ronde,
//.....<>.....//..... !
 die-maakt het-kwade in-de-welogen-van die-JHWH-van-Israël.²⁰⁶
\\..... . .
 en-kijk-hier op-staan-jullie: 14
///..... .
 op-de-drukplek-van de-omvamenden-jelieder,
<>.....\.....
 een-veelheid-van menselijken die-verwaarden;
\\..... . .
 om-toe-te-voegen nogmalig:
 //.....//.....,..... !
 op de-gloed-van de-walgneus-van~die-JHWH-van-Israël tot~JieSseRáAéL.
 ///.....|..... .
 ja zijn-jullie-aan't-keren-! vandaan-van-laet-achter-hem, 15
\\..... .
 dan-is-hij-aan't-toevoegen nogmalig,

²⁰⁴ Zie Num.14:29 en 30; 26:65 en Deut.1:35 en 36.

²⁰⁵ in de zin van: 'met uitzondering van'.

²⁰⁶ Zie Num.14:33.

.....<>.....
om-te-doen-neerlaten-het in-het-inbrengveld;
.....,.....//..... !
en-voorts-zijn-jullie-aan't-verderven al-af-het-genotenvolk (nl.)dit.

=

.....//.....|..... . .
en-voorts-reiken-zij naar-hem en-voorts-zeggen-zij: 16
.....//.....//.....//.....
ommuringen-van voorttrekvee zijn-wij-aan't-stichten

.....<>.....
[voor-het-verworvene-onzer hier;
.....<>..... !
en-steden voor-het-trippelkroost-onzer.

.....//.....\..... . .
en-wij wij-zijn-ons-aan't-uitrusten toesnellend: 17
.....|.....\..... . .
voor-de-vertegenwending-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL,
//...//.....<>..
tot dat ware't-dat~wij-aan't-doen-komen-zijn-hen

.....<>.....
[naar-de-opstaanplaats-hunner;
.....///.....\\.....|.....\..... . .
en-voorts-is-aan't-zitten het-trippele-kroost-onzer in-steden ontoegankelijk,
.....<>.....//..... !
vandaan-van-voor-de-vertegenwending-van de-inzittende-van het-land.

//.....<>.....
niet zijn-wij-aan't-terugkeren naar~de-huizen-onzer; 18
. .
tot:

.....|.....\..... . .
zich-ten-eigendom-verworven-hebben de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL,
<>..... !
iedermenselijke het-eigendom-zijner.

\...///.....|..... . .
ja niet zijn-wij-in-eigendom-aan'-hebben samen-met-hen, 19
.....//.....<>.....
vandaan-van-het-oversteekse aan-de-JàReDÉN en-verderheen;

\...///.....\.....|..... . .
ja komt het-eigendom-onzer naar-ons,
.....//.....<>..... !
vandaan-van-het-oversteekse-van de-JàReDÉN
an-de-(zonne-)opstijging.

~

.....///.....|..... . .
en-voorts-zegt tot-hen MoShèH, 20

.....<>.....\.....
 ware't-dat~jullie-aan't-maken-zijn enwel een-inbreng (als)deze;
//.....//.....
 ware't-dat~jullie-je-aan't-uitrusen-zijn voor-de-vertegenwendinging-van
<>..... !
 [die-JHWH-van-Israël ter-broderij.
\\.....\\\.....//.....<>...
 en-voorts-is-aan't-oversteken voor-jullie al-af~uitgeruste enwel~de-JàRèDÉN 21
//.....
 [voor-de-vertegenwendinging-van die-JHWH-van-Israël;
 \\.....//.....<>..... !
 totdat hij-wegvangt enwel~de-vijanden-zijner
 [vandaan-van-de-vertegenwendinging-zijner.
\\...../.....//.....
 en-voorts-is-aan't-bewalkt-worden²⁰⁷ het-land voor-de-vertegenwendinging-van 22
|.....\..... .
 [die-JHWH-van-Israël en-laait-daarachter zijn-jullie-aan't-terugkeren,
\\.....//.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-geschieden (als)straffelozen
<>.....
 [vandaan-van-die-JHWH-van-Israël en-vandaan-van-JieSseRáAÉL;
 □.....\\.....//.....//.....<>.....
 en-voorts-is-aan't-geschieden het-land (nl.)dit voor-jullie tot-omgrijping
//..... !
 [voor-de-vertegenwendinging-van die-JHWH-van-Israël.
//.....|..... .
 en-ware't-dat-niet jullie-aan't-maken-zijn-! vastzo, 23
 .//.....<>.....
 kijk-hier jullie-verwaarden voor-die-JHWH-van-Israël;
|..... .
 en-voorkent de-v erwaarding-jelieder,
 //.....<>..... !
 die aan't-vinden-is enwel-jullie.
//.....|..... .
 sticht~voor-jullie steden voor-het-trippe-kroost-jelieder, 24
<>.....
 en-ommuringen voor-hetvoorttrekvee-jelieder;
//.....<>..... !
 en-wat-uittrekt vandaan-van-de-mond-jelieder zijn-jullie-aan't-maken.
//.....|.....\.....
 en-voorts-zeggen²⁰⁸ de-stichtkinderen-van~GáD en-de-stichtkinderen-van 25

 [ReAuWBhén,

²⁰⁷ = een knedende beweging, in dit geval met de voeten, die dient voor het reinigen; het kan met zand of met water. Het is een oud Nederlands woord, dat we herkennen in het Engelse tot walk, dat zijn oorspronkelijke reinigende functie in het Engels is kwijt geraakt. Die notie 'reinigen' is hier overigens te belangrijk om weg te vertalen: het gaat om meer dan 'betreden'.

²⁰⁸ De hebreeuwse heeft hier het werkwoord in het enkelvoud, zoals vaker wanneer er toch een meervoudig onderwerp volgt.

.....<>.....
 tot-MoShèH om-te-zeggen;
\
 de-heerdienaren-jouwer zijn-aan't-maken,
//.....<>..... !
 naar-wat de-machtiger-mijns gebiedend(is).
\
 het-trippelkroost-onzer de-vrouwmenlijken-onzer, 26
<>.....
 de-verworvenheid-onzer en-al-af-het-diervee-onzer;
<>.....//..... !
 zijn-aan't-geschieden~daar in-de-steden-van GieLeNgáD.
\\...../.....//.....
 en-de-heerdienaren-jouwer zijn-aan't-oversteken al-af-het-uitgeruste 27
//.....//.....<>.....
 [een-schare voor-de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël ter-broderij;
//.....<>. !
 naar-wat de-machtiger-mijns inbrengend(is).
///.....|.....
 en-voorts-gebiedt voor-hen MoShèH, 28
 ///.....\
 enwel AèLeNgáZàR de-priester,
<>.....\
 en-enwel JeHóWShoeàNg stichtzoon-van-NuWN;
//.....//.....<>
 en-enwel-de-eerstleden-van de-omvamenden-van de-rekters
//..... !
 [voor-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.
\\...../.....
 en-voorts-zegt MoShèH tot-hen: 29
\
 ware't-dat-aan't-oversteken-zijn de-stichtkinderen-van-GáD
\\.....|.....|.....
 [en-de-stichtkinderen-van-ReAuwBhéN samen-met-jullie enwel-de-JàReDÉN
///.....|.....\
 [al-af-uitgerust ter-broderij voor-de-vertegenwending-van

 [die-JHWH-van-Israël,
//.....<>.....
 en-aan't-bewalkt-woorden-is het-land
 [voor-de-vertegenwending-jelieder;
//.....//.....//.....<>..... !
 dan-geven-jullie aan-hen enwel-het-land GieLeNgáD ter-omgrijping.
\\.....//.....<>.....
 en-ware't-niet-dat zij-aan't-oversteken-zijn uitgerust samen-met-jullie; 30
//.....<>.....//..
 dan-zijn-zij-omgrijpenden-aan't-woorden in-het-midden-van-jullie in-het-land
 !
 [KeNáNgàN.

.....\\.....//.....//.....
en-voorts-buigen-zich-toe de-stichtkinderen-van~GáD en-de-stichtkinderen-van31
.....<>.....
[ReAuWBhéN om-te-zeggen;
.....□ \\.....//.....<>.....
enwel wat inbrengt die-JHWH-van-Israël tot~de-heerdienaren-jouwer
.//.....!
[vastzo zijn-wij-aan't-maken.
.\.....\\.....//.....//.....
wij wij-zijn-aan't-oversteken uitgerust voor-de-vertegenwending van 32
.....<>.....\.....
[die-JHWH-van-Israël het-land KeNáNgàN;
.....\.....|.....\.....
en-samen-met-ons (is)de-omgripping-van het-eigendom-onzer,
.....<>.....!
vandaan-van-het-oversteekse voor-de-JàReDÉN.
.....\.....\.....|'.....□
en-voorts-geeft aan-hen MoShèH aan-de-stichtkinderen-van~GáD 33
.....\...../.....\.....\.....
[en-aan-de-stichtkinderen-van ReAuWBhéN en-aan-de-helft-van de-stamstaf-van
.....\.....
[MeNàShShèH stichtzoon-van~JóWSéPh:
.....\.....|.....\.....
enwel~het-koninkrijk-van SieChoN koning-van de-AêMoRiet,
.....
en-enwel~het-koninkrijk-van,
..<>.....\.....
NgóWG koning-van de-BáSháN;
... ..
het-land:
.....\.....|.....
voor-de-steden-daarvan in-de-gebiedsgrens-van,
.....//.....<>.....!
de-steden-van het-land in-omsingeling.²⁰⁹
.....\.....
en-voorts-stichten de-stichtkinderen-van~GáD, 34
.....<>.....
enwel~DieJBhoN en-enwel~NgæTháRoT;
.....<>.....!
en-enwel NgæRoNgéR.
.....//.....//.....<>.....!
en-enwel~NgàTheRoT ShóWPháN en-enwel~JàNgeZÉR en-JáGeBáHáH. 35
.....//.....<>.....\.....
en-enwel~BéJT NieMeRáH ewn-enwel~BéJT CháRáN; 36
.//.....<>.....//.....!
steden-van ontoegankelijkheid en-ommuringen-van voorttrekvee.

²⁰⁹ Zie: Deut.3:12, 29:8; Joz.12:6; 13:8; 22:4.

-///.....| .
 en-de-stichtkinderen-van ReAuWBhÉN stichten, 37
<>.....
 enwel-ChèShBóWN en-enwel-AèLeNgáLÉA;
<>..... !
 en-enwel QieReJáTáieM.
-| |.....\\.....//.....//.....<>.....
 en-enwel-NeBhóW en-enwel-BàNgàL MeNgóWN versingeld-van naam 38
 [en-enwel-SieBheMáH;
\..... .
 en-voorts-roepen-zij met-namen,
//.....<>.....//..... !
 enwel-de-namen-bvan de-steden die zij-stichten.
-\\..|.....\\.....\\.....//.....
 en-voorts-gaan de-stichtkinderen-van MáKhieJR stichtzoon-van-MeNàShShèH 39
<>.....
 [GieLeNgáD-waarts en-voorts-overmeestert-hij-dat;
<>.....//..... !
 en-voorts-vangt-hij-weg enwel-de-AêMoRiet die(is)-daar.
-///.....|..... .
 en-voorts-geeft MoShèH enwel-GieLeNgáD, 40
<>.....
 aan-MáKhieJR stichtzoon-van-MeNàShShèH;
<>..... !
 en-voorts-zit-hij daarin.
-///.....| .
 en-JáAieJR stichtzoon-van-MeNàShShèH gaat, 41
<>.....
 en-voorts-overmeestert-hij de-leefplekken-hunner;
//.....<>.....//..... !
 en-voorts-roept-hij-aan enwel-hen met-leefplekken-van JáAieJR.
-\..... .
 en-NoBhàCh gaat, 42
//.....<>.....
 en-voorts-overmeestert-hij enwel-QeNáT en-enwel-de-stichtingen-harer;
\\.....//.....<>..... !
 en-voorts-roept haar NoBhàCh met-de-naam-zijner.

~

SEDER

- //.....\..... . .
 deze (zijn) de-uitdrukkingen-van de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL: 33.1
 //.....//.....//.....<>.....
 als zij uittrekken vandaan-van-het-land MieTseRàieM in-de-scharen-hunner;
<>..... !
 door-de-hand-van-MoShèH en-AàHæRoN.
\\...../.....//.....
 en-voorts-schrijft-op MoShèH en-wel-de-uitreктоchten-hunner 2

.....<>.....\.....
 [aan-de-uitrukkingen-hunner op~de-mond-van die-JHWH-van-Israël;
//.....<>..... !
 en-deze(zijn) de-uitrukkingen-hunner voor-de-uittrektochten-hunner.
<>.....|.....\.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-RàNgeMeSÉS in-de-nieuwmaand de-eerste,3
//.....<>.....\.....
 op-de-vijf tiende dag voor-de-nieuwmaand de-eerste;
\.....
 vanaf-de-morgen-na het-PèSàCh²¹⁰:
///.....|.....\.....
 trekken-uit de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL door-een-hand verheven,
<>..... !
 voor-de-wel-ogen-van al-af~MieTseRáieM.²¹¹
\.....
 en-de-MieTseRáieM(zijn) begravende: 4
□.\\.....\\.....//.....<>.....
 enwel welke slaat die-JHWH-van-Israël bij-hen al-af~voorste;

 en-bij-de-gods-hunner,
 ...//.....<>..... !
 maakt die-JHWH-van-Israël stelregeling.
//.....<>.....
 en-voorts-rukken-uit de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL 5
 [vandaan-van-RàNgeMeSÉS;
<>..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-SoeKoT.
<>.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-SoeKoT; 6
\.....
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-AéTám,
 .<>.....//..... !
 dat(is) op-het-einde-van het-inbreveld.²¹²
\\.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-AéTám, 7
\\.....|.....\.....
 en-voorts-keren-zij-om²¹³ op-de-mond-van HàChieRoT,
 //.....<>.....\.....
 dat(is) op-de-vertegenwending-van BàNgàL TsePhóWN;
<>.....//..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer voor-de-vertegenwending-van MieGeDoL.²¹⁴
\\.....\.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-de-vertegenwending-van HàChieJRoT, 8

²¹⁰ = de hinkstap.

²¹¹ Zie Ex.12:37

²¹² Zie Ex.13:20

²¹³ In de Hebreeuwse tekst staat het werkwoord hier in het enkelvoud; zo'n verandering komt in het hebreuws vaker voor.

²¹⁴ Zie Ex.14:2

.....//.....<>.....
 en-voorts-steken-zij-over in-het-midden-van~de-zee inbrengeveld-waarts;
\\.....|.....\.....///.....|.....\.....
 en-voorts-gaan-zij een-neemweg-van drie dagen in-het-inbrengeveld AÉTÁM,
<>..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-MáRÁH.²¹⁵
\\.....
 en-voorts-rukken-zij-uit avndaan-van-MáRÁH, 9
<>.....
 en-voorts-komen-zij AÉJLÁM-waarts;
□.....\..|..//.....//.....//.....<>.....
 en-in-AéJLÁM (zijn) twaalf oog-wellen water en-zeventig palmbomen
 !
 [en-voorts-laten-zij-zich-neer-daar.²¹⁶
<>.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-AéJLÁM; 10
<>..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer aan~de-rietzee²¹⁷.
<>.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-de-rietzee; 11
<>..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-het-inbrengeveld-SieJN.²¹⁸
<>.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-het-inbrengevd-SieJN; 12
<>..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-DåPheQÁH.
<>.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-DåPheQÁH; 13
<>..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-AáLuWSh.
<>.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-AáLuWSh; 14
|.....
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-RePhieJDieM,
\\.....//.....<>..... !
 en-niet-geschiedt-er water voor-het-genotenvolk om-te-drinken.²¹⁹
<>.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-RePhieJDieM; 15
<>.....\..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-het-inbrengeveld SieNÁJ.²²⁰
<>.....\.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-het-inbrengeveld SieJNÁJ; 16

²¹⁵ Zie Ex.15:23

²¹⁶ Zie Ex.15:27

²¹⁷ Letterlijk: zee-van~riet; door de maqqef tussen zee-van en riet, kan het als één woord worden opgevat en klinkt als een naam: rietzee.

²¹⁸ Zie Ex.16:1

²¹⁹ Ex.17:1

²²⁰ Zie Ex.19:1

.....<>.....//..... ! en-voorts-laten-zij-zich-neer in-QieBheRoT TtàAæWáH.	
.....<>.....//..... ! en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-QieBheRoT TtàAæWáH;	17
.....<>..... ! en-voorts-laten-zij-zich-neer in-ChæTséRoT. ²²¹	
.....<>..... ! en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-ChæTséRoT;	18
.....<>..... ! en-voorts-laten-zij-zich-neer in-RieTeMáH.	
.....<>..... ! en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-RieTeMáH;	19
.....<>.....//..... ! en-voorts-laten-zij-zich-neer in-RieMMoN PèRèTs.	
.....<>.....\..... ! en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-RieMMoN PèRèTs;	20
.....<>..... ! en-voorts-laten-zij-zich-neer in-LieBheNáH.	
.....<>..... ! en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-LieBheNáH;	21
.....<>..... ! en-voorts-laten-zij-zich-neer in-RieSSáH.	
.....<>..... ! en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-RieSSáH;	22
.....<>..... ! en-voorts-laten-zij-zich-neer in-QeHéLáTáH.	
.....<>..... ! en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-QeHéLáTáH;	23
.....<>..... ! en-voorts-laten-zij-zich-neer bij-de-berg~SháPhèR.	
.....<>..... ! en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-de-berg~SháPhèR;	24
.....<>..... ! en-voortys-laten-zij-zich-neer in-ChæRáDáH.	
.....<>..... ! en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-ChæRáDáH;	25
.....<>..... ! en-voorts-laten-zij-zich-neer bij-MàQeHéLoT.	
.....<>..... ! en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-MàQeHéLoT;	26
.....<>..... ! en-voorts-laten-zij-zich-neer in-TáChàT.	
.....<>..... ! en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-TáChàT;	27
.....<>..... ! en-voorts-laten-zij-zich-neer in-TáRàCh.	

²²¹ Zie Num.11:35

-<>.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-TáRàCh; 28
<>..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-MieT_eQáH.
-<>.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-MieT_eQáH; 29
<>..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-ChàSheMoNáH.
-<>.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-ChàSheMoNáH; 30
<>..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-MoSéRáH.
-<>.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-MoSéRáH; 31
<>.....//..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-BieBheNéJ JàNgæQáN.
-<>.....//.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van BieBheNéJ JàNgæQáN; 32
<>.....//..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-ChoR GieDeGáD.
-<>.....//.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-ChoR GieDeGáD; 33
<>..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-JaoTheBháTáH.
-<>.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-JaoTheBáNáH; 34
<>..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-NgàBheRoNáH.
-<>.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-NgàBheNáH; 35
<>.....//..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in- NgèTsóWN GèBhèR.
-<>.....//.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-NgèTsóWN GèBhèR; 36
<>.....<>...//..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-het-inbrengeveld-TsieN dat(is) QáDéSh.²²²
-<>.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-QáDéSh; 37
|.....\.....
 en-voorts-laten-zij-zich-neer bij-HoR de-berg,
<>.....//..... !
 op-het-einde-van het-land-van AêDóWM.²²³
-□.....\...../.....//.....//.....//.....
 en-voorts-gaat-op AàHæRoN de-priester naar~HoR de-berg op~de-mond-van 38
<>.....\.....
 [die-JHWH-van-Israel en-voorts-sterft-hij daar;

²²² Zie Num.20:1²²³ Zie Num22:22

-\..... . .
in-jaarandering veertig:
.....///.....|
van-het-uittrekken-van de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL
.....\..... . .
[vandaan-van-het-land MieTseRàieM,
.....//.....<>.....//..... !
in-nieuwmaand vijf op-de-ene van-de-nieuwmaand.²²⁴
-
en-AàHæRoN, 39
.....\\.....//.....<>.....
een-stichtkind-van~drie en-tien en-honderd jaarandering;
.....<>.....//..... !
bij-zijn-sterven op-Hor de-berg.
- =
-
en-voorts-hoort't: 40
.....|\..... . .
de-KeNàNgæNieJt koning-van NgæRáD,
.....//.....<>.....\.....
en-hij(is)-zittend in-de-zuidwoestijn in-het-land KeNàNgáN;
.....<>.....//..... !
bij-het-komen-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL.
-<>.....\...
en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-Hor de-berg; 41
.....<>..... !
en-voorts-laten-zij-zch-neer in-TsàLeMoNáH.
-<>.....
en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-TsàLeMoNáH; 42
.....<>..... !
en-voorts-laten-zij-zich-neer in-PuWNoN.
-<>.....
en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-PuWNoN; 43
.....<>..... !
en-voorts-laten-zij-zich-neer in-AoBhoT.
-<>.....
en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-AoBhoT; 44
.....//.....//.....<>...
en-voorts-laten-zij-zich-neer in-NgieJJieM NgáBháRieJM
.....//..... !
[bij-de-gebiedsgrens-van MÓAÁBh.
-<>.....
en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-NgieJJieM; 45
.....<>.....//... !
en-voorts-laten-zij-zich-neer in-DieJBhoN GáD.

²²⁴ Zie Num.20:28 en Deut.10:6 en 32:50

-<>.....\.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-DieBhoN GáD; 46
<>.....//..... !
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-NgàLeMoN DieBheLáTáJeMáH.
-<>.....\.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-NgàLeMoN DieBheLáTáJeMáH; 47
//.....//.....<>...
 en-voorts-laten-zij-zich-neer bij-de-bergen-van AæBháRieJM
//..... !
 [voor-de-vertegenwending-van NeBhóW.
-<>.....\.....
 en-voorts-rukken-zij-uit vandaan-van-de-bergen-van AæBháRieJM; 48
|.....\..... .
 en-voorts-laten-zij-zich-neer in-de-steppen-van MóWAáBh,
 <>.....//..... !
 aan de-JàReDÉN van-JeRéChóW.
-///.....|.....\..... .
 en-voorts-laten-zij-zich-neer aan~de-JàReDÉN vandaan-van-BéJT JeShieMoT, 49
 <>.....\.....
 tot AáBhéL ShieThThieJM;
<>..... !
 in-de-steppen-van MóWAáBh.
- =
-\\.....//.....<>.....\.....
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH in-de-steppen-van MóAáBh;50
//.....<>..... !
 aan~de-JàReDÉN-van JeRéChóW om-te-zeggen.
-|.....\..... .
 breng-in tot~de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL, 51
<>.....
 en-voorts-ben-jij-aan't-zeggen tot-hen;
 // //.....//.....<>.....//..... !
 ja jullie(zijn) overstekend enwel~de-JàReDÉN naar~het-land KeNáNgàN.
-//.....//.....\\...|
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-wegvangen enwel~al-af~de-inzittenden-van het-land 52

 [vandaan-van-de-vertegenwending-jelieder,

 en-voorts-zijn-jullie-aan't-teloordoen-gaan,
<>.....
 enwel al-af~de-lonkbeelden-hunner;
\\.....///.....|..... .
 en-enwel al-af~de-beelden-van de-uitgietingen-hunner
 [zijn-jullie-aan't-teloordoen-gaan,
//.....<>..... !
 en-enwel al-af~de-cultusbulten-hunner zijn-jullie-aan't-verdelgen.

.....//.....<>.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-wegvangen enwel~het-land 53

[en-voorts-zijn-jullie-aan't-zitten~daarin;
 //.....//.....//.....<>.....//..... !
 ja aan-jullie geef-ik enwel~het-land om-weg-tevangen enwel-dat.

.....□.....\\...../.....
 en-voorts-zijn-jullie-in-eigendom-aan't-krijgen enwel~het-land bij-lotssteen 54

..... . .
 [voor-de-families-jelieder:

.....|.....//.....|
 voor-veel zijn-jullie-veel-aan't-doen-zijn enwel~het-eigendom-zijner

.....|.....\..... .
 [en-voor-weinig zijn-jullie-weinig-aan't-doen-zijn

[enwel~het-eigendom-zijner,

.....\\.....//...//.....<>.....\...
 waarheen-hij-uittrekt voor-zich daar is-de-lotssteen voor-hem

.....
 [aan't-geschieden;

.....//.....<>..... !
 voor-de-rekters-van de-omvamenden-jelieder

[zijn-jullie-je-in-eigendom-aan't-nemen.

.....\\...../.....
 en-ware't-dat-niet jullie-aan't-wegvangen-zijn 55

.....\.....⁷..... ,
 [enwel~de-inzittenden-van het-land vandaan-van-de-vertegenwending-jelieder

.....|.....\..... .
 dan-is-voorts-aan't-geschieden dat zij-strak-aan't-blijven-zijn

[vandaan-jullie,

.....|..... .
 tot-vlechtpunten in-de-welogen-jelieder,

.....<>.....
 en-tot-prikheesters in-de-zijkanten-jelieder;

.....\..... .
 en-voorts-zijn-zij-an't-beëngen enwel-jullie,

.....|.....//...<>.....//..... !

op~het-land als jullie(zijn) zittend daarin.

..... . .
 en-voorts-is-het-aan't-geschieden: 56

.....//.....//.....//.....<>.....//..... !
 naar-wat ik-gelijk-doe-zijn om-te-maken voor-hen ben-ik-aan't-maken

[voor-jullie.

~

SEDER

.....//.....<>.....//..... !

en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH om-te-zeggen.

34.1

.....//.....<>.....\.....
en-dit-is-aan't-geschieden voor-jullie (als)gebiedsgrens-van het-opberg-noorden;7
.....|.....
vandaan-van-de-zee de-grote,
.....//.....<>.....//..... !
zijn-jullie-aan't-merken²²⁸ voor-jullie HoR de-berg.
.....\.....
vandaan-van-HoR de-berg, 8
.....<>.....\.....
zijn-jullie-aan't-merken voor-het-komen-naar ChæMÁT;
.....//.....//.....<>.....
en-voorts-zijn-aan't-geschieden de-uittrekroutes-van de-gebiedsgrens
..... !
[TsáDáD-waarts.
.....///.....|.....
en-voorts-is-aan't-uittrekken de-gebiedsgrens ZiePheRoN-waarts, 9
.....//.....<>.....\.....
en-voorts-zijn-aan't-geschieden de-uittrekroutes-daarvan naar-ChæTsàR
.....
[NgéJNáN;
.....//.....<>.....//..... !
dit-is-aan't-geschieden voor-jullie de-gebiedsgrens-van het-opbergnoorden.
.....//.....<>.....\.....
en-voorts-zijn-jullie-aan't-merken voor-jullie voor-de-gebiedsgrens 10
.....
[oostenvroegwaarts;
.....//.....<>..... !
vandaan-van-ChæTsàR NgéJNáN ShePhóM-waarts.
.....///.....\\.....//.....
en-voorts-is-aan't-afdalén de-gebiedsgrens vandaan-van-ShePhám 11
.....<>.....\.....
[RieBheLáH-waarts vandaan-van-oosten-vroeg voor-NgàjieN;
.....\.....
en-voorts-is-aan't-afdalén de-gebiedsgrens,
.....//.....//.....<>.....
en-aan't-aankletsen op-de-flank-van-de-zee-van-KieNNÉRÈT
..... !
[oostenvroegwaarts.
.....///.....|.....
en-voorts-is-aan't-afdalén de-gebiedsgrens JàReDÉN-waarts, 12
.....//.....<>.....\.....
en-voorts-zijn-aan't-geschieden de-uittrekroutes-daarvan naar-de-zee
.....
[de-zoute;
..□.....\\.....//.....//.....<>.....
dit is-aan't-geschieden voor-jullie het-land voor-de-gebiedgrenzen-daarvan

²²⁷ Zie Joz.15:12

²²⁸ = van merktekens voorzien

..... !
 [in-omsingeling.

.....\.....
 en-voorts-gebiedt MoShèH, 13

.....//.....<>.....
 enwel-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL om-te-zeggen;

.....\.....
 dit(is) het-land:
\\.....///.....|
 waarvan-geldt-dat jullie-in-eigendom-aan't-krijgen-zijn enwel-dat

.....
 [bij-lotssteen,

.....\.....
 dat gebiedt die-JHWH-van-Israël,
//.....//.....<>.....//.....
 om-te-geven aan-negen-van de-rekters en-de-helft-van

..... !
 [een-rekter.

.....|.....\\.....///.....|
 ja nemen de-rekter-van de-stichtkinderen-van RAuWBhéNieten 14

.....\.....
 [voor-het-huis-van de-omvamenden-hunner,

.....//.....<>.....\.....
 en-de-rekter-van de-stichtkinderen-van~de-GáDieten voor-het-huis-van

.....
 [de-omvamenden-hunner;

.....|.....\.....
 en-de-helft-van de-rekter-van MeNàShShèH,
<>..... !
 zij-nemen het-eigendom-hunner.

//.....<>.....\.....
 andertwee de-rekters en-de-helft-van de-rekter; 15

.....\.....
 nemen het-eigendom-hunner:
//.....//.....<>...
 vandaan-van-het-oversteekse voor-de-JàReDÉN bij-JeRieChóW
//..... !
 [oostenvroeg-waarts (zon)opstijg-waarts.

~

.....//.....<>.....//..... !
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH om-te-zeggen. 16

///.....\.....
 deze(zijn) de-namen-van de-menselijken, 17

.....//.....<>.....
 die~in-eigendom-aan't-geven-zijn een-jullie enwel-het-land;
|.....
 AèLeNgáZáR de-priester,

-<>..... !
 en-JeHóWShoeàNg stichtzoon-van~NuWN.
//.....//.....//.....
 en-een-hoog-heen-dragende een-één-enkele (na)een-hoog-heen-dragende 18
<>.....
 [een-één-enkele vandaan-van-een-rekter;
<>.....//..... !
 zijn-jullie-aan't-nemen om-in-eigendom-te-geven enwel~het-land.
<>.....\.....
 en-deze(zijn) de-namen-van de-menselijken; 19
\.....
 voor-de-rekter-van JeHuWDáH,
<>..... !
 KáLéBh stichtzoon-van~JePhoeNNèH.
|.....\.....
 en-voor-de-rekter-van de-stichtkinderen-van ShieMeNgóWN, 20
<>..... !
 SheMuWAéL stichtzoon-van~NgàMMieHuWD.
\.....
 en-voor-de-rekter-van BieNeJáMieN, 21
<>..... !
 AêLieJDáD stichtzoon-van~KieSeLóWN.
//.....<>.....
 en-voor-de-rekter-van de-stichtkinderen-van~DáN een-hoog-heendragende; 22
<>..... !
 BoeQQieJ stichtzoon-van~JaoGeLieJ.
///.....
 voor-de-stichtkinderen-van JÓSéPh, 23
//.....<>.....
 voor-de-rekter-van de-stichtkinderen-van~MeNàShShèH
 [een-hoogheen-dragende;
<>..... !
 ChàNNieJAéL stichtzoon-van~AéPhoD.
//.....<>.....
 en-voor-de-rekter-van de-stichtkinderen-van~AèPheRàJieM 24
 [een-hoog-heen-dragende;
<>..... !
 QeMuWAéL stichtzoon-van~ShiePheTháN.
//.....<>.....
 en-voor-de-rekter-van de-stichtkinderen-van~ZeBhuWLoeN 25
 [een-hoog-heen-dragende;
<>..... !
 AêLieJTsáPháN stichtzoon-van~PàReNáK.
//.....<>.....
 en-voor-de-rekter-van de-stichtkinderen-van~JieSsSsáSshKháR 26
 [een-hoog-heen-dragende;
<>..... !
 PàLeThieAéL stichtzoon-van~NgàZáN.

.....//.....<>.....
 en-voor-de-rekter-van de-stichtkinderen-van~AáShéR 27
 [een-hoog-heen-dragende;

.....<>..... !
 AæChieJHuWD stichtzoon-van~SheLoMieJ.

.....//.....<>.....
 en-voor-de-rekter-van de-stichtkinderen-van~NàPheTtáLieJ 28
 [een-hoog-heen-dragende;

.....<>..... !
 PeDàHeAéL stichtzoon-van~NgàMMieJHuWD.

..||.....<>.....\.....
 deze (zijn het) die gebiedt die-JHWH-van-Israël; 29
//.....<>..
 om-eigendom-te-geven enwel-aan-de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL
//..... !
 [in-het-land KeNáNgàN.

~

.....\\.....//.....<>.....\.....
 en-voorts-brengt-in die-JHWH-van-Israël tot~MoShèH in-de-steppen-van 35.1
 [MóAáBh;

.....//.....<>..... !
 aan-de-JàReDÉN-van JeRéChóW om-te-zeggen.

.....^.....\..... ,
 gebied enwel~de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL 2

.....\.....
 en-voorts-zijn-zij-aan't-geven aan-de-LeWieten:

.....//.....<>.....\.....
 vandaan-van-het-eigendom-van de-broederverwanten-hunner steden

 [om-in-te-zitten;

.....
 en-een-dreve:

.....|.....
 voor-de-steden in-een-singel-om-hen,
<>..... !
 zijn-jullie-aan't-geven aan-de-LeWieten.

.....\\.....//.....<>.....
 en-voorts-zijn-aan't-geschieden de-steden voor-hen om-te-zitten; 3

.....
 en-de-dreven-hunner:

.....///.....|.....
 zijn-aan't-geschieden voor-het-diervee-hunner en-voor-het-gehechte-hunner,
<>..... !
 en-voor-al-af het-dierleven-hunner.

.....|.....
 en-de-dreven-van de-steden, 4

//.....<>.....
 die jullie-aan't-geven-zijn aan-de-LeWieten;
///.....|.....
 vandaan-van-de-wand-van de-stad en-straatbuiten-waarts,
//.....<>..... !
 een-kuddetal ellen in-een-singel.
|.....\.....
 en-voorts-zijn-jullie-aan't-meten vandaan-van-het-straatbuiten voor-een-stad: 5
\.....&.....[□]
 enwel~een-wendehoek~oostenvroegwaarts twee-kuddetal met-een-el
[□].....\...../
 [en-enwel~een-wende-hoek~woestijn-zuid twee-kuddetal met-een-el
\.....\.....
 [en-enwel~een-wendelhoek~zeewest tee-kuddetal met-een-el:
\.....//.....//.....//.....<>.
 en-enwel een-wende-hoek opbergnoord twee-kuddetallen met-een-el
\.....
 [en-de-stad in-het-midden;

 ///.....\.....
 dit is-aan't-geschieden voor-hen,
<>..... !
 de-dreven-van -de-steden.
\.....
 en-enwel de-steden: 6
 ///.....|.....
 die jullie-aan't-geven-zijn aan-de-LéWieten,
 ...///.....\.....
 enwel zes~steden-van de-mankering²²⁹,
 .\.....
 die jullie-aan't-geven-zijn,
//.....<>.....
 voor-het-vluchten daarheen van-de-doodslager;
\.....
 en-over-deze zijn-jullie-aan't-geven,
 .//.....<>.. !
 veertig en-andertwee steden²³⁰.

 al-af~de-steden: 7
 ///.....|.....
 die jullie-aan't-geven-zijn aan-de LéWieten,
 .//.....<>..
 veertig en-acht steden²³¹;
<>..... !
 enwel-deze en-enwel~de-dreven-hunner.

²²⁹ aanvullen: van doodslag.

²³⁰ Het Hebreeuws kan hier enkelvoud gebruiken zoals wij dat i het Nederlands kunen bij b.v. twaalf jaar.

²³¹ Zie vorige voetnoot.

..... . .
en-de-steden: 8
///.....|.....\.....
die jullie-aan't-geven-zijn vandaan-van-de-omgrijpingen-van
.....
[de-stichtkinderen-van~JieSseRáAÉL,
.....///.....|.....
vandaan-van-bij de-veelheid zijn-jullie-veel-aan't-doen-zijn,
.....//.....<>.....
en-vandaan-van-bij het-weinige
[zijn-jullie-weinig-aan't-doen-zijn;
. .
ieder:
.....///.....|. \.. .
naar-de-mond-van het-eigendom-zijner dat
[zij-in-eigendom-aan't-hebben-zijn,
.....//.....<>..... !
is-aan't-gegeven-words vandaan-van-de-steden-zijner
[aan-de-LéWieten.

~

SEDER

.....//.....<>.....//..... !
en-voorts-brengt-in doe-JHWH-van-Israël tot~MoShèH om-te-zeggen. 9
.....|.....\.....
breng-in tot~de-stichtkinderen-van JieSseRáAÉL, 10
.....<>.....
en-voorts-ben-jij-aan't-zeggen tot-hen;
//..//.....//.....<>.....//..... !
ja jullie(zijn) overstekend enwel-de-JàReDÉN het-land-van KeNáNgàN.
.....///.....|.....
en-jullie-treffen(aan) voor-jullie steden, 11
.....//.....<>.....\.....
(als)steden-van mankering²³² zijn-zij-aan't-geschieden voor-jullie;
.....//.....\.....|.....
en-voorts-is-aan't-vluchten daarheen een-doodslager,
.....//..... !
die-slaat-en-lichaamziel bij-dwaling.
.....\.....\.....//.....<>.....
en-voorts-zijn-aan't-geschieden voor-jullie de-steden ter-mankering²³³ 12
.....
[vandaan-van-de-losser²³⁴;

²³² Zie voetnoot 229

²³³ Zie voetnoot 229

²³⁴ Meestal wordt hier (bloed-)wreker: SV, NBG1951, NBV. Maar Het Hebreeuwse werkwoord, waarvan dit zelfstandig naamwoord is afgeleid, heeft een hel andere betekenis, nl. 'lossen', 'verlossen', of 'inlossen'. Het gaat

....///.....|.....
 en-niet is-aan't-sterven de-doodslager,
//.....//.....
 totdat-hij-staande-blijft voor-de-vertegenwending-van
<>..... !
 [de-ordegemeenschap voor-de-stelregeling.
<>.....\.....
 en-de-steden die jullie-aan't-geven-zijn; 13
//.....<>.....//..... !
 zes-steden-van mankering zijn-aan't-geschieden voor-jullie.
 .\.....\ ..
 enwel drie steden: 14
|.....\.....
 zijn-jullie-aan't-geven vandaan-van-het-oversteekse voor-de-JàRèDéN,
|\.....
 en-enwel drie steden,
<>.....\.....
 zijn-jullie-aan't-geven in-het-land KeNáNgàN;
//.....<>..... !
 (als)steden-van mankering zijn-zij-aan't-geschieden.
\.....
 voor-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL: 15
///.....|.....
 en-voor-de-inklamper en-voor-de-zitter in-het-midden--van-jullie,
//.....//.....<>.....
 zijn-aan't-geschieden zes-steden (nl.)deze ter-mankering;
\.....
 zodat-vlucht daarheen,
<>..... !
 al-af~wie--slaat~een-lichaamziel bij-dwaling.
\\.....\\.....//.....<>..
 en-ware't-met-een-gerei-van ijzer slaat-hij-hem en-voorts-sterft-hij 16
\.....
 [de-doodslager (is)hij;
 ..//.....<>..... !
 stervend is-een-gestorvene-aan't-zijn de-doodslager.
|'.....\.....□.....\\.....//.....//.....
 en-ware't met-een-steen in-de-hand zodat-hij-sterft daarmee slaat-hij-hem 17
<>.....\.....
 [en-voorts-sterft-hij een-doodslager (is)hij;
 ..//.....<>..... !
 stervend is-een-gestorvene-aan't-zijn de-doodslager.
 |'\.....|.....\\.....//.....
 of met-gerei-van hout~in-de-hand dat-hij-aan't-sterven-is daardoor 18
 ..//.....<>.....\.....
 [slaat-hij-hem en-voorts-sterft-hij een-doodslager (is)hij;

niet om wraak, om een *afgesproken recht* van de familie, die opkomt voor wie uitgeschakeld is, op het leven van degene die uitschakelde. BR, FB en NB vertalen dan ook terecht met met 'inlosser'.

- ..//.....<>..... !
 stervend is-aan't-sterven de-doodslager.
-\.....
 de-inlosser-van het-roods, 19
 //.....<>.....
 hij hij-is-aan't-doen-sterven enwel~de-doodslager;
<>...//..... !
 als-hij-botst-op-hem hij hij-is-aan't-doen-sterven-hem.
-<>.....
 en-ware't-dat~in-beweigering hij-hem-een-duw-aan't-geven-is; 20
//.....//.....<>.....
 of-voorts-aan't-wegwerpen-is op-hem met-vooropgezette-slechtheid
 !
 [en-voorts-sterft-hij.
- \.....| |.....///.....|.....
 of met-vijandigheid slaat-hij-hem met-de-hand-zijner en-voorts-sterft-hij, 21
//.....<>.....\.....
 stervend-is-aan't-sterven hij-die-slaat een-doodslager (is)hij;
\.....
 de-inlosser-van het-roods:
//.....<>..... !
 hij-is-aan't-doen-sterven enwel~de-doodslager als-hij-botst-op-hem.
-//.....<>.....
 en-ware't-plotseling met-geen-vijandigheid geeft-hij-hem-een-duw; 22
//.....//.....<>.....//..... !
 of-werpt-weg op-hem al-af-gerei met-geen vooropgezette-slechtheid.
- \/.....//.....|.....\...
 of met-al-af~steen dat-hij-aan't-sterven-is daardoor met-geen zicht, 23
//.....<>.....
 en-voorts-doet-hij(die)vallen op-hem en-voorts-sterft-hij;
|.....\.....
 en-hij(is) niet-een-vijand voor-hem,
//..<>..... !
 en-niet zoekend kwaad-voor-hem.
-|.....
 en-voorts-is-de-regel-aan't-stellen²³⁵ de-ordegemeenschap, 24
///.....
 onderscheidend hem-die-slaat,
<>.....\.....
 en-onderscheidend de-inlosser-van het-roods;
 //.....<>..... !
 op de-stelregelingen (nl.)deze.
-\...../.....
 en-voorts-sleept-eruit de-orde-gemeenschap enwel-de-doodslager: 25
^.....\.....
 vandaan-van-de-hand-van de-inlosser-van het-roods

²³⁵ Zoals vaker staat de werkwoordsvorm in het meervoud omdat 'ordegemeenschap' een meervoudig begrip is.

.....//.....<>..
 naar~de-stad-van de-(straf-)mankering-voor-hem
\.....
 [waarvan-geldt-dat-hij-vlucht daarheen;
\.....
 en-voorts-is-hij-aan't-zitten daarin:
|.....\.....
 tot-het-gestorven-zijn-van de-priester de -grote,
//.....<>.....//..... !
 van-wie-geldt-dat-men-zalft enwel-hem met-olie geheiligd.
//.....<>.....
 en-ware't-dat-uittrekkend aan't-uitrekken-is de-doodslager; 26
|.....\.....
 enwel-de-gebiedsgrens-van de-stad-van de-(straf-)mankering-voor-hem,
//.....<>..... !
 waarvan-geldt-dat hij-aan't-vluchten-is daarheen.
//|.....\.....
 en-vindt enwel-hem de-inlosser-van het-roods 27
|'.....<>.....\.....
 [straabuiten voor-de-gebiedsgrens-van de-stad-van de(straf)-mankering-voor-hem;
|.....//|.....
 en-doodt de-inlosser-van het-roods enwel-de-doodslager,
 ..//.....<>... !
 geenszins (is)aan-hem roods.
 \.....//|.....
 ja in-de-stad-van de(straf)-mankering-voor-hem is-hij-aan't-zitten, 28
<>.....\.....
 tot-het-gestorven-zijn-van de-priester de-grote;
//|.....\.....
 en-laet-na het-gestorven-zijn-van de-priester de-grote,
|.....
 is-aan't-terugkeren de-doodslager,
<>..... !
 naar-het-land-van de-omgripping-zijner.
\\.....\\.....//.....//.....
 en-voorts-zijn-aan't-geschieden deze (dingen) voor-jullie tot-ingriffingen-van 29
 ...<>.....
 [stelregeling voor-de-(geboorte-)ronden-jelieder;
 ..<>..... !
 in-al-af de-zitplaatsen-jelieder.
|.....
 al-af~wie-slaat-een-lichaamziel, 30
\.....
 voor-de-mond-van nogmaligstellers,
<>.....
 men-is-aan't-doden enwel-de-doodslager;
|.....
 en-een-nogmaligstellker een-één-enkele,

.....//.....<>..... !
 is-zich-niet~aan't-toebuigen naar~een-lichaamziel tot-sterven.²³⁶

.....//.....\\.....|.....\..... .
 en-niet-zijn-jullie-aan't-nemen een-betegeningsgave voor~een-lichaamziel 31
 [die-doodt,

.....//.....<>.....
 als-hij hij-schendt tot-sterven;
<>..... !
 ja~stervend is-hij-aan't-sterven.

.....\..... .
 en-niet-zijn-jullie-aan't-nemen een-betegeningsave, 32

.....<>.....\.....
 voor~een-gevluchte naar~de-stad-van de(straf-)mankering-voor-hem;
|.....//..... .
 om-terug-te-keren om-te-zitten in-het-land,
<>..... !
 tot-het-gestorven-zijn-van de-priester.

.....\..... . .
 en-niet-zijn-jullie-roekeloos-aan't-bejegenen enwel~het-land: 33

.....///.....| .
 waarvan-geldt-dat jullie(zijn) daarin,
 \..... .
 ja het-roods,
 //.....<>.....
 dat is-aan't-roekeloos-maken enwel~het-land;
\..... . .
 en-voor-het-land is-men-niet-aan't-betegenen:
|..... !
 voor-het-roods gestort~daarop,
<>.....//..... !
 ja-ware't met-het-roods-van wie-stort.

.....\\.....\..... . .
 en-niet zijn-jullie-aan't-besmetten enwel~het-land: 34

.....///.....|\..... .
 waarvan-geldt-dat jullie(zijn) zittend daarin,
 //..<>.....\.....
 waar ik(ben) voortwonend in-het-midden-daarvan;
 //^\.....||.....<>.....//..... !
 ja ikben) voortwonend in-het-midden-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.

~

.....||.....\..... .
 en-voorts-lijfnaderen de-eerstleden-van de-omvamenden: 36.1
///.....|
 voor-de-familie-van de-stichtkinderen-van-GieLeNgáD

²³⁶ Zie Deut.17:6; 19:15; Hebr.10:28

.....\.....
 [de-stichtzoon-van~MáKhieJR de-stichtzoon-van MeNàShShèH,
<>.....\.....
 vandaan-van-de-families-van de-stichtkinderen-van JÓWSéPh;
| |.....///.....|
 en-voorts-brengen-zij-in voor-de-vertegenwending-van MoShèH
\.....
 [en-voor-de-vertegenwending-van de-hoogheendragenden,
//.....<>.....//.....!
 de-eerstleden-van de-omvamenden voor-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.

 en-voorts-zeggen-zij: 2
|.....\.....
 enwel~ aan-de-machtiger-mijner gebiedt die-JHWH-van-Israël,
\\.....\\.....//.....<>.....
 om-te-geven enwel-het-land in-eigendom met-een-lotssteen
//.....
 [aan-de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL;
|.....\.....
 en-de-machtiger-mijner wordt-geboden door-die-JHWH-van-Israël,

 om-te-geven:
//.....//.....<>.....
 enwel~het-eigendom-van TseLáPhèChàD de-broederverwant-onzer
!
 [aan-de-stichtdochters-zijner.
 □.....| |.....|
 en-geschieden-zij voor-een-één-enkele vandaan-van-de-stichtkinderen-van 3
//.....⁷.....,
 [de-stamstaven-van de-stichtkinderen-van~JieSseRáAéL tot-vrouwmen-selijken
///.....|.....\.....
 dan-wordt-afgehaald het-eigendom-hunner vandaan-van-het-eigendom-van

 [de-omvamenden-onzer,
| |.....| |.....\.....
 en-wordt-het-toegevoegd op het-eigendom-van de-rekter,
//.....<>.....
 waarvan-geldt-dat zij-aan't-geschieden-zijn voor-hen;
//.....<>.....!
 en-vandaan-van-de-lotssteen-van het-eigendom-zijner wordt-het-afgehaald.
\.....⁷.....\.....
 en-ware't-dat-aan't-geschieden-is het-afdrachtjaar voor-de-stichtkinderen-van4

 [JieSseRáAéL
|.....
 en-voorts-is-toegevoegd-aan't-worden het-eigendom-hunner,

 op het-eigendom-van de-rekter,

.....//.....<>.....
 waarvan-geldt-dat zij-aan't-geschieden-zijn voor-hen;
|.....\.....
 en-vandaan-van-het-eigendom-van de-rekter-van de-omvamenden-onzer,
<>..... !
 is-aan't-afgehaald-woorden het-eigendom-hunner.
///.....|.....\.....
 en-voorts-gebiedt MoShèH enwel~de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL, 5
//.....<>.....
 op~de-mond-van die-JHWH-van-Israël om-te-zeggen;
 .//.....//.....<>.. !
 vastheid (is)de-rekter-van de-stichtkinderen-van~JóWSéPh inbrengende.
 .\.....|.....\.....
 dit(is) de-inbreng die~gebiedt die-JHWH-van-Israël, 6
///.....|.....
 aan-de-stichtdochter-van TseLáPheCháD om-te-zeggen,
//.....<>.....\.....
 voor-een-goede in-de-wel-ogen-hunner zijn-zij-aan't-geschieden

 [tot-vrouwmenselijken;
 ..
 dusdanig-dat:
//.....//.....<>.....
 voor-de-familie-van de-rekter-van-de-omvamenden-hunner
//..... !
 [zij-aan'tgeschieden-zijn tot-vrouwmenselijken.
///.....|.....\.....
 en-niet-is-aan't-versingeld-woorden eigendom voor-de-stichtkinderen-van 7

 [JieSseRáAéL,
<>.....
 vandaan-van-rekter tot-rekter;
 \ ..
 ja iedermenselijke:
|.....\.....
 in-het-eigendom-van de-rekter-van de-omvamenden-zijner,
<>.....//..... !
 zijn-aan't-vastkleven de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.
|.....\.....
 en-al-af~stichtdochter wegvangend een-eigendom: 8
^.....\.....,
 vandaan-van-de-rekters-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL

 (is)voor-een-één-enkele:
//.....//.....
 vandaan-van-de-familie-van de-rekter-van
\\.....\.....
 [de-omvamende-harer aan't-geschieden tot-vrouwmenselijke;

... ..
 ter-toebuiging-daaraan-dat:
|.....\.....
 aan't-wegvangen-zijn de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL,
 <>.....//..... !
 ieder het-eigendom-van de-omvamenden-zijner.
\\.....//.....<>.....
 en-niet-is-aan't-versingeld-woorden eigendom vandaan-van-een-rekter 9
\.....
 [voor-een-rekter een--één-enkele;
|.....
 ja-ieder in-het-eigendom-zijner,
||.....<>.....//..... !
 zijn-aan't-vastkleven de-rekters-van de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL.
 //.....//.....<>.....
 zoals gebiedt die-JHWH-van-Israël enwel~MoShèH; 10
 //.....<>.....//..... !
 vastzo maken de-stichtdochteren-van TseLáPheCháD.
/.....\.....
 en-voorts-geschieden MàCheLáH TieReTsáH: 11
\\.....//.....<>.....\.....
 en-ChaoGeLáH en-MieLeKáH en-NoNgáH stichtdochteren-van TseLáPheCháD;
//.....<>..... !
 voor-stichtzonen-van de-ooms-hunner tot-vrouwmenlijken.
//.....//..
 vandaan-van-de-families-van de-stichtkinderen-van~MeNàShShèH 12
<>.....\.....
 [de-stichtzoon-van~JóWSéPh geschieden-zij tot-vrouwmenlijken;
|.....
 en-voorts-geschiedt het-eigendom-hunner,
<>.....//..... !
 op~de-rekter-van de-familie-van de-omvamende-hunner.
 .\.....|.....
 deze (zijn) de-geboden en-de-stelregels: 13
 .\.....\\.....//.....<>..
 die gebiedt die-JHWH-van-Israël door-de-hand-van~MoShèH
\.....
 [tot~de-stichtkinderen-van JieSseRáAéL;
\.....
 in-de-steppen-van MóWáBh,
 <>.....//..... !
 aan de-JàReDÉN-van JeRieChóW.

